

# 核原料物質、核燃料物質及び原子炉の規制に関する法律

## Act on the Regulation of Nuclear Source Material, Nuclear Fuel Material and Reactors

(昭和三十二年六月十日法律第百六十六号)

(Act No. 166 of June 10, 1957)

第一章 総則（第一条・第二条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 and 2)

第二章 製錬の事業に関する規制（第三条—第十二条の七）

Chapter II Regulations Concerning Refining Activities (Articles 3 to 12-7)

第三章 加工の事業に関する規制（第十三条—第二十二条の九）

Chapter III Regulations Concerning Fabrication and Enrichment Activities  
(Articles 13 to 22-9)

第四章 原子炉の設置、運転等に関する規制（第二十三条—第四十三条の三の四）

Chapter IV Regulations Concerning the Installment, Operation, etc. of  
Reactors (Articles 23 to 43-3-4)

第四章の二 貯蔵の事業に関する規制（第四十三条の四—第四十三条の二十八）

Chapter IV-2 Regulations Concerning Interim Storage Activities (Articles 43-4  
to 43-28)

第五章 再処理の事業に関する規制（第四十四条—第五十一条）

Chapter V Regulations Concerning Reprocessing Activities (Articles 44 to 51)

第五章の二 廃棄の事業に関する規制（第五十一条の二—第五十一条の二十六）

Chapter V-2 Regulations Concerning Waste Disposal or Storage Activities  
(Articles 51-2 to 51-26)

第五章の三 核燃料物質等の使用等に関する規制（第五十二条—第五十七条の八）

Chapter V-3 Regulations Concerning the Use, etc. of Nuclear Fuel Material, etc.  
(Articles 52 to 57-8)

第六章 原子力事業者等に関する規制等（第五十八条—第六十一条の二）

Chapter VI Regulations, etc. Concerning Licensee of Nuclear Energy Related  
Activities, etc. (Articles 58 to 61-2)

第六章の二 国際規制物資の使用等に関する規制等

Chapter VI-2 Regulations, etc. Concerning the Use, etc. of International  
Controlled Material

第一節 国際規制物資の使用等に関する規制（第六十一条の三—第六十一条の九の  
四）

Section 1 Regulations Concerning the Use, etc. of International Controlled  
Material (Articles 61-3 to 61-9-4)

第二節 指定情報処理機関（第六十一条の十一—第六十一条の二十三）

Section 2 Designated Information Processing Organizations (Articles 61-10 to 61-23)

第三節 指定保障措置検査等実施機関（第六十一条の二十三の二—第六十一条の二十三の二十一）

Section 3 Designated Organizations Implementing Safeguards Inspections, etc. (Articles 61-23-2 to 61-23-21)

第六章の三 機構の行う溶接検査等（第六十一条の二十四—第六十一条の二十七）

Chapter VI-3 Welding Inspections, etc. Conducted by JNES (Articles 61-24 to 61-27)

第七章 雑則（第六十二条—第七十六条）

Chapter VII Miscellaneous Provisions (Articles 62 to 76)

第八章 罰則（第七十七条—第八十四条）

Chapter VIII Penal Provisions (Articles 77 to 84)

第九章 外国船舶に係る担保金等の提供による釈放等（第八十五条—第八十九条）

Chapter IX Release, etc. of Foreign Vessels Subject to Security Money, etc. (Articles 85 to 89)

附則

Supplementary Provisions

## 第一章 総則

### Chapter I General Provisions

（目的）

(Objectives)

第一条 この法律は、原子力基本法（昭和三十年法律第百八十六号）の精神にのつとり、核原料物質、核燃料物質及び原子炉の利用が平和の目的に限られ、かつ、これらの利用が計画的に行われることを確保するとともに、これらによる災害を防止し、及び核燃料物質を防護して、公共の安全を図るために、製錬、加工、貯蔵、再処理及び廃棄の事業並びに原子炉の設置及び運転等に関する必要な規制を行うほか、原子力の研究、開発及び利用に関する条約その他の国際約束を実施するために、国際規制物資の使用等に関する必要な規制を行うことを目的とする。

Article 1 This Act, in accordance with the spirit of the Atomic Energy Basic Act (Act No. 186 of 1955), is enacted for the purpose of providing necessary regulations on refining activities, fabricating and enrichment activities, interim storage activities, reprocessing activities and waste disposal activities, as well as on the installment and operation, etc. of reactors, and also for the purpose of providing necessary regulations on the uses of international controlled material to execute treaties or other international agreements concerning the research, development and use of atomic energy, in order to ensure that the uses of nuclear source material, nuclear fuel material and reactors are limited to peaceful ones and carried out in a planned manner, and

at the same time, to ensure public safety by preventing hazards due to these materials and reactors and protecting nuclear fuel material.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「原子力」とは、原子力基本法第三条第一号に規定する原子力をいう。

Article 2 (1) The term "nuclear energy" as used in this Act means atomic energy provided for in item (i) of Article 3 of the Atomic Energy Basic Act.

2 この法律において「核燃料物質」とは、原子力基本法第三条第二号に規定する核燃料物質をいう。

(2) The term "nuclear fuel material" as used in this Act means nuclear fuel material provided for in item (ii) of Article 3 of the Atomic Energy Basic Act.

3 この法律において「核原料物質」とは、原子力基本法第三条第三号に規定する核原料物質をいう。

(3) The term "nuclear source material" shall mean nuclear source material provided for in item (iii) of Article 3 of the Atomic Energy Basic Act.

4 この法律において「原子炉」とは、原子力基本法第三条第四号に規定する原子炉をいう。

(4) The term "reactor" as used in this Act means reactor provided for in item (iv) of Article 3 of the Atomic Energy Basic Act.

5 この法律において「特定核燃料物質」とは、プルトニウム（プルトニウム二三八の同位体濃度が百分の八十を超えるものを除く。）、ウラン二三三、ウラン二三五のウラン二三八に対する比率が天然の混合率を超えるウランその他の政令で定める核燃料物質をいう。

(5) The term "specified nuclear fuel material" as used in this Act means plutonium (excluding that having an isotopic concentration of plutonium 238 exceeding 80 percent), uranium 233, uranium with a ratio of uranium 233 and uranium 235 to uranium 238 exceeding the ratio of natural composition and other nuclear fuel material specified by Cabinet Order.

6 この法律において「製錬」とは、核原料物質又は核燃料物質に含まれるウラン又はトリウムの比率を高めるために、核原料物質又は核燃料物質を化学的方法により処理することをいう。

(6) The term "refining" as used in this Act means chemical processing of nuclear source material or nuclear fuel material in order to increase the content of uranium or thorium contained in nuclear source material or nuclear fuel material.

7 この法律において「加工」とは、核燃料物質を原子炉に燃料として使用できる形状又は組成とするために、これを物理的又は化学的方法により処理することをいう。

(7) The term "fabricating and enrichment" as used in this Act means physical or chemical processing of nuclear fuel material in order to change the nuclear fuel

material into such a form or composition that it may be used as fuel in a reactor.

8 この法律において「再処理」とは、原子炉に燃料として使用した核燃料物質その他原子核分裂をさせた核燃料物質（以下「使用済燃料」という。）から核燃料物質その他の有用物質を分離するために、使用済燃料を化学的方法により処理することをいう。

(8) The term "reprocessing" as used in this Act means the chemical processing of nuclear fuel material which has been spent as fuel in a reactor or other nuclear fuel which has been subject to nuclear fission reaction (hereinafter referred to as "spent fuel") in order to separate nuclear fuel material or other useful material from spent fuel.

9 この法律において「国際規制物資」とは、核兵器の不拡散に関する条約第三条1及び4の規定の実施に関する日本国政府と国際原子力機関との間の協定（以下「保障措置協定」という。）その他日本国政府と一の外国政府（国際機関を含む。）との間の原子力の研究、開発及び利用に関する国際約束（核兵器の不拡散に関する条約第三条1及び4の規定の実施に関する日本国政府と国際原子力機関との間の協定の追加議定書（以下単に「追加議定書」という。）を除く。以下単に「国際約束」という。）に基づく保障措置の適用その他の規制を受ける核原料物質、核燃料物質、原子炉その他の資材又は設備をいう。

(9) The term "international controlled material" as used in this Act means nuclear source material, nuclear fuel material, a reactor or other material or equipment subject to safeguards or other controls based on agreements between the government of Japan and the International Atomic Energy Agency in implementation of paragraphs 1 and 4 of Article III of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "safeguards agreement") as well as other international agreements between the government of Japan and the government of a foreign country (including international organizations) concerning the research, development and use of atomic energy (excluding protocol additional to the agreement between the government of Japan and the International Atomic Energy Agency c in implementation of paragraphs 1 and 4 of Article III of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "additional protocol")) (hereinafter referred to as "international agreements").

10 前項の国際規制物資は、文部科学大臣が告示する。

(10) The Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology (hereinafter referred to as "Minister of MEXT") shall give public notices regarding the international controlled material set forth in the preceding paragraph.

11 この法律において「国際特定活動」とは、追加議定書附属書Iに掲げる活動をいう。

(11) The term "internationally-specified activities" as used in this Act means the activities listed in Additional Annex I.

## 第二章 製錬の事業に関する規制

### Chapter II Regulations Concerning Refining Activities

(事業の指定)

(Designation of Activity)

第三条 製錬の事業を行おうとする者は、政令で定めるところにより、経済産業大臣の指定を受けなければならない。

Article 3 (1) Any person who intends to carry out refining activities shall obtain designation by the Minister of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as "Minister of METI"), pursuant to the provision of Cabinet Order.

2 前項の指定を受けようとする者は、次の事項を記載した申請書を経済産業大臣に提出しなければならない。

(2) Any person or organization who intends to obtain the designation set forth in the preceding paragraph shall submit a written application containing the following items to the Minister of METI:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) its name and address and, in the case of a juridical person, the name of its representative,

二 製錬設備及びその附属施設（以下「製錬施設」という。）を設置する工場又は事業所の名称及び所在地

(ii) the name and address of the factory or place of activity where refining equipment and auxiliary facilities (hereinafter referred to as "refining facilities") are to be installed,

三 製錬施設の位置、構造及び設備並びに製錬の方法

(iii) the location, structure and equipment of refining facilities, and the refining method, and

四 製錬施設の工事計画

(iv) a construction plan for the refining facilities.

(指定の基準)

(Criteria for Designation)

第四条 経済産業大臣は、前条第一項の指定の申請があつた場合においては、その申請が次の各号に適合していると認めるときでなければ、同項の指定をしてはならない。

Article 4 (1) When the application for the designation set forth in paragraph (1) of the preceding Article is made, the Minister of METI shall not authorize the designation in the same paragraph unless the Minister finds that the application conforms with each of the following items:

一 その指定をすることによつて原子力の開発及び利用の計画的な遂行に支障を及ぼすおそれがないこと。

(i) that approval of the application will not hinder the planned development

and utilization of nuclear energy,

二 その事業を適確に遂行するに足りる技術的能力及び経理的基礎があること。

(ii) that the applicant has sufficient technical capability and financial basis for executing the activity competently, and

三 製錬施設の位置、構造及び設備が核原料物質又は核燃料物質による災害の防止上支障がないものであること。

(iii) that the location, structure and equipment of the refining facilities are such that they will not hinder the prevention of disasters resulting from nuclear source material or nuclear fuel material.

2 経済産業大臣は、前条第一項の指定をする場合においては、あらかじめ、前項第一号及び第二号（経理的基礎に係る部分に限る。）に規定する基準の適用については原子力委員会、同項第二号（技術的能力に係る部分に限る。）及び第三号に規定する基準の適用については原子力安全委員会の意見を聴かなければならない。

(2) In making the designation set forth in paragraph (1) of the preceding Article, the Minister of METI shall hear, in advance, the opinion of the Atomic Energy Commission with respect to the application of criteria provided for in items (i) and (ii) of the preceding paragraph (limited to the portion pertaining to the financial basis only) and the opinion of the Nuclear Safety Commission with respect to the application of criteria provided for in item (ii) (limited to the portion pertaining to technical capability only) and item (iii) of the preceding paragraph.

（指定の欠格条項）

(Ineligibility for the Designation)

第五条 次の各号のいずれかに該当する者には、第三条第一項の指定を与えない。

Article 5 No person who falls under any of the following items shall be granted the designation under Article 3 (1):

一 第十条第二項の規定により第三条第一項の指定を取り消され、取消しの日から二年を経過していない者

(i) a person whose designation under Article 3 (1) has been rescinded, pursuant to the provision of Article 10 (2), and for whom two years have not yet elapsed from the day of the rescission,

二 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることのなくなつた後、二年を経過していない者

(ii) a person who has been sentenced to a penalty consisting of a fine or severer punishment for violating the provisions of this Act or an order pursuant to this Act, and for whom two years have not yet elapsed after the penalty was executed or suspended,

三 成年被後見人

(iii) an adult ward, or

四 法人であつて、その業務を行う役員のうち前三号のいずれかに該当する者のあるもの

(iv) a juridical person any of whose executive officials falls under any of the three preceding items.

(変更の許可及び届出)

(Permission for and Notification of Changes)

第六条 第三条第一項の指定を受けた者（以下「製錬事業者」という。）は、同条第二項第二号又は第三号に掲げる事項を変更しようとするときは、政令で定めるところにより、経済産業大臣の許可を受けなければならない。ただし、同項第二号に掲げる事項のうち工場又は事業所の名称のみを変更しようとするときは、この限りでない。

Article 6 (1) When a person who has obtained the designation set forth in Article 3 (1) (hereinafter referred to as "licensee of refining activity") intends to change any matter provided for in item (ii) or (iii) of paragraph (2) of said Article, he/she shall obtain the permission of the Minister of METI, pursuant to the provision of the Cabinet Order; provided, however, that this shall not apply to changing, from among the matters listed in item (ii) of said paragraph, only the name of the factory or the place of activity.

2 製錬事業者は、第九条第一項に規定する場合を除き、第三条第二項第一号又は第四号に掲げる事項を変更したときは、変更の日から三十日以内に、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。同項第二号に掲げる事項のうち工場又は事業所の名称のみを変更したときも、同様とする。

(2) When a licensee of refining activity has changed any matter provided for in item (i) or (iv) of Article 3 (2), with the exception of the case prescribed in Article 9 (1), he/she shall notify the Minister of METI of the change within thirty days from the day that the change was made. The same shall apply to changes made to, from among the matters listed in item (ii) of said paragraph, only the name of the factory or the place of activity.

3 第四条の規定は、第一項の許可に準用する。

(3) The provision of Article 4 shall apply mutatis mutandis to the permission set forth in paragraph (1).

(事業開始等の届出)

(Notification of Commencement of Activity, etc.)

第七条 製錬事業者は、その事業を開始し、休止し、又は再開したときは、それぞれその日から十五日以内に、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 7 When a licensee of refining activity has commenced, suspended or restarted his/her activity, he/she shall notify the Minister of METI within fifteen days from the day concerned.

(合併)

(Merger)

第八条 製錬事業者である法人の合併の場合（製錬事業者である法人と製錬事業者でない法人が合併する場合において、製錬事業者である法人が存続するときを除く。）において当該合併について経済産業大臣の認可を受けたときは、合併後存続する法人又は合併により設立された法人は、製錬事業者の地位を承継する。

Article 8 (1) In the case of a merger of juridical persons who are licensees of refining activity (except in the case of a merger of a juridical person who is a licensee of refining activity and a juridical person who is not a licensee of refining activity, and where the juridical person who is the licensee of refining activity continues to exist), when the approval of the Minister of METI has been obtained for the merger, the juridical person who is to continue to exist after the merger, or the juridical person who has been established by the merger shall succeed to the status of licensee of refining activity.

2 第四条第一項第一号及び第二号並びに第二項並びに第五条の規定は、前項の認可に準用する。

(2) The provisions of item (i) and (ii) of Article 4 (1), paragraph (2) of said Article, and Article 5 shall apply mutatis mutandis to the approval set forth in the preceding paragraph.

(相続)

(Inheritance)

第九条 製錬事業者について相続があつたときは、相続人は、製錬事業者の地位を承継する。

Article 9 (1) In the case of an inheritance with regard to a licensee of refining activity, the inheritor shall succeed to the status of the licensee of refining activity.

2 前項の規定により製錬事業者の地位を承継した相続人は、相続の日から三十日以内に、その事実を証する書面を添えて、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) The inheritor who has succeeded to the status of the licensee of refining activity pursuant to the provision of the preceding paragraph shall notify the Minister of METI of the inheritance within thirty days from the day of the inheritance, with documents to prove the inheritance.

(指定の取消し等)

(Rescission, etc. of Designation)

第十条 経済産業大臣は、製錬事業者が正当な理由がないのに、経済産業省令で定める期間内にその事業を開始せず、又は引き続き一年以上その事業を休止したときは、第三条第一項の指定を取り消すことができる。

Article 10 (1) When a licensee of refining activity fails to commence his/her activity within the period provided for in the Ordinance of the Ministry of



Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as "Ordinance of METI"), or suspends his/her activity for more than one year continuously, without justifiable grounds, the Minister of METI may rescind the designation set forth in Article 3 (1).

2 経済産業大臣は、製錬事業者が次の各号のいずれかに該当するときは、第三条第一項の指定を取り消し、又は一年以内の期間を定めてその事業の停止を命ずることができる。

(2) When a licensee of refining activity falls under any of the following items, the Minister of METI may rescind the designation set forth in Article 3 (1), or specify a period not exceeding one year and order suspension of the activity for that period:

一 第五条第二号から第四号までのいずれかに該当するに至ったとき。

(i) when a licensee of refining activity falls under one of items (ii) to (iv) of Article 5,

二 第六条第一項の規定により許可を受けなければならない事項を許可を受けないでしたとき。

(ii) when he/she has changed a matter for which he/she should have obtained permission pursuant to the provision of Article 6 (1), without permission,

三 第十一条の二第二項の規定による命令に違反したとき。

(iii) when he/she has violated an order pursuant to the provision of Article 11-2 (2),

四 第十二条第一項若しくは第四項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。

(iv) when he/she has violated an order pursuant to provision of Article 12 (1) or (4), or an order pursuant to the provision of paragraph (3) of the said Article,

五 第十二条の二第一項若しくは第四項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。

(v) when he/she has violated the provision of Article 12-2 (1) or (4), or an order pursuant to the provision of paragraph (3) of said Article,

六 第十二条の三第一項の規定に違反したとき。

(vi) when he/she has violated the provision of Article 12-3 (1),

七 第十二条の五の規定による命令に違反したとき。

(vii) when he/she has violated the provision of Article 12-5,

八 第十二条の六第一項の規定に違反して製錬の事業を廃止したとき。

(viii) when he/she has violated the provision of Article 12-6 (1) and has abolished his/her refining activity,

九 第十二条の六第二項の規定に違反したとき。

(ix) when he/she has violated the provision of Article 12-6 (2),

十 第五十八条第二項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。

(x) when he/she has violated the provision of Article 58 (2), or has violated an

order pursuant to the provision of paragraph (3) of said Article,  
十一 第五十九条第二項の規定に違反し、又は同条第四項の規定による命令に違反したとき。

(xi) when he/she has violated the provision of Article 59 (2), or has violated an order pursuant to paragraph (4) of said Article,

十二 第五十九条の二第二項の規定に違反したとき。

(xii) when he/she has violated the provision of Article 59-2 (2), or

十三 第六十二条の二第一項又は第二項の条件に違反したとき。

(xiii) when he/she has violated the conditions of Article 62-2 (1) or (2).

(記録)

(Records)

第十一条 製錬事業者は、経済産業省令で定めるところにより、製錬の事業の実施に関し経済産業省令で定める事項を記録し、これをその工場又は事業所に備えて置かなければならない。

Article 11 Pursuant to the provision of the Ordinance of METI, the licensee of refining activity shall record the matters specified in the Ordinance of METI concerning the implementation of the refining activity, and keep this record at the factory or the place of activity.

(特定核燃料物質の防護のために講ずべき措置等)

(Measures To Be Taken for Physical Protection of Specific Nuclear Fuel Material, etc.)

第十一条の二 製錬事業者は、製錬施設を設置した工場又は事業所において特定核燃料物質を取り扱う場合で政令で定める場合には、経済産業省令で定めるところにより、特定核燃料物質の防護のための区域の設定及び管理、施錠等による特定核燃料物質の管理、特定核燃料物質の防護上必要な設備及び装置の整備及び点検その他の特定核燃料物質の防護のために必要な措置（以下「防護措置」という。）を講じなければならない。

Article 11-2 (1) If a licensee of refining activity handles any specified nuclear fuel material at a factory or place of activity where refining facilities have been installed and where the Cabinet Order requires, the licensee of refining activity shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, establish and manage areas for the physical protection of specific nuclear fuel material, control specified nuclear fuel material by means of locking, etc. the material, perform maintenance and inspection of equipment and devices necessary for the physical protection of specific nuclear fuel material, and take any other necessary measures for the physical protection of specific nuclear fuel material (hereinafter referred to as "protective measures").

2 経済産業大臣は、防護措置が前項の規定に基づく経済産業省令の規定に違反していると認めるときは、製錬事業者に対し、特定核燃料物質の防護のための区域に係る措

置の是正、特定核燃料物質の取扱方法の是正その他特定核燃料物質の防護のために必要な措置（以下「是正措置等」という。）を命ずることができる。

- (2) When the Minister of METI finds that any protective measures are in violation of the Ordinance of METI based on the provision set forth in the preceding paragraph, he/she may order the licensee of refining activity to correct the measures pertaining to areas for the physical protection of specific nuclear fuel material, correct the handling method of specified nuclear fuel material, and take any other measures necessary for the protection of specified nuclear material (hereinafter referred to as "corrective measures").

（保安規定）

(Operational Safety Programs)

第十二条 製錬事業者は、核燃料物質に係る製錬の事業を行う場合においては、経済産業省令で定めるところにより、保安規定（核燃料物質の取扱いに関する保安教育についての規定を含む。以下この条において同じ。）を定め、事業開始前に、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 12 (1) If a licensee of refining activity conducts activity consisting of refining nuclear fuel material, he/she shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, specify operational safety programs (including rules concerning education on operational safety of nuclear fuel material handling; hereinafter the same shall apply in this Article) before commencing activity and obtain the approval of the Minister of METI. The same shall apply when amendments are made to such programs.

2 経済産業大臣は、保安規定が核燃料物質による災害の防止上十分でないと認めるときは、前項の認可をしてはならない。

(2) When the Minister of METI finds that the operational safety programs are not sufficient for preventing disasters resulting from nuclear fuel material, he/she shall not grant the approval set forth in the preceding paragraph.

3 経済産業大臣は、核燃料物質による災害の防止のため必要があると認めるときは、製錬事業者に対し、保安規定の変更を命ずることができる。

(3) When the Minister of METI finds that the operational safety programs need to be amended for preventing disasters resulting from nuclear fuel material, he/she may order the licensee of refining activity to amend the operational safety programs.

4 製錬事業者及びその従業者は、保安規定を守らなければならない。

(4) Any licensee of refining activity and his/her employees must observe the operational safety programs.

5 製錬事業者は、経済産業省令で定めるところにより、前項の規定の遵守の状況について、経済産業大臣が定期に行う検査を受けなければならない。

(5) Any licensee of refining activity shall undergo an inspection conducted by the Minister of METI at periodic intervals pursuant to the provision of the

Ordinance of METI regarding the compliance with the provision set forth in the preceding paragraph.

6 前項の検査に当たっては、経済産業大臣の指定するその職員は、次に掲げる事項であつて経済産業省令で定めるものを行うことができる。

(6) In conducting the inspection set forth in the preceding paragraph, the official designated by the Minister of METI may carry out the matters listed below as specified by the Ordinance of METI:

一 事務所又は工場若しくは事業所への立入り

(i) enter the office, factory or place of activity,

二 帳簿、書類その他必要な物件の検査

(ii) inspect books, documents or any other necessary property,

三 関係者に対する質問

(iii) question people concerned, and

四 核原料物質、核燃料物質その他の必要な試料の提出（試験のため必要な最小限度の量に限る。）をさせること。

(iv) request the submission of nuclear source material, nuclear fuel material or any other necessary samples (limited to the minimum amount necessary for analysis).

7 前項第一号の規定により職員が立ち入るときは、その身分を示す証明書を携帯し、かつ、関係者の請求があるときは、これを提示しなければならない。

(7) When the official enters pursuant to the provision of item (i) of the preceding paragraph, he/she shall carry an identification card and produce it when requested by people concerned.

8 第六項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(8) The authority pursuant to the provision of paragraph (6) shall not be construed as one that is authorized for a criminal investigation.

(核物質防護規定)

(Physical Protection Program)

第十二条の二 製錬事業者は、第十一条の二第一項に規定する場合には、経済産業省令で定めるところにより、核物質防護規定を定め、特定核燃料物質の取扱いを開始する前に、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 12-2 (1) In the case where the provision of Article 11-2 (1) is applicable, the licensee of refining activity shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, provide physical protection program and obtain the approval of the Minister of METI before commencing the operation of specified nuclear material. The same shall also apply when amendments are made to such program.

2 経済産業大臣は、核物質防護規定が特定核燃料物質の防護上十分でない認めるときは、前項の認可をしてはならない。

- (2) When the Minister of METI finds that the physical protection program are not sufficient for protecting specified nuclear fuel material, he/she shall not grant the approval set forth in the preceding paragraph.
- 3 経済産業大臣は、特定核燃料物質の防護のため必要があると認めるときは、製錬事業者に対し、核物質防護規定の変更を命ずることができる。
- (3) When the Minister of METI finds that an amendment in the physical protection program is necessary for protecting specified nuclear fuel material, he/she may order the licensee of refining activity to amend the physical protection program.
- 4 製錬事業者及びその従業者は、核物質防護規定を守らなければならない。
- (4) Any licensee of refining activity and his/her employees must observe the physical protection program.
- 5 製錬事業者は、経済産業省令で定めるところにより、前項の規定の遵守の状況について、経済産業大臣が定期に行う検査を受けなければならない。
- (5) The licensee of refining activity shall undergo an inspection conducted by the Minister of METI at periodic intervals pursuant to the provision of the Ordinance of METI regarding the compliance with the provision set forth in the preceding paragraph.
- 6 前項の検査に当たっては、経済産業大臣の指定するその職員は、次に掲げる事項であつて経済産業省令で定めるものを行うことができる。
- (6) In conducting the inspection set forth in the preceding paragraph, the official designated by the Minister of METI may carry out the matters listed below as specified by the Ordinance of METI:
- 一 事務所又は工場若しくは事業所への立入り
  - (i) enter the office, factory or place of activity,
  - 二 帳簿、書類その他必要な物件の検査
  - (ii) inspect books, documents or any other necessary property,
  - 三 関係者に対する質問
  - (iii) question people concerned, and
  - 四 特定核燃料物質その他の必要な試料の提出（試験のため必要な最小限度の量に限る。）をさせること。
  - (iv) request the submission of specified nuclear fuel material or any other necessary samples (limited to the minimum amount necessary for analysis).
- 7 前項第一号の規定により職員が立ち入るときは、その身分を示す証明書を携帯し、かつ、関係者の請求があるときは、これを提示しなければならない。
- (7) When the official enters pursuant to the provision of item (i) of the preceding paragraph, he/she shall carry an identification card and produce it when requested by people concerned.
- 8 第六項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。
- (8) The authority pursuant to the provision of paragraph (6) shall not be construed as one that is authorized for a criminal investigation.

(核物質防護管理者)

(Physical Protection Manager)

第十二条の三 製錬事業者は、第十一条の二第一項に規定する場合には、特定核燃料物質の防護に関する業務を統一的に管理させるため、経済産業省令で定めるところにより、特定核燃料物質の取扱い等の知識等について経済産業省令で定める要件を備える者のうちから、核物質防護管理者を選任しなければならない。

Article 12-3 (1) In the case provided in the provisions of Article 11-2 (1), the licensee of refining activity shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, appoint a physical protection manager from among persons who satisfy the requirements provided in the Ordinance of METI related to knowledge, etc. of the handling of specified nuclear fuel material, etc., and have this physical protection manager manage activity related to the protection of specified nuclear fuel material in a consistent manner.

2 製錬事業者は、前項の規定により核物質防護管理者を選任したときは、選任した日から三十日以内に、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。これを解任したときも、同様とする。

(2) When any licensee of refining activity has appointed a physical protection manager pursuant to the provision of the preceding paragraph, the licensee of refining activity shall notify the Minister of METI of the appointment within thirty days of the date of appointment. The same shall apply to the dismissal of the physical protection manager.

(核物質防護管理者の義務等)

(Duties, etc. of the Physical Protection Manager)

第十二条の四 核物質防護管理者は、誠実にその職務を遂行しなければならない。

Article 12-4 (1) The physical protection manager shall execute his/her duties in good faith.

2 製錬施設に立ち入る者は、核物質防護管理者がこの法律若しくはこの法律に基づく命令又は核物質防護規定の実施を確保するためにする指示に従わなければならない。

(2) Any person entering a refining facility shall comply with instructions given by the physical protection manager for the purpose of ensuring the execution of this Act or an order pursuant to this Act or the execution of the provisions of the physical protection program.

(核物質防護管理者の解任命令)

(Order to Dismiss the Physical Protection Manager)

第十二条の五 経済産業大臣は、核物質防護管理者がこの法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反したときは、製錬事業者に対し、核物質防護管理者の解任を命ずることができる。

Article 12-5 When the physical protection manager has violated this Act or an

order pursuant to this Act, the Minister of METI may order the licensee of refining activity to dismiss the physical protection manager.

(事業の廃止に伴う措置)

(Measures Associated with Abolition of the Activity)

第十二条の六 製錬事業者は、その事業を廃止しようとするときは、製錬施設の解体、その保有する核燃料物質の譲渡し、核燃料物質による汚染の除去、核燃料物質によつて汚染された物の廃棄その他の経済産業省令で定める措置（以下この条及び次条において「廃止措置」という。）を講じなければならない。

Article 12-6 (1) When the licensee of refining activity intends to abolish his/her activity, he shall dismantle the refining facilities, transfer the nuclear fuel material that he/she possesses, eliminate the material contaminated by nuclear fuel material, dispose of material contaminated by nuclear fuel material and take any other measures specified in the Ordinance of METI (hereinafter referred to as "decommissioning" in this Article and the following Article).

2 製錬事業者は、廃止措置を講じようとするときは、あらかじめ、経済産業省令で定めるところにより、当該廃止措置に関する計画（以下この条及び次条において「廃止措置計画」という。）を定め、経済産業大臣の認可を受けなければならない。

(2) When the licensee of refining activity intends to take decommissioning, he/she shall draw up a plan concerning decommissioning (hereinafter referred to as "decommissioning plan" in this Article and the following Article) in advance, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, and obtain the approval of the Minister of METI.

3 製錬事業者は、前項の認可を受けた廃止措置計画を変更しようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣の認可を受けなければならない。ただし、経済産業省令で定める軽微な変更をしようとするときは、この限りでない。

(3) When the licensee of refining activity intends to amend the decommissioning plan for which he/she has obtained the approval as set forth in the preceding paragraph, he/she shall obtain approval from the Minister of METI pursuant to the provision of the Ordinance of METI; provided, however, that this shall not apply to a case where the licensee of refining activity intends to make a minor amendment as specified in the Ordinance of METI.

4 経済産業大臣は、前二項の認可の申請に係る廃止措置計画が経済産業省令で定める基準に適合していると認めるときは、前二項の認可をしなければならない。

(4) When the Minister of METI finds that the decommissioning plan pertaining to the application for approval as set forth in the two preceding paragraphs conforms with the standards provided for in the Ordinance of METI, he/she shall grant approval as set forth in the two preceding paragraphs.

5 製錬事業者は、第二項の認可を受けた廃止措置計画について第三項ただし書の経済産業省令で定める軽微な変更をしたときは、その旨を経済産業大臣に届け出なければ

ならない。

(5) When the licensee of refining activity has made a minor amendment as provided for by the Ordinance of METI as specified in the proviso of paragraph (3) to the decommissioning plan for which he/she has obtained the approval as set forth in paragraph (2), he/she shall notify the Minister of METI regarding such an amendment.

6 製錬事業者は、第二項の認可を受けた廃止措置計画（第三項又は前項の規定による変更の認可又は届出があつたときは、その変更後のもの）に従つて廃止措置を講じなければならない。

(6) The licensee of refining activity shall take decommissioning measures in compliance with the decommissioning plan for which he/she has obtained the approval as set forth in paragraph (2) (modified plan for abolition measures in the case that there has been approval or notification regarding an amendment pursuant to the provision of paragraph (3) or the preceding paragraph.).

7 経済産業大臣は、前項の規定に違反して廃止措置を講じた製錬事業者に対し、核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物による災害を防止するために必要な措置を命ずることができる。

(7) The Minister of METI may order a licensee of refining activity who has taken decommissioning measures that are in violation of the provision set forth in the preceding paragraph to establish measures necessary for preventing disasters resulting from nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material.

8 製錬事業者は、廃止措置が終了したときは、その結果が経済産業省令で定める基準に適合していることについて、経済産業大臣の確認を受けなければならない。

(8) Upon completion of decommissioning measures, the licensee of refining activity shall obtain confirmation from the Minister of METI regarding whether the results of the measures conform with the standards provided for in the Ordinance of METI.

9 製錬事業者が前項の規定による確認を受けたときは、第三条第一項の指定は、その効力を失う。

(9) When the licensee of refining activity has obtained the confirmation provided for in the preceding paragraph, the designation set forth in Article 3 (1) shall cease to be effective.

(指定の取消し等に伴う措置)

(Measures associated with Rescission, etc. of the Designation)

第十二条の七 製錬事業者が第十条の規定により指定を取り消されたとき、又は製錬事業者が解散し、若しくは死亡した場合において、第八条第一項若しくは第九条第一項の規定による承継がなかつたときは、旧製錬事業者等（第十条の規定により指定を取り消された製錬事業者又は製錬事業者が解散し、若しくは死亡した場合において、第八条第一項若しくは第九条第一項の規定による承継がなかつたときの清算人若しくは



破産管財人若しくは相続人に代わつて相続財産を管理する者をいう。以下同じ。)は、第十一条から第十二条の五までの規定(これらの規定に係る罰則を含む。)の適用については、第九項の規定による確認を受けるまでの間は、なお製錬事業者とみなす。

Article 12-7 (1) When the licensee of refining activity has his/her designation rescinded pursuant to the provision of Article 10, or when the licensee of refining activity has dissolved or died, and there is no inheritance pursuant to the provision of Article 8 (1) or Article 9 (1), the former licensee of refining activity, etc. (a person who controls the inherited property in lieu of the liquidator, bankruptcy trustee or heir when the licensee of refining activity has his/her designation rescinded pursuant to the provision of Article 10 or when the licensee of refining activity has dissolved or died, and there is no inheritance pursuant to the provision of Article 8 (1) or Article 9 (1); the same shall apply hereinafter) shall be deemed to be the licensee of refining activity regarding the application of the provisions of Article 11 to Article 12-5 (including penal provisions pertaining to these provisions) for the period until the confirmation as provided for in paragraph (9) is obtained.

2 旧製錬事業者等は、経済産業省令で定めるところにより、廃止措置計画を定め、第十条の規定により製錬事業者としての指定を取り消された日又は製錬事業者の解散若しくは死亡の日から経済産業省令で定める期間内に経済産業大臣に認可の申請をしなければならない。

(2) Pursuant to the provision of the Ordinance of METI, the former licensee of refining activity, etc. shall draw up a plan for decommissioning measures and apply for approval from the Minister of METI within the period provided for in the Ordinance of METI from the date that his/her designation as a refining licensee of activity was rescinded pursuant to the provision of Article 10 or the date of dissolution or death of the licensee of refining activity.

3 旧製錬事業者等は、前項の認可を受けるまでの間は、廃止措置を講じてはならない。

(3) The former licensee of refining activity, etc. shall not take decommissioning measures for the period until he/she obtains the approval set forth in the preceding paragraph.

4 旧製錬事業者等は、第二項の認可を受けた廃止措置計画を変更しようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣の認可を受けなければならない。ただし、経済産業省令で定める軽微な変更をしようとするときは、この限りでない。

(4) When the former licensee of refining activity, etc. intends to amend the decommissioning plan for which permission has been obtained as provided for by paragraph (2), he/she shall obtain the approval of the Minister of METI pursuant to the provision of the Ordinance of METI; provided, however, that this shall not apply to minor amendment specified by the Ordinance of METI.

5 経済産業大臣は、第二項及び前項の認可の申請に係る廃止措置計画が前条第四項の経済産業省令で定める基準に適合していると認めるときは、第二項及び前項の認可をしなければならない。

- (5) When the Minister of METI finds that the decommissioning plan pertaining to application for approval as set forth in paragraph (2) and the preceding paragraph conforms with the standards specified by the Ordinance of METI as provided for by paragraph (4) in the preceding Article, he/she shall grant the approval as provided for by paragraph (2) and the preceding paragraph.
- 6 旧製錬事業者等は、第二項の認可を受けた廃止措置計画について第四項ただし書の経済産業省令で定める軽微な変更をしたときは、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。
- (6) When the former licensee of refining activity, etc. has made a minor amendment as provided for by the Ordinance of METI in the proviso of paragraph (4) to a decommissioning plan for which the approval specified in paragraph (2) has been obtained, he/she shall notify the Minister of METI of this minor change.
- 7 旧製錬事業者等は、第二項の認可を受けた廃止措置計画（第四項又は前項の規定による変更の認可又は届出があつたときは、その変更後のもの）に従つて廃止措置を講じなければならない。
- (7) The former licensee of refining activity, etc. shall take decommissioning measures in compliance with the decommissioning plan for which the approval specified in paragraph (2) has been obtained (modified decommissioning plan in the case that there has been approval or notification regarding a change pursuant to the provision of paragraph (4) or the preceding paragraph).
- 8 経済産業大臣は、前項の規定に違反して廃止措置を講じた旧製錬事業者等に対し、核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物による災害を防止するために必要な措置を命ずることができる。
- (8) The Minister of METI may order any licensee of former refining activity, etc. who has taken decommissioning measures that are in violation of the provision set forth in the preceding paragraph to establish measures necessary for preventing disasters resulting from nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material.
- 9 旧製錬事業者等は、廃止措置が終了したときは、その結果が前条第八項の経済産業省令で定める基準に適合していることについて、経済産業大臣の確認を受けなければならない。
- (9) Upon completion of decommissioning measures, the former licensee of refining activity, etc. shall obtain confirmation from the Minister of METI regarding whether the results of the measures conform with the standards provided for in the Ordinance of METI as specified by paragraph (8) of the preceding Article.

### 第三章 加工の事業に関する規制

#### Chapter III Regulations Concerning Fabrication and Enrichment Activity

(事業の許可)

**(Permission for the Activity)**

第十三条 加工の事業を行なおうとする者は、政令で定めるところにより、経済産業大臣の許可を受けなければならない。

Article 13 (1) Any person who intends to carry out a fabrication or enrichment activity shall obtain the permission of the Minister of METI, pursuant to provision of a Cabinet Order.

2 前項の許可を受けようとする者は、次の事項を記載した申請書を経済産業大臣に提出しなければならない。

(2) Any person who intends to obtain the permission set forth in the preceding paragraph shall submit to the Minister of METI an application form containing the following matters:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) its name and address and, in the case of a juridical person, the name of its representative,

二 加工設備及びその附属施設（以下「加工施設」という。）を設置する工場又は事業所の名称及び所在地

(ii) the name and the address of the factory or the place of activity where fabricating or enrichment equipment and auxiliary facilities (hereinafter referred to as "fuel facilities") are to be installed,

三 加工施設の位置、構造及び設備並びに加工の方法

(iii) the location, structure and equipment of the fuel facilities and the method of fabricating or enrichment, and

四 加工施設の工事計画

(iv) a construction plan for the fuel facilities.

(許可の基準)

**(Criteria for the Permission)**

第十四条 経済産業大臣は、前条第一項の許可の申請があつた場合においては、その申請が次の各号に適合していると認めるときでなければ、同項の許可をしてはならない。

Article 14 (1) When an application for the permission set forth in paragraph (1) of the preceding Article is made, the Minister of METI shall not grant permission unless he/she finds that the application conforms with each of the following items:

一 その許可をすることによつて加工の能力が著しく過大にならないこと。

(i) that to grant the permission will not make the fabricating or enrichment capacity unduly excessive,

二 その事業を適確に遂行するに足りる技術的能力及び経理的基礎があること。

(ii) that the applicant has sufficient technical capability and financial basis sufficient for executing the activity competently, and

三 加工施設の位置、構造及び設備が核燃料物質による災害の防止上支障がないもの

であること。

(iii) that the location, structure and equipment of the fuel facilities are such that they will not hinder the prevention of disasters resulting from nuclear fuel material.

2 経済産業大臣は、前条第一項の許可をする場合においては、あらかじめ、前項第一号及び第二号（経理的基礎に係る部分に限る。）に規定する基準の適用については原子力委員会、同項第二号（技術的能力に係る部分に限る。）及び第三号に規定する基準の適用については原子力安全委員会の意見を聴かなければならない。

(2) In granting the permission set forth in paragraph (1) of the preceding Article, the Minister of METI shall hear, in advance, the opinion of the Atomic Energy Commission with respect to the application of criteria provided for in items (i) and (ii) of the preceding paragraph (limited to the portion pertaining to financial basis only) and the opinion of the Nuclear Safety Commission with respect to the application of criteria provided for in item (ii) (limited to the portion pertaining to technical capability only) and item (iii) of the preceding paragraph.

（許可の欠格条項）

(Ineligibility for Permission)

第十五条 次の各号のいずれかに該当する者には、第十三条第一項の許可を与えない。

Article 15 No person who falls under any of the following items shall be granted the permission under Article 13 (1):

一 第二十条第二項の規定により第十三条第一項の許可を取り消され、取消の日から二年を経過していない者

(i) a person whose permission under Article 13 (1) has been rescinded, pursuant to the provision of Article 20 (2), and for whom two years have not yet elapsed from the day of rescission,

二 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることのなくなつた後、二年を経過していない者

(ii) a person who has been sentenced to a penalty consisting of a fine or severer punishment for violating the provisions of this Act or an order pursuant to this Act, and for whom two years have not yet elapsed after the penalty was executed or suspended,

三 成年被後見人

(iii) an adult ward, or

四 法人であつて、その業務を行う役員のうち前三号のいずれかに該当する者のあるもの

(iv) a juridical person any of whose executive officials falls under any of the three preceding items.

(変更の許可及び届出)

(Permission for and Notification of Changes)

第十六条 第十三条第一項の許可を受けた者（以下「加工事業者」という。）は、同条第二項第二号又は第三号に掲げる事項を変更しようとするときは、政令で定めるところにより、経済産業大臣の許可を受けなければならない。ただし、同項第二号に掲げる事項のうち工場又は事業所の名称のみを変更しようとするときは、この限りでない。

Article 16 (1) When a person who has obtained the permission set forth in Article 13 (1) (hereinafter referred to as "licensee of fabricating or enrichment activity") intends to amend any matter provided for in item (ii) or (iii) of paragraph (2) of said Article, he/she shall obtain the permission of the Minister of METI, pursuant to the provision of the Cabinet Order; provided, however, that this shall not apply to amendment, from among the matters listed in item (ii) of said paragraph, only the name of the factory or the place of activity.

2 加工事業者は、第十九条第一項に規定する場合を除き、第十三条第二項第一号又は第四号に掲げる事項を変更したときは、変更の日から三十日以内に、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。同項第二号に掲げる事項のうち工場又は事業所の名称のみを変更したときも、同様とする。

(2) When a licensee of fabricating or enrichment activity has amended any matter provided for in item (i) or (iv) of Article 13 (2), except the case prescribed in Article 19 (1), he/she shall notify the Minister of METI of the change within thirty days from the day that the amendment was made. The same shall apply to amendment made to, from among the matters listed in item (ii) of said paragraph, only the name of the factory or the place of activity.

3 第十四条の規定は、第一項の許可に準用する。

(3) The provision of Article 14 shall apply mutatis mutandis to the permission provided for in paragraph (1).

(設計及び工事の方法の認可)

(Approval of the Design and Construction Method)

第十六条の二 加工事業者は、経済産業省令で定めるところにより、加工施設の工事に着手する前に、加工施設に関する設計及び工事の方法（第十六条の四第一項に規定する加工施設であつて溶接をするものに関する溶接の方法を除く。以下この条において同じ。）について経済産業大臣の認可を受けなければならない。加工施設を変更する場合における当該加工施設についても、同様とする。

Article 16-2 (1) The licensee of fabricating or enrichment activity shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, obtain the approval of the Minister of METI with respect to the design and construction method of the fuel facilities (except for welding methods pertaining to the fuel facilities provided in Article 16-4 (1) that are to be welded; hereinafter the same shall apply in this Article) before commencing construction work on the fuel facilities. The same shall also apply when making modifications to fuel facilities.

2 加工事業者は、前項の認可を受けた加工施設に関する設計及び工事の方法を変更しようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣の認可を受けなければならない。ただし、その変更が経済産業省令で定める軽微なものであるときは、この限りでない。

(2) When any licensee of fabricating or enrichment activity intends to amend the design and construction method related to a fuel facility for which the approval set forth in the preceding paragraph has been obtained, he/she shall obtain the approval of the Minister of METI pursuant to the provision of the Ordinance of METI; provided, however, that this shall not apply to a minor amendment as provided for by the Ordinance of METI.

3 経済産業大臣は、前二項の認可の申請に係る設計及び工事の方法が次の各号に適合していると認めるときは、前二項の認可をしなければならない。

(3) When the Minister of METI finds that the design and construction method pertaining to the application for approval set forth in the two preceding paragraphs conforms with the following items, he/she shall grant the approval set forth in the two preceding paragraphs:

一 第十三条第一項若しくは前条第一項の許可を受けたところ又は同条第二項の規定により届け出たところによるものであること。

(i) that the permission set forth in Article 13 (1) or paragraph (1) of the preceding Article has been obtained for the design and construction method, or an application for permission has been submitted pursuant to the provision of paragraph (2) of said Article, and

二 経済産業省令で定める技術上の基準に適合するものであること。

(ii) that the design and construction method conform with the technical standards prescribed by the Ordinance of METI.

4 加工事業者は、第一項の認可を受けた加工施設に関する設計及び工事の方法について第二項ただし書の経済産業省令で定める軽微な変更をしたときは、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(4) When any licensee of fabricating or enrichment activity has made a minor amendment to the design and construction method, as provided for by the Ordinance of METI under the proviso of paragraph (2), concerning a fuel facility for which the approval set forth in paragraph (1) has been obtained, he/she shall notify the Minister of METI of the minor amendment.

(使用前検査)

(Pre-service Inspection)

第十六条の三 加工事業者は、経済産業省令で定めるところにより、加工施設の工事（次条第一項に規定する加工施設であつて溶接をするものの溶接を除く。次項において同じ。）及び性能について経済産業大臣の検査を受け、これに合格した後でなければ、加工施設を使用してはならない。加工施設を変更する場合における当該加工施設についても、同様とする。

Article 16-3 (1) Any licensee of fabricating or enrichment activity shall subject his/her fuel facilities to an inspection concerning their construction work (except for the fuel facilities provided in paragraph (1) of the following Article on which welding is to be performed; hereinafter the same shall apply in the following paragraph) and performance by the Minister of METI, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, and shall not use the fuel facilities until after the fuel facilities have passed the inspection. The same shall apply to fuel facilities when modifications are made to such fuel facilities.

2 前項の検査においては、加工施設が次の各号に適合しているときは、合格とする。

(2) The inspection set forth in the preceding paragraph shall be considered as passing when the fuel facilities conform with each of the following items:

一 その工事が前条第一項の認可を受けた設計及び方法（同条第二項又は第四項の規定による変更の認可又は届出があつたときは、その変更後のもの）に従つて行われていること。

(i) that the construction work of the fuel facilities has been conducted in compliance with the design and method for which the permission set forth in paragraph (1) of the preceding Article (or modified design and method in the case that there has been permission or notification regarding an amendment pursuant to the provision of paragraph (2) or (4) or said Article) has been obtained, and

二 その性能が経済産業省令で定める技術上の基準に適合するものであること。

(ii) that their performance conforms with the technical standards prescribed by the Ordinance of METI.

3 経済産業大臣は、第一項の検査に関する事務の一部を、経済産業省令で定めるところにより、独立行政法人原子力安全基盤機構（以下「機構」という。）に行わせるものとする。

(3) The Minister of METI shall make the Incorporated Administrative Agency Japan Nuclear Energy Safety Organization (hereinafter referred to as "JNES") conduct part of the affairs pertaining to the inspection set forth in paragraph (1), pursuant to the provision of the Ordinance of METI.

4 機構は、前項の規定により検査に関する事務の一部を行つたときは、遅滞なく、その結果を経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に通知しなければならない。

(4) When the JNES has conducted part of the affairs pertaining to the inspection pursuant to the provision of the preceding paragraph, they shall, without delay, notify the Minister of METI of the results pursuant to the provision of the Ordinance of METI.

（溶接の方法及び検査）

(Welding Method and Inspection)

第十六条の四 六ふつ化ウランの加熱容器その他の経済産業省令で定める加工施設であ

つて溶接をするものについては、経済産業省令で定めるところにより、その溶接につき経済産業大臣の検査を受け、これに合格した後でなければ、加工事業者は、これを使用してはならない。ただし、第四項に定める場合及び経済産業省令で定める場合は、この限りでない。

Article 16-4 (1) Any container used for heating uranium hexafluoride and other fuel facilities specified by the Ordinance of METI that are to be welded shall be inspected by the Minister of METI when welding is to be performed, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, and the licensee of fabricating or enrichment activity shall not use the fabricating facilities until after they have passed the inspection; provided, however, that this shall not apply to the case specified in paragraph (4) and cases specified by the Ordinance of METI.

2 前項の検査を受けようとする者は、経済産業省令で定めるところにより、その溶接の方法について経済産業大臣の認可を受けなければならない。

(2) Any person who intends to undergo the inspection set forth in the preceding paragraph shall obtain approval from the Minister of METI concerning the method of welding, pursuant to the provision of the Ordinance of METI.

3 第一項の検査においては、その溶接が次の各号に適合しているときは、合格とする。

(3) The inspection set forth in paragraph (1) shall be considered as passing when welding conforms with each of the following items:

一 前項の認可を受けた方法に従って行われていること。

(i) welding is being carried out in compliance with the method for which the permission set forth in the preceding paragraph has been obtained, and

二 経済産業省令で定める技術上の基準に適合するものであること。

(ii) welding conforms with the technical standards prescribed by the Ordinance of METI.

4 溶接をした第一項に規定する加工施設であつて輸入したものについては、経済産業省令で定めるところにより、その溶接につき経済産業大臣の検査を受け、これに合格した後でなければ、加工事業者は、これを使用してはならない。

(4) Fuel facilities involving welding provided in paragraph (1) that have also been imported shall be inspected by the Minister of METI concerning the welding pursuant to the provision of the Ordinance of METI, and the licensee of fabricating or enrichment activity shall not use the fuel facilities until after they have passed the inspection.

5 前項の検査においては、その溶接が第三項第二号の技術上の基準に適合しているときは、合格とする。

(5) The inspection set forth in the preceding paragraph shall be considered as passing when the welding conforms with the technical standards specified in item (ii) of paragraph (3).

(施設定期検査)

(Facility Periodic Inspection)



第十六条の五 加工事業者は、経済産業省令で定めるところにより、加工施設のうち政令で定めるものの性能について、経済産業大臣が毎年一回定期に行う検査を受けなければならない。ただし、第二十二条の八第二項の認可を受けた場合（経済産業省令で定める場合を除く。）は、この限りでない。

Article 16-5 (1) Any licensee of fabricating or enrichment activity shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, undergo an annual inspection by the Minister of METI concerning the performance of the fuel facilities specified by Cabinet Order; provided, however, that this shall not apply to the case where the approval set forth in Article 22-8 (2) has been obtained (except for the cases specified by the Ordinance of METI).

2 前項の検査は、その加工施設の性能が経済産業省令で定める技術上の基準に適合しているかどうかについて行う。

(2) The inspection set forth in the preceding paragraph shall be conducted with regard to whether the performance of the fuel facilities conforms with the technical standards specified in the Ordinance of METI.

3 経済産業大臣は、第一項の検査に関する事務の一部を、経済産業省令で定めるところにより、機構に行わせるものとする。

(3) The Minister of METI shall make the JNES conduct part of the affairs pertaining to the inspection set forth in paragraph (1), pursuant to the provision of the Ordinance of METI.

4 機構は、前項の規定により検査に関する事務の一部を行つたときは、遅滞なく、その結果を経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に通知しなければならない。

(4) When the JNES has conducted part of the affairs pertaining to the inspection pursuant to the provision of the preceding paragraph, they shall, without delay, notify the Minister of METI of the results pursuant to the provision of the Ordinance of METI.

(事業開始等の届出)

(Notification of Commencement of Activity, etc.)

第十七条 加工事業者は、その事業を開始し、休止し、又は再開したときは、それぞれその日から十五日以内に、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 17 When a licensee of fabricating or enrichment activity has commenced, suspended or restarted the activity, he/she shall notify the Minister of METI within fifteen days from the day concerned.

(合併)

(Merger)

第十八条 加工事業者である法人の合併の場合（加工事業者である法人と加工事業者でない法人が合併する場合において、加工事業者である法人が存続するときを除く。）において当該合併について経済産業大臣の認可を受けたときは、合併後存続する法人

又は合併により設立された法人は、加工事業者の地位を承継する。

Article 18 (1) In the case of a merger of juridical persons who are licensee of fabricating or enrichment activity (except in the case of a merger of a juridical person who is a licensee of fabricating or enrichment activity and a juridical person who is not a licensee of fabricating or enrichment activity, and where the juridical person who is the licensee of fabricating or enrichment activity continues to exist), when the approval of the Minister of METI has been obtained for the merger, the juridical person who is to continue to exist after the merger, or the juridical person who has been established by the merger shall succeed the status of licensee of fabricating or enrichment activity.

2 第十四条第一項第二号及び第二項並びに第十五条の規定は、前項の認可に準用する。

(2) The provisions of item (ii) of Article 14 (1), paragraph (2) of said Article, and Article 15 shall apply mutatis mutandis to the approval set forth in the preceding paragraph.

(相続)

(Inheritance)

第十九条 加工事業者について相続があつたときは、相続人は、加工事業者の地位を承継する。

Article 19 (1) In the case of an inheritance with regard to a licensee of fabricating or enrichment activity, the inheritor shall succeed the status of the licensee of fabricating or enrichment activity.

2 前項の規定により加工事業者の地位を承継した相続人は、相続の日から三十日以内に、その事実を証する書面を添えて、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) The inheritor who has succeeded the status of the licensee of fabricating or enrichment activity pursuant to the provision set forth in the preceding paragraph shall notify the Minister of METI of the inheritance within thirty days from the day of the inheritance, with documents to prove the inheritance.

(許可の取消し等)

(Rescission, etc. of the Permission)

第二十条 経済産業大臣は、加工事業者が正当な理由がないのに、経済産業省令で定める期間内にその事業を開始せず、又は引き続き一年以上その事業を休止したときは、第十三条第一項の許可を取り消すことができる。

Article 20 (1) When a licensee of fabricating or enrichment activity fails to commence his/her activity within the period provided for in the Ordinance of METI, or suspends his/her activity for more than one year continuously, without a justifiable grounds, the Minister of METI may rescind the permission set forth in Article 13 (1).

2 経済産業大臣は、加工事業者が次の各号のいずれかに該当するときは、第十三条第

一項の許可を取り消し、又は一年以内の期間を定めてその事業の停止を命ずることができる。

- (2) When a licensee of fabricating or enrichment activity falls under any of the following items, the Minister of METI may rescind the permission set forth in Article 13 (1), or specify a period not exceeding one year and order suspension of the activity for that period:
- 一 第十五条第二号から第四号までのいずれかに該当するに至ったとき。

(i) when a licensee of fabricating or enrichment activity falls under one of items (ii) to (iv) of Article 15,
  - 二 第十六条第一項の規定により許可を受けなければならない事項を許可を受けなかったとき。

(ii) when he/she has changed a matter for which he/she should have obtained permission pursuant to the provision of Article 16 (1), without permission,
  - 三 第二十一条の三の規定による命令に違反したとき。

(iii) when he/she has violated an order pursuant to the provision of Article 21-3,
  - 四 第二十二条第一項若しくは第四項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。

(iv) when he/she has violated the provision of Article 22 (1) or (4), or an order pursuant to the provision of paragraph (3) of said Article,
  - 五 第二十二条の五の規定による命令に違反したとき。

(v) when he/she has violated an order pursuant to the provision of Article 22-5,
  - 六 第二十二条の六第一項の規定に違反したとき。

(vi) when he/she has violated the provision of Article 22-6 (1),
  - 七 第二十二条の六第二項において準用する第十二条の二第三項の規定による命令に違反したとき。

(vii) when he/she has violated an order pursuant to the provision of Article 12-2 (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-6 (2),
  - 八 第二十二条の六第二項において準用する第十二条の二第四項の規定に違反したとき。

(viii) When he/she has violated the provision of Article 12-2 (4) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-6 (2),
  - 九 第二十二条の七第一項の規定に違反したとき。

(ix) when he/she has violated the provision of Article 22-7 (1),
  - 十 第二十二条の七第二項において準用する第十二条の五の規定による命令に違反したとき。

(x) when he/she has violated an order pursuant to the provision of Article 12-5 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-7 (2),
  - 十一 第二十二条の八第一項の規定に違反して加工の事業を廃止したとき。

(xi) when he/she has violated the provision of Article 22-8 (1) and has abolished his/her fabricating or enrichment activity,
  - 十二 第二十二条の八第二項の規定に違反したとき。

- (xii) when he/she has violated the provision of Article 22-8 (2),  
十三 第五十八条第二項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。
- (xiii) when he/she has violated the provision of Article 58 (2), or has violated an order pursuant to the provision of paragraph (3) of said Article,  
十四 第五十九条第二項の規定に違反し、又は同条第四項の規定による命令に違反したとき。
- (xiv) when he/she has violated the provision of Article 59 (2), or has violated an order pursuant to the provision of paragraph (4) of said Article,  
十五 第五十九条の二第二項の規定に違反したとき。
- (xv) when he/she has violated the provision of Article 59-2 (2),  
十六 第六十一条の八第一項若しくは第四項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。
- (xvi) when he/she has violated the provision of Article 61-8 (1) or (4), or has violated an order pursuant to the provision of paragraph (3) of said Article,  
十七 第六十二条の二第一項又は第二項の条件に違反したとき。
- (xvii) when he/she has violated the conditions of Article 62-2 (1) or (2),  
十八 原子力損害の賠償に関する法律（昭和三十六年法律第百四十七号）第六条の規定に違反したとき。
- (xviii) when he/she has violated the provision of Article 6 of the Act on Compensation for Nuclear Damage (Act No. 147 of 1961), or  
十九 原子力災害対策特別措置法（平成十一年法律第百五十六号）第七条第四項、第八条第五項、第九条第七項又は第十一条第六項の規定による命令に違反したとき。
- (xix) when he/she has violated the provision of Article 7 (4), Article 8 (5), Article 9 (7) or Article 11 (6) of the Act on Special Law of Nuclear Emergency Preparedness (Act No. 156 of 1999).

(記録)

(Records)

第二十一条 加工事業者は、経済産業省令で定めるところにより、加工の事業の実施に関し経済産業省令で定める事項を記録し、これをその工場又は事業所に備えて置かなければならない。

Article 21 Pursuant to the provision of the Ordinance of METI, the licensee of fabricating or enrichment activity shall record the matters specified in the Ordinance of METI concerning the implementation of the fabricating or enrichment activity, and keep this record at the factory or the place of activity.

(保安及び特定核燃料物質の防護のために講ずべき措置)

(Measures To Be Taken for Operational Safety and the Protection of Specified Nuclear Fuel Material)

第二十一条の二 加工事業者は、次の事項について、経済産業省令で定めるところによ

り、保安のために必要な措置を講じなければならない。

Article 21-2 (1) Any licensee of fabricating or enrichment activity shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, take necessary operational safety measures concerning the following matters:

一 加工施設の保全

(i) maintenance etc. of fuel facilities,

二 加工設備の操作

(ii) operation of fabricating or enrichment equipment, and

三 核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の運搬、貯蔵又は廃棄（運搬及び廃棄にあつては、加工施設を設置した工場又は事業所内の運搬又は廃棄に限る。次条において同じ。）

(iii) shipment, storage or disposal of nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material (shipment and disposal shall be limited to the premises of the factory or the place of activity where the fuel facilities have been installed; the same shall apply to the following Article).

2 加工事業者は、加工施設を設置した工場又は事業所において特定核燃料物質を取り扱う場合で政令で定める場合には、経済産業省令で定めるところにより、防護措置を講じなければならない。

(2) Any licensee of fabricating or enrichment activity who handles specified nuclear fuel material at a factory or a place of activity where the fabricating fuel facilities have been installed shall, if provided for by Cabinet Order, take protection measures pursuant to the provision of the Ordinance of METI.

（施設の使用の停止等）

(Suspension, etc. of the Use of Facilities)

第二十一条の三 経済産業大臣は、加工施設の性能が第十六条の五第二項の技術上の基準に適合していないと認めるとき、又は加工施設の保全若しくは加工設備の操作若しくは核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物の運搬、貯蔵若しくは廃棄に関する措置が前条第一項の規定に基づく経済産業省令の規定に違反していると認めるときは、加工事業者に対し、加工施設の使用の停止、改造、修理又は移転、加工設備の操作の方法の指定その他保安のために必要な措置を命ずることができる。

Article 21-3 (1) When the Minister of METI finds that the performance of the fuel facilities does not conform with the technical standards set forth in Article 16-5 (2), or that the measures pertaining to the maintenance etc. of the fuel facilities, the operation of fabricating or enrichment equipment, or the shipment, storage or disposal of nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material are in violation of the provision of the Ordinance of METI pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article, he/she may order the licensee of fabricating or enrichment activity to suspend, remodel, repair or change the location of the fuel facilities, designate a method for operation fabrication or enrichment equipment or order any other

necessary operational safety measures to be taken.

2 経済産業大臣は、防護措置が前条第二項の規定に基づく経済産業省令の規定に違反していると認めるときは、加工事業者に対し、是正措置等を命ずることができる。

(2) When the Minister of METI finds that the protection measures are in violation of the provision of the Ordinance of METI pursuant to the provision of paragraph (2) of the preceding Article, he/she may order the licensee of fabricating or enrichment activity to take corrective measures, etc.

(保安規定)

(Operational Safety Programs)

第二十二條 加工事業者は、経済産業省令で定めるところにより、保安規定（核燃料物質の取扱いに関する保安教育についての規定を含む。以下この条において同じ。）を定め、事業開始前に、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 22 (1) Any licensee of fabricating or enrichment activity shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, specify operational safety programs (including rules concerning education on operational safety related to the handling of nuclear fuel material; hereinafter the same shall apply in this Article) before commencing activity and obtain approval from the Minister of METI. The same shall apply when the licensee of fabricating or enrichment activity intends to make amendment to such program.

2 経済産業大臣は、保安規定が核燃料物質による災害の防止上十分でないとき認めるときは、前項の認可をしてはならない。

(2) When the Minister of METI finds that the operational safety programs are not sufficient for preventing disasters resulting from nuclear fuel material, he/she shall not grant the approval set forth in the preceding paragraph.

3 経済産業大臣は、核燃料物質による災害の防止のため必要があると認めるときは、加工事業者に対し、保安規定の変更を命ずることができる。

(3) When the Minister of METI finds that the operational safety programs need to be amended for preventing disasters resulting from nuclear fuel material, he/she may order the licensee of fabricating or enrichment activity to amend the operational safety programs.

4 加工事業者及びその従業者は、保安規定を守らなければならない。

(4) Any licensee of fabricating or enrichment activity and his/her employees shall observe the operational safety programs.

5 加工事業者は、経済産業省令で定めるところにより、前項の規定の遵守の状況について、経済産業大臣が定期に行う検査を受けなければならない。

(5) Any licensee of fabricating or enrichment activity shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, undergo a periodic inspection conducted by the Minister of METI regarding the compliance with the provision set forth in the preceding paragraph.

6 第十二条第六項から第八項までの規定は、前項の検査について準用する。この場合において、同条第六項中「前項」とあるのは、「第二十二条第五項」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of Article 12 (6) to (8) shall apply mutatis mutandis to the inspection set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "preceding paragraph" in paragraph (6) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 22 (5)."

(核燃料取扱主任者)

(Chief Engineer of Nuclear Fuel)

第二十二條の二 加工事業者は、核燃料物質の取扱いに関して保安の監督を行なわせるため、経済産業省令で定めるところにより、次条第一項の核燃料取扱主任者免状を有する者のうちから、核燃料取扱主任者を選任しなければならない。

Article 22-2 (1) Any licensee of fabricating or enrichment activity shall, as provided for by the Ordinance of METI, appoint a chief engineer of nuclear fuel from among the persons who are certified chief engineers of nuclear fuel as set forth in paragraph (1) of the following Article, and have this person supervise operational safety concerning the handling of nuclear fuel material.

2 加工事業者は、前項の規定により核燃料取扱主任者を選任したときは、選任した日から三十日以内に、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。これを解任したときも、同様とする。

(2) When any licensee of fabricating or enrichment activity has appointed a chief engineer of nuclear fuel pursuant to the provision of the preceding paragraph, the licensee of fabricating or enrichment activity shall notify the Minister of METI of the appointment within thirty days from the day of the appointment. The same shall apply to the dismissal of the chief engineer of nuclear fuel.

(核燃料取扱主任者免状)

(Certification for Chief Engineer of Nuclear Fuel)

第二十二條の三 経済産業大臣は、次の各号の一に該当する者に対し、核燃料取扱主任者免状を交付する。

Article 22-3 (1) The Minister of METI shall issue a certification for chief engineer of nuclear fuel to the person who falls under any of the following items:

一 経済産業大臣の行なう核燃料取扱主任者試験に合格した者

(i) a person who has passed the examination for chief engineer of nuclear fuel conducted by the Minister of METI, or

二 経済産業大臣が、政令で定めるところにより、核燃料物質の取扱いに関し前号に掲げる者と同等以上の学識及び経験を有すると認める者

(ii) a person whom the Minister of METI finds, pursuant to the provision of the Cabinet Order, to possess knowledge and experience related to the operation

of nuclear fuel material equal to or more than those of the persons listed in the preceding item.

2 経済産業大臣は、次の各号の一に該当する者に対しては、核燃料取扱主任者免状の交付を行なわないことができる。

(2) The Minister of METI may, to any person who falls under any of the following items, not issue a certification for chief engineer of nuclear fuel:

一 次項の規定により核燃料取扱主任者免状の返納を命ぜられ、その日から一年を経過していない者

(i) a person who has been ordered to return his/her certification for chief engineer of nuclear fuel pursuant to the provision of the following paragraph, and for whom one year has not yet elapsed from the day he/she was ordered to return his/her license, or

二 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた後、二年を経過していない者

(ii) a person who has been sentenced to a penalty consisting of a fine or severer punishment for violating the provisions of this Act or an order pursuant to this Act, and for whom two years have not yet elapsed after the penalty was executed or suspended.

3 経済産業大臣は、核燃料取扱主任者免状の交付を受けた者がこの法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反したときは、その核燃料取扱主任者免状の返納を命ずることができる。

(3) When a person who has been issued a certification for chief engineer of nuclear fuel has violated the provisions of this Act or an order pursuant to this Act, the Minister of METI may order him/her to return his/her license.

4 第一項第一号の核燃料取扱主任者試験の課目、受験手続その他核燃料取扱主任者試験の実施細目並びに核燃料取扱主任者免状の交付及び返納に関する手続は、経済産業省令で定める。

(4) The subjects, procedures and other details of the examination for chief engineer of nuclear fuel set forth in item (i) of paragraph (1), and the procedure for issuing and returning the certification for chief engineer of nuclear fuel shall be specified in the Ordinance of METI.

(核燃料取扱主任者の義務等)

(Duties, etc. of the Chief Engineer of Nuclear Fuel)

第二十二條の四 核燃料取扱主任者は、加工の事業における核燃料物質の取扱いに関し、誠実にその職務を遂行しなければならない。

Article 22-4 (1) The chief engineer of nuclear fuel shall execute his/her duties related to the handling of nuclear fuel material in the fabricating or enrichment activity in good faith.

2 加工の事業において核燃料物質の取扱いに従事する者は、核燃料取扱主任者がその



取扱いに関して保安のためにする指示に従わなければならない。

(2) Any person who is engaged in the handling of nuclear fuel material in the fabricating or enrichment activity shall comply with the instructions for safe handling of such nuclear fuel material given by the chief engineer of nuclear fuel.

(核燃料取扱主任者の解任命令)

(Order to Dismiss the Chief Engineer of Nuclear Fuel)

第二十二條の五 経済産業大臣は、核燃料取扱主任者がこの法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反したときは、加工事業者に対し、核燃料取扱主任者の解任を命ずることができる。

Article 22-5 When the chief engineer of nuclear fuel has violated the provisions of this Act or an order pursuant to this Act, the Minister of METI may order any licensee of fabricating or enrichment activity to dismiss the chief engineer of nuclear fuel.

(核物質防護規定)

(Physical Protection Program)

第二十二條の六 加工事業者は、第二十一條の二第二項に規定する場合には、経済産業省令で定めるところにより、核物質防護規定を定め、特定核燃料物質の取扱いを開始する前に、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 22-6 (1) In the case where the provision of Article 21-2 (2) is applicable, the licensee of fabricating or enrichment activity shall, as provided for by the Ordinance of METI, specify physical protection program and obtain the approval of the Minister of METI before commencing the operation of specified nuclear material. The same shall also apply when changes are made to such program.

2 第十二條の二第二項から第五項までの規定は前項の核物質防護規定について、同条第六項から第八項までの規定はこの項において準用する同条第五項の検査について準用する。この場合において、同条第二項中「前項」とあるのは「第二十二條の六第一項」と、同条第三項から第五項までの規定中「製錬事業者」とあるのは「加工事業者」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 12-2 (2) to (5) shall apply mutatis mutandis to the physical protection program set forth in the preceding paragraph, and the provisions of paragraphs (6) to (8) of said Article shall apply mutatis mutandis to the inspection set forth in paragraph (5) of said Article as applied mutatis mutandis pursuant to this paragraph. In this case, the term "preceding paragraph" in paragraph (2) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 22-6 (1)," and the term "refining licensee of activity operator" in the provisions of paragraphs (3) to (5) of said Article shall be deemed to be replaced

with "licensee of fabricating or enrichment activity."

(核物質防護管理者)

(Physical Protection Manager)

第二十二條の七 加工事業者は、第二十一條の二第二項に規定する場合には、特定核燃料物質の防護に関する業務を統一的に管理させるため、経済産業省令で定めるところにより、特定核燃料物質の取扱い等の知識等について経済産業省令で定める要件を備える者のうちから、核物質防護管理者を選任しなければならない。

Article 22-7 (1) In the case that the provision of Article 21-2 (2) is applicable, the licensee of fabricating or enrichment activity shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, appoint a physical protection manager, from among persons who satisfy the requirements provided in the Ordinance of METI related to knowledge, etc. of the operation of specified nuclear fuel material, etc., and have this physical protection manager manage activity related to the protection of specified nuclear fuel material in a consistent manner.

2 第十二條の三第二項、第十二條の四及び第十二條の五の規定は、前項の核物質防護管理者について準用する。この場合において、これらの規定中「製錬事業者」とあるのは「加工事業者」と、「製錬施設」とあるのは「加工施設」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 12-3 (2), Article 12-4 and Article 12-5 shall apply mutatis mutandis to the physical protection manager set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "licensee of refining activity" in these provisions shall be deemed to be replaced with "licensee of fabricating or enrichment activity," and the term "refining facilities" shall be deemed to be replaced with "fuel facilities."

(事業の廃止に伴う措置)

(Measures Associated with Abolition of the Activity)

第二十二條の八 加工事業者は、その事業を廃止しようとするときは、加工施設の解体、その保有する核燃料物質の譲渡し、核燃料物質による汚染の除去、核燃料物質によって汚染された物の廃棄その他の経済産業省令で定める措置（以下この条及び次条において「廃止措置」という。）を講じなければならない。

Article 22-8 (1) When the licensee of fabricating or enrichment activity intends to abolish his/her activity, he/she shall dismantle the fuel facilities, transfer the nuclear fuel material that he/she possesses, eliminate the contamination caused by nuclear fuel material, dispose of the material contaminated by nuclear fuel material and take any other measures specified in the Ordinance of METI (hereinafter referred to as "decommissioning" in this Article and the following Article).

2 加工事業者は、廃止措置を講じようとするときは、あらかじめ、経済産業省令で定めるところにより、当該廃止措置に関する計画（次条において「廃止措置計画」とい

う。)を定め、経済産業大臣の認可を受けなければならない。

(2) When the licensee of fabricating or enrichment activity intends to take decommissioning measures, he/she shall draw up a plan concerning decommissioning (hereinafter referred to as "decommissioning plan" in the following Article) in advance, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, and obtain the approval of the Minister of METI.

3 第十二条の六第三項から第九項までの規定は、加工事業者の廃止措置について準用する。この場合において、同条第三項中「前項」とあるのは「第二十二条の八第二項」と、同条第四項中「前二項」とあるのは「第二十二条の八第二項及び前項」と、同条第五項及び第六項中「第二項」とあるのは「第二十二条の八第二項」と、同条第九項中「第三条第一項の指定」とあるのは「第十三条第一項の許可」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 12-6 (3) to (9) shall apply mutatis mutandis to the abolition measures of the licensee of fabricating or enrichment activity. In this case, the term "preceding paragraph" in paragraph (3) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 22-8 (2)"; the term "two preceding paragraphs" in paragraph (4) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 22-8 (2) and the preceding paragraph"; the term "paragraph (2)" in paragraphs (5) and (6) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 22-8 (2)"; and the term "designation set forth in Article 3 (1)" in paragraph (9) of said Article shall be deemed to be replaced with "permission set forth in Article 13 (1)."

(許可の取消し等に伴う措置)

(Measures Associated with Rescission, etc. of the Permission)

第二十二条の九 加工事業者が第二十条の規定により許可を取り消されたとき、又は加工事業者が解散し、若しくは死亡した場合において、第十八条第一項若しくは第十九条第一項の規定による承継がなかつたときは、旧加工事業者等（第二十条の規定により許可を取り消された加工事業者又は加工事業者が解散し、若しくは死亡した場合において、第十八条第一項若しくは第十九条第一項の規定による承継がなかつたときの清算人若しくは破産管財人若しくは相続人に代わつて相続財産を管理する者をいう。以下同じ。）は、第十六条の五、第二十一条から第二十二条の二まで及び第二十二条の四から第二十二条の七までの規定（これらの規定に係る罰則を含む。）の適用については、第五項において準用する第十二条の七第九項の規定による確認を受けるまでの間は、なお加工事業者とみなす。

Article 22-9 (1) When any licensee of fabricating or enrichment activity has had his/her permission rescinded pursuant to the provision of Article 20, or when any licensee of fabricating or enrichment activity has dissolved or died, and there is no inheritance pursuant to the provision of Article 18 (1) or Article 19 (1), the former licensee of fabricating or enrichment activity, etc. (a person who controls the inherited property in lieu of the liquidator, bankruptcy trustee or

heir when the licensee of fabricating or enrichment activity has had his/her permission rescinded pursuant to the provision of Article 20 or when the licensee of fabricating or enrichment activity has dissolved or died, and there is no inheritance pursuant to the provision of Article 18 (1) or Article 19 (1); the same shall apply hereinafter) shall be deemed to be the licensee of fabricating or enrichment activity regarding the application of the provisions of Article 16-5, Articles 21 to 22-2 and Articles 22-4 to 22-7 (including penal provisions pertaining to these provisions) for the period until the confirmation as provided for in Article 12-7 (9) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (5) is obtained.

2 旧加工事業者等は、経済産業省令で定めるところにより、廃止措置計画を定め、第二十条の規定により加工事業者としての許可を取り消された日又は加工事業者の解散若しくは死亡の日から経済産業省令で定める期間内に経済産業大臣に認可の申請をしなければならない。

(2) Pursuant to the provision of the Ordinance of METI, the former licensee of fabricating or enrichment activity, etc. shall draw up a decommissioning plan and apply for approval from the Minister of METI within the period provided for in the Ordinance of METI from the date that his/her permission as a licensee of fabricating or enrichment activity was rescinded pursuant to the provision of Article 20 or the date of dissolution or death of the licensee of fabricating or enrichment activity.

3 旧加工事業者等は、前項の認可を受けるまでの間は、廃止措置を講じてはならない。

(3) The former licensee of fabricating or enrichment activity, etc. shall not take decommissioning measures for the period until he/she obtains the approval set forth in the preceding paragraph.

4 第一項の規定により加工事業者とみなされた旧加工事業者等が第二項の認可を受けた場合（経済産業省令で定める場合を除く。）には、第十六条の五の規定は、適用しない。

(4) In the case that the former licensee of fabricating or enrichment activity, etc. who shall be deemed as the licensee of fabricating or enrichment activity pursuant to the provision of paragraph (1) has obtained the approval set forth in paragraph (2) (excluding cases specified by the Ordinance of METI), the provision of Article 16-5 shall not apply.

5 第十二条の七第四項から第九項までの規定は、旧加工事業者等の廃止措置について準用する。この場合において、これらの規定中「第二項」とあるのは「第二十二條の九第二項」と読み替えるほか、同条第五項中「前条第四項」とあるのは「第二十二條の八第三項において準用する前条第四項」と、同条第九項中「前条第八項」とあるのは「第二十二條の八第三項において準用する前条第八項」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of Article 12-7 (4) to (9) shall apply mutatis mutandis to decommissioning measures of former licensee of fabricating or enrichment activity, etc. In this case, the term "paragraph (2)" in these provisions shall be

deemed to be replaced with "Article 22-9 (2)"; the term "paragraph (4) of the preceding Article" in paragraph (5) of said Article shall be deemed to be replaced with "paragraph (4) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-8 (3)"; and the term "paragraph (8) of the preceding Article" in paragraph (9) of said Article shall be deemed to be replaced with "paragraph (8) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-8 (3)."

#### 第四章 原子炉の設置、運転等に関する規制

#### Chapter IV Regulations Concerning the Installment, Operation, Etc. of Reactors

(設置の許可)

(Installment license)

第二十三条 原子炉を設置しようとする者は、次の各号に掲げる原子炉の区分に応じ、政令で定めるところにより、当該各号に定める大臣の許可を受けなければならない。

Article 23 (1) Any person who intends to install a reactor shall, in accordance with the classifications of reactors listed in the following items, obtain the permission of the Minister prescribed respectively in those items, pursuant to the provision of the Cabinet Order.

一 発電の用に供する原子炉（次号から第四号までのいずれかに該当するものを除く。以下「実用発電用原子炉」という。） 経済産業大臣

(i) Nuclear reactors for providing electric power generation (excluding those that fall under any of items (ii) to (iv) below; hereinafter referred to as "commercial power reactors"): Minister of METI

二 船舶に設置する原子炉（第四号又は第五号のいずれかに該当するものを除く。以下「実用船用原子炉」という。） 国土交通大臣

(ii) Nuclear reactors that are installed on vessels (excluding those that fall under items (iv) or (v); hereinafter referred to as "commercial marine reactors"): Minister of Land, Infrastructure and Shipment (hereinafter referred to as "Minister of MLIT")

三 試験研究の用に供する原子炉（前号、次号又は第五号のいずれかに該当するものを除く。） 文部科学大臣

(iii) Nuclear reactors for providing research and test (excluding those that fall under the preceding item, the following item or item (v)): Minister of MEXT

四 発電の用に供する原子炉であつて研究開発段階にあるものとして政令で定める原子炉 経済産業大臣

(iv) Nuclear reactors for providing electric power generation that are specified by Cabinet Order as reactors in the stage of research and development: Minister of METI

五 発電の用に供する原子炉以外の原子炉であつて研究開発段階にあるものとして政

令で定める原子炉 文部科学大臣

(v) Nuclear reactors other than those for providing electric power generation that are specified by Cabinet Order as reactors in the stage of research and development: Minister of MEXT

2 前項の許可を受けようとする者は、次の事項を記載した申請書を主務大臣（前項各号に掲げる原子炉の区分に応じ、当該各号に定める大臣をいう。以下この章において同じ。）に提出しなければならない。

(2) Any person who intends to obtain the permission set forth in the preceding paragraph shall submit an application form containing the following matters to the competent minister (the minister prescribed respectively in those items in accordance with the classification of nuclear reactors listed in items of the preceding paragraph; hereinafter the same shall apply in this Chapter):

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address of the applicant and, in the case of a juridical person, the name of its representative,

二 使用の目的

(ii) the purpose for which the reactors are to be used,

三 原子炉の型式、熱出力及び基数

(iii) the type, thermal output and number of reactors,

四 原子炉を設置する工場又は事業所の名称及び所在地（原子炉を船舶に設置する場合にあつては、その船舶を建造する造船事業者の工場又は事業所の名称及び所在地並びに原子炉の設置の工事を行う際の船舶の所在地）

(iv) the name and address of the factory or place of activity where the reactors are to be installed (in the case that the reactors are to be installed on a vessel, the name and address of the factory or place of activity of the shipbuilder who is to build the vessel and the address of the vessel when performing construction for installing the reactors),

五 原子炉及びその附属施設（以下「原子炉施設」という。）の位置、構造及び設備  
(v) the location, structure and equipment of the reactors and auxiliary facilities (hereinafter referred to as "reactor facilities"),

六 原子炉施設の工事計画

(vi) the construction plan for reactor facilities,

七 原子炉に燃料として使用する核燃料物質の種類及びその年間予定使用量

(vii) the type and amount scheduled for annual use of nuclear fuel material to be used as fuel for the reactors, and

八 使用済燃料の処分の方法

(viii) the method for disposing of spent fuel.

3 文部科学大臣、経済産業大臣及び国土交通大臣は、第一項第四号及び第五号の政令の制定又は改廃の立案をしようとするときは、あらかじめ原子力委員会及び原子力安全委員会の意見を聴かなければならない。

(3) When the Minister of MEXT, the Minister of METI and the Minister of MLIT

intend to plan to enact, revise or abolish the Cabinet Order set forth in items (iv) and (v) of paragraph (1), they shall hear, in advance, the opinion of the Atomic Energy Commission and the Nuclear Safety Commission.

(外国原子力船に設置した原子炉に係る許可)

(Permission pertaining to Reactors Installed on Foreign Nuclear Vessels)

第二十三条の二 原子炉を設置した船舶（以下「原子力船」という。）で日本の国籍を有する者及び日本の法令により設立された法人その他の団体以外の者（前条第一項の許可を受けた者（以下「原子炉設置者」という。）を除く。）が所有するもの（軍艦を除く。以下「外国原子力船」という。）を本邦の水域に立ち入らせようとする者は、政令で定めるところにより、当該外国原子力船の立入りに伴い原子炉を本邦内において保持することについて、国土交通大臣の許可を受けなければならない。

Article 23-2 (1) Any person other than one who possesses Japanese nationality, a juridical person established in accordance with Japanese laws and regulations or any other organization (excluding a person who has obtained the permission set forth in paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as "licensee of reactor operation")) who intends to put a vessel equipped with reactors (hereinafter referred to as "nuclear vessel") (excluding war vessels; hereinafter referred to as "foreign nuclear vessels") that he/she owns into the water areas of Japan shall, pursuant to the provision of the Cabinet Order, obtain the permission of the Minister of MLIT to maintain reactors in Japan in association with placing such foreign nuclear vessels in the water areas of Japan.

2 前項の許可を受けようとする者は、次の事項を記載した申請書を国土交通大臣に提出しなければならない。

(2) Any person who intends to obtain the permission set forth in the preceding paragraph shall submit an application form containing the following matters:

一 船舶の名称

(i) the name of the vessel, and

二 前条第二項第一号から第三号まで、第五号及び第八号に掲げる事項

(ii) the matters listed in items (i) to (iii) and in items (v) and (viii) of paragraph (2) of the preceding Article.

(許可の基準)

(Criteria for the Permission)

第二十四条 主務大臣は、第二十三条第一項の許可の申請があつた場合においては、その申請が次の各号に適合していると認めるときでなければ、同項の許可をしてはならない。

Article 24 (1) In the case that an application for the permission set forth in Article 23 (1) is made, the competent minister shall not grant the permission in said paragraph unless he/she finds that the application conforms with each of

the following items:

一 原子炉が平和の目的以外に利用されるおそれがないこと。

(i) that the reactors will not be utilized for non-peaceful purposes,

二 その許可をすることによつて原子力の開発及び利用の計画的な遂行に支障を及ぼすおそれがないこと。

(ii) that granting the permission will not hinder the planned development and utilization of atomic energy,

三 その者（原子炉を船舶に設置する場合にあつては、その船舶を建造する造船事業者を含む。）に原子炉を設置するために必要な技術的能力及び経理的基礎があり、かつ、原子炉の運転を適確に遂行するに足りる技術的能力があること。

(iii) that the applicant (including the shipbuilder who constructs the vessel in the case that reactors are to be installed on a vessel) has sufficient technical capability and financial basis necessary for establishment of reactors, and has sufficient technical capability for operating the reactors competently, and

四 原子炉施設の位置、構造及び設備が核燃料物質（使用済燃料を含む。以下同じ。）、核燃料物質によつて汚染された物（原子核分裂生成物を含む。以下同じ。）又は原子炉による災害の防止上支障がないものであること。

(iv) that the location, structure and equipment of the reactor facilities are such that they will not hinder the prevention of disasters resulting from nuclear fuel material (including spent fuel; the same shall apply hereinafter), material contaminated by nuclear fuel material (including fission products; the same shall apply hereinafter) or the reactors.

2 主務大臣は、第二十三条第一項の許可をする場合においては、あらかじめ、前項第一号、第二号及び第三号（経理的基礎に係る部分に限る。）に規定する基準の適用については原子力委員会、同項第三号（技術的能力に係る部分に限る。）及び第四号に規定する基準の適用については原子力安全委員会の意見を聴かなければならない。

(2) In granting the permission set forth in Article 23 (1), the competent minister shall hear, in advance, the opinion of the Atomic Energy Commission with respect to the application of the criteria provided in items (i), (ii) and (iii) of the preceding paragraph (limited to the portion pertaining to financial basis only), and the opinion of the Nuclear Safety Commission with respect to the application of the criteria provided in item (iii) (limited to the portion pertaining to technical capability only) and item (iv) of said paragraph.

第二十四条の二 国土交通大臣は、第二十三条の二第一項の許可の申請があつた場合においては、その申請が前条第一項第一号、第三号（原子炉の運転に係る部分に限る。）及び第四号に掲げる事項に適合していると認めるときでなければ、第二十三条の二第一項の許可をしてはならない。

Article 24-2 (1) In the case that an application for the permission set forth in Article 23-2 (1) is made, the Minister of MLIT shall not grant the permission



set forth in Article 23-2 (1) unless he/she finds that the application conforms with the matters listed in items (i), (iii) (limited to the portion pertaining to operation of the reactors only) and (iv) in paragraph (1) of the preceding Article.

2 前条第二項の規定は、第二十三条の二第一項の許可に準用する。

(2) The provision of paragraph (2) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the permission set forth in Article 23-2 (1).

(許可の欠格条項)

(Ineligibility for the Permission)

第二十五条 次の各号のいずれかに該当する者には、第二十三条第一項又は第二十三条の二第一項の許可を与えない。

Article 25 Any person who falls under any of the following items shall not be granted the permission set forth in Article 23 (1) or Article 23-2 (1):

一 第三十三条第二項又は第三項の規定により第二十三条第一項又は第二十三条の二第一項の許可を取り消され、取消しの日から二年を経過していない者

(i) a person whose permission set forth in Article 23 (1) or Article 23-2 (1) has been rescinded pursuant to the provision of Article 33 (2) or (3), and for whom two years have not yet elapsed from the day of the rescission,

二 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることのなくなつた後、二年を経過していない者

(ii) a person who has been sentenced to a penalty consisting of a fine or severer punishment for violating the provisions of this Act or an order pursuant to this Act, and for whom two years have not yet elapsed after the penalty was executed or suspended.

三 成年被後見人

(iii) an adult ward, or

四 法人であつて、その業務を行う役員のうち前三号のいずれかに該当する者のあるもの

(iv) a juridical person any of whose executive officials falls under any of the three preceding items.

(変更の許可及び届出等)

(Permission for and Notification, etc. of Changes)

第二十六条 原子炉設置者は、第二十三条第二項第二号から第五号まで又は第八号に掲げる事項を変更しようとするときは、政令で定めるところにより、主務大臣の許可を受けなければならない。ただし、同項第四号に掲げる事項のうち工場又は事業所の名称のみを変更しようとするときは、この限りでない。

Article 26 (1) When any licensee of reactor operation intends to change any matter provided for in items (ii) to (v), or item (viii) of Article 23 (2), he/she shall obtain the permission of the competent minister, pursuant to the

provision of the Cabinet Order; provided, however, that this shall not apply to changing, from among the matters listed in item (iv) of said paragraph, only the name of the factory or the place of activity.

2 原子炉設置者は、第三十二条第一項に規定する場合を除き、第二十三条第二項第一号、第六号又は第七号に掲げる事項を変更したときは、変更の日から三十日以内に、その旨を主務大臣に届け出なければならない。同項第四号に掲げる事項のうち工場又は事業所の名称のみを変更したときも、同様とする。

(2) When a licensee of reactor operation has amended any matter provided for in item (i), (vi) or (vii) of Article 23 (2), except the case provided for in Article 32 (1), he/she shall notify the competent minister of the amendment within thirty days from the day that the amendment was made. The same shall apply to amendments made to, from among the matters listed in item (iv) of said paragraph, only the name of the factory or the place of activity.

3 第二十三条第一項第四号又は第五号に掲げる原子炉を船舶に設置する場合において、その船舶について船舶法（明治三十二年法律第四十六号）第五条第一項の登録がなされたときは、原子炉設置者は、登録の日から三十日以内に、その船舶の名称を、それぞれ経済産業大臣又は文部科学大臣に届け出なければならない。その名称を変更したときも、同様とする。

(3) In a case where the reactors listed in item (iv) or (v) of Article 23 (1) are installed on a vessel, and when the registration of the vessel set forth in Article 5 (1) of the Ship Act (Act No. 46 of 1899) has been carried out, the reactor establisher shall notify the Minister of METI or the Minister of MEXT of the name of the vessel within thirty days from the day of the registration. The same shall apply when amendments are made to this name.

4 第二十四条の規定は、第一項の許可に準用する。

(4) The provision of Article 24 shall apply mutatis mutandis to the permission set forth in paragraph (1).

第二十六条の二 第二十三条の二第一項の許可を受けた者（以下「外国原子力船運航者」という。）は、同条第二項第二号に掲げる事項（次項の規定の適用を受けるものを除く。）を本邦内において変更しようとするとき、又は本邦外においてこれらの事項を変更した後外国原子力船を本邦の水域に立ち入らせようとするときは、その変更又は変更に係る原子炉の本邦内における保持について、政令で定めるところにより、国土交通大臣の許可を受けなければならない。

Article 26-2 (1) When a person who has obtained the permission set forth in Article 23-2 (1) (hereinafter referred to as "operator of a foreign nuclear vessel") intends to amend the matter listed in item (ii) of paragraph (2) of said Article in Japan (excluding cases where the provision of the following paragraph is applicable), or intends to place a foreign nuclear vessel in the water areas of Japan after having amended these matters outside of Japan, he/she shall obtain the permission of the Minister of MLIT with respect to such

amendments and the maintenance of the reactors pertaining to the amendments in Japan, pursuant to the provision of the Cabinet Order.

2 外国原子力船運航者は、本邦内において第二十三条の二第二項第一号に掲げる事項又は同項第二号に掲げる事項のうち第二十三条第二項第一号に係るもののみを変更したときは、遅滞なく、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。本邦外においてこれらの事項のみを変更した後外国原子力船を本邦の水域に立ち入らせたときも、同様とする。

(2) When the operator of a foreign nuclear vessel has amended the matters specified in item (i) of Article 23-2 (2) in Japan, or a matter in item (ii) of said paragraph that pertains only to item (i) of Article 23 (2), he/she shall notify, without delay, the Minister of MLIT of such amendments. The same shall apply when a foreign nuclear vessel enters the water areas of Japan after amending only these matters outside of Japan.

3 第二十四条の二の規定は、第一項の許可に準用する。

(3) The provision of Article 24-2 shall apply mutatis mutandis to the permission set forth in paragraph (1).

(設計及び工事の方法の認可)

(Approval of the Design and Construction Method)

第二十七条 原子炉設置者は、主務省令（主務大臣の発する命令をいう。以下この章において同じ。）で定めるところにより、原子炉施設の工事に着手する前に、原子炉施設に関する設計及び工事の方法（第二十八条の二第一項に規定する原子炉施設であつて溶接をするものに関する溶接の方法を除く。以下この条において同じ。）について主務大臣の認可を受けなければならない。原子炉施設を変更する場合における当該原子炉施設についても、同様とする。

Article 27 (1) Any licensee of reactor operation shall, pursuant to the provision of the Ordinance of the competent ministry (order issued by the competent minister; hereinafter the same shall apply in this Chapter) obtain the approval of the competent minister with respect to the design and construction method of the reactor facilities (except for welding methods pertaining to reactor facilities provided in Article 28-2 (1) that are to be welded; hereinafter the same shall apply in this Article) before commencing construction work on the reactor facilities. The same shall also apply when making modifications to the reactor facilities.

2 原子炉設置者は、前項の認可を受けた原子炉施設に関する設計及び工事の方法を変更しようとするときは、主務省令で定めるところにより、主務大臣の認可を受けなければならない。ただし、その変更が主務省令で定める軽微なものであるときは、この限りでない。

(2) When any licensee of reactor operation intends to amend the design and construction method related to a reactor facility for which the approval set forth in the preceding paragraph has been obtained, he/she shall obtain

approval from the competent minister pursuant to the provision of the Ordinance of the competent ministry; provided, however, that this shall not apply to a minor amendment as provided for by the Ordinance of the competent ministry.

3 主務大臣は、前二項の認可の申請に係る設計及び工事の方法が次の各号に適合していると認めるときは、前二項の認可をしなければならない。

(3) When the competent minister finds that the design and construction method pertaining to the application for the approval set forth in the two preceding paragraphs conform with the following items, he/she shall grant the approval set forth in the two preceding paragraphs:

一 第二十三条第一項若しくは第二十六条第一項の許可を受けたところ又は同条第二項の規定により届け出たところによるものであること。

(i) the design and construction method have been granted the permission set forth in Article 23 (1) or Article 26 (1), or an application for approval has been submitted pursuant to the provision of paragraph (2) of said Article, and

二 主務省令で定める技術上の基準に適合するものであること。

(ii) the design and construction method conform with the technical standards prescribed by the Ordinance of the competent ministry.

4 原子炉設置者は、第一項の認可を受けた原子炉施設に関する設計及び工事の方法について第二項ただし書の主務省令で定める軽微な変更をしたときは、その旨を主務大臣に届け出なければならない。

(4) When any licensee of reactor operation has made a minor amendment to the design and construction method of a reactor facility for which the approval set forth in paragraph (1) has been obtained, he/she shall notify the competent minister of the minor amendment, pursuant to the provision of the Ordinance of the competent ministry under the proviso of paragraph (2).

(使用前検査)

(Pre-operational Inspection)

第二十八条 原子炉設置者は、主務省令で定めるところにより、原子炉施設の工事（次条第一項に規定する原子炉施設であつて溶接をするものの溶接を除く。次項において同じ。）及び性能について主務大臣の検査を受け、これに合格した後でなければ、原子炉施設を使用してはならない。原子炉施設を変更する場合における当該原子炉施設についても、同様とする。

Article 28 (1) Any licensee of reactor operation shall subject his/her reactor facilities to an inspection concerning their construction work (except for the reactor facilities provided for in paragraph (1) of the following Article on which welding is to be performed; hereinafter the same shall apply in the following paragraph) and performance by the competent minister, as pursuant to the provision of the Ordinance of the competent ministry, and shall not use the

reactor facilities until after the reactor facilities have passed the inspection.  
The same shall apply to reactor facilities when modifications are made to such reactor facilities.

2 前項の検査においては、原子炉施設が次の各号に適合しているときは、合格とする。

(2) The inspection set forth in the preceding paragraph shall be considered as passing when the reactor facilities conform with each of the following items:

一 その工事が前条第一項の認可を受けた設計及び方法（同条第二項又は第四項の規定による変更の認可又は届出があつたときは、その変更後のもの）に従つて行われていること。

(i) that the construction work has been carried out in compliance with the design and method for which the approval set forth in paragraph (1) of the preceding Article (or modified design and method in the case that there has been approval or notification regarding an amendment pursuant to the provision of paragraph (2) or paragraph (4) of said Article) has been obtained, and

二 その性能が主務省令で定める技術上の基準に適合するものであること。

(ii) that their performance conforms with the technical standards prescribed by the Ordinance of the competent ministry.

3 第十六条の三第三項及び第四項の規定は、第一項の検査（実用発電用原子炉及び第二十三条第一項第四号に掲げる原子炉に係るものに限る。）について準用する。

(3) The provisions of Article 16-3 (3) and (4) shall apply mutatis mutandis to the inspection set forth in paragraph (1) (limited to commercial power reactors and the reactors listed in item (iv) of Article 23 (1)).

（溶接の方法及び検査）

(Welding Method and Inspection)

第二十八条の二 原子炉容器その他の主務省令で定める原子炉施設であつて溶接をするものについては、主務省令で定めるところにより、その溶接につき主務大臣の検査を受け、これに合格した後でなければ、原子炉設置者は、これを使用してはならない。ただし、第四項に定める場合及び主務省令で定める場合は、この限りでない。

Article 28-2 (1) Any reactor container and other reactor facilities specified by the Ordinance of the competent ministry that are to be welded shall be inspected by the competent minister with respect to the welding, pursuant to the Ordinance of the competent ministry, and the reactor establisher may not use such containers or reactor facilities until after they have passed the inspection; provided, however, that this shall not apply to the case specified in paragraph (4) and cases specified by the Ordinance of the competent ministry.

2 前項の検査を受けようとする者は、主務省令で定めるところにより、その溶接の方法について主務大臣の認可を受けなければならない。

(2) A person who intends to undergo the inspection set forth in the preceding paragraph shall obtain approval from the competent minister concerning the

method of welding, pursuant to the provision of the Ordinance of the competent ministry.

3 第一項の検査においては、その溶接が次の各号に適合しているときは、合格とする。

(3) The inspection set forth in paragraph (1) shall be considered as passing when welding conforms with each of the following items:

一 前項の認可を受けた方法に従って行われていること。

(i) welding is being carried out in compliance with the method for which the approval set forth in the preceding paragraph has been obtained, and

二 主務省令で定める技術上の基準に適合するものであること。

(ii) welding conforms with the technical standards prescribed by the Ordinance of the competent ministry.

4 溶接をした第一項に規定する原子炉施設であつて輸入したものについては、主務省令で定めるところにより、その溶接につき主務大臣の検査を受け、これに合格した後でなければ、原子炉設置者は、これを使用してはならない。

(4) Reactor facilities involving welding provided in paragraph (1) that have also been imported shall be inspected by the competent minister concerning the welding pursuant to the provision of the Ordinance of the competent ministry, and the reactor establisher shall not use the reactor facilities until after they have passed the inspection.

5 前項の検査においては、その溶接が第三項第二号の技術上の基準に適合しているときは、合格とする。

(5) The inspection set forth in the preceding paragraph shall be considered as passing when the welding conforms with the technical standards specified in item (ii) of paragraph (3).

(施設定期検査)

(Facility Periodic Inspection)

第二十九条 原子炉設置者は、主務省令で定めるところにより、原子炉施設のうち政令で定めるものの性能について、主務大臣が毎年一回定期に行う検査を受けなければならない。ただし、第四十三条の三の二第二項の認可を受けた原子炉については、主務省令で定める場合を除き、この限りでない。

Article 29 (1) Any reactor establisher shall, pursuant to the provision of the Ordinance of the competent ministry, undergo an annual inspection by the competent minister concerning the performance of the reactor facilities specified by Cabinet Order; provided, however, that this shall not apply to the case where the approval set forth in Article 43-3-2 (2) has been obtained, unless otherwise provided for by the Ordinance of the competent ministry.

2 前項の検査は、その原子炉施設の性能が主務省令で定める技術上の基準に適合しているかどうかについて行う。

(2) The inspection set forth in the preceding paragraph shall be conducted with regard to whether the performance of the reactor facilities conforms with the

technical standards specified in the Ordinance of the competent ministry.

3 第十六条の五第三項及び第四項の規定は、第一項の検査（実用発電用原子炉及び第二十三条第一項第四号に掲げる原子炉に係るものに限る。）について準用する。

(3) The provisions of Article 16-5 (3) and (4) shall apply mutatis mutandis to the inspection set forth in paragraph (1) (limited to commercial power-generation reactors and the reactors listed in item (iv) of Article 23 (1)).

(運転計画)

(Operation Plan)

第三十条 原子炉設置者は、主務省令（第二十三条第一項第三号に掲げる原子炉であつて発電の用に供するものについては文部科学省令・経済産業省令、同項第四号に掲げる原子炉であつて船舶に設置するものについては経済産業省令・国土交通省令、同項第五号に掲げる原子炉であつて船舶に設置するものについては文部科学省令・国土交通省令）で定めるところにより、その設置に係る原子炉（政令で定める原子炉に該当するものを除く。）の運転計画を作成し、主務大臣（同項第三号に掲げる原子炉であつて発電の用に供するものについては文部科学大臣及び経済産業大臣、同項第四号に掲げる原子炉であつて船舶に設置するものについては経済産業大臣及び国土交通大臣、同項第五号に掲げる原子炉であつて船舶に設置するものについては文部科学大臣及び国土交通大臣）に届け出なければならない。これを変更したときも、同様とする。ただし、第四十三条の三の二第二項の認可を受けた原子炉については、この限りでない。

Article 30 Any licensee of reactor operation shall, pursuant to the Ordinance of the competent ministry (Ordinance of the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (hereinafter referred to as "Ordinance of MEXT") and Ordinance of METI with respect to the reactors listed in item (iii) of Article 23 (1) that are to be used for electric power generation; Ordinance of METI and Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure and Transport (hereinafter referred to as "Ordinance of MLIT") with respect to the reactors listed in item (iv) of said paragraph that are to be installed on a vessel; Ordinance of MEXT and Ordinance of MLIT with respect to the reactors listed in item (v) of said paragraph that are to be installed on a vessel), establish an operation plan for the reactors pertaining to their installation (except for the reactors that fall under those provided for by Cabinet Order) and notify the competent minister (Minister of MEXT and Minister of METI with respect to the reactors listed in item (iii) of said paragraph that are to be used for electric power generation; Minister of METI and Minister of MLIT with respect to the reactors listed in item (iv) of said paragraph that are to be installed on a vessel; Minister of MEXT and Minister of MLIT with respect to the reactors listed in item (v) of said paragraph that are to be installed on a vessel) of the plan. The same shall apply when changes are made to such plans; provided, however, that this shall not apply to the reactors for which the approval set forth in Article 43-3-2 (2) has been obtained.

(合併)

**(Merger)**

第三十一条 原子炉設置者である法人の合併の場合（原子炉設置者である法人と原子炉設置者でない法人が合併する場合において、原子炉設置者である法人が存続するときを除く。）において当該合併について主務大臣の認可を受けたときは、合併後存続する法人又は合併により設立された法人は、原子炉設置者の地位を承継する。

Article 31 (1) In the case of a merger of juridical persons who are licensee of reactor operation (except in the case of a merger of a juridical person who is a licensee of reactor operation and a juridical person who is not a licensee of reactor operation, and where the juridical person who is the licensee of reactor operation continues to exist), when the approval of the competent minister has been obtained for the merger, the juridical person who is to continue to exist after the merger, or the juridical person who has been established by the merger shall succeed the status of licensee of reactor operation.

2 第二十四条第一項第一号から第三号まで及び第二項並びに第二十五条の規定は、前項の認可に準用する。

(2) The provisions of items (i) to (iii) of Article 24 (1), paragraph (2) of said Article and Article 25 shall apply mutatis mutandis to the approval set forth in the preceding paragraph.

(相続)

**(Inheritance)**

第三十二条 原子炉設置者について相続があつたときは、相続人は、原子炉設置者の地位を承継する。

Article 32 (1) In the case of an inheritance with regard to a licensee of reactor operation, the inheritor shall succeed the status of the licensee of reactor operation.

2 前項の規定により原子炉設置者の地位を承継した相続人は、相続の日から三十日以内に、その事実を証する書面を添えて、その旨を主務大臣に届け出なければならない。

(2) The inheritor who has succeeded the status of the licensee of reactor operation pursuant to the provision set forth in the preceding paragraph shall notify the competent minister of the inheritance within thirty days from the day of the inheritance, with documents to prove the inheritance.

(許可の取消し等)

**(Rescission, etc. of the Permission)**

第三十三条 主務大臣は、原子炉設置者が正当な理由がないのに、主務省令で定める期間内に原子炉の運転を開始せず、又は引き続き一年以上その運転を休止したときは、第二十三条第一項の許可を取り消すことができる。

Article 33 (1) When a licensee of reactor operation fails to commence operation of



his/her reactors within the period provided for in the Ordinance of the competent ministry, or suspends operation for more than one year continuously, without a justifiable reason, the competent minister may rescind the permission set forth in Article 23 (1).

2 主務大臣は、原子炉設置者が次の各号のいずれかに該当するときは、第二十三条第一項の許可を取り消し、又は一年以内の期間を定めて原子炉の運転の停止を命ずることができる。

(2) When a licensee of reactor operation falls under any of the following items, the competent minister may rescind the permission set forth in Article 23 (1), or specify a period not exceeding a year and order suspension of operation for that period:

一 第二十五条第二号から第四号までのいずれかに該当するに至ったとき。

(i) when a licensee of reactor operation falls under one of items (ii) to (iv) of Article 25,

二 第二十六条第一項の規定により許可を受けなければならない事項を許可を受けな  
いでしたとき。

(ii) when he/she has changed a matter for which he/she should have obtained permission pursuant to the provision of Article 26 (1), without the permission,

三 第三十六条又は第三十六条の二第四項の規定による命令に違反したとき。

(iii) when he/she has violated an order pursuant to the provision of Article 36 or Article 36-2 (4),

四 第三十七条第一項若しくは第四項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。

(iv) when he/she has violated the provision of Article 37 (1) or (4), or an order pursuant to the provision of paragraph (3) of said Article,

五 第四十三条の規定による命令に違反したとき。

(v) when he/she has violated an order pursuant to the provision of Article 43,

六 第四十三条の二第一項の規定に違反したとき。

(vi) when he/she has violated the provision pursuant of Article 43-2 (1),

七 第四十三条の二第二項において準用する第十二条の二第三項の規定による命令に違反したとき。

(vii) when he/she has violated an order pursuant to the provision of Article 12-2 (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-2 (2),

八 第四十三条の二第二項において準用する第十二条の二第四項の規定に違反したとき。

(viii) when he/she has violated the provision of Article 12-2 (4) as applied mutatis mutandis to Article 43-2 (2),

九 第四十三条の三第一項の規定に違反したとき。

(ix) when he/she has violated the provision of Article 43-3 (1),

十 第四十三条の三第二項において準用する第十二条の五の規定による命令に違反したとき。

- (x) when he/she has violated an order pursuant to the provision of Article 12-5 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-3 (2),  
十一 第四十三条の三の二第一項の規定に違反して原子炉を廃止したとき。
- (xi) when he/she has abolished a reactor in violation of the provision of Article 43-3-2 (1),  
十二 第四十三条の三の二第二項の規定に違反したとき。
- (xii) when he/she has violated the provision of Article 43-3-2 (2),  
十三 第五十八条第二項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。
- (xiii) when he/she has violated the provision of Article 58 (2), or has violated an order pursuant to the provision of paragraph (3) of said Article,  
十四 第五十九条第二項の規定に違反し、又は同条第四項の規定による命令に違反したとき。
- (xiv) when he/she has violated the provision of Article 59 (2), or has violated an order pursuant to the provision of paragraph (4) of said Article,  
十五 第五十九条の二第二項の規定に違反したとき。
- (xv) when he/she has violated the provision of Article 59-2 (2),  
十六 第六十一条の八第一項若しくは第四項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。
- (xvi) when he/she has violated the provision of Article 61-8 (1) or (4), or has violated an order pursuant to the provision of paragraph (3) of said Article,  
十七 第六十二条の二第一項又は第二項の条件に違反したとき。
- (xvii) when he/she has violated the conditions of Article 62-2 (1) or (2).  
十八 原子力損害の賠償に関する法律第六条の規定に違反したとき。
- (xviii) when he/she has violated the provision of Article 6 of the Act on Compensation for Nuclear Damage,  
十九 原子力災害対策特別措置法第七条第四項、第八条第五項、第九条第七項又は第十一条第六項の規定による命令に違反したとき。
- (xix) when he/she has violated an order pursuant to Article 7 (4), Article 8 (5), Article 9 (7) or Article 11 (6) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency, or  
二十 港則法（昭和二十三年法律第七十四号）第三十七条の二第一項（同法第三十七条の三において準用する場合を含む。）の規定による処分又は同条第二項（同法第三十七条の三において準用する場合を含む。）において準用する同法第二十一条第一項の規定に対する違反があつたとき。
- (xx) when he/she has been disposed of pursuant to the provision of Article 37-2 (1) of the Act on Port Regulations (Act No. 174 of 1948) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-3 of said Act), or when he/she has violated the provision of Article 21 (1) of said Act as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of said Article (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-3 of said Act).

3 国土交通大臣は、外国原子力船運航者が次の各号のいずれかに該当するときは、第二十三条の二第一項の許可を取り消すことができる。

(3) When the operator of a foreign nuclear vessel falls under any of the following items, the Minister of MLIT may rescind the permission set forth in Article 23-2 (1):

一 前項第一号、第三号、第十三号、第十四号又は第二十号に掲げるとき。

(i) when he/she falls under item (i), (iii), (xiii), (xiv) or (xx) of the preceding paragraph,

二 第二十六条の二第一項の許可を受けないで同項の変更又は保持をしたとき。

(ii) when he/she has changed or maintained Article 26-2 (1) without obtaining the permission set forth in the said paragraph, or

三 第六十二条の二第一項の条件に違反したとき。

(iii) when he/she has violated the conditions of Article 62-2 (1).

(記録)

(Records)

第三十四条 原子炉設置者は、主務省令で定めるところにより、原子炉の運転その他原子炉施設の使用に関し主務省令で定める事項を記録し、これをその工場又は事業所（原子炉を船舶に設置する場合にあつては、その船舶又は原子炉設置者の事務所）に備えて置かなければならない。

Article 34 Pursuant to the provision of the Ordinance of the competent ministry, the licensee of reactor operation shall record the matters specified in the Ordinance of the competent ministry concerning the operation of the reactors and other uses of the reactor facilities, and keep this record at the factory or the place of activity (in the case of reactors installed on a vessel, the vessel or the office of the reactor establisher).

(保安及び特定核燃料物質の防護のために講ずべき措置)

(Measures To Be Taken for Safety and the Physical Protection of Specified Nuclear Fuel Material)

第三十五条 原子炉設置者及び外国原子力船運航者は、次の事項について、主務省令（外国原子力船運航者にあつては、国土交通省令）で定めるところにより、保安のために必要な措置を講じなければならない。

Article 35 (1) Any licensee of reactor operation and any operator of a foreign nuclear vessel shall, pursuant to the provision of the Ordinance of the competent ministry (in the case of an operator of a foreign nuclear vessel, the Ordinance of MLIT), take necessary operational safety measures concerning the following matters:

一 原子炉施設の保全

(i) maintenance etc. of reactor facilities,

二 原子炉の運転

(ii) operation of reactors, and

三 核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の運搬、貯蔵又は廃棄（運搬及び廃棄にあつては、原子炉施設を設置した工場又は事業所（原子力船を含む。次項において同じ。）において行われる運搬又は廃棄に限る。次条第一項において同じ。）

(iii) shipment, storage or disposal of nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material (shipment and disposal shall be limited to the factory or the place of activity (including reactor vessels; hereinafter the same shall apply in the following paragraph) where the reactor facilities have been installed; hereinafter the same shall apply to paragraph (1) of the following Article).

2 原子炉設置者及び外国原子力船運航者は、原子炉施設を設置した工場又は事業所において特定核燃料物質を取り扱う場合で政令で定める場合には、主務省令（外国原子力船運航者にあつては、国土交通省令）で定めるところにより、防護措置を講じなければならない。

(2) Any licensee of reactor operation or operator of a foreign nuclear vessel who handles specified nuclear fuel material at a factory or a place of activity where the reactor facilities have been installed shall, if provided for by Cabinet Order, take protection measures pursuant to the provision of the Ordinance of the competent ministry (in the case of an operator of a foreign nuclear vessel, the Ordinance of MLIT).

（施設の使用の停止等）

(Suspension, etc. of the Use of Facilities)

第三十六条 主務大臣（外国原子力船運航者については、国土交通大臣）は、原子炉施設の性能が第二十九条第二項の技術上の基準に適合していないと認めるとき、又は原子炉施設の保全、原子炉の運転若しくは核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物の運搬、貯蔵若しくは廃棄に関する措置が前条第一項の規定に基づく主務省令又は国土交通省令の規定に違反していると認めるときは、原子炉設置者又は外国原子力船運航者に対し、原子炉施設の使用の停止、改造、修理又は移転、原子炉の運転の方法の指定その他保安のために必要な措置を命ずることができる。

Article 36 (1) When the competent minister (in the case of an operator of a foreign nuclear vessel, the Minister of MLIT) finds that the performance of the reactor facilities does not conform with the technical standards set forth in Article 29 (2), or that the measures pertaining to the maintenance etc. of the reactor facilities, the operation of the reactors, or that the shipment, storage or disposal of nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material is in violation of the provision of the Ordinance of the competent ministry or of the Ordinance of the MLIT pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article, he/she may order any licensee of reactor operation or any operator of a foreign nuclear vessel to suspend use, remodel,

repair or change the location of the reactor facilities, designate a method for operating the reactors or order the necessary safety measures to be taken.

2 主務大臣（外国原子力船運航者については、国土交通大臣）は、防護措置が前条第二項の規定に基づく主務省令又は国土交通省令の規定に違反していると認めるときは、原子炉設置者又は外国原子力船運航者に対し、是正措置等を命ずることができる。

(2) When the competent minister (in the case of an operator of a foreign nuclear vessel, the Minister of MLIT) finds that the protection measures are in violation of the provision of the Ordinance of the competent ministry or of the Ordinance of MLIT pursuant to the provision of paragraph (2) of the preceding Article, he/she may order any licensee of reactor operation or any operator of a foreign nuclear vessel to take corrective measures, etc.

（原子力船の入港の届出等）

(Notification, etc. of the Entry of a Nuclear Vessel into a Port)

第三十六条の二 原子炉設置者（原子炉を船舶に設置した者に限る。以下この条において同じ。）は、原子力船を本邦の港に立ち入らせようとするときは、国土交通省令（実用船用原子炉以外の原子炉を設置した船舶にあつては、文部科学省令）で定めるところにより、あらかじめ国土交通大臣（実用船用原子炉以外の原子炉を設置した船舶にあつては、文部科学大臣）に届け出なければならない。

Article 36-2 (1) When any reactor establisher (limited to a person who has installed reactors on a vessel; hereinafter the same shall apply in this Article) intends to place a nuclear vessel in a port of Japan, he/she shall notify the Minister of MLIT (in the case of a vessel on which a reactor other than a commercial marine reactor has been installed, the Minister of MEXT) in advance, pursuant to the provision of the Ordinance of the MLIT (in the case of a vessel on which a reactor other than a commercial marine reactor has been installed, the Ordinance of MEXT).

2 外国原子力船運航者は、外国原子力船を本邦の港に立ち入らせようとするときは、国土交通省令で定めるところにより、あらかじめ国土交通大臣に届け出なければならない。

(2) When any operator of a foreign nuclear vessel intends to place a foreign nuclear vessel in a port of Japan, he/she shall notify the Minister of MLIT in advance, pursuant to the provision of the Ordinance of the MLIT.

3 文部科学大臣は、第一項の規定による届出があつた場合において、必要があると認めるときは、国土交通大臣に対し、文部科学省令で定めるところにより、原子炉設置者が核燃料物質、核燃料物質によつて汚染された物又は原子炉による災害を防止するために講ずべき措置に係る事項を通知するものとする。

(3) When the notification pursuant to the provision of paragraph (1) is made, the Minister of MEXT shall, if he/she finds it necessary, notify the Minister of MLIT of matters pertaining to measures to be taken by the reactor establisher to prevent disasters resulting from nuclear fuel material, material

contaminated by nuclear fuel material, or the reactors, pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT.

- 4 国土交通大臣は、第一項若しくは第二項の規定による届出があつた場合において必要があると認めるとき、又は前項の通知があつた場合においては、原子炉設置者又は外国原子力船運航者に対し、核燃料物質、核燃料物質によつて汚染された物又は原子炉による災害を防止するために必要な措置を講ずべきことを命ずるとともに、海上保安庁長官を通じ、第一項又は第二項の届出に係る港の港長（港則法第三条第二項に規定する特定港以外の港にあつては、同法第三十七条の三の規定により港長の権限を行う管区海上保安本部の事務所の長）に対し、当該原子力船の航行に関し必要な規制をすべきことを指示するものとする。

- (4) When the notification pursuant to the provision of paragraph (1) or (2) is made, and the Minister of MLIT finds it necessary, or when the notification set forth in the preceding paragraph is made, he/she shall order the reactor establisher or the operator of a foreign nuclear vessel to take necessary measures for preventing disasters resulting from nuclear fuel material, material contaminated by nuclear fuel material, or the reactors, and shall also instruct, through the Commander of the Japan Coast Guard, the director of the port pertaining to the notification set forth in paragraph (1) or (2) (in the case of a port other than one provided in the provision of Article 3 (2) of the Act on Port Regulations, the director of the Office of the Regional Coast Guard Headquarters who exercises authority as director of the port, pursuant to the provision of Article 37-3 of said Act) to take the necessary regulations concerning navigation of the relevant reactor vessels.

（保安規定）

（Operational Safety Programs）

- 第三十七条 原子炉設置者は、主務省令で定めるところにより、保安規定（原子炉の運転に関する保安教育についての規定を含む。以下この条において同じ。）を定め、原子炉の運転開始前に、主務大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 37 (1) Any licensee of reactor operation shall, pursuant to the provision of the Ordinance of the competent ministry, specify operational safety programs (including rules for operational safety education related to operation of the reactors; hereinafter the same shall apply in this Article) before commencing operation of the reactors, and obtain approval from the competent minister. The same shall apply when the licensee of reactor operation intends to amend such programs.

- 2 主務大臣は、保安規定が核燃料物質、核燃料物質によつて汚染された物又は原子炉による災害の防止上十分でないとき、前項の認可をしてはならない。

(2) When the competent minister finds that the operational safety programs are not sufficient for preventing disasters resulting from nuclear fuel material or

material contaminated by nuclear fuel material, he/she shall not grant the approval set forth in the preceding paragraph.

3 主務大臣は、核燃料物質、核燃料物質によつて汚染された物又は原子炉による災害の防止のため必要があると認めるときは、原子炉設置者に対し、保安規定の変更を命ずることができる。

(3) When the competent minister finds that the operational safety programs need to be amended for preventing disasters resulting from nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material, he/she may order the reactor establisher to amend the operational safety programs.

4 原子炉設置者及びその従業者は、保安規定を守らなければならない。

(4) Any reactor establisher and his/her employees shall observe the safety provisions.

5 原子炉設置者は、主務省令で定めるところにより、前項の規定の遵守の状況について、主務大臣が定期に行う検査を受けなければならない。

(5) Any licensee of reactor operation shall, pursuant to the provision of the Ordinance of the competent ministry, undergo a periodic inspection conducted by the competent minister concerning the compliance with the provision set forth in the preceding paragraph.

6 第十二条第六項から第八項までの規定は、前項の検査について準用する。この場合において、同条第六項中「前項」とあるのは「第三十七条第五項」と、「経済産業大臣」とあるのは「第二十三条第二項に規定する主務大臣」と、「経済産業省令」とあるのは「第二十七条第一項に規定する主務省令」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of Article 12 (6) to (8) shall apply mutatis mutandis to the inspection set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "preceding paragraph" in paragraph (6) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 37 (5)," the term "Minister of METI" shall be deemed to be replaced with "competent minister provided in Article 23 (2)" and the term "Ordinance of METI" shall be deemed to be replaced with "Ordinance of the competent ministry provided in Article 27 (1)."

### 第三十八条 削除

#### Article 38 Deletion

(原子炉の譲受け等)

(Reception, etc. of Reactors)

第三十九条 原子炉設置者からその設置した原子炉又は原子炉を含む一体としての施設（原子力船を含む。第四項において同じ。）を譲り受けようとする者は、政令で定めるところにより、主務大臣の許可を受けなければならない。

Article 39 (1) Any person who intends to receive reactors or entire facilities that include reactors (including nuclear vessels; the same shall apply in paragraph (4)) from a reactor establisher shall obtain the permission of the competent

minister pursuant to the provision of the Cabinet Order.

2 日本の国籍を有する者及び日本の法令により設立された法人その他の団体以外の者（原子炉設置者を除く。）からその所有する原子力船を譲り受けようとする者は、政令で定めるところにより、国土交通大臣の許可を受けなければならない。

(2) Any person who intends to receive nuclear vessels from a person other than one who possesses Japanese nationality, a juridical person established in accordance with Japanese laws and regulations, or any other organization (excluding reactor establishers) shall obtain the permission of the Minister of MLIT, pursuant to the provision of the Cabinet Order.

3 第二十四条及び第二十五条の規定は、前二項の許可に準用する。

(3) The provisions of Article 24 and Article 25 shall apply mutatis mutandis to the approval set forth in the two preceding paragraphs.

4 第一項の許可を受けて原子炉設置者からその設置した原子炉又は原子炉を含む一体としての施設を譲り受けた者は、当該原子炉に係る原子炉設置者の地位を承継する。

(4) A person who, with the permission set forth in paragraph (1), has received reactors or entire facilities that include reactors from a reactor establisher shall succeed the status of the reactor establisher with respect to the relevant reactors.

5 第二項の許可を受けて原子力船を譲り受けた者は、原子炉設置者とみなす。この場合において、第二十六条第一項中「第二十三条第二項第二号から第五号まで又は第八号に掲げる事項」とあり、及び同条第二項中「第二十三条第二項第一号、第六号又は第七号に掲げる事項」とあるのは「政令で定める事項」と、第三十三条及び第四十三条の三の二第三項中「第二十三条第一項」とあるのは「第三十九条第二項」と読み替えるものとする。

(5) A person who, with the permission set forth in paragraph (2), has received a reactor vessel shall be deemed a reactor establisher. In this case, the term "any matter provided for in item (ii) to (v), or item (viii) of Article 23 (2)" in Article 26 (1) and the term "any matter provided in items (i), (vi) or (vii) of Article 23 (2)" in paragraph (2) of said Article shall be deemed to be replaced with "any matter provided for by Cabinet Order," and the term "Article 23 (1)" in Article 33 and in Article 43-3-2 (3) shall be deemed to be replaced with "Article 39 (2)."

(原子炉主任技術者)

(Chief Engineer of Reactors)

第四十条 原子炉設置者は、原子炉の運転に関して保安の監督を行わせるため、主務省令で定めるところにより、次条第一項の原子炉主任技術者免状を有する者のうちから、原子炉主任技術者を選任しなければならない。

Article 40 (1) Any licensee of reactor operation shall, pursuant to the provision of the Ordinance of the competent ministry, appoint a chief engineer of reactors from among the persons who are licensed chief engineers of reactors as set forth in paragraph (1) of the following Article, and have this person supervise



safety concerning the operation of reactors.

2 原子炉設置者は、前項の規定により原子炉主任技術者を選任したときは、選任した日から三十日以内に、その旨を主務大臣に届け出なければならない。これを解任したときも、同様とする。

(2) When any licensee of reactor operation has appointed a chief engineer of reactors pursuant to the provision of the preceding paragraph, the licensee of reactor operation shall notify the competent minister of the appointment within thirty days of the appointment. The same shall apply to the dismissal of the chief engineer of reactors.

(原子炉主任技術者免状)

(Certificate for Chief Engineer of Reactors)

第四十一条 文部科学大臣及び経済産業大臣は、次の各号の一に該当する者に対し、原子炉主任技術者免状を交付する。

Article 41 (1) The Minister of MEXT and the Minister of METI shall issue a certificate for chief engineer of reactors to any person who falls under any of the following items:

一 文部科学大臣及び経済産業大臣の行う原子炉主任技術者試験に合格した者

(i) a person who has passed the examination for chief engineer of reactors executed by the Minister of MEXT and the Minister of METI, or

二 文部科学大臣及び経済産業大臣が、政令で定めるところにより、原子炉に関し前号に掲げる者と同等以上の学識及び経験を有すると認める者

(ii) a person whom the Minister of MEXT and the Minister of METI finds, pursuant to the provision of the Cabinet Order, to possess knowledge and experience related to reactors equal to or more than those of the persons listed in the preceding item.

2 文部科学大臣及び経済産業大臣は、次の各号の一に該当する者に対しては、原子炉主任技術者免状の交付を行わないことができる。

(2) The Minister of MEXT and the Minister of METI may, to any person who falls under any of the following items, not issue a certification for chief engineer of reactors:

一 次項の規定により原子炉主任技術者免状の返納を命ぜられ、その日から一年を経過していない者

(i) a person who has been ordered to return his/her certification for chief engineer of reactors pursuant to the provision of the following paragraph, and for whom a year has not yet elapsed from the day he/she was ordered to return his/her certification, or

二 この法律又はこの法律に基く命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終り、又は執行を受けることなくなつた後、二年を経過していない者

(ii) a person who has been sentenced to a penalty consisting of a fine or severer punishment for violating the provisions of this Act or an order pursuant to

this Act, and for whom two years have not yet elapsed after the penalty was executed or suspended.

3 文部科学大臣及び経済産業大臣は、原子炉主任技術者免状の交付を受けた者がこの法律又はこの法律に基く命令の規定に違反したときは、その原子炉主任技術者免状の返納を命ずることができる。

(3) When a person who has been issued a certification for chief engineer of reactors has violated the provisions of this Act or an order pursuant to this Act, the Minister of MEXT and the Minister of METI may order him/her to return his/her certification.

4 第一項第一号の原子炉主任技術者試験の課目、受験手続その他原子炉主任技術者試験の実施細目並びに原子炉主任技術者免状の交付及び返納に関する手続は、文部科学省令・経済産業省令で定める。

(4) The subjects, procedures and other details of the examination for chief engineer of reactors set forth in item (i) of paragraph (1), and the procedure for issuing and returning the certification for chief engineer of reactors shall be specified in the Ordinance of MEXT and the Ordinance of METI.

(原子炉主任技術者の義務等)

(Duties, etc. of the Chief Engineer of Reactors)

第四十二条 原子炉主任技術者は、誠実にその職務を遂行しなければならない。

Article 42 (1) The chief engineer of reactors shall execute his/her duties in good faith.

2 原子炉の運転に従事する者は、原子炉主任技術者がその保安のためにする指示に従わなければならない。

(2) Any person who is engaged in the operation of reactors shall comply with the instructions for safety given by the chief engineer of reactors.

(原子炉主任技術者の解任命令)

(Order to Dismiss the Chief Engineer of Reactors)

第四十三条 主務大臣は、原子炉主任技術者がこの法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反したときは、原子炉設置者に対し、原子炉主任技術者の解任を命ずることができる。

Article 43 When the chief engineer of reactors has violated the provisions of this Act or an order pursuant to this Act, the competent minister may order any licensee of reactor operation to dismiss the chief engineer of reactors.

(核物質防護規定)

(Physical Protection Program)

第四十三条の二 原子炉設置者は、第三十五条第二項に規定する場合には、主務省令で定めるところにより、核物質防護規定を定め、特定核燃料物質の取扱いを開始する前に、主務大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様

とする。

Article 43-2 (1) In the case where the provision of Article 35 (2) is applicable, the reactor establisher shall, as provided for by the Ordinance of the competent ministry, specify the physical protection program and obtain the approval of the competent minister before commencing the operation of specified nuclear material. The same shall also apply when changes are made to such programs.

2 第十二条の二第二項から第五項までの規定は前項の核物質防護規定について、同条第六項から第八項までの規定はこの項において準用する同条第五項の検査について準用する。この場合において、同条第二項中「経済産業大臣」とあるのは「第二十三条第二項に規定する主務大臣」と、「前項」とあるのは「第四十三条の二第一項」と、同条第三項中「経済産業大臣」とあるのは「第二十三条第二項に規定する主務大臣」と、「製錬事業者」とあるのは「原子炉設置者」と、同条第四項中「製錬事業者」とあるのは「原子炉設置者」と、同条第五項中「製錬事業者」とあるのは「原子炉設置者」と、「経済産業省令」とあるのは「第二十七条第一項に規定する主務省令」と、「経済産業大臣」とあるのは「第二十三条第二項に規定する主務大臣」と、同条第六項中「経済産業大臣」とあるのは「第二十三条第二項に規定する主務大臣」と、「経済産業省令」とあるのは「第二十七条第一項に規定する主務省令」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 12-2 (2) to (5) shall apply mutatis mutandis to the physical protection program set forth in the preceding paragraph, and the provisions of paragraphs (6) to (8) of said Article shall apply mutatis mutandis to the inspection set forth in paragraph (5) of said Article as applied mutatis mutandis pursuant to this paragraph. In this case, the term "Minister of METI" in paragraph (2) of said Article shall be deemed to be replaced with "competent minister provided in Article 23 (2)" and the term "preceding paragraph" shall be deemed to be replaced with "Article 43-2 (1)"; the term "Minister of METI" in paragraph (3) of said Article shall be deemed to be replaced with "competent minister provided in Article 23 (2)" and the term "licensee of refining activity" shall be deemed to be replaced with "licensee of reactor operation"; the term "refining activity operator" in paragraph (4) of said Article shall be deemed to be replaced with "licensee of reactor operation"; the term "licensee of refining activity" in paragraph (5) of said Article shall be deemed to be replaced with "licensee of reactor operation," the term "Ordinance of METI" shall be deemed to be replaced with "Ordinance of the competent ministry provided in Article 27 (1)" and the term "Minister of METI" shall be deemed to be replaced with "competent minister provided in Article 23 (2)"; the term "Minister of METI" in paragraph (6) of said Article shall be deemed to be replaced with "competent minister provided in Article 23 (2)" and the term "Ordinance of METI" shall be deemed to be replaced with "Ordinance of the competent ministry provided in Article 27 (1)."

(核物質防護管理者)

(Physical Protection Manager)

第四十三条の三 原子炉設置者は、第三十五条第二項に規定する場合には、特定核燃料物質の防護に関する業務を統一的に管理させるため、主務省令で定めるところにより、特定核燃料物質の取扱い等の知識等について主務省令で定める要件を備える者のうちから、核物質防護管理者を選任しなければならない。

Article 43-3 (1) In the case that the provision of Article 35 (2) is applicable, the licensee of reactor operation shall, pursuant to the provision of the Ordinance of the competent ministry, appoint a physical protection manager, from among persons who satisfy the requirements provided in the Ordinance of the competent ministry related to knowledge, etc. of the operation of specified nuclear fuel material, etc., and have this physical protection manager manage activity related to the protection of specified nuclear fuel material in a consistent manner.

2 第十二条の三第二項、第十二条の四及び第十二条の五の規定は、前項の核物質防護管理者について準用する。この場合において、これらの規定中「製錬事業者」とあるのは「原子炉設置者」と、「経済産業大臣」とあるのは「主務大臣」と、「製錬施設」とあるのは「原子炉施設」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 12-3 (2), Article 12-4 and Article 12-5 shall apply mutatis mutandis to physical protection manager set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "licensee of refining activity" in these provisions shall be deemed to be replaced with "licensee of reactor operation," the term "Minister of METI" shall be deemed to be replaced with "competent minister" and the term "refining facilities" shall be deemed to be replaced with "reactor facilities."

(原子炉の廃止に伴う措置)

(Measures associated with Abolition of Reactors)

第四十三条の三の二 原子炉設置者は、原子炉を廃止しようとするときは、原子炉施設の解体、その保有する核燃料物質の譲渡し、核燃料物質による汚染の除去、核燃料物質によつて汚染された物の廃棄その他の主務省令で定める措置（以下この条及び次条において「廃止措置」という。）を講じなければならない。

Article 43-3-2 (1) When the licensee of reactor operation intends to abolish his/her reactors, he/she shall dismantle the reactor facilities, transfer the nuclear fuel material that he/she possesses, eliminate the contamination caused by nuclear fuel material, dispose of material contaminated by nuclear fuel material and take any other measures specified in the Ordinance of the competent ministry (hereinafter referred to as "decommissioning" in this Article and the following Article).

2 原子炉設置者は、廃止措置を講じようとするときは、あらかじめ、主務省令で定めるところにより、当該廃止措置に関する計画（次条において「廃止措置計画」とい

う。)を定め、主務大臣の認可を受けなければならない。

(2) When the licensee of reactor operation intends to take decommissioning measures, he/she shall draw up a plan concerning said abolition measures (hereinafter referred to as "decommissioning plan" in the following Article) in advance, pursuant to the provision of the Ordinance of the competent ministry, and obtain the approval of the competent minister.

3 第十二条の六第三項から第九項までの規定は、原子炉設置者の廃止措置について準用する。この場合において、これらの規定中「経済産業大臣」とあるのは「第二十三条第二項に規定する主務大臣」と読み替えるほか、同条第三項中「前項」とあるのは「第四十三条の三の二第二項」と、「経済産業省令」とあるのは「第二十七条第一項に規定する主務省令」と、同条第四項中「前二項」とあるのは「第四十三条の三の二第二項及び前項」と、「経済産業省令」とあるのは「第二十七条第一項に規定する主務省令」と、同条第五項中「第二項」とあるのは「第四十三条の三の二第二項」と、「経済産業省令」とあるのは「第二十七条第一項に規定する主務省令」と、同条第六項中「第二項」とあるのは「第四十三条の三の二第二項」と、同条第七項中「又は」とあるのは「若しくは」と、「汚染された物」とあるのは「汚染された物又は原子炉」と、同条第八項中「経済産業省令」とあるのは「第二十七条第一項に規定する主務省令」と、同条第九項中「第三条第一項の指定」とあるのは「第二十三条第一項の許可は、第四十三条の三の二第二項の認可に係る原子炉について」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 12-6 (3) to (9) shall apply mutatis mutandis to the decommissioning measures of the licensee of reactor operation. In this case, the term "Minister of METI" in these provisions shall be deemed to be replaced with "competent minister provided in Article 23 (2)"; the term "preceding paragraph" in paragraph (3) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 43-3-2 (2)" and the term "Ordinance of METI" shall be deemed to be replaced with "Ordinance of the competent ministry provided in Article 27 (1)"; the term "two preceding paragraphs" in paragraph (4) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 43-3-2 (2) and the preceding paragraph" and the term "Ordinance of METI" shall be deemed to be replaced with "Ordinance of the competent ministry provided in Article 27 (1)"; the term "paragraph (2)" in paragraph (5) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 43-3-2 (2)" and the term "Ordinance of METI" shall be deemed to be replaced with "Ordinance of the competent ministry provided in Article 27 (1)"; the term "paragraph (2)" in paragraph (6) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 43-3-2 (2)"; the term "material contaminated by" in paragraph (7) of said Article shall be deemed to be replaced with "material or reactors contaminated"; the term "Ordinance of METI" in paragraph (8) of said Article shall be deemed to be replaced with "Ordinance of the competent ministry provided in Article 27 (1)"; and the term "the designation set forth in paragraph Article 3 (1) shall cease to be effective" in paragraph (9) of said

Article shall be deemed to be replaced with "the permission set forth in Article 23 (1) shall cease to be effective with respect to reactors pertaining to the approval set forth in Article 43-3-2 (2)."

(許可の取消し等に伴う措置)

(Measures associated with Rescission, etc. of the Permission)

第四十三条の三の三 原子炉設置者が第三十三条第一項若しくは第二項の規定により許可を取り消されたとき、又は原子炉設置者が解散し、若しくは死亡した場合において、第三十一条第一項若しくは第三十二条第一項の規定による承継がなかつたときは、旧原子炉設置者等（第三十三条第一項若しくは第二項の規定により許可を取り消された原子炉設置者又は原子炉設置者が解散し、若しくは死亡した場合において、第三十一条第一項若しくは第三十二条第一項の規定による承継がなかつたときの清算人若しくは破産管財人若しくは相続人に代わつて相続財産を管理する者をいう。以下同じ。）は、第二十九条、第三十四条から第三十六条まで、第三十七条、第四十条及び第四十二条から第四十三条の三までの規定（これらの規定に係る罰則を含む。）の適用については、第四項において準用する第十二条の七第九項の規定による確認を受けるまでの間は、なお原子炉設置者とみなす。

Article 43-3-3 (1) When any licensee of reactor operation has had his/her permission rescinded pursuant to the provision of Article 33 (1) or (2), or when any licensee of reactor operation has dissolved or died, and there is no inheritance pursuant to the provision of Article 31 (1) or Article 32 (1), the former licensee of reactor operation, etc. (a person who controls the inherited property in lieu of the liquidator, bankruptcy trustee or heir when the licensee of reactor operation has had his/her permission rescinded pursuant to the provision of Article 33 (1) or (2) or when the licensee of reactor operation has dissolved or died, and there is no inheritance pursuant to the provision of Article 31 (1) or Article 32 (1); the same shall apply hereinafter) shall be deemed to be the reactor establisher regarding the application of the provisions of Article 29, Articles 34 to 36, Article 37, Article 40 and Articles 42 to 43-3 (including penal provisions pertaining to these provisions) for the period until the confirmation as provided for in Article 12-7 (9) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) is obtained.

2 旧原子炉設置者等は、主務省令で定めるところにより、廃止措置計画を定め、第三十三条第一項若しくは第二項の規定により原子炉設置者としての許可を取り消された日又は原子炉設置者の解散若しくは死亡の日から主務省令で定める期間内に主務大臣に認可の申請をしなければならない。

(2) Pursuant to the provision of the Ordinance of the competent ministry, the former licensee of reactor operation, etc. shall draw up a plan for decommissioning measures and apply for the approval of the competent minister within the period provided for in the Ordinance of the competent ministry from the date that his/her permission as a licensee of reactor

operation was rescinded pursuant to the provision of Article 33 (1) or (2), or the date of dissolution or death of the licensee of reactor operation.

3 旧原子炉設置者等は、前項の認可を受けるまでの間は、廃止措置を講じてはならない。

(3) The former licensee of reactor operation, etc. shall not take abolition measures for the period until he/she obtains the approval set forth in the preceding paragraph.

4 第十二条の七第四項から第九項までの規定は旧原子炉設置者等の廃止措置について、第二十二條の九第四項の規定は旧原子炉設置者等について準用する。この場合において、これらの規定中「第二項」とあるのは「第四十三條の三の三第二項」と、「経済産業省令」とあるのは「第二十七條第一項に規定する主務省令」と、「経済産業大臣」とあるのは「第二十三條第二項に規定する主務大臣」と読み替えるほか、第十二條の七第五項中「前條第四項」とあるのは「第四十三條の三の二第三項において準用する前條第四項」と、同條第八項中「又は」とあるのは「若しくは」と、「汚染された物」とあるのは「汚染された物又は原子炉」と、同條第九項中「前條第八項」とあるのは「第四十三條の三の二第三項において準用する前條第八項」と、第二十二條の九第四項中「第一項」とあるのは「第四十三條の三の三第一項」と、「加工事業者」とあるのは「原子炉設置者と」と、「第十六條の五」とあるのは「第二十九條」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 12-7 (4) to (9) shall apply mutatis mutandis to decommissioning measures of former licensee of reactor operation, etc., and the provision of Article 22-9 (4) shall apply mutatis mutandis to former licensee of reactor operation, etc. In this case, the term "paragraph (2)" in these provisions shall be deemed to be replaced with "Article 43-3-3 (2)," the term "Ordinance of METI" shall be deemed to be replaced with "Ordinance of the competent ministry provided in Article 27 (1)" and the term "Minister of METI" shall be deemed to be replaced with "competent minister provided in Article 23 (2)"; the term "paragraph (4) of the preceding Article" in Article 12-7 (5) shall be deemed to be replaced with "paragraph (4) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-3-2 (3)"; the term "material contaminated by" in paragraph (8) of said Article shall be deemed to be replaced with "material or reactors contaminated by"; the term "paragraph (8) of the preceding Article" in paragraph (9) of said Article shall be deemed to be replaced with "paragraph (8) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-3-2 (3)"; the term "paragraph (1)" in Article 22-9 (4) shall be deemed to be replaced with "Article 43-3-3 (1)," the term "as the licensee of fabricating or enrichment activity" shall be deemed to be replaced with "as the licensee of reactor operation" and the term "Article 16-5" shall be deemed to be replaced with "Article 29."

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第四十三条の三の四 外国原子力船運航者についての原子炉の廃止又は外国原子力船運航者の第三十三条第三項の規定による許可の取消しの場合については、政令で、外国原子力船運航者が講ずべき原子炉の廃止等に伴う核燃料物質若しくは核燃料物質によって汚染された物又は原子炉による災害の防止のための措置に関し必要な事項を定めることができる。

Article 43-3-4 (1) In the case of abolition of reactors by an operator of a foreign nuclear vessel or a rescission of the permission of an operator of a foreign nuclear vessel pursuant to the provision of Article 33 (3), the necessary matters concerning measures to be taken by the operator of the foreign nuclear vessel to prevent disasters resulting from the reactors or from nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material in association with the abolition, etc. of the reactors may be prescribed in the Cabinet Order.

2 前項の規定による政令には、必要な罰則を設けることができる。

(2) The necessary penal provisions may be established in the Cabinet Order pursuant to the provision set forth in the preceding paragraph.

3 前項の罰則に規定することができる罰は、一年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金又はこれらの併科とする。

(3) The penalties that may be provided in the penal provisions set forth in the preceding paragraph shall be imprisonment with work for not more than one year, a fine of not more than one million yen, or both.

第四章の二 貯蔵の事業に関する規制

Chapter IV-2 Regulations Concerning the Interim Storage Activity

(事業の許可)

(Licensing for the Activity)

第四十三条の四 使用済燃料（実用発電用原子炉その他その運転に伴い原子炉施設内の貯蔵設備の貯蔵能力を超える使用済燃料が生ずるおそれがある原子炉として政令で定めるものに係るものに限る。以下この章並びに第六十条第一項、第七十七条第六号の二及び第七十八条第十六号の二において同じ。）の貯蔵（原子炉設置者、外国原子力船運航者、第四十四条第一項の指定を受けた者及び第五十二条第一項の許可を受けた者が原子炉施設、第四十四条第二項第二号に規定する再処理施設又は第五十二条第二項第七号に規定する使用施設に付随する同項第八号に規定する貯蔵施設において行うものを除くものとし、その貯蔵能力が政令で定める貯蔵能力以上である貯蔵設備（以下「使用済燃料貯蔵設備」という。）において行うものに限る。以下単に「使用済燃料の貯蔵」という。）の事業を行おうとする者は、政令で定めるところにより、経済産業大臣の許可を受けなければならない。

Article 43-4 (1) Any person who intends to carry out a activity for interim storage (limited to storage carried out at storage facilities with a storage capacity not or less that provided by Cabinet Order, with the exception of



reactor facilities, reprocessing facilities provided in item (ii) of Article 44 (2) and storage facilities provided in item (viii) of Article 52 (2) associated with usage facilities provided in item (vii) of paragraph (2) of said Article (hereinafter referred to as "spent fuel interim storage facilities"); hereinafter referred to as "storage of spent fuel") of spent fuel (limited to spent fuel pertaining to commercial power reactors and any other reactors provided by Cabinet Order as reactors that are, as a result of their operation, likely to generate spent fuel exceeding the storage capacity of storage equipment inside the reactor facilities; hereinafter the same shall apply in this Chapter, Article 60 (1), item (vi)-2 of Article 77 and item (xvi)-2 of Article 78) shall obtain the permission of the Minister of METI pursuant to the provision of the Cabinet Order.

2 前項の許可を受けようとする者は、次の事項を記載した申請書を経済産業大臣に提出しなければならない。

(2) Any person who intends to obtain the permission set forth in the preceding paragraph shall submit an application form containing the following matters to the Minister of METI:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address of the applicant and, in the case of a juridical person, the name of its representative,

二 使用済燃料貯蔵設備及びその附属施設（以下「使用済燃料貯蔵施設」という。）を設置する事業所の名称及び所在地

(ii) the name and address of the place of activity where the spent fuel interim storage equipment and auxiliary facilities (hereinafter referred to as "spent fuel interim storage facilities") are to be installed,

三 貯蔵する使用済燃料の種類及び貯蔵能力

(iii) the type of spent fuel to be stored and the storage capacity,

四 使用済燃料貯蔵施設の位置、構造及び設備並びに貯蔵の方法

(iv) the location, structure and equipment of the spent fuel interim storage facilities, and the storage method,

五 使用済燃料貯蔵施設の工事計画

(v) a construction plan for the spent fuel interim storage facilities, and

六 貯蔵の終了後における使用済燃料の搬出の方法

(vi) the method for carrying out the spent fuel after termination of storage.

3 経済産業大臣は、第一項の政令のうち原子炉及び貯蔵能力を定めるものの制定又は改廃の立案をしようとするときは、あらかじめ原子力委員会及び原子力安全委員会の意見を聴かなければならない。

(3) When the Minister of METI intends to plan to enact, revise or abolish the Cabinet Order set forth in paragraph (1) that includes provisions on reactors and storage capacity, he/she shall hear, in advance, the opinion of the Atomic Energy Commission and the Nuclear Safety Commission.

(許可の基準)

**(Criteria for the Permission)**

第四十三条の五 経済産業大臣は、前条第一項の許可の申請があつた場合においては、その申請が次の各号に適合していると認めるときでなければ、同項の許可をしてはならない。

**Article 43-5 (1) In the case that an application for the permission set forth in paragraph (1) of the preceding Article is made, the Minister of METI shall not grant the permission in said paragraph unless he/she finds that the application conforms with each of the following items:**

一 使用済燃料貯蔵施設が平和の目的以外に利用されるおそれがないこと。

**(i) that spent fuel interim storage facilities will not be used for non-peaceful purposes,**

二 その許可をすることによつて原子力の開発及び利用の計画的な遂行に支障を及ぼすおそれがないこと。

**(ii) that granting the permission will not hinder the planned development and utilization of nuclear energy,**

三 その事業を適確に遂行するに足りる技術的能力及び経理的基礎があること。

**(iii) that the applicant has sufficient technical capability and financial basis for executing the activity competently, and**

四 使用済燃料貯蔵施設の位置、構造及び設備が使用済燃料又は使用済燃料によつて汚染された物による災害の防止上支障がないものであること。

**(iv) that the location, structure and equipment of the spent fuel interim storage facilities are such that they will not hinder the prevention of disasters resulting from nuclear fuel material or by material contaminated by nuclear fuel material.**

2 経済産業大臣は、前条第一項の許可をする場合においては、あらかじめ、前項第一号、第二号及び第三号（経理的基礎に係る部分に限る。）に規定する基準の適用については原子力委員会、同項第三号（技術的能力に係る部分に限る。）及び第四号に規定する基準の適用については原子力安全委員会の意見を聴かなければならない。

**(2) In granting the permission set forth in paragraph (1) of the preceding Article, the Minister of METI shall hear, in advance, the opinion of the Atomic Energy Commission with respect to the application of the criteria provided in items (i), (ii) and (iii) of the preceding paragraph (limited to the portion pertaining to financial basis only), and the opinion of the Nuclear Safety Commission with respect to the application of the criteria provided in item (iii) (limited to the portion pertaining to technical capability only) and item (iv) of said paragraph.**

(許可の欠格条項)

**(Ineligibility for the Permission)**

第四十三条の六 次の各号のいずれかに該当する者には、第四十三条の四第一項の許可

を与えない。

Article 43-6 Any person who falls under any of the following items shall not be granted the permission set forth in Article 43-4 (1):

一 第四十三条の十六第二項の規定により第四十三条の四第一項の許可を取り消され、取消しの日から二年を経過していない者

(i) a person whose permission set forth in Article 43-4 (1) has been rescinded pursuant to the provision of Article 43-16 (2), and for whom two years have not yet elapsed from the day of the rescission,

二 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることのなくなった後、二年を経過していない者

(ii) a person who has been sentenced to a penalty consisting of a fine or severer punishment for violating the provisions of this Act or an order pursuant to this Act, and for whom two years have not yet elapsed after the penalty was executed or suspended,

三 成年被後見人

(iii) an adult ward, or

四 法人であつて、その業務を行う役員のうち前三号のいずれかに該当する者のあるもの

(iv) a juridical person any of whose executive officials falls under any of the three preceding items.

(変更の許可及び届出)

(Licensing Change and Notification)

第四十三条の七 第四十三条の四第一項の許可を受けた者（以下「使用済燃料貯蔵事業者」という。）は、同条第二項第二号から第四号まで又は第六号に掲げる事項を変更しようとするときは、政令で定めるところにより、経済産業大臣の許可を受けなければならない。ただし、同項第二号に掲げる事項のうち事業所の名称のみを変更しようとするときは、この限りでない。

Article 43-7 (1) When any person who has obtained the permission set forth in Article 43-4 (1) (hereinafter referred to as "licensee of spent fuel interim storage activity") intends to amend any matter provided for in items (ii) to (iv), or item (vi) of paragraph (2) of said Article, he/she shall obtain the permission of the Minister of METI, pursuant to the provision of the Cabinet Order; provided, however, that this shall not apply to amendment, from among the matters listed in item (ii) of said paragraph, only the name of the place of activity.

2 使用済燃料貯蔵事業者は、第四十三条の十五第一項に規定する場合を除き、第四十三条の四第二項第一号又は第五号に掲げる事項を変更したときは、変更の日から三十日以内に、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。同項第二号に掲げる事項のうち事業所の名称のみを変更したときも、同様とする。

- (2) When a licensee of spent fuel interim storage activity has amended any matter provided for in item (i) or (v) of Article 43-4 (2), except the case specified in Article 43-15 (1), he/she shall notify the Minister of METI of the amendment within thirty days from the day that the amendment was made. The same shall apply to amendments made to, from among the matters listed in item (ii) of said paragraph, only the name of the place of activity.
- 3 第四十三条の五の規定は、第一項の許可に準用する。
- (3) The provision of Article 43-5 shall apply mutatis mutandis to the permission set forth in paragraph (1).

(設計及び工事の方法の認可)

(Approval of Design and Construction Methods)

第四十三条の八 使用済燃料貯蔵事業者は、経済産業省令で定めるところにより、使用済燃料貯蔵施設の工事に着手する前に、使用済燃料貯蔵施設に関する設計及び工事の方法（第四十三条の十第一項に規定する使用済燃料貯蔵施設であつて溶接をするものに関する溶接の方法を除く。以下この条において同じ。）について経済産業大臣の認可を受けなければならない。使用済燃料貯蔵施設を変更する場合における当該使用済燃料貯蔵施設についても、同様とする。

Article 43-8 (1) Any licensee of spent fuel interim storage activity shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, obtain the approval of the Minister of METI with respect to the design and construction method of the spent fuel interim storage facilities (except for welding methods pertaining to spent fuel interim storage facilities provided in Article 43-10 (1) that are to be welded; hereinafter the same shall apply in this Article) before commencing construction work on the spent fuel interim storage facilities. The same shall also apply when making modifications to the spent fuel interim storage facilities.

- 2 使用済燃料貯蔵事業者は、前項の認可を受けた使用済燃料貯蔵施設に関する設計及び工事の方法を変更しようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣の認可を受けなければならない。ただし、その変更が経済産業省令で定める軽微なものであるときは、この限りでない。
- (2) When any licensee of spent fuel interim storage activity intends to amend the design and construction method related to a spent fuel interim storage facility for which the approval set forth in the preceding paragraph has been obtained, he/she shall obtain approval from the Minister of METI as set forth in the Ordinance of METI; provided, however, that this shall not apply to a minor amendment as provided for by the Ordinance of METI.
- 3 経済産業大臣は、前二項の認可の申請に係る設計及び工事の方法が次の各号に適合していると認めるときは、前二項の認可をしなければならない。
- (3) When the Minister of METI finds that the design and construction method pertaining to the application for the approval set forth in the two preceding

paragraphs conform with the following items, he/she shall grant the approval set forth in the two preceding paragraphs:

一 第四十三条の四第一項若しくは前条第一項の許可を受けたところ又は同条第二項の規定により届け出たところによるものであること。

(i) the design and construction method have been given approval as set forth in Article 43-4 (1) or paragraph (1) of the preceding Article, or an application for approval has been submitted pursuant to the provision of paragraph (2) of said Article, and

二 経済産業省令で定める技術上の基準に適合するものであること。

(ii) the design and construction method conform with the technical standards prescribed by the Ordinance of METI.

4 使用済燃料貯蔵事業者は、第一項の認可を受けた使用済燃料貯蔵施設に関する設計及び工事の方法について第二項ただし書の経済産業省令で定める軽微な変更をしたときは、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(4) When any licensee of spent fuel interim storage activity has made a minor change to the design and construction method, as provided for by the Ordinance of METI under the proviso of paragraph (2), of a spent fuel interim storage facility for which the approval set forth in paragraph (1) has been obtained, he/she shall notify the Minister of METI of the minor change.

(使用前検査)

(Pre-service Inspection)

第四十三条の九 使用済燃料貯蔵事業者は、経済産業省令で定めるところにより、使用済燃料貯蔵施設の工事（次条第一項に規定する使用済燃料貯蔵施設であつて溶接をするものの溶接を除く。次項において同じ。）及び性能について経済産業大臣の検査を受け、これに合格した後でなければ、使用済燃料貯蔵施設を使用してはならない。使用済燃料貯蔵施設を変更する場合における当該使用済燃料貯蔵施設についても、同様とする。

Article 43-9 (1) Any licensee of spent fuel interim storage activity shall subject his/her spent fuel interim storage facilities to an inspection concerning their construction work (except for the reactor facilities provided for in paragraph (1) of the following Article on which welding is to be performed; hereinafter the same shall apply in the following paragraph) and performance by the Minister of METI, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, and shall not use the spent fuel interim storage facilities until after they have passed the inspection. The same shall apply to spent fuel interim storage facilities when changes are made to such spent fuel interim storage facilities.

2 前項の検査においては、使用済燃料貯蔵施設が次の各号に適合しているときは、合格とする。

(2) The inspection set forth in the preceding paragraph shall be considered as passing when the spent fuel interim storage facilities conform with each of the

following items:

一 その工事が前条第一項の認可を受けた設計及び方法（同条第二項又は第四項の規定による変更の認可又は届出があつたときは、その変更後のもの）に従つて行われていること。

(i) that the construction work has been carried out in compliance with the design and method for which the approval set forth in paragraph (1) of the preceding Article (or modified design and method in the case that there has been approval or notification regarding an amendment pursuant to the provision of paragraph (2) or paragraph (4) of said Article) has been obtained, and

二 その性能が経済産業省令で定める技術上の基準に適合するものであること。

(ii) that their performance conforms with the technical standards prescribed by the Ordinance of METI.

3 第十六条の三第三項及び第四項の規定は、第一項の検査について準用する。

(3) The provisions of Article 16-3 (3) and (4) shall apply mutatis mutandis to the inspection set forth in paragraph (1).

(溶接の方法及び検査)

(Welding Method and Inspection)

第四十三条の十 使用済燃料の貯蔵に使用する容器その他の経済産業省令で定める使用済燃料貯蔵施設であつて溶接をするものについては、経済産業省令で定めるところにより、その溶接につき経済産業大臣の検査を受け、これに合格した後でなければ、使用済燃料貯蔵事業者は、これを使用してはならない。ただし、第四項に定める場合及び経済産業省令で定める場合は、この限りでない。

Article 43-10 (1) Any containers used for storing spent fuel and any other spent fuel interim storage facilities specified by the Ordinance of METI that are to be welded shall be inspected by the Minister of METI with respect to the welding, pursuant to the Ordinance of METI, and the licensee of spent fuel interim storage activity may not use the containers or facilities until after they have passed the inspection; provided, however, that this shall not apply to the case specified in paragraph (4) and cases specified by the Ordinance of METI.

2 前項の検査を受けようとする者は、経済産業省令で定めるところにより、その溶接の方法について経済産業大臣の認可を受けなければならない。

(2) A person who intends to undergo the inspection set forth in the preceding paragraph shall obtain approval from the Minister of METI concerning the method of welding, pursuant to the provision of the Ordinance of METI.

3 第一項の検査においては、その溶接が次の各号に適合しているときは、合格とする。

(3) The inspection set forth in paragraph (1) shall be considered as passing when welding conforms with each of the following items:

一 前項の認可を受けた方法に従つて行われていること。

(i) welding is being carried out in compliance with the method for which the

approval set forth in the preceding paragraph has been obtained, and  
二 経済産業省令で定める技術上の基準に適合するものであること。

(ii) welding conforms with the technical standards prescribed by the Ordinance of METI.

4 溶接をした第一項に規定する使用済燃料貯蔵施設であつて輸入したものについては、経済産業省令で定めるところにより、その溶接につき経済産業大臣の検査を受け、これに合格した後でなければ、使用済燃料貯蔵事業者は、これを使用してはならない。

(4) Spent fuel storage facilities involving the welding provided in paragraph (1) that have also been imported shall be inspected by the Minister of METI concerning the welding pursuant to the provision of the Ordinance of METI, and the licensee of spent fuel interim storage activity shall not use the spent fuel interim storage facilities until after they have passed the inspection.

5 前項の検査においては、その溶接が第三項第二号の技術上の基準に適合しているときは、合格とする。

(5) The inspection set forth in the preceding paragraph shall be considered as passing when the welding conforms with the technical standards specified in item (ii) of paragraph (3).

(施設定期検査)

(Periodic Inspection of the Facilities)

第四十三条の十一 使用済燃料貯蔵事業者は、経済産業省令で定めるところにより、使用済燃料貯蔵施設のうち政令で定めるものの性能について、一年以上であつて経済産業省令で定める期間ごとに経済産業大臣が行う検査を受けなければならない。ただし、第四十三条の二十七第二項の認可を受けた場合（経済産業省令で定める場合を除く。）は、この限りでない。

Article 43-11 (1) Any licensee of spent fuel interim storage activity shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, undergo an inspection conducted at intervals of not less than one year as specified in the Ordinance of METI by the Minister of METI concerning the performance of the spent fuel interim storage facilities specified by Cabinet Order; provided, however, that this shall not apply to the case where the approval set forth in Article 43-27 (2) has been obtained, unless otherwise provided for by the Ordinance of METI.

2 前項の検査は、その使用済燃料貯蔵施設の性能が経済産業省令で定める技術上の基準に適合しているかどうかについて行う。

(2) The inspection set forth in the preceding paragraph shall be conducted with regard to whether the performance of the spent fuel interim storage facilities conforms with the technical standards specified in the Ordinance of METI.

3 第十六条の五第三項及び第四項の規定は、第一項の検査について準用する。

(3) The provisions of Article 16-5 (3) and (4) shall apply mutatis mutandis to the inspection set forth in paragraph (1).

(事業開始等の届出)

(Notification of Commencement of Activity, etc.)

第四十三条の十二 使用済燃料貯蔵事業者は、その事業を開始し、休止し、又は再開したときは、それぞれその日から十五日以内に、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 43-12 When a licensee of spent fuel interim storage activity has commenced, suspended or restarted his/her activity, he/she shall notify the Minister of METI within fifteen days from the day concerned.

(貯蔵計画)

(Storage Plan)

第四十三条の十三 使用済燃料貯蔵事業者は、経済産業省令で定めるところにより、使用済燃料貯蔵施設の貯蔵計画を作成し、経済産業大臣に届け出なければならない。これを変更したときも、同様とする。ただし、第四十三条の二十七第二項の認可を受けた場合は、この限りでない。

Article 43-13 Any licensee of spent fuel interim storage activity shall, pursuant to the Ordinance of METI, create a storage plan for the spent fuel interim storage facilities, and notify the Minister of METI of the plan. The same shall apply when changes are made to such plans; provided, however, that this shall not apply when the approval set forth in Article 43-27 (2) has been obtained.

(合併)

(Merger)

第四十三条の十四 使用済燃料貯蔵事業者である法人の合併の場合（使用済燃料貯蔵事業者である法人と使用済燃料貯蔵事業者でない法人が合併する場合において、使用済燃料貯蔵事業者である法人が存続するときを除く。）において当該合併について経済産業大臣の認可を受けたときは、合併後存続する法人又は合併により設立された法人は、使用済燃料貯蔵事業者の地位を承継する。

Article 43-14 (1) In the case of a merger of juridical persons who are licensee of spent fuel interim storage activity (except in the case of a merger of a juridical person who is a licensee of spent fuel interim storage activity and a juridical person who is not a licensee of spent fuel interim storage activity, and where the juridical person who is the licensee of spent fuel interim storage activity continues to exist), when the approval of the Minister of METI has been obtained for the merger, the juridical person who is to continue to exist after the merger, or the juridical person who has been established by the merger shall succeed the status of licensee of spent fuel interim storage activity.

2 第四十三条の五第一項第一号から第三号まで及び第二項並びに第四十三条の六の規定は、前項の認可に準用する。

(2) The provisions of items (i) to (iii) of Article 43-5 (1), paragraph (2) of said Article, and Article 43-6 shall apply mutatis mutandis to the approval set forth



in the preceding paragraph.

(相続)

(Inheritance)

第四十三条の十五 使用済燃料貯蔵事業者について相続があつたときは、相続人は、使用済燃料貯蔵事業者の地位を承継する。

Article 43-15 (1) In the case of an inheritance with regard to a licensee of spent fuel interim storage activity, the inheritor shall succeed the status of the licensee of spent fuel interim storage activity.

2 前項の規定により使用済燃料貯蔵事業者の地位を承継した相続人は、相続の日から三十日以内に、その事実を証する書面を添えて、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) The inheritor who has succeeded the status of the licensee of spent fuel interim storage activity pursuant to the provision set forth in the preceding paragraph shall notify the Minister of METI of the inheritance within thirty days from the day of the inheritance, with documents to prove the inheritance.

(許可の取消し等)

(Rescission, etc. of Licensing)

第四十三条の十六 経済産業大臣は、使用済燃料貯蔵事業者が正当な理由がないのに、経済産業省令で定める期間内にその事業を開始せず、又は引き続き一年以上その事業を休止したときは、第四十三条の四第一項の許可を取り消すことができる。

Article 43-16 (1) When a licensee of spent fuel interim storage activity fails to commence his/her activity within the period provided for in the Ordinance of METI, or suspends his/her activity for more than one year continuously, without a justifiable grounds, the Minister of METI may rescind the permission set forth in Article 43-4 (1).

2 経済産業大臣は、使用済燃料貯蔵事業者が次の各号のいずれかに該当するときは、第四十三条の四第一項の許可を取り消し、又は一年以内の期間を定めてその事業の停止を命ずることができる。

(2) When a licensee of spent fuel interim storage activity falls under any of the following items, the Minister of METI may rescind the permission set forth in Article 43-4 (1), or specify a period not exceeding one year and order suspension of activity for that period:

一 第四十三条の六第二号から第四号までのいずれかに該当するに至つたとき。

(i) when a licensee of spent fuel interim storage activity falls under one of items (ii) to (iv) of Article 43-6,

二 第四十三条の七第一項の規定により許可を受けなければならない事項を許可を受けないでしたとき。

(ii) when he/she has changed a matter for which he/she should have obtained permission pursuant to the provision of Article 43-7 (1), without permission,

- 三 第四十三条の十九の規定による命令に違反したとき。  
(iii) when he/she has violated an order pursuant to the provision of Article 43-19,
- 四 第四十三条の二十第一項若しくは第四項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。  
(iv) when he/she has violated the provision of Article 43-20 (1) or (4), or an order pursuant to the provision of paragraph (3) of said Article,
- 五 第四十三条の二十四の規定による命令に違反したとき。  
(v) when he/she has violated an order pursuant to the provision of Article 43-24,
- 六 第四十三条の二十五第一項の規定に違反したとき。  
(vi) when he/she has violated the provision of Article 43-25 (1),
- 七 第四十三条の二十五第二項において準用する第十二条の二第三項の規定による命令に違反したとき。  
(vii) when he/she has violated an order pursuant to the provision of Article 12-2 (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-25 (2),
- 八 第四十三条の二十五第二項において準用する第十二条の二第四項の規定に違反したとき。  
(viii) when he/she has violated the provision of Article 12-2 (4) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-25 (2),
- 九 第四十三条の二十六第一項の規定に違反したとき。  
(ix) when he/she has violated the provision of Article 43-26 (1),
- 十 第四十三条の二十六第二項において準用する第十二条の五の規定による命令に違反したとき。  
(x) when he/she has violated an order pursuant to the provision of Article 12-5 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-26 (2),
- 十一 第四十三条の二十七第一項の規定に違反して使用済燃料の貯蔵の事業を廃止したとき。  
(xi) when he/she has abolished the activity of storing spent fuel in violation of the provision of Article 43-27 (1),
- 十二 第四十三条の二十七第二項の規定に違反したとき。  
(xii) when he/she has violated the provision of Article 43-27 (2),
- 十三 第五十八条第二項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。  
(xiii) when he/she has violated the provision of Article 58 (2), or has violated an order pursuant to the provision of paragraph (3) of said Article,
- 十四 第五十九条第二項の規定に違反し、又は同条第四項の規定による命令に違反したとき。  
(xiv) when he/she has violated the provision of Article 59 (2), or has violated an order pursuant to the provision of paragraph (4) of said Article,
- 十五 第五十九条の二第二項の規定に違反したとき。  
(xv) when he/she has violated the provision of Article 59-2 (2),

十六 第六十一条の八第一項若しくは第四項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。

(xvi) when he/she has violated the provision of Article 61-8 (1) or (4), or has violated an order pursuant to the provision of paragraph (3) of said Article,

十七 第六十二条の二第一項又は第二項の条件に違反したとき。

(xvii) when he/she has violated the conditions of Article 62-2 (1) or (2),

十八 原子力損害の賠償に関する法律第六条の規定に違反したとき。

(xviii) when he/she has violated the provision of Article 6 of the Act on Compensation for Nuclear Damage, or

十九 原子力災害対策特別措置法第七条第四項、第八条第五項、第九条第七項又は第十一条第六項の規定による命令に違反したとき。

(xix) when he/she has violated an order pursuant to Article 7 (4), Article 8 (5), Article 9 (7) or Article 11 (6) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency.

(記録)

(Records)

第四十三条の十七 使用済燃料貯蔵事業者は、経済産業省令で定めるところにより、使用済燃料の貯蔵の事業の実施に関し経済産業省令で定める事項を記録し、これをその事業所に備えて置かなければならない。

Article 43-17 Pursuant to the provision of the Ordinance of METI, the licensee of spent fuel interim storage activity shall record the matters specified in the Ordinance of METI concerning the execution of the activity of storing spent fuel, and keep this record at the place of activity.

(保安及び特定核燃料物質の防護のために講ずべき措置)

(Measures to Be Taken for Operational Safety and the Physical Protection of Specific Nuclear Fuel Material)

第四十三条の十八 使用済燃料貯蔵事業者は、次の事項について、経済産業省令で定めるところにより、保安のために必要な措置を講じなければならない。

Article 43-18 (1) Any licensee of spent fuel interim storage activity shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, take necessary operational safety measures concerning the following matters:

一 使用済燃料貯蔵施設の保全

(i) maintenance etc. of spent fuel interim storage facilities,

二 使用済燃料貯蔵設備の操作

(ii) operation of spent fuel interim storage equipment, and

三 使用済燃料の運搬（使用済燃料貯蔵施設を設置した事業所において行われるものに限る。次条第一項において同じ。）又は使用済燃料によつて汚染された物の運搬、貯蔵若しくは廃棄（運搬及び廃棄にあつては、使用済燃料貯蔵施設を設置した事業所において行われる運搬又は廃棄に限る。次条第一項において同じ。）

(iii) shipment of spent fuel (limited to the place of activity where the spent fuel interim storage facilities have been installed; hereinafter the same shall apply in paragraph (1) of the following Article) or shipment, storage or disposal of material contaminated by spent fuel (shipment and disposal shall be limited to the place of activity where the spent fuel interim storage facilities have been installed; hereinafter the same shall apply in paragraph (1) of the following Article).

2 使用済燃料貯蔵事業者は、使用済燃料貯蔵施設を設置した事業所において特定核燃料物質を取り扱う場合で政令で定める場合には、経済産業省令で定めるところにより、防護措置を講じなければならない。

(2) Any licensee of spent fuel interim storage activity who handles specific nuclear fuel material at a place of activity where the spent fuel interim storage facilities have been installed shall, if provided for by Cabinet Order, take protection measures pursuant to the provision of the Ordinance of METI.

(施設の使用の停止等)

(Suspension, etc. of the Use of Facilities)

第四十三条の十九 経済産業大臣は、使用済燃料貯蔵施設の性能が第四十三条の十一第二項の技術上の基準に適合していないと認めるとき、又は使用済燃料貯蔵施設の保全、使用済燃料貯蔵設備の操作若しくは使用済燃料の運搬若しくは使用済燃料によつて汚染された物の運搬、貯蔵若しくは廃棄に関する措置が前条第一項の規定に基づく経済産業省令の規定に違反していると認めるときは、使用済燃料貯蔵事業者に対し、使用済燃料貯蔵施設の使用の停止、改造、修理又は移転、使用済燃料貯蔵設備の操作の方法の指定その他保安のために必要な措置を命ずることができる。

Article 43-19 (1) When the Minister of METI finds that the performance of the spent fuel interim storage facilities does not conform with the technical standards set forth in Article 43-11 (2), or that the measures pertaining to the maintenance etc. of the spent fuel interim storage facilities, the operation of the spent fuel interim storage equipment, the shipment of the spent fuel, or the shipment, storage or disposal of material contaminated by the spent fuel are in violation of the provision of the Ordinance of METI pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article, he/she may order any licensee of spent fuel interim storage activity to suspend use, remodel, repair or change the location of the spent fuel interim storage facilities, designate a method for operating the spent fuel interim storage equipment or order the necessary safety measures to be taken.

2 経済産業大臣は、防護措置が前条第二項の規定に基づく経済産業省令の規定に違反していると認めるときは、使用済燃料貯蔵事業者に対し、是正措置等を命ずることができる。

(2) When the Minister of METI finds that the protection measures are in violation of the provision of the Ordinance of METI pursuant to the provision of

paragraph (2) of the preceding Article, he/she may order any licensee of spent fuel interim storage activity to take corrective measures, etc.

(保安規定)

(Operational Safety Programs)

第四十三条の二十 使用済燃料貯蔵事業者は、経済産業省令で定めるところにより、保安規定（核燃料物質の取扱いに関する保安教育についての規定を含む。以下この条において同じ。）を定め、事業開始前に、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 43-20 (1) Any licensee of spent fuel interim storage activity shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, specify operational safety programs (including rules for operational safety education related to the handling of spent fuel; hereinafter the same shall apply in this Article) before commencing his/her activity, and obtain the approval of the Minister of METI. The same shall apply when the licensee of spent fuel interim storage activity intends to make amendments to such program.

2 経済産業大臣は、保安規定が使用済燃料又は使用済燃料によつて汚染された物による災害の防止上十分でないとき認めるときは、前項の認可をしてはならない。

(2) When the Minister of METI finds that the operational safety programs are not sufficient for preventing disasters resulting from spent fuel or material contaminated by spent fuel, he/she shall not grant the approval set forth in the preceding paragraph.

3 経済産業大臣は、使用済燃料又は使用済燃料によつて汚染された物による災害の防止のため必要があるとき認めるときは、使用済燃料貯蔵事業者に対し、保安規定の変更を命ずることができる。

(3) When the Minister of METI finds that the operational safety programs need to be changed for preventing disasters resulting from spent fuel or material contaminated by spent fuel, he/she may order the licensee of spent fuel interim storage activity to amend the operational safety programs.

4 使用済燃料貯蔵事業者及びその従業者は、保安規定を守らなければならない。

(4) Any licensee of spent fuel interim storage activity and his/her employees must observe the operational safety programs.

5 使用済燃料貯蔵事業者は、経済産業省令で定めるところにより、前項の規定の遵守の状況について、経済産業大臣が定期に行う検査を受けなければならない。

(5) Any licensee of spent fuel interim storage activity shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, undergo a periodic inspection conducted by the Minister of METI concerning the compliance with the provision set forth in the preceding paragraph.

6 第十二条第六項から第八項までの規定は、前項の検査について準用する。この場合において、同条第六項中「前項」とあるのは、「第四十三条の二十第五項」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of Article 12 (6) to (8) shall apply mutatis mutandis to the inspection set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "preceding paragraph" in paragraph (6) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 43-20 (5)."

第四十三条の二十一 削除  
Article 43-21 Deletion

(使用済燃料取扱主任者)  
(Chief Engineer of Spent Fuel)

第四十三条の二十二 使用済燃料貯蔵事業者は、使用済燃料の取扱いに関して保安の監督を行わせるため、経済産業省令で定めるところにより、第二十二条の三第一項の核燃料取扱主任者免状を有する者その他の経済産業省令で定める資格を有する者のうちから、使用済燃料取扱主任者を選任しなければならない。

Article 43-22 (1) Any licensee of spent fuel interim storage activity shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, appoint a chief engineer of spent fuel from among persons who are certified chief engineers of nuclear fuel as set forth in Article 22-3 (1) or other persons who possess qualifications as specified by Ordinance of METI, and have this person supervise safety concerning the operation of spent fuel.

2 使用済燃料貯蔵事業者は、前項の規定により使用済燃料取扱主任者を選任したときは、選任した日から三十日以内に、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。これを解任したときも、同様とする。

(2) When licensee of spent fuel interim storage activity has appointed a chief engineer of spent fuel pursuant to the provision of the preceding paragraph, the licensee of spent fuel interim storage activity shall notify the Minister of METI of the appointment within thirty days of the appointment. The same shall apply to the dismissal of the chief engineer of spent fuel.

(使用済燃料取扱主任者の義務等)  
(Duties, etc. of the Chief Engineer of Spent Fuel)

第四十三条の二十三 使用済燃料取扱主任者は、使用済燃料の貯蔵の事業における使用済燃料の取扱いに関し、誠実にその職務を遂行しなければならない。

Article 43-23 (1) The chief engineer of spent fuel shall execute his/her duties related to the handling of spent fuel in the activity of interim storing spent fuel in good faith.

2 使用済燃料の貯蔵の事業において使用済燃料の取扱いに従事する者は、使用済燃料取扱主任者がその取扱いに関して保安のためにする指示に従わなければならない。

(2) Any person who is engaged in the handling of spent fuel in the activity of interim storing spent fuel shall comply with the instructions for safe handling of such spent fuel given by the chief engineer of spent fuel.

(使用済燃料取扱主任者の解任命令)

**(Order to Dismiss the Chief Engineer of Spent Fuel)**

第四十三条の二十四 経済産業大臣は、使用済燃料取扱主任者がこの法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反したときは、使用済燃料貯蔵事業者に対し、使用済燃料取扱主任者の解任を命ずることができる。

Article 43-24 When the chief engineer of spent fuel has violated the provisions of this Act or an order pursuant to this Act, the Minister of METI may order any licensee of spent fuel interim storage activity to dismiss the chief engineer of spent fuel.

(核物質防護規定)

**(Physical Protection Program)**

第四十三条の二十五 使用済燃料貯蔵事業者は、第四十三条の十八第二項に規定する場合には、経済産業省令で定めるところにより、核物質防護規定を定め、特定核燃料物質の取扱いを開始する前に、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 43-25 (1) In the case where the provision of Article 43-18 (2) is applicable, the licensee of spent fuel interim storage activity shall, as provided for by the Ordinance of METI, specify the physical protection program and obtain the approval of the Minister of METI before commencing the operation of specific nuclear material. The same shall also apply when changes are made to such programs.

2 第十二条の二第二項から第五項までの規定は前項の核物質防護規定について、同条第六項から第八項までの規定はこの項において準用する同条第五項の検査について準用する。この場合において、同条第二項中「前項」とあるのは「第四十三条の二十五第一項」と、同条第三項から第五項までの規定中「製錬事業者」とあるのは「使用済燃料貯蔵事業者」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 12-2 (2) to (5) shall apply mutatis mutandis to the physical protection program set forth in the preceding paragraph, and the provisions of paragraphs (6) to (8) of said Article shall apply mutatis mutandis to the inspection set forth in paragraph (5) of said Article as applied mutatis mutandis pursuant to this paragraph. In this case, the term "preceding paragraph" in paragraph (2) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 43-25 (1)" and the term "licensee of refining activity" in paragraphs (3) to (5) of said Article shall be deemed to be replaced with "licensee of spent fuel interim storage activity."

(核物質防護管理者)

**(Physical Protection Manager)**

第四十三条の二十六 使用済燃料貯蔵事業者は、第四十三条の十八第二項に規定する場

合には、特定核燃料物質の防護に関する業務を統一的に管理させるため、経済産業省令で定めるところにより、特定核燃料物質の取扱い等の知識等について経済産業省令で定める要件を備える者のうちから、核物質防護管理者を選任しなければならない。

Article 43-26 (1) In the case that the provision of Article 43-18 (2) is applicable, the licensee of spent fuel interim storage activity shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, appoint a physical protection manager, from among persons who satisfy the requirements provided in the Ordinance of METI related to knowledge, etc. of the operation of specific nuclear fuel material, etc., and have this physical protection manager manage activity related to the protection of specific nuclear fuel material in a consistent manner.

2 第十二条の三第二項、第十二条の四及び第十二条の五の規定は、前項の核物質防護管理者について準用する。この場合において、これらの規定中「製錬事業者」とあるのは「使用済燃料貯蔵事業者」と、「製錬施設」とあるのは「使用済燃料貯蔵施設」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 12-3 (2), Article 12-4 and Article 12-5 shall apply mutatis mutandis to the physical protection manager set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "licensee of refining activity" in these provisions shall be deemed to be replaced with "licensee of spent fuel interim storage activity" and the term "refining facilities" shall be deemed to be replaced with "spent fuel interim storage facilities."

(事業の廃止に伴う措置)

(Measures associated with Decommissioning of the Activity)

第四十三条の二十七 使用済燃料貯蔵事業者は、その事業を廃止しようとするときは、使用済燃料貯蔵施設の解体、使用済燃料による汚染の除去、使用済燃料によつて汚染された物の廃棄その他の経済産業省令で定める措置（以下この条及び次条において「廃止措置」という。）を講じなければならない。

Article 43-27 (1) When the licensee of spent fuel interim storage activity intends to abolish his/her activity, he/she shall dismantle the spent fuel storage facilities, eliminate the contamination caused by the spent fuel, dispose of the material contaminated by the spent fuel and take any other measures specified in the Ordinance of METI (hereinafter referred to as "decommissioning" in this Article and the following Article).

2 使用済燃料貯蔵事業者は、廃止措置を講じようとするときは、あらかじめ、経済産業省令で定めるところにより、当該廃止措置に関する計画（次条において「廃止措置計画」という。）を定め、経済産業大臣の認可を受けなければならない。

(2) When the licensee of spent fuel interim storage activity intends to take decommissioning measures, he/she shall draw up a plan concerning said decommissioning measures (hereinafter referred to as "decommissioning plan" in the following Article) in advance, pursuant to the provision of the Ordinance



of METI, and obtain the approval of the Minister of METI.

- 3 第十二条の六第三項から第九項までの規定は、使用済燃料貯蔵事業者の廃止措置について準用する。この場合において、同条第三項中「前項」とあるのは「第四十三条の二十七第二項」と、同条第四項中「前二項」とあるのは「第四十三条の二十七第二項及び前項」と、同条第五項及び第六項中「第二項」とあるのは「第四十三条の二十七第二項」と、同条第七項中「核燃料物質」とあるのは「使用済燃料」と、同条第九項中「第三条第一項の指定」とあるのは「第四十三条の四第一項の許可」と読み替えるものとする。

- (3) The provisions of Article 12-6 (3) to (9) shall apply mutatis mutandis to the decommissioning measures of licensee of spent fuel interim storage activity. In this case, the term "preceding paragraph" in paragraph (3) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 43-27 (2)"; the term "two preceding paragraphs" in paragraph (4) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 43-27 (2) and the preceding paragraph"; the term "paragraph (2)" in paragraphs (5) and (6) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 43-27 (2)"; the term "nuclear fuel material" in paragraph (7) of said Article shall be deemed to be replaced with "spent fuel"; and the term "designation set forth in Article 3 (1)" in paragraph (9) of said Article shall be deemed to be replaced with "permission set forth in Article 43-4 (1)."

(許可の取消し等に伴う措置)

(Measures associated with Rescission, etc. of the Licensing)

第四十三条の二十八 使用済燃料貯蔵事業者が第四十三条の十六の規定により許可を取り消されたとき、又は使用済燃料貯蔵事業者が解散し、若しくは死亡した場合において、第四十三条の十四第一項若しくは第四十三条の十五第一項の規定による承継がなかつたときは、旧使用済燃料貯蔵事業者等（第四十三条の十六の規定により許可を取り消された使用済燃料貯蔵事業者又は使用済燃料貯蔵事業者が解散し、若しくは死亡した場合において、第四十三条の十四第一項若しくは第四十三条の十五第一項の規定による承継がなかつたときの清算人若しくは破産管財人若しくは相続人に代わつて相続財産を管理する者をいう。以下同じ。）は、第四十三条の十一、第四十三条の十七から第四十三条の二十まで及び第四十三条の二十二から第四十三条の二十六までの規定（これらの規定に係る罰則を含む。）の適用については、第四項において準用する第十二条の七第九項の規定による確認を受けるまでの間は、なお使用済燃料貯蔵事業者とみなす。

Article 43-28 (1) When any licensee of spent fuel interim storage activity has had his/her permission rescinded pursuant to the provision of Article 43-16, or when any licensee of spent fuel interim storage activity has dissolved or died, and there is no inheritance pursuant to the provision of Article 43-14 (1) or Article 43-15 (1), the former licensee of spent fuel interim storage activity, etc. (a person who controls the inherited property in lieu of the liquidator, bankruptcy trustee or heir when the licensee of spent fuel interim storage

activity has had his/her permission rescinded pursuant to the provision of Article 43-16 or when the licensee of spent fuel interim storage activity has dissolved or died, and there is no inheritance pursuant to the provision of Article 43-14 (1) or Article 43-15 (1); the same shall apply hereinafter) shall be deemed to be the licensee of spent fuel interim storage activity regarding the application of the provisions of Article 43-11, Articles 43-17 to 43-20 and Articles 43-22 to 43-26 (including penal provisions pertaining to these provisions) for the period until the confirmation as provided for in Article 12-7 (9) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) is obtained.

2 旧使用済燃料貯蔵事業者等は、経済産業省令で定めるところにより、廃止措置計画を定め、第四十三条の十六の規定により使用済燃料貯蔵事業者としての許可を取り消された日又は使用済燃料貯蔵事業者の解散若しくは死亡の日から経済産業省令で定める期間内に経済産業大臣に認可の申請をしなければならない。

(2) Pursuant to the provision of the Ordinance of METI, the former licensee of spent fuel interim storage activity, etc. shall draw up a plan for decommissioning measures and apply for approval from the Minister of METI within the period provided for in the Ordinance of METI from the date that his/her permission as a licensee of spent fuel interim storage activity was rescinded pursuant to the provision of Article 43-16 or the date of dissolution or death of the licensee of spent fuel interim storage activity.

3 旧使用済燃料貯蔵事業者等は、前項の認可を受けるまでの間は、廃止措置を講じてはならない。

(3) The former licensee of spent fuel interim storage activity, etc. shall not take decommissioning measures for the period until he/she obtains the approval set forth in the preceding paragraph.

4 第十二条の七第四項から第九項までの規定は旧使用済燃料貯蔵事業者等の廃止措置について、第二十二條の九第四項の規定は旧使用済燃料貯蔵事業者等について準用する。この場合において、これらの規定中「第二項」とあるのは「第四十三条の二十八第二項」と読み替えるほか、第十二条の七第五項中「前条第四項」とあるのは「第四十三条の二十七第三項において準用する前条第四項」と、同条第八項中「核燃料物質」とあるのは「使用済燃料」と、同条第九項中「前条第八項」とあるのは「第四十三条の二十七第三項において準用する前条第八項」と、第二十二條の九第四項中「第一項」とあるのは「第四十三条の二十八第一項」と、「加工事業者と」とあるのは「使用済燃料貯蔵事業者と」と、「第十六条の五」とあるのは「第四十三条の十一」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 12-7 (4) to (9) shall apply mutatis mutandis to decommissioning measures of former licensee of spent fuel interim storage activity, etc., and the provision of Article 22-9 (4) shall apply mutatis mutandis to former licensee of spent fuel interim storage activity, etc. In this case, the term "paragraph (2)" in these provisions shall be deemed to be replaced with "Article 43-28 (2)"; the term "paragraph (4) of the preceding Article" in Article

12-7 (5) shall be deemed to be replaced with "paragraph (4) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-27 (3)"; the term "nuclear fuel material" in paragraph (8) of said Article shall be deemed to be replaced with "spent fuel"; the term "paragraph (8) of the preceding Article" in paragraph (9) of said Article shall be deemed to be replaced with "paragraph (8) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-27 (3)"; the term "paragraph (1)" in Article 22-9 (4) shall be deemed to be replaced with "Article 43-28 (1)," the term "licensee of fabricating or enrichment activity" shall be deemed to be replaced with "licensee of spent fuel interim storage activity" and the term "Article 16-5" shall be deemed to be replaced with "Article 43-11."

## 第五章 再処理の事業に関する規制

### Chapter V Regulations Concerning the Reprocessing Activity

(事業の指定)

(Designation of Activity)

第四十四条 再処理の事業を行おうとする者は、政令で定めるところにより、経済産業大臣の指定を受けなければならない。

Article 44 (1) Any person who intends to carry out the reprocessing activity shall obtain designation from the Minister of METI, pursuant to the provision of the Cabinet Order.

2 前項の指定を受けようとする者は、次の事項を記載した申請書を経済産業大臣に提出しなければならない。

(2) Any person who intends to obtain the designation set forth in the preceding paragraph shall submit an application form containing the following matters to the Minister of METI:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address of the applicant and, in the case of a juridical person, the name of its representative,

二 再処理設備及びその附属施設（以下「再処理施設」という。）を設置する工場又は事業所の名称及び所在地

(ii) the name and address of the factory or the place of activity where the reprocessing equipment and auxiliary facilities (hereinafter referred to as "reprocessing facilities") are to be installed,

三 再処理を行う使用済燃料の種類及び再処理能力

(iii) the type of spent fuel to be reprocessed and reprocessing capacity,

四 再処理施設の位置、構造及び設備並びに再処理の方法

(iv) the location, structure and equipment of the reprocessing facilities, and the reprocessing method,

五 再処理施設の工事計画

(v) a construction plan for the reprocessing facilities, and

六 使用済燃料から分離された核燃料物質の処分の方法

(vi) the method for disposing of nuclear fuel material that has been separated from spent fuel.

(指定の基準)

(Criteria for Designation)

第四十四条の二 経済産業大臣は、前条第一項の指定の申請があつた場合においては、その申請が次の各号に適合していると認めるときでなければ、同項の指定をしてはならない。

Article 44-2 (1) In the case that an application for the designation set forth in paragraph (1) of the preceding Article is made, the Minister of METI shall not grant the designation in said paragraph unless he/she finds that the application conforms with each of the following items:

一 再処理施設が平和の目的以外に利用されるおそれがないこと。

(i) that reprocessing facilities will not be utilized for non-peaceful purposes,

二 その指定をすることによつて原子力の開発及び利用の計画的な遂行に支障を及ぼすおそれがないこと。

(ii) that granting the designation will not hinder the planned development and utilization of nuclear energy,

三 その事業を適確に遂行するに足る技術的能力及び経理的基礎があること。

(iii) that the applicant has sufficient technical capability and financial basis sufficient for executing the activity competently, and

四 再処理施設の位置、構造及び設備が使用済燃料、使用済燃料から分離された物又はこれらによつて汚染された物による災害の防止上支障がないものであること。

(iv) that the location, structure and equipment of the reprocessing facilities are such that they will not hinder the prevention of disasters resulting from spent fuel, material separated from spent fuel, or material contaminated by spent fuel or material separated from spent fuel.

2 経済産業大臣は、前条第一項の指定をする場合においては、あらかじめ、前項第一号、第二号及び第三号（経理的基礎に係る部分に限る。）に規定する基準の適用については原子力委員会、同項第三号（技術的能力に係る部分に限る。）及び第四号に規定する基準の適用については原子力安全委員会の意見を聴かなければならない。

(2) In granting the designation set forth in paragraph (1) of the preceding Article, the Minister of METI shall hear, in advance, the opinion of the Atomic Energy Commission with respect to the application of the criteria provided in items (i), (ii) and (iii) of the preceding paragraph (limited to the portion pertaining to financial basis only), and the opinion of the Nuclear Safety Commission with respect to the application of the criteria provided in item (iv) (limited to the portion pertaining to technical capability only).

(指定の欠格条項)

(Ineligibility for the Designation)

第四十四条の三 次の各号のいずれかに該当する者には、第四十四条第一項の指定を与えない。

Article 44-3 Any person who falls under any of the following items shall not be granted the designation set forth in Article 44 (1):

一 第四十六条の七第二項の規定により第四十四条第一項の指定を取り消され、取消の日から二年を経過していない者

(i) a person whose permission set forth in Article 44 (1) has been rescinded pursuant to the provision of Article 46-7 (2), and for whom two years have not yet elapsed from the day of the rescission,

二 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることのなくなつた後、二年を経過していない者

(ii) a person who has been sentenced to a penalty consisting of a fine or severer punishment for violating the provisions of this Act or an order pursuant to this Act, and for whom two years have not yet elapsed after the penalty was executed or suspended,

三 成年被後見人

(iii) an adult ward, or

四 法人であつて、その業務を行う役員のうち前三号のいずれかに該当する者のあるもの

(iv) a juridical person any of whose executive officials falls under any of the three preceding items.

(変更の許可及び届出)

(Permission for and Notification, etc. of amendments)

第四十四条の四 第四十四条第一項の指定を受けた者（以下「再処理事業者」という。）は、同条第二項第二号から第四号まで又は第六号に掲げる事項を変更しようとするときは、政令で定めるところにより、経済産業大臣の許可を受けなければならない。ただし、同項第二号に掲げる事項のうち工場又は事業所の名称のみを変更しようとするときは、この限りでない。

Article 44-4 (1) When any person who has obtained the designation set forth in Article 44 (1) (hereinafter referred to as "licensee of reprocessing activity") intends to amend any matter provided for in items (ii) to (iv), or item (vi) of paragraph (2) of said Article, he/she shall obtain the permission of the Minister of METI, pursuant to the provision of the Cabinet Order; provided, however, that this shall not apply to amendment, from among the matters listed in item (ii) of said paragraph, only the name of the factory or the place of activity.

2 再処理事業者は、第四十六条の六第一項に規定する場合を除き、第四十四条第二項第一号又は第五号に掲げる事項を変更したときは、変更の日から三十日以内に、その

旨を経済産業大臣に届け出なければならない。同項第二号に掲げる事項のうち工場又は事業所の名称のみを変更したときも、同様とする。

(2) When a licensee of reprocessing activity has amended any matter provided for in item (i) or (v) of Article 44 (2), except the case provided for in Article 46-6 (1), he/she shall notify the Minister of METI of the amendment within thirty days from the day that the amendment was made. The same shall apply to amendments made to, from among the matters listed in item (ii) of said paragraph, only the name of the factory or the place of activity.

3 第四十四条の二の規定は、第一項の許可に準用する。

(3) The provision of Article 44-2 shall apply mutatis mutandis to the permission set forth in paragraph (1).

(設計及び工事の方法の認可)

(Approval of the Design and Construction Method)

第四十五条 再処理事業者は、経済産業省令で定めるところにより、再処理施設の工事に着手する前に、再処理施設に関する設計及び工事の方法（第四十六条の二第一項に規定する再処理施設であつて溶接をするものに関する溶接の方法を除く。以下この条において同じ。）について経済産業大臣の認可を受けなければならない。再処理施設を変更する場合における当該再処理施設についても、同様とする。

Article 45 (1) Any licensee of reprocessing activity shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, obtain the approval of the Minister of METI with respect to the design and construction method of the reprocessing facilities (except for welding methods pertaining to reprocessing facilities provided in Article 46-2 (1) that are to be welded; hereinafter the same shall apply in this Article) before commencing construction work on the reprocessing facilities. The same shall also apply when making modifications to the reprocessing facilities.

2 再処理事業者は、前項の認可を受けた再処理施設に関する設計及び工事の方法を変更しようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣の認可を受けなければならない。ただし、その変更が経済産業省令で定める軽微なものであるときは、この限りでない。

(2) When any licensee of reprocessing activity intends to amend the design and construction method related to a reprocessing facility for which the approval set forth in the preceding paragraph has been obtained, he/she shall obtain approval from the Minister of METI as set forth in the Ordinance of METI; provided, however, that this shall not apply to a minor amendment as provided for by the Ordinance of METI.

3 経済産業大臣は、前二項の認可の申請に係る設計及び工事の方法が次の各号に適合していると認めるときは、前二項の認可をしなければならない。

(3) When the Minister of METI finds that the design and construction method pertaining to the application for the approval set forth in the two preceding

paragraphs conform with the following items, he/she shall grant the approval set forth in the two preceding paragraphs:

一 第四十四条第一項の指定を受けたところ、前条第一項の許可を受けたところ又は同条第二項の規定により届け出たところによるものであること。

(i) the design and construction method have been given the designation set forth in Article 44 (1), the permission set forth in paragraph (1) of the preceding Article, or an application for permission has been submitted pursuant to the provision of paragraph (2) of said Article, and

二 経済産業省令で定める技術上の基準に適合するものであること。

(ii) the design and construction method conform with the technical standards prescribed by the Ordinance of METI.

4 再処理事業者は、第一項の認可を受けた再処理施設に関する設計及び工事の方法について第二項ただし書の経済産業省令で定める軽微な変更をしたときは、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(4) When any licensee of reprocessing activity has made a minor amendment to the design and construction method, as provided for by the Ordinance of METI under the proviso of paragraph (2), of a reprocessing facility for which the approval set forth in paragraph (1) has been obtained, he/she shall notify the Minister of METI of the minor amendment.

(使用前検査)

(Pre-service Inspection)

第四十六条 再処理事業者は、経済産業省令で定めるところにより、再処理施設の工事（次条第一項に規定する再処理施設であつて溶接をするものの溶接を除く。次項において同じ。）及び性能について経済産業大臣の検査を受け、これに合格した後でなければ、再処理施設を使用してはならない。再処理施設を変更する場合における当該再処理施設についても、同様とする。

Article 46 (1) Any licensee of reprocessing activity shall subject his/her reprocessing facilities to an inspection concerning their construction work (except for the reprocessing facilities provided for in paragraph (1) of the following Article on which welding is to be performed; hereinafter the same shall apply in the following paragraph) and performance by the Minister of METI, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, and shall not use the reprocessing facilities until after they have passed the inspection. The same shall apply to reprocessing facilities when modifications are made to such reprocessing facilities.

2 前項の検査においては、再処理施設が次の各号に適合しているときは、合格とする。

(2) The inspection set forth in the preceding paragraph shall be considered as passing when the reprocessing facilities conform with each of the following items:

一 その工事が前条第一項の認可を受けた設計及び方法（同条第二項又は第四項の規

定による変更の認可又は届出があつたときは、その変更後のもの)に従つて行われていること。

(i) that the construction work has been carried out in compliance with the design and method for which the approval set forth in paragraph (1) of the preceding Article (or modified design and method in the case that there has been approval or notification regarding an amendment pursuant to the provision of paragraph (2) or paragraph (4) of said Article) has been obtained, and

二 その性能が経済産業省令で定める技術上の基準に適合するものであること。

(ii) that their performance conforms with the technical standards prescribed by the Ordinance of METI.

3 第十六条の三第三項及び第四項の規定は、第一項の検査について準用する。

(3) The provisions of Article 16-3 (3) and (4) shall apply mutatis mutandis to the inspection set forth in paragraph (1).

(溶接の方法及び検査)

(Welding Method and Inspection)

第四十六条の二 使用済燃料の溶解槽その他の経済産業省令で定める再処理施設であつて溶接をするものについては、経済産業省令で定めるところにより、その溶接につき経済産業大臣の検査を受け、これに合格した後でなければ、再処理事業者は、これを使用してはならない。ただし、第四項に定める場合及び経済産業省令で定める場合は、この限りでない。

Article 46-2 (1) Any dissolution tanks that are to be used for spent fuel and any other reprocessing facilities specified by the Ordinance of METI that are to be welded shall be inspected by the Minister of METI with respect to the welding, pursuant to the Ordinance of METI, and the licensee of reprocessing activity may not use the tanks or facilities until after they have passed the inspection; provided, however, that this shall not apply to the case specified in paragraph (4) and cases specified by the Ordinance of METI.

2 前項の検査を受けようとする者は、経済産業省令で定めるところにより、その溶接の方法について経済産業大臣の認可を受けなければならない。

(2) A person who intends to undergo the inspection set forth in the preceding paragraph shall obtain approval from the Minister of METI concerning the method of welding, pursuant to the provision of the Ordinance of METI.

3 第一項の検査においては、その溶接が次の各号に適合しているときは、合格とする。

(3) The inspection set forth in paragraph (1) shall be considered as passing when welding conforms with each of the following items:

一 前項の認可を受けた方法に従つて行われていること。

(i) welding is being carried out in compliance with the method for which the approval set forth in the preceding paragraph has been obtained, and

二 経済産業省令で定める技術上の基準に適合するものであること。



(ii) welding conforms with the technical standards prescribed by the Ordinance of METI.

4 溶接をした第一項に規定する再処理施設であつて輸入したものについては、経済産業省令で定めるところにより、その溶接につき経済産業大臣の検査を受け、これに合格した後でなければ、再処理事業者は、これを使用してはならない。

(4) Reprocessing facilities involving welding provided in paragraph (1) that have also been imported shall be inspected by the Minister of METI concerning the welding pursuant to the provision of the Ordinance of METI, and the licensee of reprocessing activity shall not use the reprocessing facilities until after they have passed the inspection.

5 前項の検査においては、その溶接が第三項第二号の技術上の基準に適合しているときは、合格とする。

(5) The inspection set forth in the preceding paragraph shall be considered as passing when the welding conforms with the technical standards specified in item (ii) of paragraph (3).

(施設定期検査)

(Facility Periodic Inspection)

第四十六条の二の二 再処理事業者は、経済産業省令で定めるところにより、再処理施設のうち政令で定めるものの性能について、経済産業大臣が毎年一回定期に行う検査を受けなければならない。ただし、第五十条の五第二項の認可を受けた場合（経済産業省令で定める場合を除く。）は、この限りでない。

Article 46-2-2 (1) Any licensee of reprocessing activity shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, undergo an annual inspection conducted by the Minister of METI concerning the performance of the reprocessing facilities specified by Cabinet Order; provided, however, that this shall not apply to a case where the approval set forth in Article 50-5 (2) has been obtained, unless otherwise provided for by the Ordinance of METI.

2 前項の検査は、その再処理施設の性能が経済産業省令で定める技術上の基準に適合しているかどうかについて行う。

(2) The inspection set forth in the preceding paragraph shall be conducted with regard to whether the performance of the reprocessing facilities conforms with the technical standards specified in the Ordinance of METI.

3 第十六条の五第三項及び第四項の規定は、第一項の検査について準用する。

(3) The provisions of Article 16-5 (3) and (4) shall apply mutatis mutandis to the inspection set forth in paragraph (1).

(事業開始等の届出)

(Notification of Commencement of Activity, etc.)

第四十六条の三 再処理事業者は、その事業を開始し、休止し、又は再開したときは、それぞれその日から十五日以内に、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 46-3 When a licensee of reprocessing activity has commenced, suspended or restarted his/her activity, he/she shall notify the Minister of METI within fifteen days from the day concerned.

(使用計画)

(Usage Plan)

第四十六条の四 再処理事業者は、経済産業省令で定めるところにより、再処理施設の使用計画を作成し、経済産業大臣に届け出なければならない。これを変更したときも、同様とする。ただし、第五十条の五第二項の認可を受けた場合は、この限りでない。

Article 46-4 Any licensee of reprocessing activity shall, pursuant to the Ordinance of METI, create an operation plan for the reprocessing facilities, and notify the Minister of METI of the plan. The same shall apply when amendments are made to such plans; provided, however, that this shall not apply when the approval set forth in Article 50-5 (2) has been obtained.

(合併)

(Merger)

第四十六条の五 再処理事業者である法人の合併の場合（再処理事業者である法人と再処理事業者でない法人が合併する場合において、再処理事業者である法人が存続するときを除く。）において当該合併について経済産業大臣の認可を受けたときは、合併後存続する法人又は合併により設立された法人は、再処理事業者の地位を承継する。

Article 46-5 (1) In the case of a merger of juridical persons who are licensees of reprocessing activity (except in the case of a merger of a juridical person who is a licensee of reprocessing activity and a juridical person who is not a licensee of reprocessing activity, and where the juridical person who is the licensee of reprocessing activity continues to exist), when the approval of the Minister of METI has been obtained for the merger, the juridical person who is to continue to exist after the merger, or the juridical person who has been established by the merger shall succeed the status of licensee of reprocessing activity.

2 第四十四条の二第一項第一号から第三号まで及び第二項並びに第四十四条の三の規定は、前項の認可に準用する。

(2) The provisions of items (i) to (iii) of Article 44-2 (1), paragraph (2) of said Article, and Article 44-3 shall apply mutatis mutandis to the approval set forth in the preceding paragraph.

(相続)

(Inheritance)

第四十六条の六 再処理事業者について相続があつたときは、相続人は、再処理事業者の地位を承継する。

Article 46-6 (1) In the case of an inheritance with regard to a licensee of reprocessing activity the inheritor shall succeed the status of the licensee of

reprocessing activity.

2 前項の規定により再処理事業者の地位を承継した相続人は、相続の日から三十日以内に、その事実を証する書面を添えて、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) The inheritor who has succeeded the status of the licensee of reprocessing activity pursuant to the provision set forth in the preceding paragraph shall notify the Minister of METI of the inheritance within thirty days from the day of the inheritance, with documents to prove the inheritance.

(指定の取消し等)

(Rescission, etc. of the Designation)

第四十六条の七 経済産業大臣は、再処理事業者が正当な理由がないのに、経済産業省令で定める期間内にその事業を開始せず、又は引き続き一年以上その事業を休止したときは、第四十四条第一項の指定を取り消すことができる。

Article 46-7 (1) When a licensee of reprocessing activity fails to commence his/her activity within the period provided for in the Ordinance of METI, or suspends his/her activity for more than one year continuously, without a justifiable grounds, the Minister of METI may rescind the designation set forth in Article 44 (1).

2 経済産業大臣は、再処理事業者が次の各号のいずれかに該当するときは、第四十四条第一項の指定を取り消し、又は一年以内の期間を定めてその事業の停止を命ずることができる。

(2) When a licensee of reprocessing activity falls under any of the following items, the Minister of METI may rescind the designation set forth in Article 44 (1), or specify a period not exceeding one year and order suspension of activity for that period:

一 第四十四条の三第二号から第四号までのいずれかに該当するに至ったとき。

(i) when a licensee of reprocessing activity falls under one of items (ii) to (iv) of Article 44-3,

二 第四十四条の四第一項の規定により許可を受けなければならない事項を許可を受けないでしたとき。

(ii) when he/she has changed a matter for which he/she should have obtained permission pursuant to the provision of Article 44-4 (1), without permission,

三 第四十九条の規定による命令に違反したとき。

(iii) When he/she has violated an order pursuant to the provision of Article 49,

四 第五十条第一項若しくは第四項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。

(iv) When he/she has violated the provision of Article 50 (1) or (4), or an order pursuant to the provision of paragraph (3) of said Article,

五 第五十条の二第二項において準用する第二十二条の五の規定による命令に違反したとき。

- (v) When he/she has violated an order pursuant to the provision of Article 22-5 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 50-2 (2),  
六 第五十条の三第一項の規定に違反したとき。
- (vi) When he/she has violated the provision of Article 50-3 (1),  
七 第五十条の三第二項において準用する第十二条の二第三項の規定による命令に違反したとき。
- (vii) When he/she has violated an order pursuant to the provision of Article 12-2 (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 50-3 (2),  
八 第五十条の三第二項において準用する第十二条の二第四項の規定に違反したとき。
- (viii) When he/she has violated the provision of Article 12-2 (4) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 50-3 (2),  
九 第五十条の四第一項の規定に違反したとき。
- (ix) When he/she has violated the provision of Article 50-4 (1),  
十 第五十条の四第二項において準用する第十二条の五の規定による命令に違反したとき。
- (x) When he/she has violated an order pursuant to the provision of Article 12-5 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 50-4 (2),  
十一 第五十条の五第一項の規定に違反して再処理の事業を廃止したとき。
- (xi) When he/she has abolished his/her activity of reprocessing in violation of the provision of Article 50-5 (1),  
十二 第五十条の五第二項の規定に違反したとき。
- (xii) When he/she has violated the provision of Article 50-5 (2),  
十三 第五十八条第二項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。
- (xiii) When he/she has violated the provision of Article 58 (2), or has violated an order pursuant to the provision of paragraph (3) of said Article,  
十四 第五十九条第二項の規定に違反し、又は同条第四項の規定による命令に違反したとき。
- (xiv) When he/she has violated the provision of Article 59 (2), or has violated an order pursuant to the provision of paragraph (4) of said Article,  
十五 第五十九条の二第二項の規定に違反したとき。
- (xv) When he/she has violated the provision of Article 59-2 (2),  
十六 第六十一条の八第一項若しくは第四項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。
- (xvi) When he/she has violated the provision of Article 61-8 (1) or (4), or has violated an order pursuant to the provision of paragraph (3) of said Article,  
十七 第六十二条の二第一項又は第二項の条件に違反したとき。
- (xvii) When he/she has violated the conditions of Article 62-2 (1) or (2),  
十八 原子力損害の賠償に関する法律第六条の規定に違反したとき。
- (xviii) When he/she has violated the provision of Article 6 of the Act on Compensation for Nuclear Damage, or

十九 原子力災害対策特別措置法第七条第四項、第八条第五項、第九条第七項又は第十一条第六項の規定による命令に違反したとき。

(xix) When he/she has violated an order pursuant to Article 7 (4), Article 8 (5), Article 9 (7) or Article 11 (6) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency.

(記録)

(Records)

第四十七条 再処理事業者は、経済産業省令で定めるところにより、再処理の事業の実施に関し経済産業省令で定める事項を記録し、これをその工場又は事業所に備えて置かなければならない。

Article 47 Pursuant to the provision of the Ordinance of METI, the licensee of reprocessing activity shall record the matters specified in the Ordinance of METI concerning the execution of the reprocessing activity, and keep this record at the factory or the place of activity.

(保安及び特定核燃料物質の防護のために講ずべき措置)

(Measures to Be Taken for Operational Safety and the Physical Protection of Specific Nuclear Fuel Material)

第四十八条 再処理事業者は、次の事項について、経済産業省令で定めるところにより、保安のために必要な措置を講じなければならない。

Article 48 (1) Any licensee of reprocessing activity shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, take necessary operational safety measures concerning the following matters:

一 再処理施設の保全

(i) maintenance, etc. of reprocessing facilities,

二 再処理設備の操作

(ii) operation of reprocessing equipment, and

三 使用済燃料、使用済燃料から分離された物又はこれらによつて汚染された物の運搬、貯蔵又は廃棄（運搬及び廃棄にあつては、再処理施設を設置した工場又は事業所内の運搬又は廃棄に限る。次条において同じ。）

(iii) shipment, storage or disposal of spent fuel, material separated from spent fuel, or material contaminated by such material or spent fuel (shipment and disposal shall be limited to the factory or place of activity where the reprocessing facilities have been installed; hereinafter the same shall apply in the following Article).

2 再処理事業者は、再処理施設を設置した工場又は事業所において特定核燃料物質を取り扱う場合で政令で定める場合には、経済産業省令で定めるところにより、防護措置を講じなければならない。

(2) Any licensee of reprocessing activity who handles specified nuclear fuel material at a factory or a place of activity where reprocessing facilities have

been installed shall, if provided for by Cabinet Order, take protection measures pursuant to the provision of the Ordinance of METI.

(施設の使用の停止等)

(Suspension, etc. of the Use of Facilities)

第四十九条 経済産業大臣は、再処理施設の性能が第四十六条の二の二第二項の技術上の基準に適合していないと認めるとき、又は再処理施設の保全、再処理設備の操作若しくは使用済燃料、使用済燃料から分離された物若しくはこれらによつて汚染された物の運搬、貯蔵若しくは廃棄に関する措置が前条第一項の規定に基づく経済産業省令の規定に違反していると認めるときは、再処理事業者に対し、再処理施設の使用の停止、改造、修理又は移転、再処理設備の操作の方法の指定その他保安のために必要な措置を命ずることができる。

Article 49 (1) When the Minister of METI finds that the performance of the reprocessing facilities does not conform with the technical standards set forth in Article 46-2-2 (2), or that the measures pertaining to the maintenance etc. of reprocessing facilities, the operation of the reprocessing equipment, or the shipment, storage or disposal of spent fuel, material separated from spent fuel, or material contaminated by such material or spent fuel are in violation of the provision of the Ordinance of METI pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article, he/she may order any licensee of reprocessing activity to suspend use, remodel, repair or change the location of the reprocessing facilities, designate a method for operating the reprocessing equipment or order the necessary operational safety measures to be taken.

2 経済産業大臣は、防護措置が前条第二項の規定に基づく経済産業省令の規定に違反していると認めるときは、再処理事業者に対し、是正措置等を命ずることができる。

(2) When the Minister of METI finds that the protection measures are in violation of the provision of the Ordinance of METI pursuant to the provision of paragraph (2) of the preceding Article, he/she may order any licensee of reprocessing activity to take corrective measures, etc.

(保安規定)

(Operational Safety Programs)

第五十条 再処理事業者は、経済産業省令で定めるところにより、保安規定（核燃料物質の取扱いに関する保安教育についての規定を含む。以下この条において同じ。）を定め、事業開始前に、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 50 (1) Any licensee of reprocessing activity shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, specify operational safety programs (including rules for operational safety education related to the handling of nuclear fuel material; hereinafter the same shall apply in this Article) before commencing his/her activity, and obtain the approval of the Minister of METI.

The same shall apply when the licensee of reprocessing activity intends to make amendment to such programs.

2 経済産業大臣は、保安規定が使用済燃料、使用済燃料から分離された物又はこれらによつて汚染された物による災害の防止上十分でないとき、前項の認可をしてはならない。

(2) When the Minister of METI finds that the operational safety programs are not sufficient for preventing disasters resulting from spent fuel, material separated from spent fuel, or material contaminated by such material or spent fuel, he/she shall not grant the approval set forth in the preceding paragraph.

3 経済産業大臣は、使用済燃料、使用済燃料から分離された物又はこれらによつて汚染された物による災害の防止のため必要があるとき、再処理事業者に対し、保安規定の変更を命ずることができる。

(3) When the Minister of METI finds that the operational safety programs need to be changed for preventing disasters resulting from spent fuel, material separated from spent fuel, or material contaminated by such material or spent fuel, he/she may order the licensee of reprocessing activity to change the operational safety programs.

4 再処理事業者及びその従業者は、保安規定を守らなければならない。

(4) Any licensee of reprocessing activity and his/her employees must observe the safety provisions.

5 再処理事業者は、経済産業省令で定めるところにより、前項の規定の遵守の状況について、経済産業大臣が定期に行う検査を受けなければならない。

(5) Any licensee of reprocessing activity shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, undergo a periodic inspection conducted by the Minister of METI concerning the compliance with the provision set forth in the preceding paragraph.

6 第十二条第六項から第八項までの規定は、前項の検査について準用する。この場合において、同条第六項中「前項」とあるのは、「第五十条第五項」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of Article 12 (6) to (8) shall apply mutatis mutandis to the inspection set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "preceding paragraph" in paragraph (6) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 50 (5)."

(核燃料取扱主任者)

(Chief Engineer of Nuclear Fuel)

第五十条の二 再処理事業者は、核燃料物質の取扱いに関して保安の監督を行わせるため、経済産業省令で定めるところにより、第二十二条の三第一項の核燃料取扱主任者免状を有する者のうちから、核燃料取扱主任者を選任しなければならない。

Article 50-2 (1) Any licensee of reprocessing activity shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, appoint a chief engineer of nuclear fuel

from among persons who are certified chief engineers of nuclear fuel as set forth in Article 22-3 (1), pursuant to the provision of the Ordinance of METI, and have this person supervise safety concerning the operation of nuclear fuel material.

2 第二十二條の二第二項、第二十二條の四及び第二十二條の五の規定は、前項の核燃料取扱主任者に準用する。

(2) The provisions of Article 22-2 (2), Article 22-4 and Article 22-5 shall apply mutandis mutatis to the chief engineer of nuclear fuel set forth in the preceding paragraph.

(核物質防護規定)

(Physical Protection Program)

第五十條の三 再処理事業者は、第四十八條第二項に規定する場合には、経済産業省令で定めるところにより、核物質防護規定を定め、特定核燃料物質の取扱いを開始する前に、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 50-3 (1) In the case that the provision of Article 48 (2) is applicable, the licensee of reprocessing activity shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, provide physical protection program and obtain approval from the Minister of METI before commencing the operation of specified nuclear fuel material. The same shall apply when the licensee of reprocessing activity intends to make changes to such programs.

2 第十二條の二第二項から第五項までの規定は前項の核物質防護規定について、同条第六項から第八項までの規定はこの項において準用する同条第五項の検査について準用する。この場合において、同条第二項中「前項」とあるのは「第五十條の三第一項」と、同条第三項から第五項までの規定中「製錬事業者」とあるのは「再処理事業者」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 12-2 (2) to (5) shall apply mutatis mutandis to the physical protection program set forth in the preceding paragraph, and the provisions of paragraphs (6) to (8) of said Article shall apply mutatis mutandis to the inspection set forth in paragraph (5) of said Article as applied mutatis mutandis pursuant to this paragraph. In this case, the term "preceding paragraph" in paragraph (2) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 50-3 (1)" and the term "licensee of refining activity" in paragraphs (3) to (5) of said Article shall be deemed to be replaced with "licensee of reprocessing activity."

(核物質防護管理者)

(Physical Protection Manager)

第五十條の四 再処理事業者は、第四十八條第二項に規定する場合には、特定核燃料物質の防護に関する業務を統一的に管理させるため、経済産業省令で定めるところによ



り、特定核燃料物質の取扱い等の知識等について経済産業省令で定める要件を備える者のうちから、核物質防護管理者を選任しなければならない。

Article 50-4 (1) In the case that the provision of Article 48 (2) is applicable, the licensee of reprocessing activity shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, appoint a physical protection manager, from among persons who satisfy the requirements provided in the Ordinance of METI related to knowledge, etc. of the operation of specified nuclear fuel material, etc., and have this physical protection manager manage activity related to the protection of specific nuclear fuel material in a consistent manner.

2 第十二条の三第二項、第十二条の四及び第十二条の五の規定は、前項の核物質防護管理者について準用する。この場合において、これらの規定中「製錬事業者」とあるのは「再処理事業者」と、「製錬施設」とあるのは「再処理施設」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 12-3 (2), Article 12-4 and Article 12-5 shall apply mutatis mutandis to the physical protection manager set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "licensee of refining activity" in these provisions shall be deemed to be replaced with "licensee of reprocessing activity" and the term "refining facilities" shall be deemed to be replaced with "reprocessing facilities."

(事業の廃止に伴う措置)

(Measures associated with Abolition of the Activity)

第五十条の五 再処理事業者は、その事業を廃止しようとするときは、再処理施設の解体、その保有する使用済燃料又は使用済燃料から分離された物の譲渡し、使用済燃料による汚染の除去、使用済燃料又は使用済燃料から分離された物によつて汚染された物の廃棄その他の経済産業省令で定める措置（以下この条及び次条において「廃止措置」という。）を講じなければならない。

Article 50-5 (1) When the licensee of reprocessing activity intends to abolish his/her activity, he/she shall dismantle the reprocessing facilities, transfer the spent fuel and material separated from spent fuel that he/she possesses, eliminate the contamination caused by spent fuel, dispose of spent fuel, material separated from spent fuel and material contaminated by such material and spent fuel, and take any other measures specified in the Ordinance of METI (hereinafter referred to as "decommissioning" in this Article and the following Article).

2 再処理事業者は、廃止措置を講じようとするときは、あらかじめ、経済産業省令で定めるところにより、当該廃止措置に関する計画（次条において「廃止措置計画」という。）を定め、経済産業大臣の認可を受けなければならない。

(2) When the licensee of reprocessing activity intends to take decommissioning measures, he/she shall draw up a plan concerning said decommissioning measures (hereinafter referred to as "decommissioning plan" in the following

Article) in advance, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, and obtain the approval of the Minister of METI.

- 3 第十二条の六第三項から第九項までの規定は、再処理事業者の廃止措置について準用する。この場合において、同条第三項中「前項」とあるのは「第五十条の五第二項」と、同条第四項中「前二項」とあるのは「第五十条の五第二項及び前項」と、同条第五項及び第六項中「第二項」とあるのは「第五十条の五第二項」と、同条第七項中「核燃料物質又は核燃料物質」とあるのは「使用済燃料若しくは使用済燃料から分離された物又はこれら」と、同条第九項中「第三条第一項」とあるのは「第四十四条第一項」と読み替えるものとする。

- (3) The provisions of Article 12-6 (3) to (9) shall apply mutatis mutandis to the abolition measures of the licensee of reprocessing activity. In this case, the term "preceding paragraph" in paragraph (3) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 50-5 (2)"; the term "two preceding paragraphs" in paragraph (4) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 50-5 (2) and the preceding paragraph"; the term "paragraph (2)" in paragraphs (5) and (6) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 50-5 (2)"; the term "nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material" in paragraph (7) of said Article shall be deemed to be replaced with "spent fuel, material separated from spent fuel, or material contaminated by such material or spent fuel"; and the term "Article 3 (1)" in paragraph (9) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 44 (1)."

(指定の取消し等に伴う措置)

(Measures associated with Rescission, etc. of the Designation)

- 第五十一条 再処理事業者が第四十六条の七の規定により指定を取り消されたとき、又は再処理事業者が解散し、若しくは死亡した場合において、第四十六条の五第一項若しくは第四十六条の六第一項の規定による承継がなかつたときは、旧再処理事業者等（第四十六条の七の規定により指定を取り消された再処理事業者又は再処理事業者が解散し、若しくは死亡した場合において、第四十六条の五第一項若しくは第四十六条の六第一項の規定による承継がなかつたときの清算人若しくは破産管財人若しくは相続人に代わつて相続財産を管理する者をいう。以下同じ。）は、第四十六条の二の二及び第四十七条から第五十条の四までの規定（これらの規定に係る罰則を含む。）の適用については、第四項において準用する第十二条の七第九項の規定による確認を受けるまでの間は、なお再処理事業者とみなす。

- Article 51 (1) When any licensee of reprocessing activity has had his/her designation rescinded pursuant to the provision of Article 46-7, or when any licensee of reprocessing activity has dissolved or died, and there is no inheritance pursuant to the provision of Article 46-5 (1) or Article 46-6 (1), the former licensee of reprocessing activity, etc. (a person who controls the inherited property in lieu of the liquidator, bankruptcy trustee or heir when the licensee of reprocessing activity has had his/her permission rescinded

pursuant to the provision of Article 46-7 or when the licensee of reprocessing activity has dissolved or died, and there is no inheritance pursuant to the provision of Article 46-5 (1) or Article 46-6 (1); the same shall apply hereinafter) shall be deemed to be the licensee of reprocessing activity regarding the application of the provisions of Article 46-2-2 and Articles 47 to 50-4 (including penal provisions pertaining to these provisions) for the period until the confirmation as provided for in Article 12-7 (9) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) is obtained.

2 旧再処理事業者等は、経済産業省令で定めるところにより、廃止措置計画を定め、第四十六条の七の規定により再処理事業者としての指定を取り消された日又は再処理事業者の解散若しくは死亡の日から経済産業省令で定める期間内に経済産業大臣に認可の申請をしなければならない。

(2) Pursuant to the provision of the Ordinance of METI, the former licensee of reprocessing activity, etc. shall draw up a decommissioning plan for and apply for approval from the Minister of METI within the period provided for in the Ordinance of METI from the date that his/her designation as a licensee of reprocessing activity was rescinded pursuant to the provision of Article 46-7 or the date of dissolution or death of the licensee of reprocessing activity.

3 旧再処理事業者等は、前項の認可を受けるまでの間は、廃止措置を講じてはならない。

(3) The former licensee of reprocessing activity, etc. shall not take decommissioning measures for the period until he/she obtains the approval set forth in the preceding paragraph.

4 第十二条の七第四項から第九項までの規定は旧再処理事業者等の廃止措置について、第二十二條の九第四項の規定は旧再処理事業者等について準用する。この場合において、これらの規定中「第二項」とあるのは「第五十一条第二項」と読み替えるほか、第十二条の七第五項中「前条第四項」とあるのは「第五十条の五第三項において準用する前条第四項」と、同条第八項中「核燃料物質又は核燃料物質」とあるのは「使用済燃料若しくは使用済燃料から分離された物又はこれら」と、同条第九項中「前条第八項」とあるのは「第五十条の五第三項において準用する前条第八項」と、第二十二條の九第四項中「第一項」とあるのは「第五十一条第一項」と、「加工事業者と」とあるのは「再処理事業者と」と、「第十六条の五」とあるのは「第四十六条の二の二」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 12-7 (4) to (9) shall apply mutatis mutandis to decommissioning measures of former licensee of reprocessing activity, etc., and the provision of Article 22-9 (4) shall apply mutatis mutandis to former licensee of reprocessing activity, etc. In this case, the term "paragraph (2)" in these provisions shall be deemed to be replaced with "Article 51 (2)"; the term "paragraph (4) of the preceding Article" in Article 12-7 (5) shall be deemed to be replaced with "paragraph (4) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 50-5 (3)"; the term "nuclear fuel material or

material contaminated by nuclear fuel material." in paragraph (8) of said Article shall be deemed to be replaced with "spent fuel, material separated from spent fuel, or material contaminated by such material or spent fuel"; the term "paragraph (8) of the preceding Article" in paragraph (9) of said Article shall be deemed to be replaced with "paragraph (8) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 50-5 (3)"; the term "paragraph (1)" in Article 22-9 (4) shall be deemed to be replaced with "Article 51 (1)," the term "licensee of fabricating or enrichment activity" shall be deemed to be replaced with "licensee of reprocessing activity" and the term "Article 16-5" shall be deemed to be replaced with "Article 46-2-2."

## 第五章の二 廃棄の事業に関する規制

### Chapter V-2 Regulations Concerning the Activities of Radioactive Waste Disposal and Storage

(事業の許可)

(Permission for the Activity)

第五十一条の二 次の各号に掲げる廃棄（製錬事業者、加工事業者、原子炉設置者、外国原子力船運航者、使用済燃料貯蔵事業者、再処理事業者及び第五十二条第一項の許可を受けた者が製錬施設、加工施設、原子炉施設、使用済燃料貯蔵施設、再処理施設又は同条第二項第七号に規定する使用施設に付随する同項第九号に規定する廃棄施設において行うものを除く。）の事業を行おうとする者は、次の各号に掲げる廃棄の種類ごとに、政令で定めるところにより、経済産業大臣の許可を受けなければならない。

Article 51-2 (1) Any person who intends to carry out the activity of radioactive waste disposal or storage (excluding disposal carried out by a licensee of refining activity, licensee of fabricating or enrichment activity, licensee of reactor operation, operator of a foreign nuclear vessel, licensee of spent fuel interim storage activity, licensee of reprocessing activity and a person who has obtained the permission set forth in Article 52 (1) at a refining facility, fuel facility, reactor facility, spent fuel interim storage facility, reprocessing facility or disposal facility provided in item (ix) of said paragraph that is associated with a usage facility provided in item (vii) of paragraph (2) of said Article) activity falling under any of the following items shall, for each category of waste listed in each of the items below, obtain the permission of the Minister of METI pursuant to the provision of the Cabinet Order:

一 核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物であつて、これらに含まれる政令で定める放射性物質についての放射能濃度が人の健康に重大な影響を及ぼすおそれがあるものとして当該放射性物質の種類ごとに政令で定める基準を超えるものの埋設の方法による最終的な処分（以下「第一種廃棄物埋設」という。）

(i) final disposal, based on burial method, of nuclear fuel material or material contaminated with nuclear fuel material, where the radioactivity

concentration of the radioactive materials specified by Cabinet Order contained in such materials exceed the criteria specified by Cabinet Order according to each type of said radioactive materials as those which have a possibility of serious impact on the health of humans (hereinafter referred to as "Category 1 waste disposal"),

二 核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物であつて前号に規定するもの以外のものの埋設の方法による最終的な処分（以下「第二種廃棄物埋設」という。）

(ii) final disposal, based on burial method, of nuclear fuel material or material contaminated with nuclear fuel material other than those provided in the preceding item (hereinafter referred to as "Category 2 waste disposal"), or

三 核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物についての第一種廃棄物埋設及び第二種廃棄物埋設（以下「廃棄物埋設」という。）その他の最終的な処分がされるまでの間において行われる放射線による障害の防止を目的とした管理その他の管理又は処理であつて政令で定めるもの（以下「廃棄物管理」という。）

(iii) storage for the purpose of preventing radiation hazards which will be conducted, for the period until the commencement of Category 1 waste disposal, and Category 2 waste disposal (both, hereinafter referred to as "waste disposal") or other final disposal regarding nuclear fuel material or material contaminated with nuclear fuel material, or the other handling or treating specified by the Cabinet Order (hereinafter referred to as "radioactive waste storage").

2 前項の許可を受けようとする者は、次の事項を記載した申請書を経済産業大臣に提出しなければならない。

(2) Any person who intends to obtain the permission set forth in the preceding paragraph shall submit an application form containing the following items to the Minister of METI:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address of the applicant and, in the case of a juridical person, the name of its representative,

二 廃棄物埋設地及びその附属施設（以下「廃棄物埋設施設」という。）又は廃棄物管理設備及びその附属施設（以下「廃棄物管理施設」という。）を設置する事業所の名称及び所在地

(ii) the name and address of the place of activity where the waste disposal site and associated facilities (hereinafter referred to as "waste disposal facilities") or the equipment for radioactive waste storage facility and associated facilities (hereinafter referred to as "radioactive waste storage facility") are to be installed,

三 廃棄する核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の性状及び量

(iii) the property and quantity of the nuclear fuel material or material contaminated with nuclear fuel material that are to be disposed of,

四 廃棄物埋設施設又は廃棄物管理施設の位置、構造及び設備並びに廃棄の方法

(iv) the location, structure and equipment of the waste disposal facilities or radioactive waste storage facility, and the methods of disposal or storage,  
五 放射能の減衰に応じた第二種廃棄物埋設についての保安のために講ずべき措置の変更予定時期

(v) the timing for amendment of the measures taken for the operational safety of Category 2 waste disposal in accordance with the attenuation of radioactivity, and

六 廃棄物埋設施設又は廃棄物管理施設の工事計画

(vi) a construction plan for the waste disposal facilities or waste storage facilities.

3 文部科学大臣、経済産業大臣及び国土交通大臣は、第一項第一号の政令の制定又は改廃の立案をしようとするときは、あらかじめ原子力委員会及び原子力安全委員会の意見を聴かなければならない。

(3) When the Minister of MEXT, Minister of METI and Minister of MLIT intend to enact, revise or abolish the Cabinet Order set forth in item (i) of paragraph (1), they shall hear, in advance, the opinion of the Japan Atomic Energy Commission and the Nuclear Safety Commission of Japan.

(許可の基準)

(Licensing Criteria)

第五十一条の三 経済産業大臣は、前条第一項の許可の申請があつた場合においては、その申請が次の各号に適合していると認めるときでなければ、同項の許可をしてはならない。

Article 51-3 (1) In the case that an application for the permission set forth in paragraph (1) of the preceding Article is made, the Minister of METI shall not grant the permission in said paragraph unless he/she finds that the application conforms with each of the following items:

一 その許可をすることによつて原子力の開発及び利用の計画的な遂行に支障を及ぼすおそれがないこと。

(i) that granting the permission will not hinder the planned development and utilization of nuclear energy,

二 その事業を適確に遂行するに足りる技術的能力及び経理的基礎があること。

(ii) that the applicant has sufficient technical capability and financial basis sufficient for executing the activity appropriately, and

三 廃棄物埋設施設又は廃棄物管理施設の位置、構造及び設備が核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物による災害の防止上支障がないものであること。

(iii) that the location, structure and equipment of the waste disposal facilities or waste storage facilities are such that they will not hinder the prevention of disasters resulting from nuclear fuel material or material contaminated with nuclear fuel material.

2 経済産業大臣は、前条第一項の許可をする場合においては、あらかじめ、前項第一

号及び第二号（経理的基礎に係る部分に限る。）に規定する基準の適用については原子力委員会、同項第二号（技術的能力に係る部分に限る。）及び第三号に規定する基準の適用については原子力安全委員会の意見を聴かなければならない。

(2) In granting the permission set forth in paragraph (1) of the preceding Article, the Minister of METI shall hear, in advance, the opinion of the Japan Atomic Energy Commission with respect to the application of the criteria provided in items (i) and (ii) of the preceding paragraph (limited to the portion pertaining to financial basis only), and the opinion of the Nuclear Safety Commission of Japan with respect to the application of the criteria provided in item (ii) (limited to the portion pertaining to technical capability only) and item (iii).

（許可の欠格条項）

(Ineligibility for the Permission)

第五十一条の四 次の各号のいずれかに該当する者には、第五十一条の二第一項の許可を与えない。

Article 51-4 Any person who falls under any of the following items shall not be granted the permission set forth in Article 51-2 (1):

一 第五十一条の十四第二項の規定により第五十一条の二第一項の許可を取り消され、取消しの日から二年を経過していない者

(i) a person whose permission set forth in Article 51-2 (1) has been rescinded pursuant to the provision of Article 51-14 (2), and for whom two years have not yet elapsed from the day of the rescission,

二 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることのなくなつた後、二年を経過していない者

(ii) a person who has been sentenced to a penalty consisting of a fine or severer punishment for violating the provisions of this Act or an order pursuant to this Act, and for whom two years have not yet elapsed after the penalty was executed or suspended,

三 成年被後見人

(iii) an adult ward, or

四 法人であつて、その業務を行う役員のうち前三号のいずれかに該当する者のあるもの

(iv) a juridical person whose executive officials fall under any of the three preceding items.

（変更の許可及び届出）

(Permission for and Notification of Amendments)

第五十一条の五 第五十一条の二第一項の許可を受けた者（以下「廃棄事業者」という。）は、同条第二項第二号から第五号までに掲げる事項を変更しようとするときは、政令で定めるところにより、経済産業大臣の許可を受けなければならない。ただし、

同項第二号に掲げる事項のうち事業所の名称のみを変更しようとするときは、この限りでない。

Article 51-5 (1) When any person who has obtained the permission set forth in Article 51-2 (1) (hereinafter referred to as "licensee of radioactive waste disposal or storage activity") intends to change any matter provided for in items (ii) to (v) of paragraph (2) of said Article, he/she shall obtain the permission of the Minister of METI, pursuant to the provision of the Cabinet Order; provided, however, that this shall not apply to changing, from among the matters listed in item (ii) of said paragraph, only the name of the place of activity.

2 廃棄事業者は、第五十一条の十三第一項に規定する場合を除き、第五十一条の二第二項第一号又は第六号に掲げる事項を変更したときは、変更の日から三十日以内に、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。同項第二号に掲げる事項のうち事業所の名称のみを変更したときも、同様とする。

(2) When a licensee of facilities for radioactive waste disposal or storage has changed any matter provided for in item (i) or (vi) of Article 51-2 (2), except the case provided for in Article 51-13 (1), he/she shall notify the Minister of METI of the change within thirty days from the day that the change was made. The same shall apply to amendments made to, from among the matters listed in item (ii) of said paragraph, only the name of the place of activity.

3 第五十一条の三の規定は、第一項の許可に準用する。

(3) The provision of Article 51-3 shall apply mutatis mutandis to the permission set forth in paragraph (1).

(廃棄物埋設に関する確認)

(Confirmation related to Waste Disposal)

第五十一条の六 第五十一条の二第一項の規定による廃棄物埋設の事業の許可を受けた者（以下「廃棄物埋設事業者」という。）は、廃棄物埋設を行う場合においては、その廃棄物埋設施設（第一種廃棄物埋設の事業に係る廃棄物埋設施設にあつては、次条第一項に規定する特定廃棄物埋設施設を除く。）及びこれに関する保安のための措置が経済産業省令で定める技術上の基準に適合することについて、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣の確認を受けなければならない。

Article 51-6 (1) In the case where a person who has obtained the permission for conducting a waste disposal activity pursuant to the provision of Article 51-2 (1) (hereinafter referred to as "licensee of waste disposal activity") carries out waste disposal, he/she shall obtain the confirmation of the Minister of METI, as pursuant to the provision of the Ordinance of METI, to the compliance of his/her waste disposal facilities (excluding specified waste disposal facilities provided in paragraph (1) of the following Article for waste disposal facilities pertaining to the activity of Category 1 waste disposal) and the compliance of related measures for safety operation with the technical standard provided by



the Ordinance of METI.

2 廃棄物埋設事業者は、廃棄物埋設を行う場合においては、埋設しようとする核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物及びこれに関する保安のための措置が経済産業省令で定める技術上の基準に適合することについて、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣の確認を受けなければならない。

(2) When the licensee of waste disposal activity carries out waste disposal, he/she shall obtain the confirmation of the Minister of METI, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, as to the compliance of the nuclear fuel material or the material contaminated with nuclear fuel material to be disposed of and the compliance of related measures for operational safety with the technical standard specified by the Ordinance of METI.

3 経済産業大臣は、第一項の確認に関する事務の一部を、経済産業省令で定めるところにより、機構に行わせるものとする。

(3) The Minister of METI shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, delegate part of the affairs relating to the confirmation set forth in paragraph (1) to JNES.

4 機構は、前項の規定により確認に関する事務の一部を行つたときは、遅滞なく、その結果を経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に通知しなければならない。

(4) When JNES has conducted part of the affairs relating to the confirmation as pursuant to the provision of the preceding paragraph, JNES shall, without delay, notify the Minister of METI of the results, pursuant to the provision of the Ordinance of METI.

(設計及び工事の方法の認可)

(Approval of the Design and Construction Method)

第五十一条の七 第一種廃棄物埋設事業者（第五十一条の二第一項の規定による第一種廃棄物埋設の事業の許可を受けた者をいう。以下同じ。）又は廃棄物管理事業者（同項の規定による廃棄物管理の事業の許可を受けた者をいう。以下同じ。）は、経済産業省令で定めるところにより、政令で定める第一種廃棄物埋設の事業に係る廃棄物埋設施設（以下「特定廃棄物埋設施設」という。）又は政令で定める廃棄物管理施設（以下「特定廃棄物管理施設」という。）の工事に着手する前に、特定廃棄物埋設施設又は特定廃棄物管理施設に関する設計及び工事の方法（第五十一条の九第一項に規定する特定廃棄物埋設施設又は特定廃棄物管理施設であつて溶接をするものに関する溶接の方法を除く。以下この条において同じ。）について経済産業大臣の確認を受けなければならない。特定廃棄物埋設施設又は特定廃棄物管理施設を変更する場合における当該特定廃棄物埋設施設又は特定廃棄物管理施設についても、同様とする。

Article 51-7 (1) Before commencing construction work on the waste disposal facilities pertaining to the licensee of Category 1 waste disposal activity provided in the Cabinet Order (hereinafter referred to as "specified waste disposal facilities") or the facilities for radioactive waste storage provided in

the Cabinet Order (hereinafter referred to as "specified waste storage facilities"), any licensee of Category 1 waste disposal activity (a person who has obtained the permission for the Category 1 waste disposal activity pursuant to the provision of Article 51-2 (1); the same shall apply hereinafter) or licensee of radioactive waste storage (person who has obtained the permission for the radioactive waste storage pursuant to the provision of said paragraph; the same shall apply hereinafter) shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, obtain the approval of the Minister of METI with respect to the design and construction methods of the specified waste disposal facilities or specified waste storage facilities (except for welding methods pertaining to specified waste disposal facilities or specified waste storage facilities provided in Article 51-9 (1) that are to be welded; hereinafter the same shall apply in this Article). The same shall also apply when making modifications to said specified waste disposal facilities or specified waste storage facilities.

2 第一種廃棄物埋設事業者又は廃棄物管理事業者は、前項の認可を受けた特定廃棄物埋設施設又は特定廃棄物管理施設に関する設計及び工事の方法を変更しようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣の認可を受けなければならない。ただし、その変更が経済産業省令で定める軽微なものであるときは、この限りでない。

(2) When any licensee of Category 1 waste disposal activity or licensee of waste storage facilities intends to amend the design and construction methods related to a specified waste disposal facility or specified waste storage facility for which the approval set forth in the preceding paragraph has been obtained, he/she shall obtain approval from the Minister of METI pursuant to the Ordinance of METI; provided, however, that this shall not apply to a minor amendment as provided for by the Ordinance of METI.

3 経済産業大臣は、前二項の認可の申請に係る設計及び工事の方法が次の各号に適合していると認めるときは、前二項の認可をしなければならない。

(3) When the Minister of METI finds that the design and construction method pertaining to the application for the approval set forth in the two preceding paragraphs conform with the following items, he/she shall grant the approval set forth in the two preceding paragraphs:

一 第五十一条の二第一項若しくは第五十一条の五第一項の許可を受けたところ又は同条第二項の規定により届け出たところによるものであること。

(i) the design and construction methods have been given the permission set forth in Article 51-2 (1) or Article 51-5 (1), or an application for permission has been submitted pursuant to the provision of paragraph (2) of said Article, and

二 経済産業省令で定める技術上の基準に適合するものであること。

(ii) the design and construction methods conform with the technical standards prescribed by the Ordinance of METI.

4 第一種廃棄物埋設事業者又は廃棄物管理事業者は、第一項の認可を受けた特定廃棄物埋設施設又は特定廃棄物管理施設に関する設計及び工事の方法について第二項ただし書の経済産業省令で定める軽微な変更をしたときは、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(4) When any licensee of Category 1 waste disposal activity or licensee of waste storage facilities has made a minor amendment to the design and construction methods, as provided for by the Ordinance of METI under the proviso of paragraph (2), of a specified waste disposal facility or specified waste storage facility for which the approval set forth in paragraph (1) has been obtained, he/she shall notify the Minister of METI of the minor amendment.

(使用前検査)

(Pre-service Inspection)

第五十一条の八 第一種廃棄物埋設事業者又は廃棄物管理事業者は、経済産業省令で定めるところにより、特定廃棄物埋設施設又は特定廃棄物管理施設の工事（次条第一項に規定する特定廃棄物埋設施設又は特定廃棄物管理施設であつて溶接をするものの溶接を除く。次項において同じ。）及び性能について経済産業大臣の検査を受け、これに合格した後でなければ、特定廃棄物埋設施設又は特定廃棄物管理施設を使用してはならない。特定廃棄物埋設施設又は特定廃棄物管理施設を変更する場合における当該特定廃棄物埋設施設又は特定廃棄物管理施設についても、同様とする。

Article 51-8 (1) Any licensee of Category 1 waste disposal activity or licensee of waste storage facilities shall subject his/her specified waste disposal facilities or specified waste storage facilities to an inspection concerning their construction work (except for the specified waste disposal facilities or specified waste storage facilities provided for in paragraph (1) of the following Article on which welding is to be performed; hereinafter the same shall apply in the following paragraph) and performance by the Minister of METI, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, and shall not use the specified waste disposal facilities or specified waste storage facilities until after they have passed the inspection. The same shall apply to specified waste disposal facilities or specified waste storage facilities when amendments are made to such specified waste disposal facilities or specified waste storage facilities.

2 前項の検査においては、特定廃棄物埋設施設又は特定廃棄物管理施設が次の各号に適合しているときは、合格とする。

(2) The inspection set forth in the preceding paragraph shall be considered as passing when the specified waste disposal facilities or specified waste storage facilities conform with each of the following items:

一 その工事が前条第一項の認可を受けた設計及び方法（同条第二項又は第四項の規定による変更の認可又は届出があつたときは、その変更後のもの）に従つて行われていること。

(i) that the construction work has been carried out in compliance with the

design and method for which the approval set forth in paragraph (1) of the preceding Article (or modified design and method in the case that there has been approval or notification regarding an amendment pursuant to the provision of paragraph (2) or paragraph (4) of said Article) has been obtained, and

二 その性能が経済産業省令で定める技術上の基準に適合するものであること。

(ii) that their performance conforms with the technical standards prescribed by the Ordinance of METI.

3 第十六条の三第三項及び第四項の規定は、第一項の検査について準用する。

(3) The provisions of Article 16-3 (3) and (4) shall apply mutatis mutandis to the inspection set forth in paragraph (1).

(溶接の方法及び検査)

(Welding Method and Inspection)

第五十一条の九 核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の廃液槽その他の経済産業省令で定める特定廃棄物埋設施設又は特定廃棄物管理施設であつて溶接をするものについては、経済産業省令で定めるところにより、その溶接につき経済産業大臣の検査を受け、これに合格した後でなければ、第一種廃棄物埋設事業者又は廃棄物管理事業者は、これを使用してはならない。ただし、第四項に定める場合及び経済産業省令で定める場合は、この限りでない。

Article 51-9 (1) Any liquid waste tanks used for storing nuclear fuel material or material contaminated with nuclear fuel material, and any other specified waste disposal facilities or specified waste storage facilities specified by the Ordinance of METI that are to be welded shall be inspected by the Minister of METI with respect to the welding, pursuant to the Ordinance of METI, and the licensee of Category 1 waste disposal activity or licensee of the radioactive waste storage activity shall not use such tanks or facilities until after they have passed the inspection; provided, however, that this shall not apply to the case specified in paragraph (4) and cases specified by the Ordinance of METI.

2 前項の検査を受けようとする者は、経済産業省令で定めるところにより、その溶接の方法について経済産業大臣の認可を受けなければならない。

(2) A person who intends to undergo the inspection set forth in the preceding paragraph shall obtain approval from the Minister of METI concerning the method of welding, pursuant to the provision of the Ordinance of METI.

3 第一項の検査においては、その溶接が次の各号に適合しているときは、合格とする。

(3) The inspection set forth in paragraph (1) shall be considered as passing when welding conforms with each of the following items:

一 前項の認可を受けた方法に従つて行われていること。

(i) welding is being carried out in compliance with the method for which the approval set forth in the preceding paragraph has been obtained, and

二 経済産業省令で定める技術上の基準に適合するものであること。

(ii) welding conforms with the technical standards prescribed by the Ordinance of METI.

4 溶接をした第一項に規定する特定廃棄物埋設施設又は特定廃棄物管理施設であつて輸入したものについては、経済産業省令で定めるところにより、その溶接につき経済産業大臣の検査を受け、これに合格した後でなければ、第一種廃棄物埋設事業者又は廃棄物管理事業者は、これを使用してはならない。

(4) specified waste disposal facilities or specified waste storage facilities involving welding specified in paragraph (1) that have also been imported shall be inspected by the Minister of METI concerning the welding pursuant to the provision of the Ordinance of METI, and the licensee of Category 1 waste disposal activity or licensee of the waste storage activity shall not use the facilities until after they have passed the inspection.

5 前項の検査においては、その溶接が第三項第二号の技術上の基準に適合しているときは、合格とする。

(5) The inspection set forth in the preceding paragraph shall be considered as passing when the welding conforms with the technical standard specified in item (ii) of paragraph (3).

(施設定期検査)

(Facility Periodic Inspection)

第五十一条の十 第一種廃棄物埋設事業者又は廃棄物管理事業者は、経済産業省令で定めるところにより、特定廃棄物埋設施設又は特定廃棄物管理施設のうち政令で定めるものの性能について、一年以上であつて経済産業省令で定める期間ごとに経済産業大臣が行う検査を受けなければならない。ただし、第五十一条の二十四の二第一項又は第五十一条の二十五第二項の認可を受けた場合（経済産業省令で定める場合を除く。）における当該認可を受けた計画に係る施設については、この限りでない。

Article 51-10 (1) Any licensee of Category 1 waste disposal activity or licensee of the radioactive waste storage activity shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, undergo an inspection conducted at intervals of not less than one year as specified in the Ordinance of METI by the Minister of METI concerning the performance of the specified waste disposal facilities or specified waste storage facilities specified by Cabinet Order; provided, however, that this shall not apply to facilities pertaining to plans for which the approval set forth in Article 51-24-2 (1) or Article 51-25 (2) has been obtained, unless otherwise provided for by the Ordinance of METI.

2 前項の検査は、その特定廃棄物埋設施設又は特定廃棄物管理施設の性能が経済産業省令で定める技術上の基準に適合しているかどうかについて行う。

(2) The inspection set forth in the preceding paragraph shall be conducted with regard to whether the performance of the specified waste disposal facilities or specified waste storage facilities conforms with the technical standard specified in the Ordinance of METI.

3 第十六条の五第三項及び第四項の規定は、第一項の検査について準用する。

(3) The provisions of Article 16-5 (3) and (4) shall apply mutatis mutandis to the inspection set forth in paragraph (1).

(事業開始等の届出)

(Notification of Commencement of the Activity, etc.)

第五十一条の十一 廃棄事業者は、その事業を開始し、休止し、又は再開したときは、それぞれその日から十五日以内に、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 51-11 When a licensee of radioactive waste disposal or storage has commenced, suspended or restarted his/her activity, he/she shall notify the Minister of METI within fifteen days from the day concerned.

(合併)

(Merger)

第五十一条の十二 廃棄事業者である法人の合併の場合（廃棄事業者である法人と廃棄事業者でない法人が合併する場合において、廃棄事業者である法人が存続するときを除く。）において当該合併について経済産業大臣の認可を受けたときは、合併後存続する法人又は合併により設立された法人は、廃棄事業者の地位を承継する。

Article 51-12 (1) In the case of a merger of juridical persons who are licensees of radioactive waste disposal or storage (except in the case of a merger of a juridical person who is a licensee of radioactive waste disposal or storage and a juridical person who is not a licensee of radioactive waste disposal or storage, and where the juridical person who is the licensee of radioactive waste disposal or storage continues to exist), when the approval of the Minister of METI has been obtained for the merger, the juridical person who is to continue to exist after the merger, or the juridical person who has been established by the merger shall succeed the status of licensee of radioactive waste disposal or storage.

2 第五十一条の三第一項第一号及び第二号並びに第二項並びに第五十一条の四の規定は、前項の認可に準用する。

(2) The provisions of items (i) and (ii) of Article 51-3 (1), paragraph (2) of said Article, and Article 51-4 shall apply mutatis mutandis to the approval set forth in the preceding paragraph.

(相続)

(Inheritance)

第五十一条の十三 廃棄事業者について相続があつたときは、相続人は、廃棄事業者の地位を承継する。

Article 51-13 (1) In the case of an inheritance with regard to a licensee of radioactive waste disposal or storage, the inheritor shall succeed the status of the licensee of radioactive waste disposal or storage.

2 前項の規定により廃棄事業者の地位を承継した相続人は、相続の日から三十日以内に、その事実を証する書面を添えて、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) The inheritor who has succeeded the status of the licensee of radioactive waste disposal or storage pursuant to the provision set forth in the preceding paragraph shall notify the Minister of METI of the inheritance within thirty days from the day of the inheritance, with documents to prove the inheritance.

(許可の取消し等)

(Rescission, etc. of the Permission)

第五十一条の十四 経済産業大臣は、廃棄事業者が正当な理由がないのに、経済産業省令で定める期間内にその事業を開始せず、又は引き続き一年以上その事業を休止したときは、第五十一条の二第一項の許可を取り消すことができる。

Article 51-14 (1) When a licensee of radioactive waste disposal or storage fails to commence his/her activity within the period provided for in the Ordinance of METI, or suspends his/her activity for more than one year continuously, without a justifiable grounds, the Minister of METI may rescind the permission set forth in Article 51-2 (1).

2 経済産業大臣は、廃棄事業者が次の各号のいずれかに該当するときは、第五十一条の二第一項の許可を取り消し、又は一年以内の期間を定めてその事業の停止を命ずることができる。

(2) When a licensee of radioactive waste disposal or storage falls under any of the following items, the Minister of METI may rescind the permission set forth in Article 51-2 (1), or specify a period not exceeding one year and order suspension of activity for that period:

一 第五十一条の四第二号から第四号までのいずれかに該当するに至ったとき。

(i) when a licensee of radioactive waste disposal or storage falls under one of items (ii) to (iv) of Article 51-4,

二 第五十一条の五第一項の規定により許可を受けなければならない事項を許可を受けないでしたとき。

(ii) when he/she has changed a matter for which he/she should have obtained permission pursuant to the provision of Article 51-5 (1), without permission,

三 第五十一条の六の規定に違反したとき。

(iii) when he/she has violated the provision of Article 51-6,

四 第五十一条の十七の規定による命令に違反したとき。

(iv) when he/she has violated an order pursuant to the provision of Article 51-17,

五 第五十一条の十八第一項若しくは第四項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。

(v) when he/she has violated the provision of Article 51-18 (1) or (4), or an order pursuant to the provision of paragraph (3) of said Article,

- 六 第五十一条の二十二の規定による命令に違反したとき。  
(vi) when he/she has violated an order pursuant to the provision of Article 51-22,
- 七 第五十一条の二十三第一項の規定に違反したとき。  
(vii) when he/she has violated an order pursuant to the provision of Article 51-23 (1),
- 八 第五十一条の二十三第二項において準用する第十二条の二第三項の規定による命令に違反したとき。  
(viii) when he/she has violated an order pursuant to the provision of Article 12-2 (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51-23 (2),
- 九 第五十一条の二十三第二項において準用する第十二条の二第四項の規定に違反したとき。  
(ix) when he/she has violated the provision of Article 12-2 (4) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51-23 (2),
- 十 第五十一条の二十四第一項の規定に違反したとき。  
(x) when he/she has violated the provision of Article 51-24 (1),
- 十一 第五十一条の二十四第二項において準用する第十二条の五の規定による命令に違反したとき。  
(xi) when he/she has violated an order pursuant to the provision of Article 12-5 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51-24 (2),
- 十二 第五十一条の二十四の二第一項又は第二項の規定に違反したとき。  
(xii) when he/she has violated the provision of Article 51-24-2 (1) or (2),
- 十三 第五十一条の二十五第一項の規定に違反して廃棄の事業を廃止したとき。  
(xiii) when he/she has abolished his/her radioactive waste disposal or storage activity in violation of the provision of Article 51-25 (1),
- 十四 第五十一条の二十五第二項の規定に違反したとき。  
(xiv) when he/she has violated the provision of Article 51-25 (2),
- 十五 第五十八条第二項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。  
(xv) when he/she has violated the provision of Article 58 (2), or has violated an order pursuant to the provision of paragraph (3) of said Article,
- 十六 第五十九条第二項の規定に違反し、又は同条第四項の規定による命令に違反したとき。  
(xvi) when he/she has violated the provision of Article 59 (2), or has violated an order pursuant to the provision of paragraph (4) of said Article,
- 十七 第五十九条の二第二項の規定に違反したとき。  
(xvii) when he/she has violated the provision of Article 59-2 (2),
- 十八 第六十一条の八第一項若しくは第四項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。  
(xviii) when he/she has violated the provision of Article 61-8 (1) or (4), or has violated an order pursuant to the provision of paragraph (3) of said Article,



十九 第六十二条の二第一項又は第二項の条件に違反したとき。

(xix) when he/she has violated the conditions of Article 62-2 (1) or (2),

二十 原子力損害の賠償に関する法律第六条の規定に違反したとき。

(xx) when he/she has violated the provision of Article 6 of the Act on Compensation for Nuclear Damage, or

二十一 原子力災害対策特別措置法第七条第四項、第八条第五項、第九条第七項又は第十一条第六項の規定による命令に違反したとき。

(xxi) when he/she has violated an order pursuant to Article 7 (4), Article 8 (5), Article 9 (7) or Article 11 (6) of the Act on Special Law of Nuclear Emergency Preparedness.

(記録)

(Records)

第五十一条の十五 廃棄事業者は、経済産業省令で定めるところにより、廃棄物埋設又は廃棄物管理の事業の実施に関し経済産業省令で定める事項を記録し、これをその事業所に備えて置かなければならない。

Article 51-15 Pursuant to the provision of the Ordinance of METI, the licensee of waste disposal or storage activity shall record the matters specified in the Ordinance of METI concerning the execution of the waste disposal or radioactive waste storage, and keep this record at the place of activity.

(保安及び特定核燃料物質の防護のために講ずべき措置)

(Measures to Be Taken for Operational Safety and Physical Protection of Specific Nuclear Fuel Material)

第五十一条の十六 第一種廃棄物埋設事業者は、次の事項について、経済産業省令で定めるところにより、保安のために必要な措置を講じなければならない。

Article 51-16 (1) Any licensee of Category 1 waste disposal activity shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, take necessary measures for operational safety concerning the following matters:

一 廃棄物埋設施設の保全

(i) maintenance etc. of waste disposal facilities,

二 廃棄物埋設地の附属施設に係る設備（次条において「附属設備」という。）の操作

(ii) operation of equipment pertaining to auxiliary facilities at waste disposal sites (hereinafter referred to as "auxiliary equipment"), and

三 核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の運搬又は廃棄（廃棄物埋設施設を設置した事業所内の運搬又は廃棄に限る。）

(iii) shipment or disposal of nuclear fuel material or material contaminated with nuclear fuel material (shipment or disposal shall be limited to the place of activity where the waste disposal facilities have been installed).

2 第五十一条の二第一項の規定による第二種廃棄物埋設の事業の許可を受けた者（以

下「第二種廃棄物埋設事業者」という。)は、次の事項について、核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の放射能の減衰に応じて経済産業省令で定めるところにより、保安のために必要な措置を講じなければならない。

(2) A person who has obtained the permission for the Category 2 waste disposal activity pursuant to the provision of Article 51-2 (1) (hereinafter referred to as "licensee of Category 2 waste disposal activity") shall establish the necessary measures for operational safety concerning the following matters, pursuant to the provision of the Ordinance of METI in accordance with the attenuation of radioactivity of nuclear fuel material or material contaminated with nuclear fuel material:

一 廃棄物埋設施設の保全

(i) maintenance etc. of waste disposal facilities, and

二 核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の運搬又は廃棄（廃棄物埋設施設を設置した事業所内の運搬又は廃棄に限る。）

(ii) shipment or disposal of nuclear fuel material or material contaminated with nuclear fuel material (shipment or disposal shall be limited to within the place of activity where waste disposal facilities have been installed).

3 廃棄物管理事業者は、次の事項について、経済産業省令で定めるところにより、保安のために必要な措置を講じなければならない。

(3) Any licensee of waste storage facilities shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, take necessary measures for operational safety concerning the following matters:

一 廃棄物管理施設の保全

(i) maintenance etc. of waste storage facilities,

二 廃棄物管理設備の操作

(ii) operation of equipment for radioactive waste storage, and

三 核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の運搬又は廃棄（廃棄物管理施設を設置した事業所内の運搬又は廃棄に限る。）

(iii) shipment or disposal of nuclear fuel material or material contaminated with nuclear fuel material (shipment and disposal shall be limited to within the place of activity where waste storage facilities have been installed).

4 廃棄事業者は、廃棄物埋設施設又は廃棄物管理施設を設置した事業所において特定核燃料物質を取り扱う場合で政令で定める場合には、経済産業省令で定めるところにより、防護措置を講じなければならない。

(4) Any licensee of radioactive waste disposal or storage activity who handles specified nuclear material at the place of activity where waste disposal facilities or waste storage facilities have been installed shall, if provided for by Cabinet Order, take physical protection measures pursuant to the provision of the Ordinance of METI.

(施設の使用の停止等)

(Suspension, etc. of the Use of Facilities)

第五十一条の十七 経済産業大臣は、特定廃棄物埋施設若しくは特定廃棄物管理施設の性能が第五十一条の十第二項の技術上の基準に適合していないと認めるとき、又は廃棄物埋施設若しくは廃棄物管理施設の保全、附属設備若しくは廃棄物管理設備の操作若しくは核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物の運搬若しくは廃棄（廃棄物埋施設又は廃棄物管理施設を設置した事業所内の運搬又は廃棄に限る。）に関する措置が前条第一項、第二項若しくは第三項の規定に基づく経済産業省令の規定に違反していると認めるときは、廃棄事業者に対し、廃棄物埋施設又は廃棄物管理施設の使用の停止、改造、修理又は移転、附属設備又は廃棄物管理設備の操作の方法の指定その他保安のために必要な措置を命ずることができる。

Article 51-17 (1) When the Minister of METI finds that the performance of the specified waste disposal facilities or specified waste storage facilities does not conform with the technical standard set forth in Article 51-10 (2), or that the measures pertaining to the maintenance etc. of waste disposal facilities or waste storage facilities, the operation of the auxiliary equipment or equipment for radioactive waste disposal or storage, or the shipment or disposal of nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material (shipment and disposal shall be limited to within the place of activity where waste disposal facilities or waste storage facilities have been installed) are in violation of the provision of the Ordinance of METI pursuant to the provision of paragraph (1), (2) or (3) of the preceding Article, he/she may order any licensee of radioactive waste disposal or storage to suspend use, remodel, repair or change the location of the waste disposal facilities or waste storage facilities, designate a method for operating the auxiliary equipment or waste storage equipment, or order the necessary measures for operational safety to be taken.

2 経済産業大臣は、防護措置が前条第四項の規定に基づく経済産業省令の規定に違反していると認めるときは、廃棄事業者に対し、是正措置等を命ずることができる。

(2) When the Minister of METI finds that the physical protection measures are in violation of the provision of the Ordinance of METI pursuant to the provision of paragraph (4) of the preceding Article, he/she may order licensee of any waste disposal or storage activity to take corrective measures, etc.

(保安規定)

(Operational Safety Programs)

第五十一条の十八 廃棄事業者は、経済産業省令で定めるところにより、保安規定（核燃料物質の取扱いに関する保安教育についての規定を含む。以下この条において同じ。）を定め、事業開始前に、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 51-18 (1) Any licensee of radioactive waste disposal or storage shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, specify operational safety programs (including rules for education on operational safety related to the

handling of nuclear fuel material; hereinafter the same shall apply in this Article) before commencing his/her activity, and obtain the approval of the Minister of METI. The same shall apply when the licensee of radioactive waste disposal or storage intends to amend such programs.

2 経済産業大臣は、保安規定が核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物による災害の防止上十分でないとき認めるときは、前項の認可をしてはならない。

(2) When the Minister of METI finds that the operational safety programs are not sufficient for prevention of disaster resulting from nuclear fuel material or material contaminated with nuclear fuel material, he/she shall not grant the approval set forth in the preceding paragraph.

3 経済産業大臣は、核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物による災害の防止のため必要があると認めるときは、廃棄事業者に対し、保安規定の変更を命ずることができる。

(3) When the Minister of METI finds that the operational safety programs need to be amended for prevention of disaster resulting from nuclear fuel material or material contaminated with nuclear fuel material, he/she may order the licensee of radioactive waste disposal or storage to amend the operational safety programs.

4 廃棄事業者及びその従業者は、保安規定を守らなければならない。

(4) Any licensee of radioactive waste disposal or storage and his/her employees must observe the operational safety programs.

5 廃棄事業者は、経済産業省令で定めるところにより、前項の規定の遵守の状況について、経済産業大臣が定期に行う検査を受けなければならない。

(5) Any licensee of radioactive waste disposal or storage shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, undergo a periodic inspection conducted by the Minister of METI concerning the compliance with the provision set forth in the preceding paragraph.

6 第十二条第六項から第八項までの規定は、前項の検査について準用する。この場合において、同条第六項中「前項」とあるのは、「第五十一条の十八第五項」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of Article 12 (6) to (8) shall apply mutatis mutandis to the inspection set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "preceding paragraph" in paragraph (6) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 51-18 (5)."

(廃棄物埋設地の譲受け等)

(Reception, etc. of Waste Disposal Site)

第五十一条の十九 廃棄物埋設事業者からその設置した廃棄物埋設地又は廃棄物埋設地を含む一体としての施設を譲り受けようとする者は、政令で定めるところにより、経済産業大臣の許可を受けなければならない。

Article 51-19 (1) Any person who intends to receive a waste disposal site or

entire facilities that include a waste disposal site from a licensee of the waste disposal activity who has installed the repository or such facilities shall obtain the permission of the Minister of METI, pursuant to the provision of the Cabinet Order.

2 第五十一条の三及び第五十一条の四の規定は、前項の許可に準用する。

(2) The provisions of Article 51-3 and Article 51-4 shall apply mutatis mutandis to the permission set forth in the preceding paragraph.

3 第一項の許可を受けて廃棄物埋設事業者からその設置した廃棄物埋設地又は廃棄物埋設地を含む一体としての施設を譲り受けた者は、当該廃棄物埋設地に係る廃棄物埋設事業者の地位を承継する。

(3) A person who has obtained the permission set forth in paragraph (1) and received a waste disposal site or entire facilities that include a waste disposal site from a licensee of the waste disposal activity who has installed the waste disposal site or such facilities shall succeed the status of licensee of the waste disposal activity with respect to the relevant repository.

(廃棄物取扱主任者)

(Chief Engineer of Radioactive Waste)

第五十一条の二十 廃棄事業者は、核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の取扱いに関して保安の監督を行わせるため、経済産業省令で定めるところにより、第二十二條の三第一項の核燃料取扱主任者免状を有する者その他の経済産業省令で定める資格を有する者のうちから、廃棄物取扱主任者を選任しなければならない。

Article 51-20 (1) Any licensee of radioactive waste disposal or storage shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, appoint a chief engineer of radioactive waste from among persons who are certified chief engineer of nuclear fuel as set forth in Article 22-3 (1) and persons who possess the qualifications specified in the Ordinance of METI, and have this person supervise operational safety concerning the handling of nuclear fuel material or material contaminated with nuclear fuel material.

2 廃棄事業者は、前項の規定により廃棄物取扱主任者を選任したときは、選任した日から三十日以内に、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。これを解任したときも、同様とする。

(2) When any licensee of radioactive waste disposal or storage has appointed the chief engineer of radioactive waste pursuant to the provision of the preceding paragraph, he/she shall notify the Minister of METI of the appointment within thirty days of the date of appointment. The same shall apply to the dismissal of the chief engineer of radioactive waste.

(廃棄物取扱主任者の義務等)

(Duties, etc. of the Chief Engineer of Radioactive Waste)

第五十一条の二十一 廃棄物取扱主任者は、廃棄物埋設又は廃棄物管理の事業における

核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の取扱いに関し、誠実にその職務を遂行しなければならない。

Article 51-21 (1) The chief engineer of radioactive waste shall execute his/her duties related to the handling of nuclear fuel material or material contaminated with nuclear fuel material in the waste disposal or radioactive waste storage in good faith.

2 廃棄物埋設又は廃棄物管理の事業において核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の取扱いに従事する者は、廃棄物取扱主任者がその取扱いに関して保安のためにする指示に従わなければならない。

(2) Any person who is engaged in the handling of nuclear fuel material or material contaminated with nuclear fuel material in the waste disposal or radioactive waste storage shall comply with the instructions for safe handling of such nuclear fuel material or material contaminated with nuclear fuel material given by the chief engineer of radioactive waste.

(廃棄物取扱主任者の解任命令)

(Order to Dismiss the Chief Engineer of Radioactive Waste)

第五十一条の二十二 経済産業大臣は、廃棄物取扱主任者がこの法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反したときは、廃棄事業者に対し、廃棄物取扱主任者の解任を命ずることができる。

Article 51-22 When the chief engineer of radioactive waste has violated the provisions of this Act or an order pursuant to this Act, the Minister of METI may order any licensee of radioactive waste disposal or storage to dismiss the chief engineer of radioactive waste.

(核物質防護規定)

(Physical Protection Program)

第五十一条の二十三 廃棄事業者は、第五十一条の十六第四項に規定する場合には、経済産業省令で定めるところにより、核物質防護規定を定め、特定核燃料物質の取扱いを開始する前に、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 51-23 (1) In the case that the provision of Article 51-16 (4) is applicable, the licensee of radioactive waste disposal or storage shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, provide physical protection program and obtain approval from the Minister of METI before commencing the operation of specified nuclear fuel material. The same shall apply when the licensee of waste disposal or storage facilities intends to make amendment to such programs.

2 第十二条の二第二項から第五項までの規定は前項の核物質防護規定について、同条第六項から第八項までの規定はこの項において準用する同条第五項の検査について準用する。この場合において、同条第二項中「前項」とあるのは「第五十一条の二十三

第一項」と、同条第三項から第五項までの規定中「製錬事業者」とあるのは「廃棄事業者」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 12-2 (2) to (5) shall apply mutatis mutandis to the physical protection program set forth in the preceding paragraph, and the provisions of paragraphs (6) to (8) of said Article shall apply mutatis mutandis to the inspection set forth in paragraph (5) of said Article as applied mutatis mutandis pursuant to this paragraph. In this case, the term "preceding paragraph" in paragraph (2) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 51-23 (1)" and the term "licensee of refining activity" in paragraphs (3) to (5) of said Article shall be deemed to be replaced with "licensee of radioactive waste disposal or storage."

(核物質防護管理者)

(Physical Protection Manager)

第五十一条の二十四 廃棄事業者は、第五十一条の十六第四項に規定する場合には、特定核燃料物質の防護に関する業務を統一的に管理させるため、経済産業省令で定めるところにより、特定核燃料物質の取扱い等の知識等について経済産業省令で定める要件を備える者のうちから、核物質防護管理者を選任しなければならない。

Article 51-24 (1) In the case that the provision of Article 51-16 (4) is applicable, the licensee of radioactive waste disposal or storage shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, appoint a physical protection manager, from among persons who satisfy the requirements provided in the Ordinance of METI related to knowledge, etc. of the operation of specified nuclear fuel material, etc., and have this physical protection manager manage activity related to the physical protection of specified nuclear fuel material in a consistent manner.

2 第十二条の三第二項、第十二条の四及び第十二条の五の規定は、前項の核物質防護管理者について準用する。この場合において、これらの規定中「製錬事業者」とあるのは「廃棄事業者」と、「製錬施設」とあるのは「廃棄物埋設施設又は廃棄物管理施設」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 12-3 (2), Article 12-4 and Article 12-5 shall apply mutatis mutandis to the physical protection manager set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "licensee of refining activity" in these provisions shall be deemed to be replaced with "licensee of radioactive waste disposal or storage" and the term "refining facilities" shall be deemed to be replaced with "waste disposal facilities or waste storage facilities."

(坑道の閉鎖に伴う措置)

(Measures associated with the Closure of Tunnels)

第五十一条の二十四の二 第一種廃棄物埋設事業者は、坑道を閉鎖しようとするときは、あらかじめ、経済産業省令で定めるところにより、当該坑道について、坑道の埋戻し

及び坑口の閉塞その他の経済産業省令で定める措置（以下「閉鎖措置」という。）に関する計画（以下「閉鎖措置計画」という。）を定め、経済産業大臣の認可を受けなければならない。

Article 51-24-2 (1) When any licensee of Category 1 waste disposal activity intends to close a tunnel, he/she shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, draw up a plan (hereinafter referred to as "closure plan") in advance related to the backfilling of the tunnel, blocking of the tunnel opening, and any other measures specified in the Ordinance of METI (hereinafter referred to as "closure") regarding the relevant tunnel, and obtain the approval of the Minister of METI.

2 第一種廃棄物埋設事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その講じた閉鎖措置が前項の認可を受けた閉鎖措置計画（次項において準用する第十二条の六第三項又は第五項の規定による変更の認可又は届出があつたときは、その変更後のもの）に従つて行われていることについて、経済産業省令で定める坑道の閉鎖の工程ごとに、経済産業大臣が行う確認を受けなければならない。

(2) Any licensee of Category 1 waste disposal activity shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, obtain a confirmation from the Minister of METI for each process for closure of a tunnel as provided for in the Ordinance of METI indicating that the closure that are being taken comply with the plan for closure for which the approval set forth in the preceding paragraph was obtained (or modified closure plan in the case that there has been approval or notification for change based on the provision of Article 12-6 (3) or (5) as applied mutatis mutandis pursuant to the following paragraph).

3 第十二条の六第三項から第七項までの規定は、第一種廃棄物埋設事業者の閉鎖措置について準用する。この場合において、これらの規定中「廃止措置計画」とあるのは「閉鎖措置計画」と読み替えるほか、同条第三項中「前項」とあるのは「第五十一条の二十四の二第一項」と、同条第四項中「前二項」とあるのは「第五十一条の二十四の二第一項及び前項」と、同条第五項及び第六項中「第二項」とあるのは「第五十一条の二十四の二第一項」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 12-6 (3) to (7) shall apply mutatis mutandis to the closure of the licensee of Category 1 waste disposal activity. In this case, the term "decommissioning plan" in these provisions shall be deemed to be replaced with "closure plan"; the term "preceding paragraph" in paragraph (3) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 51-24-2 (1)"; the term "two preceding paragraphs" in paragraph (4) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 51-24-2 (1) and the preceding paragraph"; and the term "paragraph (2)" in paragraphs (5) and (6) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 51-24-2 (1)."

（事業の廃止に伴う措置）

(Measures associated with Abolition of the Activity)



第五十一条の二十五 廃棄事業者は、その事業を廃止しようとするときは、廃棄物管理施設の解体、核燃料物質による汚染の除去、核燃料物質によつて汚染された物の廃棄その他の経済産業省令で定める措置（以下この条及び次条において「廃止措置」という。）を講じなければならない。

Article 51-25 (1) When the licensee of radioactive waste disposal or storage intends to abolish his/her activity, he/she shall dismantle the facilities for radioactive waste disposal or storage, eliminate the contamination caused by nuclear fuel material, dispose of material contaminated with nuclear fuel material, and take any other measures specified in the Ordinance of METI (hereinafter referred to as "decommissioning" in this Article and the following Article).

2 廃棄事業者は、廃止措置を講じようとするときは、あらかじめ、経済産業省令で定めるところにより、当該廃止措置に関する計画（次条において「廃止措置計画」という。）を定め、経済産業大臣の認可を受けなければならない。

(2) When the licensee of waste disposal or waste storage intends to take decommissioning, he/she shall draw up a plan concerning said decommissioning (hereinafter referred to as "decommissioning plan" in the following Article) in advance, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, and obtain the approval of the Minister of METI.

3 第十二条の六第三項から第九項までの規定は、廃棄事業者の廃止措置について準用する。この場合において、同条第三項中「前項」とあるのは「第五十一条の二十五第二項」と、同条第四項中「前二項」とあるのは「第五十一条の二十五第二項及び前項」と、同条第五項及び第六項中「第二項」とあるのは「第五十一条の二十五第二項」と、同条第九項中「第三条第一項の指定」とあるのは「第五十一条の二第一項の許可」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 12-6 (3) to (9) shall apply mutatis mutandis to the decommissioning of the licensee of radioactive waste disposal or storage. In this case, the term "preceding paragraph" in paragraph (3) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 51-25 (2)"; the term "two preceding paragraphs" in paragraph (4) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 51-25 (2) and the preceding paragraph"; the term "paragraph (2)" in paragraphs (5) and (6) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 51-25 (2)"; and the term "designation set forth in Article 3 (1)" in paragraph (9) of said Article shall be deemed to be replaced with "permission set forth in Article 51-2 (1)."

（許可の取消し等に伴う措置）

(Measures associated with Rescission, etc. of the Permission)

第五十一条の二十六 廃棄事業者が第五十一条の十四の規定により許可を取り消されたとき、又は廃棄事業者が解散し、若しくは死亡した場合において、第五十一条の十二第一項若しくは第五十一条の十三第一項の規定による承継がなかつたときは、旧廃棄

事業者等（第五十一条の十四の規定により許可を取り消された廃棄事業者又は廃棄事業者が解散し、若しくは死亡した場合において、第五十一条の十二第一項若しくは第五十一条の十三第一項の規定による承継がなかつたときの清算人若しくは破産管財人若しくは相続人に代わつて相続財産を管理する者をいう。以下同じ。）は、第五十一条の十、第五十一条の十五から第五十一条の十八まで及び第五十一条の二十から第五十一条の二十四の二までの規定（これらの規定に係る罰則を含む。）の適用については、第四項において準用する第十二条の七第九項の規定による確認を受けるまでの間は、なお廃棄事業者とみなす。

Article 51-26 (1) When any licensee of radioactive waste disposal or storage has had his/her permission rescinded pursuant to the provision of Article 51-14, or when any licensee of radioactive waste disposal or storage has dissolved or died, and there is no inheritance pursuant to the provision of Article 51-12 (1) or Article 51-13 (1), the former licensee of radioactive waste disposal or storage, etc. (a person who controls the inherited property in lieu of the liquidator, bankruptcy trustee or heir when the licensee of radioactive waste disposal or storage has had his/her permission rescinded pursuant to the provision of Article 51-14 or when the licensee of radioactive waste disposal or storage has dissolved or died, and there is no inheritance pursuant to the provision of Article 51-12 (1) or Article 51-13 (1); the same shall apply hereinafter) shall be deemed to be the licensee of radioactive waste disposal or storage regarding the application of the provisions of Article 51-10, Articles 51-15 to 51-18 and Articles 51-20 to 51-24-2 (including penal provisions pertaining to these provisions) for the period until the confirmation as provided for in Article 12-7 (9) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) is obtained.

2 旧廃棄事業者等は、経済産業省令で定めるところにより、廃止措置計画を定め、第五十一条の十四の規定により廃棄事業者としての許可を取り消された日又は廃棄事業者の解散若しくは死亡の日から経済産業省令で定める期間内に経済産業大臣に認可の申請をしなければならない。

(2) Pursuant to the provision of the Ordinance of METI, the former licensee of radioactive waste disposal or storage, etc. shall draw up a plan for decommissioning and apply for approval from the Minister of METI within the period provided for in the Ordinance of METI from the date that his/her designation as a licensee of radioactive waste disposal or storage was rescinded pursuant to the provision of Article 51-14 or the date of dissolution or death of the licensee of radioactive waste disposal or storage.

3 旧廃棄事業者等は、前項の認可を受けるまでの間は、廃止措置を講じてはならない。

(3) The former licensee of radioactive waste disposal or storage, etc. shall not take decommissioning for the period until he/she obtains the approval set forth in the preceding paragraph.

4 第十二条の七第四項から第九項までの規定は旧廃棄事業者等の廃止措置について、第二十二條の九第四項の規定は旧廃棄事業者等（第二種廃棄物埋設事業者に係る者を

除く。)について準用する。この場合において、これらの規定中「第二項」とあるのは「第五十一条の二十六第二項」と読み替えるほか、第十二条の七第五項中「前条第四項」とあるのは「第五十一条の二十五第三項において準用する前条第四項」と、同条第九項中「前条第八項」とあるのは「第五十一条の二十五第三項において準用する前条第八項」と、第二十二条の九第四項中「第一項」とあるのは「第五十一条の二十六第一項」と、「加工事業者」とあるのは「廃棄事業者（第二種廃棄物埋設事業者を除く。）と」と、「第十六条の五」とあるのは「第五十一条の十」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 12-7 (4) to (9) shall apply mutatis mutandis to decommissioning of former licensees of radioactive waste disposal or storage, etc., and the provision of Article 22-9 (4) shall apply mutatis mutandis to former licensees of radioactive waste disposal or storage, etc. (excluding persons concerned with licensees of Category 2 waste disposal activity). In this case, the term "paragraph (2)" in these provisions shall be deemed to be replaced with "Article 51-26 (2)"; the term "paragraph (4) of the preceding Article" in Article 12-7 (5) shall be deemed to be replaced with "paragraph (4) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51-25 (3)"; the term "paragraph (8) of the preceding Article" in paragraph (9) of said Article shall be deemed to be replaced with "paragraph (8) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51-25 (3)"; and the term "paragraph (1)" in Article 22-9 (4) shall be deemed to be replaced with "Article 51-26 (1)," the term "licensee of fabricating activity" shall be deemed to be replaced with "licensee of radioactive waste disposal or storage (excluding licensees of Category 2 waste disposal activity)" and the term "Article 16-5" shall be deemed to be replaced with "Article 51-10."

### 第五章の三 核燃料物質等の使用等に関する規制

#### Chapter V-3 Regulations Concerning the Use, etc. of Nuclear Fuel Material, etc.

(使用の許可)

(Permission for Use)

第五十二条 核燃料物質を使用しようとする者は、政令で定めるところにより、文部科学大臣の許可を受けなければならない。ただし、次の各号の一に該当する場合は、この限りでない。

Article 52 (1) Any person who intends to use nuclear fuel material shall, pursuant to the provision of the Cabinet Order, obtain the permission of the Minister of MEXT; provided, however, that this shall not apply to a case that falls under any of the following items:

一 製錬事業者が核燃料物質を製錬の事業の用に供する場合

(i) when a Licensee of refining activity provides nuclear fuel material in the

- refining activity,
- 二 加工事業者が核燃料物質を加工の事業の用に供する場合  
(ii) when a licensee of fabricating or enrichment provides nuclear fuel material in the fabricating or enrichment activity,
- 三 原子炉設置者及び外国原子力船運航者が核燃料物質を原子炉に燃料として使用する場合  
(iii) when a reactor establisher and operator of a foreign nuclear vessel use nuclear fuel material as fuel for reactors,
- 四 再処理事業者が核燃料物質を再処理の事業の用に供する場合  
(iv) when a Licensee of reprocessing activity provides nuclear fuel material in the reprocessing activity, or
- 五 政令で定める種類及び数量の核燃料物質を使用する場合  
(v) when a type and quantity of nuclear fuel material specified by Cabinet Order is used.
- 2 前項の許可を受けようとする者は、次の事項を記載した申請書を文部科学大臣に提出しなければならない。
- (2) Any person who intends to obtain the permission set forth in the preceding paragraph shall submit to the Minister of MEXT an application form containing the following matters:
- 一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名  
(i) the name and address and, in the case of a juridical person, the name of its representative,
- 二 使用の目的及び方法  
(ii) the purpose and method of use,
- 三 核燃料物質の種類  
(iii) the type of nuclear fuel material,
- 四 使用の場所  
(iv) the location of use,
- 五 予定使用期間及び年間（予定使用期間が一年に満たない場合にあつては、その予定使用期間）予定使用量  
(v) the estimated period of use and the estimated quantity to be used in one year (in the case where the estimated period is less than one year, the estimated period of use),
- 六 使用済燃料の処分の方法  
(vi) the method of disposition of the spent fuel,
- 七 核燃料物質の使用施設（以下単に「使用施設」という。）の位置、構造及び設備  
(vii) the location, structure and equipment of facilities in which nuclear fuel material is to be used (hereinafter referred to as "usage facilities"),
- 八 核燃料物質の貯蔵施設（以下単に「貯蔵施設」という。）の位置、構造及び設備  
(viii) the location, structure and equipment of facilities in which nuclear fuel material is to be stored (hereinafter referred to as "storage facilities"), and

九 核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の廃棄施設（以下単に「廃棄施設」という。）の位置、構造及び設備

(ix) the location, structure and equipment of facilities where nuclear fuel material and material contaminated by nuclear fuel material are to be disposed of (hereinafter referred to as "disposal facilities").

(許可の基準)

(Criteria for the Permission)

第五十三条 文部科学大臣は、前条第一項の許可の申請があつた場合においては、その申請が次の各号に適合していると認めるときでなければ、同項の許可をしてはならない。

Article 53 In the case that an application for the permission set forth in paragraph (1) of the preceding Article is made, the Minister of MEXT shall not grant the permission in said paragraph unless he/she finds that the application conforms with each of the following items:

一 核燃料物質が平和の目的以外に利用されるおそれがないこと。

(i) that nuclear fuel material will not be utilized for non-peaceful purposes,

二 その許可をすることによつて原子力の研究、開発及び利用の計画的な遂行に支障を及ぼすおそれがないこと。

(ii) that granting the permission will not hinder the planned research, development and utilization of atomic energy,

三 使用施設、貯蔵施設又は廃棄施設（以下「使用施設等」という。）の位置、構造及び設備が核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物による災害の防止上支障がないものであること。

(iii) that the location, structure and equipment of the usage facilities, storage facilities or disposal facilities (hereinafter referred to as "usage facilities, etc.") are such that they will not hinder the prevention of disasters resulting from nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material, and

四 核燃料物質の使用を適確に行なうに足りる技術的能力があること。

(iv) that the applicant has sufficient technical capability for using nuclear fuel material competently.

(許可の欠格条項)

(Ineligibility for the Permission)

第五十四条 次の各号のいずれかに該当する者には、第五十二条第一項の許可を与えない。

Article 54 Any person who falls under the following items shall not be granted the permission set forth in Article 52 (1):

一 第五十六条の規定により第五十二条第一項の許可を取り消され、取消しの日から二年を経過していない者

(i) a person whose permission set forth in Article 52 (1) has been rescinded pursuant to the provision of Article 56, and for whom two years have not yet elapsed from the day of the rescission,

二 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることのなくなった後、二年を経過していない者

(ii) a person who has been sentenced to a penalty consisting of a fine or severer punishment for violating the provisions of this Act or an order pursuant to this Act, and for whom two years have not yet elapsed after the penalty was executed or suspended,

三 成年被後見人

(iii) an adult ward, or

四 法人であつて、その業務を行う役員のうち前三号のいずれかに該当する者のあるもの

(iv) a juridical person any of whose executive officials falls under any of the three preceding items.

(変更の許可及び届出)

(Permission for and Notification of Changes)

第五十五条 第五十二条第一項の許可を受けた者（以下「使用者」という。）は、同条第二項第二号から第四号まで又は第六号から第九号までに掲げる事項を変更しようとするときは、政令で定めるところにより、文部科学大臣の許可を受けなければならない。

Article 55 (1) When any person who has obtained the permission set forth in Article 52 (1) (hereinafter referred to as "user") intends to change any matter provided for in items (ii) to (iv), or items (vi) to (ix) of paragraph (2) of said Article, he/she shall obtain the permission of the Minister of MEXT, pursuant to the provision of the Cabinet Order.

2 使用者は、第五十二条第二項第一号又は第五号に掲げる事項を変更したときは、変更の日から三十日以内に、その旨を文部科学大臣に届け出なければならない。

(2) When a user has changed any matter provided for in item (i) or (v) of Article 52 (2), he/she shall notify the Minister of MEXT of the change within thirty days from the day that the change was made.

3 第五十三条の規定は、第一項の許可に準用する。

(3) The provision of Article 53 shall apply mutatis mutandis to the permission set forth in paragraph (1).

(施設検査)

(Inspection of Facilities)

第五十五条の二 使用者は、文部科学省令で定めるところにより、政令で定める核燃料物質の使用施設等の工事（次条第一項に規定する使用施設等であつて溶接をするもの

の溶接を除く。次項において同じ。) について文部科学大臣の検査を受け、これに合格した後でなければ、当該使用施設等を使用してはならない。その使用施設等を変更する場合における当該使用施設等についても、同様とする。

**Article 55-2 (1)** Any user shall, pursuant to the Ordinance of MEXT, undergo an inspection by the Minister of MEXT concerning the construction work of the usage facilities, etc. for nuclear fuel material provided by Cabinet Order (except for welding of usage facilities, etc. provided in paragraph (1) of the following Article that are to be welded; hereinafter the same shall apply in the following paragraph), and shall not use said usage facilities, etc. until after they have passed the inspection. The same shall apply to usage facilities, etc. when changes are made to such usage facilities, etc.

2 前項の検査においては、その使用施設等の工事が文部科学省令で定める技術上の基準に適合しているときは、合格とする。

**(2)** The inspection set forth in the preceding paragraph shall be considered as passing when the construction work of the usage facilities, etc. conforms with the technical standards prescribed by the Ordinance of MEXT.

(溶接検査)

(Welding Inspection)

第五十五条の三 核燃料物質の貯蔵容器その他の文部科学省令で定める使用施設等であつて溶接をするものについては、文部科学省令で定めるところにより、その溶接につき文部科学大臣の検査を受け、これに合格した後でなければ、使用者は、これを使用してはならない。ただし、文部科学省令で定める場合は、この限りでない。

**Article 55-3 (1)** Any container used for storing nuclear fuel material and other usage facilities, etc. specified by the Ordinance of METI that are to be welded shall be inspected by the Minister of MEXT when welding is to be performed, as provided for by the Ordinance of MEXT, and the user may not use the container or usage facilities, etc. until after they have passed the inspection; provided, however, that this shall not apply to cases specified by the Ordinance of MEXT.

2 前項の検査においては、その溶接が文部科学省令で定める技術上の基準に適合しているときは、合格とする。

**(2)** The inspection set forth in the preceding paragraph shall be considered as passing when welding conforms with each of the technical standards specified in the Ordinance of MEXT.

(許可の取消し等)

(Rescission, etc. of the Permission)

第五十六条 文部科学大臣は、使用者が次の各号のいずれかに該当するときは、第五十二条第一項の許可を取り消し、又は一年以内の期間を定めて核燃料物質の使用の停止を命ずることができる。

Article 56 When a user falls under any of the following items, the Minister of MEXT may rescind the permission set forth in Article 52 (1), or specify a period not exceeding one year and order suspension of the use of nuclear fuel material for that period:

- 一 第五十四条第二号から第四号までのいずれかに該当するに至ったとき。  
(i) when a user falls under one of items (ii) to (iv) of Article 54,
- 二 第五十五条第一項の規定により許可を受けなければならない事項を許可を受けな  
いでしたとき。  
(ii) when he/she has changed a matter for which he/she should have obtained  
permission pursuant to the provision of Article 55 (1), without permission,
- 三 第五十六条の三第一項若しくは第四項の規定に違反し、又は同条第三項の規定に  
よる命令に違反したとき。  
(iii) when he/she has violated the provision of Article 56-3 (1) or (4), or an order  
pursuant to the provision of paragraph (3) of said Article,
- 四 第五十七条第一項、第五十七条の四又は第五十七条の五の技術上の基準に違反し  
たとき。  
(iv) when he/she has violated the technical standards set forth in Article 57 (1),  
Article 57-4 or Article 57-5,
- 五 第五十七条第三項の規定による命令に違反したとき。  
(v) when he/she has violated an order pursuant to the provision of Article 57 (3),
- 六 第五十七条の二第一項の規定に違反したとき。  
(vi) when he/she has violated the provision of Article 57-2 (1),
- 七 第五十七条の二第二項において準用する第十二条の二第三項の規定による命令に  
違反したとき。  
(vii) when he/she has violated an order pursuant to the provision of Article 12-  
2 (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 57-2 (2),
- 八 第五十七条の二第二項において準用する第十二条の二第四項の規定に違反したと  
き。  
(viii) when he/she has violated the provision of Article 12-2 (4) as applied  
mutatis mutandis pursuant to Article 57-2 (2),
- 九 第五十七条の三第一項の規定に違反したとき。  
(ix) when he/she has violated the provision of Article 57-3 (1),
- 十 第五十七条の三第二項において準用する第十二条の五の規定による命令に違反し  
たとき。  
(x) when he/she has violated an order pursuant to the provision of Article 12-5  
as applied mutatis mutandis pursuant to Article 57-3 (2),
- 十一 第五十七条の六第一項の規定に違反して核燃料物質のすべての使用を廃止した  
とき。  
(xi) when he/she has abolished all use of nuclear fuel materials in violation of  
the provision of Article 57-6 (1),
- 十二 第五十七条の六第二項の規定に違反したとき。



(xii) when he/she has violated the provision of Article 57-6 (2),

十三 第五十八条第二項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。

(xiii) when he/she has violated the provision of Article 58 (2), or has violated an order pursuant to the provision of paragraph (3) of said Article,

十四 第五十九条第二項の規定に違反し、又は同条第四項の規定による命令に違反したとき。

(xiv) when he/she has violated the provision of Article 59 (2), or has violated an order pursuant to the provision of paragraph (4) of said Article,

十五 第五十九条の二第二項の規定に違反したとき。

(xv) when he/she has violated the provision of Article 59-2 (2),

十六 第六十一条の八第一項若しくは第四項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。

(xvi) when he/she has violated the provision of Article 61-8 (1) or (4), or has violated an order pursuant to the provision of paragraph (3) of said Article,

十七 第六十二条の二第一項又は第二項の条件に違反したとき。

(xvii) when he/she has violated the conditions of Article 62-2 (1) or (2),

十八 原子力損害の賠償に関する法律第六条の規定に違反したとき。

(xviii) when he/she has violated the provision of Article 6 of the Act on Compensation for Nuclear Damage, or

十九 原子力災害対策特別措置法第七条第四項、第八条第五項、第九条第七項又は第十一条第六項の規定による命令に違反したとき。

(xix) when he/she has violated an order pursuant to Article 7 (4), Article 8 (5), Article 9 (7) or Article 11 (6) of the Act on Special Law of Nuclear Emergency Preparedness.

(記録)

(Records)

第五十六条の二 使用者は、文部科学省令で定めるところにより、核燃料物質の使用に関し文部科学省令で定める事項を記録し、これをその工場又は事業所に備えて置かなければならない。

Article 56-2 Pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT, the user shall record the matters specified in the Ordinance of MEXT concerning the use of nuclear fuel material, and keep this record at the factory or the place of business.

(保安規定)

(Operational Safety Provisions)

第五十六条の三 使用者は、政令で定める核燃料物質を使用する場合においては、文部科学省令で定めるところにより、保安規定（核燃料物質の取扱いに関する保安教育についての規定を含む。以下この条において同じ。）を定め、使用開始前に、文部科学

大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 56-3 (1) When any user uses nuclear fuel material specified by Cabinet Order, he/she shall, pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT, specify operational safety regulations (including regulations for education on operational safety related to the operation of nuclear fuel material; hereinafter the same shall apply in this Article) before using such material, and obtain the approval of the Minister of MEXT. The same shall apply when the user intends to make changes to such regulations.

2 文部科学大臣は、保安規定が核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物による災害の防止上十分でないと認めるときは、前項の認可をしてはならない。

(2) When the Minister of MEXT finds that the operational safety programs are not sufficient for preventing disasters resulting from nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material, he/she shall not grant the approval set forth in the preceding paragraph.

3 文部科学大臣は、核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物による災害の防止のため必要があると認めるときは、使用者に対し、保安規定の変更を命ずることができる。

(3) When the Minister of MEXT finds that the safety provisions need to be changed for preventing disasters resulting from nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material, he/she may order the user to change the safety provisions.

4 使用者及びその従業者は、保安規定を守らなければならない。

(4) Any user and his/her employees shall observe the safety provisions.

5 使用者は、文部科学省令で定めるところにより、前項の規定の遵守の状況について、文部科学大臣が定期に行う検査を受けなければならない。

(5) Any user shall, pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT, undergo a periodic inspection conducted by the Minister of MEXT concerning the compliance with the provision set forth in the preceding paragraph.

6 第十二条第六項から第八項までの規定は、前項の検査について準用する。この場合において、同条第六項中「前項」とあるのは「第五十六条の三第五項」と、「経済産業大臣」とあるのは「文部科学大臣」と、「経済産業省令」とあるのは「文部科学省令」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of Article 12 (6) to (8) shall apply mutatis mutandis to the inspection set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "preceding paragraph" in paragraph (6) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 56-3 (5)," the term "Minister of METI" shall be deemed to be replaced with "Minister of MEXT" and the term "Ordinance of METI" shall be deemed to be replaced with "Ordinance of MEXT."

(使用及び貯蔵の基準等)

(Criteria, etc. for Use and Storage)

第五十七条 使用者は、核燃料物質を使用し、又は貯蔵する場合においては、文部科学省令で定める技術上の基準に従って保安のために必要な措置を講じなければならない。

Article 57 (1) When any user uses or stores nuclear fuel material, he/she shall take the necessary safety measures in compliance with the technical standards specified by the Ordinance of MEXT.

2 使用者は、使用施設等を設置した工場又は事業所において特定核燃料物質を取り扱う場合で政令で定める場合には、文部科学省令で定めるところにより、防護措置を講じなければならない。

(2) Any user who handles specified nuclear fuel material at a factory or a place of business at which usage facilities, etc. have been installed shall, if provided for by Cabinet Order, take protection measures pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT.

3 文部科学大臣は、防護措置が前項の規定に基づく文部科学省令の規定に違反していると認めるときは、使用者に対し、是正措置等を命ずることができる。

(3) When the Minister of MEXT finds that the protection measures are in violation of the provision of the Ordinance of MEXT pursuant to the provision set forth in the preceding paragraph, he/she may order the user to take corrective actions, etc.

(核物質防護規定)

(Provisions for the Protection of Nuclear Material)

第五十七条の二 使用者は、前条第二項に規定する場合には、文部科学省令で定めるところにより、核物質防護規定を定め、特定核燃料物質の取扱いを開始する前に、文部科学大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 57-2 (1) In the case that the provision of paragraph (2) of the preceding Article is applicable, the user shall, pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT, provide regulations for the protection of nuclear material and obtain approval from the Minister of MEXT before commencing the operation of specified nuclear fuel material. The same shall apply when the user intends to make changes to such regulations.

2 第十二条の二第二項から第五項までの規定は前項の核物質防護規定について、同条第六項から第八項までの規定はこの項において準用する同条第五項の検査について準用する。この場合において、同条第二項中「経済産業大臣」とあるのは「文部科学大臣」と、「前項」とあるのは「第五十七条の二第一項」と、同条第三項中「経済産業大臣」とあるのは「文部科学大臣」と、「製錬事業者」とあるのは「使用者」と、同条第四項中「製錬事業者」とあるのは「使用者」と、同条第五項中「製錬事業者」とあるのは「使用者」と、「経済産業省令」とあるのは「文部科学省令」と、「経済産業大臣」とあるのは「文部科学大臣」と、同条第六項中「経済産業大臣」とあるのは「文部科学大臣」と、「経済産業省令」とあるのは「文部科学省令」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 12-2 (2) to (5) shall apply mutatis mutandis to the regulations for the protection of nuclear material set forth in the preceding paragraph, and the provisions of paragraphs (6) to (8) of said Article shall apply mutatis mutandis to the inspection set forth in paragraph (5) of said Article as applied mutatis mutandis pursuant to this paragraph. In this case, the term "Minister of METI" in paragraph (2) of said Article shall be deemed to be replaced with "Minister of MEXT" and the term "preceding paragraph" shall be deemed to be replaced with "Article 57-2 (1)"; the term "Minister of METI" in paragraph (3) of said Article shall be deemed to be replaced with "Minister of MEXT" and the term "refining licensee" shall be deemed to be replaced with "user"; the term "refining licensee" in paragraph (4) of said Article shall be deemed to be replaced with "user"; the term "licensee of refining activity" in paragraph (5) of said Article shall be deemed to be replaced with "user," the term "Ordinance of METI" shall be deemed to be replaced with "Ordinance of MEXT" and the term "Minister of METI" shall be deemed to be replaced with "Minister of MEXT"; the term "Minister of METI" in paragraph (6) of said Article shall be deemed to be replaced with "Minister of MEXT" and the term "Ordinance of METI" shall be deemed to be replaced with "Ordinance of MEXT."

(核物質防護管理者)

(Physical Protection Manager)

第五十七条の三 使用者は、第五十七条第二項に規定する場合には、特定核燃料物質の防護に関する業務を統一的に管理させるため、文部科学省令で定めるところにより、特定核燃料物質の取扱い等の知識等について文部科学省令で定める要件を備える者のうちから、核物質防護管理者を選任しなければならない。

Article 57-3 (1) In the case that the provision of Article 57 (2) is applicable, the user shall, pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT, appoint a physical protection manager, from among persons who satisfy the requirements provided in the Ordinance of MEXT related to knowledge, etc. of the operation of specified nuclear fuel material, etc., and have this physical protection manager manage the business related to the physical protection of specific nuclear fuel material in a consistent manner.

2 第十二条の三第二項、第十二条の四及び第十二条の五の規定は、前項の核物質防護管理者について準用する。この場合において、これらの規定中「製錬事業者」とあるのは「使用者」と、「経済産業大臣」とあるのは「文部科学大臣」と、「製錬施設」とあるのは「使用施設等」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 12-3 (2), Article 12-4 and Article 12-5 shall apply mutatis mutandis to the physical protection manager set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "licensee of refining activity" in these provisions shall be deemed to be replaced with "user," the term "Minister of

METI" shall be deemed to be replaced with "Minister of MEXT" and the term "refining facilities" shall be deemed to be replaced with "usage facilities, etc."

(廃棄の基準)

(Standards for Disposal)

第五十七条の四 使用者は、核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の廃棄（使用施設等を設置した工場又は事業所において行われる廃棄に限る。）について、文部科学省令で定める技術上の基準に従つて保安のために必要な措置を講じなければならない。

Article 57-4 Any user disposing of nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material (limited to disposal conducted at a factory or a place of business where usage facilities, etc. have been installed) shall take the necessary safety measures in compliance with the technical standards specified in the Ordinance of MEXT.

(運搬の基準)

(Standards for Shipment)

第五十七条の五 使用者は、核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の運搬（使用施設等を設置した工場又は事業所内の運搬に限る。）について、文部科学省令で定める技術上の基準に従つて保安のために必要な措置を講じなければならない。

Article 57-5 Any user shipping nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material (limited to shipment within a factory or a place of business where usage facilities, etc. have been installed) shall take the necessary safety measures in compliance with the technical standards specified in the Ordinance of MEXT.

(使用の廃止に伴う措置)

(Measures associated with Abolition of Use)

第五十七条の六 使用者は、核燃料物質のすべての使用を廃止しようとするときは、使用施設等の解体、その保有する核燃料物質の譲渡し、核燃料物質による汚染の除去、核燃料物質によつて汚染された物の廃棄その他の文部科学省令で定める措置（以下この条及び次条において「廃止措置」という。）を講じなければならない。

Article 57-6 (1) When any user intends to abolish all use of nuclear fuel materials, he/she shall dismantle the usage facilities, etc., transfer the nuclear fuel material that he/she possesses, eliminate the contamination caused by nuclear fuel material, dispose of material contaminated by nuclear fuel material, and take other measures specified in the Ordinance of MEXT (hereinafter referred to as "abolition measures" in this Article and the following Article).

2 使用者は、廃止措置を講じようとするときは、あらかじめ、文部科学省令で定めるところにより、当該廃止措置に関する計画（次条において「廃止措置計画」とい

う。)を定め、文部科学大臣の認可を受けなければならない。

(2) When any user intends to take abolition measures, he/she shall draw up a plan concerning said abolition measures (hereinafter referred to as "plan for abolition measures" in the following Article) in advance, pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT, and obtain the approval of the Minister of MEXT.

3 第十二条の六第三項から第九項までの規定は、使用者の廃止措置について準用する。この場合において、これらの規定中「経済産業大臣」とあるのは「文部科学大臣」と読み替えるほか、同条第三項中「前項」とあるのは「第五十七条の六第二項」と、「経済産業省令」とあるのは「文部科学省令」と、同条第四項中「前二項」とあるのは「第五十七条の六第二項及び前項」と、「経済産業省令」とあるのは「文部科学省令」と、同条第五項中「第二項」とあるのは「第五十七条の六第二項」と、「経済産業省令」とあるのは「文部科学省令」と、同条第六項中「第二項」とあるのは「第五十七条の六第二項」と、同条第八項中「経済産業省令」とあるのは「文部科学省令」と、同条第九項中「第三条第一項の指定」とあるのは「第五十二条第一項の許可」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 12-6 (3) to (9) shall apply mutatis mutandis to the abolition measures of the user. In this case, the term "Minister of METI" in these provisions shall be deemed to be replaced with "Minister of MEXT"; the term "preceding paragraph" in paragraph (3) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 57-6 (2)" and the term "Ordinance of METI" shall be deemed to be replaced with "Ordinance of MEXT"; the term "two preceding paragraphs" in paragraph (4) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 57-6 (2) and the preceding paragraph" and the term "Ordinance of METI" shall be deemed to be replaced with "Ordinance of MEXT"; the term "paragraph (2)" in paragraph (5) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 57-6 (2)" and the term "Ordinance of METI" shall be deemed to be replaced with "Ordinance of MEXT"; the term "paragraph (2)" in paragraph (6) of said Article shall be deemed to be replaced with "Article 57-6 (2)"; the term "Ordinance of METI" in paragraph (8) of said Article shall be deemed to be replaced with "Ordinance of MEXT"; the term "designation set forth in Article 3 (1)" in paragraph (9) of said Article shall be deemed to be replaced with "permission set forth in Article 52 (1)."

(許可の取消し等に伴う措置)

(Measures associated with Rescission, etc. of the Permission)

第五十七条の七 使用者が第五十六条の規定により許可を取り消されたとき、又は使用者が解散し、若しくは死亡したときは、旧使用者等（同条の規定により許可を取り消された使用者又は使用者が解散したときの清算人、破産管財人若しくは合併後存続し、若しくは合併により設立された法人の代表者若しくは死亡したときの相続人若しくは相続人に代わつて相続財産を管理する者をいう。以下同じ。）は、第五十六条の二か

ら第五十七条の五までの規定（これらの規定に係る罰則を含む。）の適用については、第四項において準用する第十二条の七第九項の規定による確認を受けるまでの間は、なお使用者とみなす。

Article 57-7 (1) When any user has had his/her permission rescinded pursuant to the provision of Article 56, or when any user has dissolved or died, the former user, etc. (the liquidator or bankruptcy trustee when the user has had his/her permission rescinded pursuant to the provision of said Article; or when the user has dissolved, the representative of a juridical person that continues to exist after a merger or is established after a merger, or the heir or a person who controls the inherited property in lieu of the heir in the case of the death of the user; the same shall apply hereinafter) shall be deemed to be the user regarding the application of the provisions of Articles 56-2 to 57-5 (including penal provisions pertaining to these provisions) for the period until the confirmation as provided for in Article 12-7 (9) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) is obtained.

2 旧使用者等は、文部科学省令で定めるところにより、廃止措置計画を定め、第五十六条の規定により使用者としての許可を取り消された日又は使用者の解散若しくは死亡の日から文部科学省令で定める期間内に文部科学大臣に認可の申請をしなければならない。

(2) Pursuant to the provision of the Ordinance of METI, the former user, etc. shall draw up a plan for decommissioning and apply for approval from the Minister of MEXT within the period provided for in the Ordinance of METI from the date that his/her permission as a user was rescinded pursuant to the provision of Article 56 or the date of dissolution or death of the user.

3 旧使用者等は、前項の認可を受けるまでの間は、廃止措置を講じてはならない。

(3) The former user, etc. shall not take decommissioning for the period until he/she obtains the approval set forth in the preceding paragraph.

4 第十二条の七第四項から第九項までの規定は、旧使用者等の廃止措置について準用する。この場合において、これらの規定中「第二項」とあるのは「第五十七条の七第二項」と、「経済産業省令」とあるのは「文部科学省令」と、「経済産業大臣」とあるのは「文部科学大臣」と読み替えるほか、同条第五項中「前条第四項」とあるのは「第五十七条の六第三項において準用する前条第四項」と、同条第九項中「前条第八項」とあるのは「第五十七条の六第三項において準用する前条第八項」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 12-7 (4) to (9) shall apply mutatis mutandis to decommissioning of former users, etc. In this case, the term "paragraph (2)" in these provisions shall be deemed to be replaced with "Article 57-7 (2)" the term "Minister of METI" shall be deemed to be replaced with "Minister of MEXT" and the term "Ordinance of METI" shall be deemed to be replaced with "Ordinance of MEXT"; the term "paragraph (4) of the preceding Article" in paragraph (5) of said Article shall be deemed to be replaced with "paragraph

(4) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 57-6 (3)"; and the term "paragraph (8) of the preceding Article" in paragraph (9) of said Article shall be deemed to be replaced with "paragraph (8) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 57-6 (3)."

(核原料物質の使用の届出等)

(Notification, etc. of the Use of Nuclear Fuel Material)

第五十七条の八 核原料物質を使用しようとする者は、政令で定めるところにより、あらかじめ文部科学大臣に届け出なければならない。ただし、次の各号のいずれかに該当する場合は、この限りでない。

Article 57-8 (1) Any person who intends to use nuclear source material shall, pursuant to the provision of the Cabinet Order, notify the Minister of MEXT in advance; provided, however, that this shall not apply to any of the following items:

一 製錬事業者が核原料物質を製錬の事業の用に供する場合

(i) when a refining licensee provides nuclear source material in the refining business,

二 第六十一条の三第一項の許可を受けた者が国際規制物資である核原料物質を当該許可を受けた使用の目的に使用する場合

(ii) when a person who has obtained the permission set forth in Article 61-3 (1) uses nuclear source material, which is international controlled material, for the purpose of use for which said permission was obtained, or

三 放射能濃度又は含有するウラン若しくはトリウムが数量が政令で定める限度を超えない核原料物質を使用する場合

(iii) when nuclear source material of which the density of radioactivity or the quantity of uranium or thorium contained does not exceed the limits specified by Cabinet Order.

2 前項の規定により届出をしようとする者は、次に掲げる事項を記載した届出書を文部科学大臣に提出しなければならない。

(2) Any person who intends to submit a notification pursuant to the provision of the preceding paragraph shall submit an application form containing the following matters to the Minister of MEXT:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address and, in the case of a juridical person, the name of its representative,

二 使用の目的及び方法

(ii) the purpose and method of use,

三 核原料物質の種類

(iii) the type of nuclear source material,

四 使用の場所

(iv) the location of use,



五 予定使用期間及び年間（予定使用期間が一年に満たない場合にあつては、その予定使用期間）の予定使用量

(v) the estimated period of use and the estimated quantity to be used in one year (in the case where the estimated period is less than one year, the estimated period of use), and

六 核原料物質の使用に係る施設の位置、構造及び設備の概要

(vi) a general description of the location, structure and equipment of facilities in which the nuclear source material is to be used.

3 第一項の規定による届出をした者（以下「核原料物質使用者」という。）は、前項各号に掲げる事項を変更したときは、遅滞なく、政令で定めるところにより、文部科学大臣に届け出なければならない。

(3) Any person who has submitted a notification pursuant to the provision of paragraph (1) (hereinafter referred to as "nuclear source material user") shall notify the Minister of MEXT without delay when changes are made to a matter in any of the items of the preceding paragraph, pursuant to the provision of the Cabinet Order.

4 核原料物質を使用する者は、核原料物質の使用（第一項第一号又は第三号に該当する使用を除く。次項において同じ。）については、文部科学省令で定める技術上の基準に従つてしなければならない。

(4) Any person who uses nuclear source material shall comply with the technical standards specified in the Ordinance of MEXT when using nuclear source material (excluding use that falls under item (i) or (iii) of paragraph (1); hereinafter the same shall apply in the following paragraph).

5 文部科学大臣は、核原料物質の使用について前項の基準に適合していないと認めるときは、当該核原料物質を使用する者に対し、その基準に適合するように是正すべきことを命ずることができる。

(5) When the Minister of MEXT finds that the use of nuclear source material does not conform with the standards set forth in the preceding paragraph, he/she may order the person using nuclear source material to make rectifications so as to conform with the standards.

6 核原料物質使用者は、文部科学省令で定めるところにより、核原料物質の使用に関し文部科学省令で定める事項を記録し、これをその工場又は事業所に備えて置かなければならない。

(6) Any nuclear source material user shall, pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT, record the matters specified by the Ordinance of MEXT concerning the use of nuclear source material, and keep this record at the factory or the place of business.

7 核原料物質使用者は、当該届出に係る核原料物質のすべての使用を廃止したときは、文部科学省令で定めるところにより、その旨を文部科学大臣に届け出なければならない。

(7) When any nuclear source material user has abolished the use of all nuclear

source material pertaining to said notification, he/she shall notify the Minister of MEXT pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT.

8 核原料物質使用者が解散し、又は死亡したときは、その清算人、破産管財人若しくは合併後存続し、若しくは合併により設立された法人の代表者又は相続人若しくは相続人に代わつて相続財産を管理する者は、文部科学省令で定めるところにより、その旨を文部科学大臣に届け出なければならない。

(8) When any nuclear source material user dissolves or dies, the liquidator, the bankruptcy trustee, the representative of a juridical person that continues to exist after a merger or is established after a merger, or the heir or a person who controls the inherited property in lieu of the heir in the case of the death of the nuclear source material user shall notify the Minister of MEXT pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT.

## 第六章 原子力事業者等に関する規制等

### Chapter VI Regulations, etc. Concerning Atomic Energy Activity Operators, etc.

(廃棄に関する確認等)

(Confirmation, etc. Concerning Disposal)

第五十八条 製錬事業者、加工事業者、原子炉設置者、外国原子力船運航者、使用済燃料貯蔵事業者、再処理事業者、廃棄事業者及び使用者（旧製錬事業者等、旧加工事業者等、旧原子炉設置者等、旧使用済燃料貯蔵事業者等、旧再処理事業者等、旧廃棄事業者等及び旧使用者等を含む。以下「原子力事業者等」という。）が核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物を製錬施設、加工施設、原子炉施設、使用済燃料貯蔵施設、再処理施設、廃棄物施設若しくは廃棄物管理施設又は使用施設等を設置した工場又は事業所（原子力船を含む。次条第一項、第五十九条の二第一項及び第六十一条の二第一項において「工場等」という。）の外において廃棄する場合には、主務省令（次の各号に掲げる原子力事業者等の区分に応じ、当該各号に定める大臣の発する命令をいう。以下この条において同じ。）で定めるところにより、保安のために必要な措置を講じなければならない。

Article 58 (1) When a licensee of refining activity, licensee of fabricating or enrichment activity, licensee of reactor operation, operator of a foreign nuclear vessel, licensee of spent fuel interim storage activity, licensee of reprocessing activity, licensee of waste disposal activity or user (including former licensee of refining activity, etc., former licensee of fabricating or enrichment activity, etc., former licensee of reactor operation, etc., former licensee of spent fuel interim storage activity, etc., former licensee of reprocessing activity, etc., former licensee of waste disposal activity, etc. and former users, etc.; hereinafter referred to as "licensee of nuclear energy activity, etc.") disposes of nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material outside of a factory or a place of activity where refining facilities, fuel facilities, reactor facilities,

spent fuel interim storage facilities, reprocessing facilities, waste disposal facilities, waste storage facilities or usage facilities, etc. (including nuclear vessels; referred to as "factories, etc." in paragraph (1) of the following Article, Article 59-2 (1) and Article 61-2 (1)) have been installed, he/she shall take the necessary operational safety measures pursuant to the provision of the Ordinance of the competent ministry (order issued by the competent minister prescribed respectively in those items in accordance with the classifications for licensee of nuclear energy activity, etc., listed in the following items; hereinafter the same shall apply in this Article).

一 製錬事業者、加工事業者、使用済燃料貯蔵事業者、再処理事業者及び廃棄事業者（旧製錬事業者等、旧加工事業者等、旧使用済燃料貯蔵事業者等、旧再処理事業者等及び旧廃棄事業者等を含む。） 経済産業大臣

(i) Licensee of refining activity, licensee of fabricating or enrichment activity, licensee of spent fuel interim storage activity, licensee of reprocessing activity and licensee of waste disposal activity (including former licensee of refining activity, etc., former licensee of fabricating or enrichment activity, etc., former licensee of spent fuel interim storage activity, etc., former licensee of reprocessing activity, etc. and former licensee of waste disposal activity, etc.): Minister of METI

二 使用者（旧使用者等を含む。） 文部科学大臣

(ii) User (including former users, etc.): Minister of MEXT

三 原子炉設置者（旧原子炉設置者等を含む。） 第二十三条第一項各号に掲げる原子炉の区分に応じ、当該各号に定める大臣

(iii) Licensee of reactor operation (including former licensee of reactor operation, etc.): Minister prescribed respectively in those items under Article 23 (1) in accordance with the classifications for reactors listed in the items of Article 23 (1)

四 外国原子力船運航者 国土交通大臣

(iv) Operator of a foreign nuclear vessel: Minister of MLIT

2 前項の場合において、核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物による災害の防止のため特に必要がある場合として政令で定める場合に該当するときは、原子力事業者等は、その廃棄に関する措置が同項の規定に基づく主務省令の規定に適合することについて、主務省令で定めるところにより、主務大臣（同項各号に掲げる原子力事業者等の区分に応じ、当該各号に定める大臣をいう。以下この条において同じ。）の確認を受けなければならない。

(2) If the case set forth in the preceding paragraph is applicable to the case specified by Cabinet Order as being particularly necessary in order to prevent disasters resulting from nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material, the atomic energy activity operator, etc. shall, pursuant to the provision of the Ordinance of the competent ministry, obtain the confirmation of the competent minister (minister prescribed respectively in

those items in accordance with the classifications for atomic energy activity operators, etc. listed in the items in said paragraph; hereinafter the same shall apply in this Article), as to the compliance of the measures related to disposal with the regulations of the Ordinance of the competent Minister pursuant to provision of the said paragraph.

3 第一項の場合において、主務大臣は、核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の廃棄に関する措置が同項の規定に基づく主務省令の規定に違反していると認めるときは、原子力事業者等に対し、廃棄の停止その他保安のために必要な措置を命ずることができる。

(3) In the case set forth in paragraph (1), when the competent minister finds that the measures relating to disposal of nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material are in violation of the provision of the Ordinance of the competent ministry pursuant to the provision of said paragraph, he/she may order the licensee of nuclear energy activity, etc. to suspend disposal or take other necessary operational safety measures.

4 主務大臣は、前三項の主務省令を定めようとする場合においては、あらかじめ、他の第一項各号に定める大臣に協議しなければならない。

(4) When the competent minister intends to establish the Ordinance of the competent ministry set forth in paragraph (3), he/she shall, in advance, consult with the other Ministers specified under each of the items in paragraph (1).

(運搬に関する確認等)

(Confirmation, etc. Concerning Shipment)

第五十九条 原子力事業者等（原子力事業者等から運搬を委託された者を含む。以下この条において同じ。）は、核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物を工場等の外において運搬する場合（船舶又は航空機により運搬する場合を除く。）においては、運搬する物に関しては主務省令（次の各号に掲げる原子力事業者等の区分に応じ、当該各号に定める大臣の発する命令をいう。以下この条において同じ。）、その他の事項に関しては主務省令（鉄道、軌道、索道、無軌条電車、自動車及び軽車両による運搬については、国土交通省令）で定める技術上の基準に従つて保安のために必要な措置（当該核燃料物質に政令で定める特定核燃料物質を含むときは、保安及び特定核燃料物質の防護のために必要な措置）を講じなければならない。

Article 59 (1) When an licensee of nuclear energy activity, etc. (including a person to which shipment has been entrusted from an licensee of nuclear energy activity, etc.; hereinafter the same shall apply in this Article) shipments nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material outside of the factory, etc. (excluding shipment via a vessel or aircraft), he/she shall take the necessary safety measures (necessary measures for safety and physical protection of specific nuclear fuel material when specified nuclear fuel material specified by Cabinet Order is included in said nuclear fuel material) in compliance with the technical standards specified in

the Cabinet Order of the competent ministry (order issued by the minister prescribed respectively in those items in accordance with the classifications for licensee of nuclear energy activity, etc., listed in following items; hereinafter the same shall apply in this Article) with respect to the material to be shipped, and with the technical standards specified in the Cabinet Order of the competent ministry (Cabinet Order of MLIT for shipment via railway, tram, cableway, trackless train, vehicle and light vehicle) with respect to other matters.

一 製錬事業者、加工事業者、使用済燃料貯蔵事業者、再処理事業者及び廃棄事業者（旧製錬事業者等、旧加工事業者等、旧使用済燃料貯蔵事業者等、旧再処理事業者等及び旧廃棄事業者等を含む。）並びにこれらの者から運搬を委託された者 経済産業大臣

(i) Licensee of refining activity, licensee of fabricating or enrichment activity, licensee of spent fuel interim storage activity, licensee of reprocessing activity and licensee of waste disposal activity (including former licensee of refining activity, etc., former licensee of fabricating or enrichment activity, etc., former licensee of spent fuel interim storage activity, etc., former licensee of reprocessing activity, etc. and former licensee of waste disposal or storage activity, etc.), and person to whom shipment has been entrusted by such persons: Minister of METI

二 使用者（旧使用者等を含む。以下この号において同じ。）及び使用者から運搬を委託された者 文部科学大臣

(ii) User (including former users, etc.; hereinafter the same shall apply in this item), and person to whom shipment has been entrusted by a user: Minister of MEXT

三 原子炉設置者（旧原子炉設置者等を含む。以下この号において同じ。）及び当該原子炉設置者から運搬を委託された者 第二十三条第一項各号に掲げる原子炉の区分に応じ、当該各号に定める大臣

(iii) Licensee of reactor operation (including former licensee of reactor operation, etc.; hereinafter the same shall apply in this item), and person to whom shipment has been entrusted by a reactor establisher: Minister prescribed respectively in those items in accordance with the classifications for reactors listed in the items of Article 23 (1)

四 外国原子力船運航者及び外国原子力船運航者から運搬を委託された者 国土交通大臣

(iv) Operator of a foreign nuclear vessel and person to whom shipment has been entrusted by an operator of a foreign nuclear vessel: Minister of MLIT

2 前項の場合において、核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物による災害の防止及び特定核燃料物質の防護のため特に必要がある場合として政令で定める場合に該当するときは、原子力事業者等は、その運搬に関する措置が同項の技術上の基準に適合することについて、運搬する物に関しては主務省令で定めるところにより主務

大臣（同項各号に掲げる原子力事業者等の区分に応じ、当該各号に定める大臣をいう。以下この条において同じ。）の、その他の事項に関しては主務省令（鉄道、軌道、索道、無軌条電車、自動車及び軽車両による運搬については、国土交通省令）で定めるところにより主務大臣（鉄道、軌道、索道、無軌条電車、自動車及び軽車両による運搬については、国土交通大臣）の確認を受けなければならない。

(2) If the case set forth in the preceding paragraph is applicable to the case specified by Cabinet Order as being particularly necessary for prevention of disasters resulting from nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material and for physical protection of specific nuclear fuel material, the licensee of nuclear energy activity, etc. shall obtain the confirmation of the competent minister (minister prescribed respectively in those items in accordance with the classifications for licensee of nuclear energy activity, etc. listed in the items of said paragraph; hereinafter the same shall apply in this Article), pursuant to the provision of the competent ministry with respect to the material to be shipped, and the confirmation of the competent minister (Minister of MLIT for shipment via railway, tram, cableway, trackless train, vehicle and light vehicle), pursuant to the Ordinance of the competent ministry (Ordinance of MLIT for shipment via railway, tram, cableway, trackless train, vehicle and light vehicle) with respect to other matters, as to the compliance of the measures related to shipment with the technical standards specified in said paragraph.

3 原子力事業者等は、運搬に使用する容器について、あらかじめ、主務省令で定めるところにより、主務大臣の承認を受けることができる。この場合において、主務大臣の承認を受けた容器（第六十一条の二十六において「承認容器」という。）については、第一項の技術上の基準のうち容器に関する基準は、満たされたものとする。

(3) The licensee of nuclear energy activity, etc., may obtain approval from the competent minister in advance, pursuant to the provision of the Ordinance of the competent ministry, concerning the container to be used in shipment. In this case, the container for which the approval of the competent minister was obtained (hereinafter referred to as "approved container" in Article 61-26) shall be deemed as meeting, from among the technical standards set forth in paragraph (1), the standards relating to containers.

4 第一項の場合において、主務大臣又は国土交通大臣は、核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の運搬に関する措置が同項の技術上の基準に適合していないと認めるときは、原子力事業者等に対し、同項に規定する当該措置の区分に応じ、運搬の停止その他保安及び特定核燃料物質の防護のために必要な措置を命ずることができる。

(4) In the case set forth in paragraph (1), when the competent minister or the Minister of MLIT finds that the measures relating to shipment of nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material do not conform with the technical standards set forth in said paragraph, he/she may order the

licensee of nuclear energy activity, etc., to suspend shipment and take any other measures necessary for safety and for physical protection of specified nuclear fuel material, in accordance with the classifications for such measures provided in said paragraph.

5 第一項の場合において、核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物による災害を防止し、及び特定核燃料物質を防護して公共の安全を図るため特に必要がある場合として政令で定める場合に該当するときは、原子力事業者等は、内閣府令で定めるところにより、その旨を都道府県公安委員会に届け出て、届出を証明する文書（以下「運搬証明書」という。）の交付を受けなければならない。

(5) In the case set forth in paragraph (1), when applicable to cases specified by Cabinet Order as being particularly necessary for ensuring public safety by preventing disasters resulting from nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material or by protecting specified nuclear fuel material, the licensee of nuclear energy activity, etc. shall, pursuant to the provision of the Cabinet Office Ordinance, notify the prefectural public safety commission and obtain a document certifying the notification (hereinafter referred to as "shipment certificate").

6 都道府県公安委員会は、前項の届出があつた場合において、災害を防止し、及び特定核燃料物質を防護して公共の安全を図るため必要があると認めるときは、運搬の日時、経路その他内閣府令で定める事項について、必要な指示をすることができる。

(6) When the notification set forth in the preceding paragraph is made, and the prefectural public safety commission finds it necessary in order to ensure public safety by preventing disasters and protecting specified nuclear fuel material, the prefectural public safety commission may give necessary instructions concerning the date and time of shipment, the route to be used, and any other matters specified in the Cabinet Office Ordinance.

7 都道府県公安委員会は、前項の指示をしたときは、その指示の内容を運搬証明書に記載しなければならない。

(7) When the prefectural public safety commission gives the instructions set forth in the preceding paragraph, the contents of the instructions shall be listed on the certificate of shipment.

8 第一項に規定する場合において、運搬証明書の交付を受けたときは、原子力事業者等は、当該運搬証明書を携帯し、かつ、当該運搬証明書に記載された内容に従つて運搬しなければならない。

(8) In the case provided in paragraph (1), when any licensee of nuclear energy activity, etc. has obtained a shipment certificate, he/she shall carry said shipment certificate and conduct shipment in compliance with the contents listed on said certificate of shipment.

9 運搬証明書の記載事項に変更を生じたときは、原子力事業者等は、内閣府令で定めるところにより、遅滞なく交付を受けた都道府県公安委員会に届け出て、その書換えを受けなければならない。

- (9) When a change arises in the matters listed on the certificate shipment, the licensee of nuclear energy activity, etc. shall, without delay, notify the prefectural public safety commission that issued the certificate, pursuant to the provision of the Cabinet Office Ordinance, and obtain a revised certificate.
- 1 0 運搬証明書を喪失し、汚損し、又は盗取されたときは、原子力事業者等は、内閣府令で定めるところにより、その事由を付して交付を受けた都道府県公安委員会にその再交付を文書で申請しなければならない。
- (10) When the licensee of nuclear energy activity, etc. has lost or damaged the certificate of shipment, or has had the certificate of shipment stolen, he/she shall, pursuant to the provision of the Cabinet Office Ordinance, apply to the prefectural public safety commission from which the certificate of shipment was issued for a reissuance of the certificate in writing, describing the reason.
- 1 1 警察官は、自動車又は軽車両により運搬される核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物による災害を防止し、及び当該核燃料物質に含まれる特定核燃料物質を防護して公共の安全を図るため、特に必要があると認めるときは、当該自動車又は軽車両を停止させ、これらの物を運搬する者に対し、運搬証明書の提示を求め、若しくは、内閣府令で定めるところにより、運搬証明書に記載された内容に従つて運搬しているかどうかについて検査し、又はこれらの物による災害を防止し、及び特定核燃料物質を防護するため、第五項、第六項及び第八項の規定の実施に必要な限度で経路の変更その他の適当な措置を講ずることを命ずることができる。
- (11) When a police official finds it particularly necessary in order to ensure public safety by preventing disasters resulting from nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material that is being shipped by an vehicle or light vehicle, and by protecting specified nuclear fuel material contained in said nuclear fuel material, he/she may stop said vehicle or light vehicle and request the person shipping such materials to present the certificate of shipment and inspect whether shipment is being conducted in compliance with the contents listed on the certificate of shipment, pursuant to the provision of the Cabinet Office Ordinance, or order the person shipping such materials to change the route and take any other appropriate measures within the limit necessary for implementing the provisions of paragraphs (5), (6) and (8) in order to prevent disasters resulting from these materials and to protect specified nuclear fuel material.
- 1 2 前項に規定する権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。
- (12) The authority prescribed in the preceding paragraph shall not be construed as one that is authorized for a criminal investigation.
- 1 3 不要となつた運搬証明書の返納並びに運搬が二以上の都道府県にわたることとなる場合における第五項の届出、第六項の指示並びに運搬証明書の交付、書換え、再交付及び返納に関し必要な都道府県公安委員会の間の連絡については、政令で定める。
- (13) The necessary liaison between the prefectural public safety commissions pertaining to the notification set forth in paragraph (5), the instructions set



forth in paragraph (6) and issuing, revising, reissuing and returning a certificate shipment of in the case that the return of a certificate of shipment that is no longer required and shipment concern two or more prefectural public safety commissions shall be prescribed in the Cabinet Order.

1 4 主務大臣は、第一項から第三項までの主務省令を定めようとする場合においては、あらかじめ、他の第一項各号に定める大臣に協議しなければならない。

(14) When the competent minister intends to establish the Ordinance of the competent ministry set forth in paragraphs (1) to (3), he/she shall consult with the other ministers specified in each of the items under paragraph (1) in advance.

第五十九条の二 原子力事業者等は、特定核燃料物質が当該原子力事業者等の工場等から運搬され又は外国の工場等から当該原子力事業者等の工場等に運搬される場合で政令で定める場合においては、運搬が開始される前に、当該特定核燃料物質が発送人の工場等から搬出されてから受取人の工場等に搬入されるまでの間における当該特定核燃料物質の運搬について責任を有する者（本邦外において当該特定核燃料物質の運搬について責任を有する者を含む。）を明らかにし、当該特定核燃料物質の運搬に係る責任が移転される時期及び場所その他の文部科学省令で定める事項について発送人、当該特定核燃料物質の運搬について責任を有する者及び受取人の間で取決めが締結されるよう措置しなければならない。

Article 59-2 (1) In a case provided for in the Cabinet Order where specified nuclear fuel material is shipped from the factory, etc. of an licensee of nuclear energy activity, etc. or shipped from a factory, etc. in a foreign state to a factory, etc. of said licensee of nuclear energy activity, etc., the licensee of nuclear energy activity, etc. shall, before commencing shipment, clarify the person responsible (including any person responsible for shipment of said specified nuclear fuel material outside of Japan) for shipment of said specified nuclear fuel material from the time when it leaves the factory, etc. of the sender to the time when it arrives at the factory, etc. of the receiver, and take measures so that agreement can be concluded among the sender, the person responsible for shipment of said specified nuclear fuel material and the receiver regarding the specifying time and place at which the responsibility pertaining to the shipment of said specified nuclear fuel material is transferred as well as any other matters specified by the Ordinance of MEXT.

2 前項の場合において、原子力事業者等は、同項の運搬が開始される前に、同項に規定する取決めの締結について、文部科学省令で定めるところにより、文部科学大臣の確認を受けなければならない。

(2) In the case set forth in the preceding paragraph, the licensee of nuclear energy activity, etc. shall obtain the confirmation of the Minister of MEXT before commencing the shipment set forth in said paragraph, pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT, regarding the conclusion of the agreement

provided in said paragraph.

(受託貯蔵者)

(Storage Contractor)

第六十条 原子力事業者等（外国原子力船運航者、使用済燃料貯蔵事業者及び廃棄事業者（旧使用済燃料貯蔵事業者等及び旧廃棄事業者等を含む。）を除く。）から核燃料物質の貯蔵（使用済燃料の貯蔵を除く。）を委託された者（以下「受託貯蔵者」という。）は、当該核燃料物質を貯蔵する場合においては、主務省令（次の各号に掲げる受託貯蔵者の区分に応じ、当該各号に定める大臣の発する命令をいう。以下この条において同じ。）で定める技術上の基準に従つて保安のために必要な措置を講じなければならない。

Article 60 (1) When any person (hereinafter referred to as "storage contractor") entrusted with the storage of nuclear fuel material (excluding storage of spent fuel) from an licensee of nuclear energy activity, etc. (excluding operators of a foreign nuclear vessel, licensee of spent fuel interim storage activity and licensee of waste disposal activity (including former licensee of spent fuel interim storage activity, etc. and former licensee of waste disposal or storage activity, etc.)) stores said nuclear fuel material, he/she shall take the necessary operational safety measures in compliance with the technical standards specified in the Ordinance of the competent ministry (order issued by the competent minister prescribed respectively in those items in accordance with the classifications for storage contractor activity listed in following items; hereinafter the same shall apply in this Article).

一 製錬事業者、加工事業者又は再処理事業者（旧製錬事業者等、旧加工事業者等又は旧再処理事業者等を含む。）から当該核燃料物質の貯蔵を委託された者 経済産業大臣

(i) Person who has been entrusted with storage of said nuclear fuel material from a licensee of refining activity, a licensee of fabricating or enrichment activity or a licensee of reprocessing activity (including former licensee of refining activity, etc., former licensee of fabricating or enrichment activity, etc. or former licensee of reprocessing activity, etc.): Minister of METI

二 使用者（旧使用者等を含む。）から当該核燃料物質の貯蔵を委託された者 文部科学大臣

(ii) Person who has been entrusted with storage of said nuclear fuel material from a user (including former users, etc.): Minister of MEXT

三 原子炉設置者（旧原子炉設置者等を含む。）から当該核燃料物質の貯蔵を委託された者 第二十三条第一項各号に掲げる原子炉の区分に応じ、当該各号に定める大臣

(iii) Person who has been entrusted with storage of said nuclear fuel material from a licensee of reactor operation (including former licensee of reactor operation, etc.): Minister prescribed respectively in those items, in

accordance with the classifications for reactors listed in the items of Article 23 (1)

2 受託貯蔵者は、政令で定める特定核燃料物質を貯蔵する場合には、主務省令で定めるところにより、防護措置を講じなければならない。

(2) In the case of any storage contractor stores specified nuclear fuel material specified by Cabinet Order, he/she shall take physical protection measures pursuant to the provision of the Ordinance of the competent ministry.

3 主務大臣（第一項各号に掲げる受託貯蔵者の区分に応じ、当該各号に定める大臣をいう。次項において同じ。）は、防護措置が前項の規定に基づく主務省令の規定に違反していると認めるときは、受託貯蔵者に対し、特定核燃料物質の防護のための区域に係る措置の是正、特定核燃料物質の貯蔵の方法の是正その他特定核燃料物質の防護のために必要な措置を命ずることができる。

(3) When the competent minister (the minister prescribed respectively in those items in accordance with the classifications for storage contractors listed in the items of paragraph (1); hereinafter the same shall apply in the following paragraph) finds that the protection measures are in violation of the provision of the Ordinance of the competent ministry pursuant to the provision of the preceding paragraph, he/she may order the storage contractor to rectify measures pertaining to areas for the physical protection of specified nuclear fuel material, rectify methods for storing specified nuclear fuel material and take any other measures necessary for the physical protection of specified nuclear fuel material.

4 主務大臣は、前三項の主務省令を定めようとする場合においては、あらかじめ、他の第一項各号に定める大臣に協議しなければならない。

(4) When the competent minister intends to establish the Ordinance of the competent ministry set forth in the preceding three paragraphs, he/she shall consult with the other ministers specified in each of the items under paragraph (1) in advance.

（譲渡し及び譲受けの制限）

(Restrictions on Transfer and Receipt)

第六十一条 核燃料物質は、次の各号のいずれかに該当する場合のほか、譲り渡し、又は譲り受けてはならない。ただし、国際約束に基づき国が核燃料物質を譲り受け、若しくはその核燃料物質を譲り渡し、又は国からその核燃料物質を譲り受ける場合は、この限りでない。

Article 61 Nuclear fuel material shall not be transferred or received in any case other than those that fall under any of the following items; provided, however, that this shall not apply to a case where the State receives or transfers nuclear fuel material based on an international agreement, or where nuclear fuel material is received from the State:

一 製錬事業者が加工事業者、原子炉設置者、再処理事業者、廃棄事業者、使用者若

しくは他の製錬事業者に核燃料物質を譲り渡し、又はこれらの者から核燃料物質を譲り受ける場合

(i) where a licensee of refining activity transfers nuclear fuel material to a licensee of fabricating or enrichment activity, licensee of reactor operation, licensee of reprocessing activity, licensee of waste disposal activity, user or other licensee of refining activity, or receives nuclear fuel material from such persons;

二 加工事業者が製錬事業者、原子炉設置者、再処理事業者、廃棄事業者、使用者若しくは他の加工事業者に核燃料物質を譲り渡し、又はこれらの者から核燃料物質を譲り受ける場合

(ii) where a licensee of fabricating activity transfers nuclear material to a licensee of refining activity, licensee of reactor operation, licensee of reprocessing activity, licensee of waste disposal or storage activity, user or other licensee of fabricating or enrichment activity, or receives nuclear fuel material from such persons;

三 原子炉設置者が製錬事業者、加工事業者、再処理事業者、廃棄事業者、使用者若しくは他の原子炉設置者に核燃料物質を譲り渡し、又はこれらの者から核燃料物質を譲り受ける場合

(iii) where a licensee of reactor operation transfers nuclear material to a licensee of refining activity, licensee of fabricating or enrichment activity, licensee of reprocessing activity, licensee of waste disposal or storage activity, user or other licensee of reactor operation, or receives nuclear fuel material from such persons;

四 再処理事業者が製錬事業者、加工事業者、原子炉設置者、廃棄事業者、使用者若しくは他の再処理事業者に核燃料物質を譲り渡し、又はこれらの者から核燃料物質を譲り受ける場合

(iv) where a licensee of reprocessing activity transfers nuclear material to a licensee of refining activity, licensee of fabricating or enrichment activity, licensee of reactor operation, licensee of waste disposal or storage activity, user or other licensee of reactor operation, or receives nuclear fuel material from such persons;

五 廃棄事業者が製錬事業者、加工事業者、原子炉設置者、再処理事業者、使用者若しくは他の廃棄事業者に核燃料物質を譲り渡し、又はこれらの者から核燃料物質を譲り受ける場合

(v) where a licensee of waste disposal activity transfers nuclear material to a licensee of refining activity, licensee of fabricating or enrichment activity, licensee of reactor operation, licensee of reprocessing activity, user or other licensee of waste disposal or storage activity, or receives nuclear fuel material from such persons;

六 使用者が製錬事業者、加工事業者、原子炉設置者、再処理事業者、廃棄事業者若しくは他の使用者に核燃料物質を譲り渡し、又はこれらの者から第五十二条第一項

の許可（第五十五条第一項の許可を含む。）を受けた種類の核燃料物質を譲り受ける場合

(vi) where a user transfers nuclear material to a licensee of refining activity, licensee of fabricating or enrichment activity, licensee of reactor operation, licensee of reprocessing activity, licensee of waste disposal or storage activity or other user, or receives from such persons a type of nuclear fuel material for which the permission set forth in Article 52 (1) (including the permission set forth in Article 55 (1)) has been obtained;

七 製錬事業者、加工事業者、原子炉設置者、再処理事業者、廃棄事業者若しくは使用者が第五十二条第一項第五号の政令で定める種類及び数量の核燃料物質を譲り渡し、若しくは譲り受ける場合又はこれらの者からこれらの核燃料物質を譲り受け、若しくはこれらの者にその核燃料物質を譲り渡す場合

(vii) where a licensee of refining activity, licensee of fabricating or enrichment activity, licensee of reactor operation, licensee of reprocessing activity, licensee of waste disposal or storage activity or user transfers or receives nuclear fuel material of a type and quantity specified by Cabinet Order set forth in item (v) of Article 52 (1), or where such nuclear fuel material is transferred to or received from such persons;

八 製錬事業者、加工事業者、原子炉設置者、再処理事業者又は使用者が核燃料物質を輸出し、又は輸入する場合

(viii) where a licensee of refining activity, licensee of fabricating or enrichment activity, licensee of reactor operation, licensee of reprocessing activity, licensee of waste disposal activity or user exports or imports nuclear fuel material;

九 旧製錬事業者等、旧加工事業者等、旧原子炉設置者等、旧再処理事業者等、旧廃棄事業者等又は旧使用者等が、第十二条の七第二項、第二十二條の九第二項、第四十三條の三の三第二項、第五十一条第二項、第五十一条の二十六第二項又は第五十七條の七第二項の認可を受けた廃止措置計画（第十二條の七第四項又は第六項（これらの規定を第二十二條の九第五項、第四十三條の三の三第四項、第五十一条第四項、第五十一条の二十六第四項及び第五十七條の七第四項において準用する場合を含む。）の規定による変更の認可又は届出があつたときは、その変更後のもの）に従つて核燃料物質を譲り渡し、又はその核燃料物質を譲り受ける場合

(ix) where a former licensee of refining activity, etc., former licensee of fabricating or enrichment activity, etc., former licensee of reactor operation, etc., former licensee of reprocessing activity, etc., former licensee of waste disposal or storage activity, etc. or former user, etc. transfers or receives nuclear fuel material in compliance with the plan for decommissioning measures for which the approval set forth in Article 12-7 (2), Article 22-9 (2), Article 43-3-3 (2), Article 51 (2), Article 51-26 (2) or Article 57-7 (2) has been obtained (or modified decommissioning plan in the case that approval or notification for change pursuant to the provision of Article 12-7 (4) or (6)

(including the cases where the provisions of these paragraphs are applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-9 (5), Article 43-3-3 (4), Article 51 (4), Article 51-26 (4) and Article 57-7 (4)) has been made); or  
十 第六十一条の九の規定による命令により核燃料物質を譲り渡す場合  
(x) where nuclear fuel material is transferred in accordance with an order pursuant to the provision of Article 61-9.

(放射能濃度についての確認等)

(Confirmation, etc. Concerning Radioactivity Concentration)

第六十一条の二 原子力事業者等は、工場等において用いた資材その他の物に含まれる放射性物質についての放射能濃度が放射線による障害の防止のための措置を必要としないものとして主務省令（次の各号に掲げる原子力事業者等の区分に応じ、当該各号に定める大臣（以下この条において「主務大臣」という。）の発する命令をいう。以下この条において同じ。）で定める基準を超えないことについて、主務省令で定めるところにより、主務大臣の確認を受けることができる。

Article 61-2 (1) Any licensee of nuclear energy activity, etc. may obtain the confirmation of the competent minister (the minister prescribed respectively in those items in accordance with the classifications for licensee of nuclear energy activity, etc. listed in each of following items; hereinafter the same shall apply in this Article) as to the radioactivity concentration of radioactive material contained in the material and other material used at the factory, etc. not exceeding the criteria prescribed by the Ordinance of the competent ministry (order issued by the competent minister; hereinafter the same shall apply in this Article) for not requiring measures for prevention of radiation hazards, pursuant to the Ordinance of the competent ministry.

一 製錬事業者、加工事業者、使用済燃料貯蔵事業者、再処理事業者及び廃棄事業者（旧製錬事業者等、旧加工事業者等、旧使用済燃料貯蔵事業者等、旧再処理事業者等及び旧廃棄事業者等を含む。） 経済産業大臣

(i) licensee of refining activity, licensee of fabricating or enrichment activity, licensee of spent fuel interim storage activity, licensee of reprocessing activity and licensee of waste disposal or storage activity operator (including former licensee of refining activity, etc., former licensee of fabricating or enrichment activity, etc., former licensee of spent fuel interim storage activity, etc., former licensee of reprocessing activity, etc. and former licensee of waste disposal activity, etc.): Minister of METI

二 使用者（旧使用者等を含む。） 文部科学大臣

(ii) User (including former users, etc.): Minister of MEXT

三 原子炉設置者（旧原子炉設置者等を含む。） 第二十三条第一項各号に掲げる原子炉の区分に応じ、当該各号に定める大臣

(iii) licensee of reactor operation (including former reactor establishers, etc.): Minister prescribed respectively in those items in accordance with the

classifications for reactors listed in the items of Article 23 (1)

四 外国原子力船運航者 国土交通大臣

(iv) Operator of a foreign nuclear vessel: Minister of MLIT

2 前項の確認を受けようとする者は、主務省令で定めるところによりあらかじめ主務大臣の認可を受けた放射能濃度の測定及び評価の方法に基づき、その確認を受けようとする物に含まれる放射性物質の放射能濃度の測定及び評価を行い、その結果を記載した申請書その他主務省令で定める書類を主務大臣に提出しなければならない。

(2) Any person who intends to obtain the confirmation set forth in the preceding paragraph shall measure and evaluate the radioactivity concentration of the radioactive material contained in the material for which he/she is intending to obtain the confirmation, based on the methods for measuring and evaluating radioactivity concentration for which the approval of the competent minister was obtained in advance pursuant to the provision of the Ordinance of the competent ministry, and submit an application form that lists the results of the measurement and evaluation and any other documents specified by the Ordinance of the competent ministry to the competent minister.

3 第一項の規定により主務大臣の確認を受けた物は、この法律、廃棄物の処理及び清掃に関する法律（昭和四十五年法律第百三十七号）その他の政令で定める法令の適用については、核燃料物質によつて汚染された物でないものとして取り扱うものとする。

(3) Material for which the confirmation of the competent minister has been obtained pursuant to the provision of paragraph (1) shall be handled as material that has not been contaminated by nuclear fuel material by this Act, the Waste Disposal and Cleaning Act (Act No. 137 of 1970) and other laws and regulations as provided for by Cabinet Order.

4 経済産業大臣は、製錬事業者、加工事業者、特定原子炉設置者（原子炉設置者のうち実用発電用原子炉及び第二十三条第一項第四号に掲げる原子炉に係る者をいう。以下この項において同じ。）、使用済燃料貯蔵事業者、再処理事業者及び廃棄事業者（旧製錬事業者等、旧加工事業者等、旧原子炉設置者等（特定原子炉設置者に係る者に限る。）、旧使用済燃料貯蔵事業者等、旧再処理事業者等及び旧廃棄事業者等を含む。）に係る第一項の確認に関する事務の一部を、経済産業省令で定めるところにより、機構に行わせるものとする。

(4) The Minister of METI shall, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, delegate part of the affairs relating to the confirmation set forth in paragraph (1) pertaining to the licensee of refining activity, licensee of fabricating or enrichment activity, licensee of specified reactor operation (licensee of reactor operation who is concerned with commercial power reactors and reactors listed in item (iv) of Article 23 (1); hereinafter the same shall apply in this paragraph), licensee of spent fuel interim storage activity, licensee of reprocessing activity and licensee of waste disposal or storage activity (including former refining activity, etc., former licensee of fabricating or enrichment activity, etc., former licensee of reactor operation, etc. (limited

to persons concerned with licensee of specified reactor operation), former licensee of spent fuel interim storage activity, etc., former licensee of reprocessing activity, etc. and former licensee of waste disposal activity) to JNES.

5 機構は、前項の規定により確認に関する事務の一部を行つたときは、遅滞なく、その結果を経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に通知しなければならない。

(5) When JNES has conducted part of the affairs relating to the confirmation pursuant to the provision of the preceding paragraph, JNES shall, without delay, notify the Minister of METI of the results, pursuant to the provision of the Ordinance of METI.

## 第六章の二 国際規制物資の使用等に関する規制等

### Chapter VI-2 Regulations, etc. Concerning the Use, etc. of International Controlled Material

#### 第一節 国際規制物資の使用等に関する規制

#### Section 1 Regulations Concerning the Use, etc. of International Controlled Material

(使用の許可及び届出等)

(Permission and Notification, etc. of Use)

第六十一条の三 国際規制物資を使用しようとする者は、政令で定めるところにより、文部科学大臣の許可を受けなければならない。ただし、次の各号のいずれかに該当する場合は、この限りでない。

Article 61-3 (1) Any person who intends to use international controlled material shall, as pursuant to the provision of the Cabinet Order, obtain the permission of the Minister of MEXT; provided, however, that this shall not apply to a case that falls under any of the following items:

一 製錬事業者が国際規制物資を製錬の事業の用に供する場合

(i) when a licensee of refining activity provides international controlled material for the refining activity,

二 加工事業者が国際規制物資を加工の事業の用に供する場合

(ii) when a licensee of fabricating or enrichment activity provides international controlled material for the fabricating or enrichment activity,

三 原子炉設置者が国際規制物資を原子炉の設置又は運転の用に供する場合

(iii) when a licensee of reactor operation provides international controlled material to install or operate reactors,

四 再処理事業者が国際規制物資を再処理の事業の用に供する場合

(iv) when a licensee of reprocessing activity provides international controlled material for the reprocessing activity,

五 使用者が国際規制物資を第五十二条第一項の許可を受けた使用の目的に使用する



場合

(v) when a user uses international controlled material for a use for which the permission set forth in Article 52 (1) was obtained, or

六 旧製錬事業者等、旧加工事業者等、旧原子炉設置者等、旧再処理事業者等又は旧使用者等が第十二条の七第九項（第二十二條の九第五項、第四十三條の三の三第四項、第五十一條第四項及び第五十七條の七第四項において準用する場合を含む。）の規定による確認を受けるまでの間、国際規制物資を使用する場合

(vi) when a former licensee of refining activity, etc., former licensee of fabricating or enrichment activity, etc., former licensee of reactor operation, etc., former licensee of reprocessing activity, etc. or former user, etc. uses international controlled material during the period up until he/she obtains the confirmation pursuant to the provision of Article 12-7 (9) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-9 (5), Article 43-3-3 (4), Article 51 (4) and Article 57-7 (4)).

2 前項の許可を受けようとする者は、次の事項を記載した申請書を文部科学大臣に提出しなければならない。

(2) Any person who intends to obtain the permission set forth in the preceding paragraph shall submit an application form containing the following matters to the Minister of MEXT:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address and, in the case of a juridical person, the name of its representative,

二 使用の目的及び方法

(ii) the purpose and method of use,

三 国際規制物資の種類及び数量

(iii) the type and quantity of international controlled material,

四 使用の場所

(iv) the location of use, and

五 予定使用期間

(v) the estimated period of use.

3 核原料物質について第一項の許可を受けようとする者は、前項の申請書に第五十七條の八第二項第六号の事項を記載した書類を添付しなければならない。ただし、同条第一項第三号に該当する場合は、この限りでない。

(3) Any person who intends to obtain the permission set forth in paragraph (1) concerning nuclear source material shall attach a document listing the matters specified in item (vi) of Article 57-8 (2) to the application form set forth in the preceding paragraph; provided, however, that this shall not apply to any case that falls under item (iii) of paragraph (1) of said Article.

4 第一項第一号から第五号までのいずれかに該当する場合には、当該各号に規定する者は、文部科学省令で定めるところにより、あらかじめ、その使用する国際規制物資の種類及び数量並びに予定使用期間を文部科学大臣に届け出なければならない。

- (4) If any person falls under any of the items (i) to (v) of paragraph (1), he/she shall, pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT, notify the Minister of MEXT of the type and quantity of the international controlled material and the estimated period of use in advance.
- 5 使用済燃料貯蔵事業者は、国際規制物資を貯蔵しようとする場合には、文部科学省令で定めるところにより、あらかじめ、その貯蔵する国際規制物資の種類及び数量並びに予定される貯蔵の期間を文部科学大臣に届け出なければならない。
- (5) When any licensee of spent fuel interim storage activity intends to store international controlled material, he/she shall, pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT, notify the Minister of MEXT of the type and quantity of the international controlled material to be stored and the estimated period of storage in advance.
- 6 廃棄事業者は、国際規制物資を廃棄しようとする場合には、文部科学省令で定めるところにより、あらかじめ、その廃棄する国際規制物資の種類及び数量並びに予定される廃棄の期間を文部科学大臣に届け出なければならない。
- (6) When any licensee of waste disposal or storage activity intends to dispose of international controlled material, he/she shall, pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT, notify the Minister of MEXT of the type and quantity of the international controlled material that is to be disposed of and the estimated period of disposal in advance.
- 7 第一項第六号に該当する場合には、旧製錬事業者等、旧加工事業者等、旧原子炉設置者等、旧再処理事業者等又は旧使用者等は、文部科学省令で定めるところにより、第十条若しくは第四十六条の七の規定により製錬事業者若しくは再処理事業者としての指定を取り消された日若しくは第二十条、第三十三条第一項若しくは第二項若しくは第五十六条の規定により加工事業者、原子炉設置者若しくは使用者としての許可を取り消された日又は製錬事業者、加工事業者、原子炉設置者、再処理事業者若しくは使用者の解散若しくは死亡の日から文部科学省令で定める期間内に、その使用する国際規制物資の種類及び数量並びに予定使用期間を文部科学大臣に届け出なければならない。
- (7) When any former licensee of refining activity, etc., former licensee of fabricating or enrichment activity, etc., former licensee of reactor operation, etc., former licensee of reprocessing activity, etc. or former user, etc., falls under item (vi) of paragraph (1), he/she shall, pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT, notify the Minister of MEXT of the type and quantity of the international controlled material and the estimated period of use, within the period specified in the Ordinance of MEXT from the day that his/her designation as a licensee of refining activity or licensee of reprocessing activity was rescinded pursuant to the provision of Article 10 or Article 46-7, from the day that his/her permission as a licensee of fabricating or enrichment activity, licensee of reactor operation or user was rescinded pursuant to the provision of Article 20, Article 33 (1) or (2) or Article 56, or from the day of dissolution or

death of the licensee of refining activity, licensee of fabricating or enrichment activity, licensee of reactor operation, licensee of reprocessing activity or user.

8 旧使用済燃料貯蔵事業者等は、第四十三条の二十八第四項において準用する第十二条の七第九項の規定による確認を受けるまでの間において国際規制物資を貯蔵する場合には、文部科学省令で定めるところにより、第四十三条の十六の規定により使用済燃料貯蔵事業者としての許可を取り消された日又は使用済燃料貯蔵事業者の解散若しくは死亡の日から文部科学省令で定める期間内に、その貯蔵する国際規制物資の種類及び数量並びに予定される貯蔵の期間を文部科学大臣に届け出なければならない。

(8) In the case that a former licensee of spent fuel interim storage activity, etc. stores international controlled material during the period until he/she obtains the confirmation pursuant to the provision of Article 12-7 (9) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-28 (4), he/she shall, pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT, notify the Minister of MEXT of the type and quantity of the international controlled material to be stored and the estimated period of storage, within the period specified in the Ordinance of MEXT from the day that his/her permission as a licensee of spent fuel interim storage activity was rescinded pursuant to Article 43-16 or from the day of dissolution or death of the licensee of spent fuel interim storage activity.

9 旧廃棄事業者等は、第五十一条の二十六第四項において準用する第十二条の七第九項の規定による確認を受けるまでの間において国際規制物資を廃棄する場合には、文部科学省令で定めるところにより、第五十一条の十四の規定により廃棄事業者としての許可を取り消された日又は廃棄事業者の解散若しくは死亡の日から文部科学省令で定める期間内に、その廃棄する国際規制物資の種類及び数量並びに予定される廃棄の期間を文部科学大臣に届け出なければならない。

(9) In the case that a former licensee of waste disposal or storage activity, etc., disposes of international controlled material during the period until he/she obtains the confirmation pursuant to the provision of Article 12-7 (9) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51-26 (4), he/she shall, pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT, notify the Minister of MEXT of the type and quantity of the international controlled material to be disposed of and the estimated period of disposal, within the period specified in the Ordinance of MEXT from the day that his/her permission as a licensee of waste disposal or storage activity was rescinded pursuant to Article 51-14 or from the day of dissolution or death of the licensee of waste disposal or storage activity.

(許可の欠格条項)

(Ineligibility for the Permission)

第六十一条の四 次の各号のいずれかに該当する者には、前条第一項の許可を与えない。

Article 61-4 Any person who falls under any of the following items shall not be granted the permission set forth in paragraph (1) of the preceding Article:

一 第六十一条の六の規定により前条第一項の許可を取り消され、取消しの日から二

年を経過していない者

(i) a person whose permission set forth in paragraph (1) of the preceding Article has been rescinded pursuant to the provision of Article 61-6, and for whom two years have not yet elapsed from the day of the rescission,

二 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた後、二年を経過していない者

(ii) a person who has been sentenced to a penalty consisting of a fine or severer punishment for violating the provisions of this Act or an order pursuant to this Act, and for whom two years have not yet elapsed after the penalty was executed or suspended,

三 成年被後見人

(iii) an adult ward, or

四 法人であつて、その業務を行なう役員のうち前三号のいずれかに該当する者のあるもの

(iv) a juridical person any of whose executive officials falls under any of the three preceding items.

(変更の届出)

(Notification of Change)

第六十一条の五 第六十一条の三第一項の許可を受けた者（以下「国際規制物資使用者」という。）は、同条第二項第二号から第四号までに掲げる事項を変更しようとするときは、文部科学省令で定めるところにより、あらかじめその旨を文部科学大臣に届け出なければならない。

Article 61-5 (1) When a person who has obtained the permission set forth in Article 61-3 (1) (hereinafter referred to as "international controlled material user") intends to change any matter provided for in items (ii) to (iv) of paragraph (2) of said Article, he/she shall notify the Minister of MEXT of the change in advance, pursuant to provision of the Ordinance of MEXT.

2 国際規制物資使用者は、第六十一条の三第二項第一号又は第五号に掲げる事項を変更したときは、変更の日から三十日以内に、その旨を文部科学大臣に届け出なければならない。

(2) When an international controlled material user has changed any matter provided for in item (i) or (v) of Article 61-3 (2) he/she shall notify the Minister of METI within thirty days of the day that the change was made.

(許可の取消し等)

(Rescission, etc. of the Permission)

第六十一条の六 文部科学大臣は、国際規制物資使用者が次の各号のいずれかに該当するときは、第六十一条の三第一項の許可を取り消し、又は一年以内の期間を定めて国際規制物資の使用の停止を命ずることができる。

Article 61-6 When an international controlled material user falls under any of the following items, the Minister of MEXT may rescind the permission set forth in Article 61-3 (1) or specify a period not exceeding one year and order suspension of the use of international controlled material for that period:

一 第六十一条の四第二号から第四号までのいずれかに該当するに至ったとき。

(i) when an international controlled material user falls under one of items (ii) to (iv) of Article 61-4,

二 前条第一項の規定により届出をしなければならない事項を届出をしないでしたとき。

(ii) when he/she has changed a matter for which he/she should have given notification pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article, without giving notification,

三 第六十一条の八第一項若しくは第四項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反したとき。

(iii) when he/she has violated the provision of Article 61-8 (1) or (4), or has violated an order pursuant to the provision of paragraph (3) of said Article, or

四 第六十二条の二第二項の条件に違反したとき。

(iv) when he/she has violated the conditions set forth in Article 62-2 (2).

(記録)

(Records)

第六十一条の七 国際規制物資を使用している者（国際規制物資を貯蔵している使用済燃料貯蔵事業者（旧使用済燃料貯蔵事業者等を含む。以下この条において同じ。）及び国際規制物資を廃棄している廃棄事業者（旧廃棄事業者等を含む。以下この条において同じ。）を含む。第六十一条の九、第六十七条第一項、第六十八条第十五項から第十八項まで、第七十八条第二十九号及び第八十条第十号において同じ。）は、文部科学省令で定めるところにより、国際規制物資の使用（使用済燃料貯蔵事業者による国際規制物資の貯蔵及び廃棄事業者による国際規制物資の廃棄を含む。次条第一項及び第六十一条の十において同じ。）に関し文部科学省令で定める事項を記録し、これをその工場又は事業所（船舶に設置する原子炉に係る場合にあつては、その船舶。第六十一条の八の二第二項第一号、第六十一条の二十三の七第三項、第六十八条（第二項及び第五項を除く。）、第七十一条第二項及び第七十二条第三項において同じ。）に備えて置かなければならない。

Article 61-7 Pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT, any person using international controlled material (including a licensee of spent fuel interim storage activity storing international controlled material (including former licensee of spent fuel interim storage activity, etc.; hereinafter the same shall apply in this Article) and a licensee of waste disposal or storage activity disposing of international controlled material (including former licensee of waste disposal or storage activity, etc.; hereinafter the same shall apply in this

Article); hereinafter the same shall apply in Article 61-9, 67 (1), Article 68 (15) to (18), item (xxix) of Article 78 and item (x) of Article 80) shall record the matters specified in the Ordinance of MEXT concerning the use of international controlled material (including storage of international controlled material by a licensee of spent fuel interim storage activity and disposal of international controlled material by a licensee of waste disposal or storage activity; hereinafter the same shall apply in paragraph (1) of the following Article and Article 61-10), and keep this record at the factory or place of activity (or vessel, in cases pertaining to reactors to be installed on a vessel; hereinafter the same shall apply to item (i) of Article 61-8-2 (2), Article 61-23-7 (3), Article 68 (excluding paragraphs (2) and (5)), Article 71 (2) and Article 72 (3)).

(計量管理規定)

(Accounting provisions)

第六十一条の八 国際規制物資使用者、第六十一条の三第一項各号（第一号を除く。）のいずれかに該当する場合における当該各号に規定する者並びに同条第五項、第六項、第八項及び第九項に規定する者（以下「国際規制物資使用者等」という。）は、国際規制物資の適正な計量及び管理を確保するため、文部科学省令で定めるところにより、計量管理規定を定め、国際規制物資の使用開始前に、文部科学大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 61-8 (1) Any international controlled material user, any person falling under any of the items in Article 61-3 (1) (excluding item (i)) and any person provided in paragraphs (5), (6), (8) and (9) of said Article (hereinafter referred to as "international controlled material user, etc.") shall, in order to ensure proper measurement and management of international controlled material, provide accounting provisions, pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT, and obtain the approval of the Minister of MEXT before commencing use of international controlled material. The same shall apply when making changes to such rules.

2 文部科学大臣は、計量管理規定が国際規制物資の適正な計量及び管理を確保するために十分でないとき、前項の認可をしてはならない。

(2) When the Minister of MEXT finds that the accounting provisions are not sufficient for ensuring proper measurement and management of international controlled material, he/she shall not grant the approval set forth in the preceding paragraph.

3 文部科学大臣は、国際規制物資の適正な計量及び管理を確保するため必要があるとき認めるときは、国際規制物資使用者等に対し、計量管理規定の変更を命ずることができる。

(3) When the Minister of MEXT finds it necessary in order to ensure proper measurement and management of international controlled material, he/she

may order any international controlled material user, etc. to change the accounting provisions.

- 4 国際規制物資使用者等及びその従業者は、計量管理規定を守らなければならない。  
(4) Any international controlled material user, etc. and his/her employees shall observe the accounting provisions.

(保障措置検査)

(Safeguards Inspection)

第六十一条の八の二 国際規制物資使用者等は、保障措置協定に基づく保障措置の実施に必要な範囲内において文部科学省令で定めるところにより、国際規制物資の計量及び管理の状況について、文部科学大臣が定期に行う検査を受けなければならない。

Article 61-8-2 (1) Any international controlled material user, etc. shall, pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT, undergo a periodic inspection conducted by the Minister of MEXT concerning the state of measurement and management of international controlled material within the scope necessary for implementing safeguards based on safeguards agreements.

- 2 前項の検査（以下「保障措置検査」という。）に当たっては、文部科学大臣の指定するその職員は、次に掲げる事項であつて文部科学省令で定めるものを行うことができる。

(2) In conducting the inspection set forth in the preceding paragraph (hereinafter referred to as "safeguards inspection"), any official designated by the Minister of MEXT may carry out the matters listed below as specified by the Ordinance of MEXT:

一 事務所又は工場若しくは事業所への立入り

(i) enter the office, factory or place of activity,

二 帳簿、書類その他必要な物件の検査

(ii) inspect books, documents and any other necessary property,

三 核原料物質、核燃料物質その他の必要な試料の提出（試験のため必要な最小限度の量に限る。）をさせること。

(iii) request the submission of nuclear source material, nuclear fuel material or any other necessary samples (limited to the minimum amount necessary for examination), and

四 国際規制物資の移動を監視するために必要な封印又は装置の取付け

(iv) affix any seals or install any devices necessary for monitoring the movement of international controlled material.

- 3 前項第一号の規定により職員が立ち入るときは、その身分を示す証明書を携帯し、かつ、関係者の請求があるときは、これを提示しなければならない。

(3) When the official enters pursuant to the provision of item (i) of the preceding paragraph, he/she shall carry an identification card and produce it when requested by people concerned.

- 4 第二項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(4) The authority pursuant to the provision of paragraph (2) shall not be construed as one that is authorized for a criminal investigation.

5 何人も、第二項第四号の規定によりされた封印又は取り付けられた装置を、正当な理由がないのに、取り外し、又はき損してはならない。

(5) No person shall remove or damage any seal or device affixed or installed pursuant to the provision of item (iv) of paragraph (2) without justifiable grounds.

(返還命令等)

(Order to Return, etc.)

第六十一条の九 文部科学大臣は、次の各号の一に該当するときは、国際規制物資を使用している者に対し、国際規制物資の返還又は譲渡を命ずることができる。

Article 61-9 The Minister of MEXT may order any international controlled material user, etc. to return or transfer international controlled material when either of the following applies:

一 国際約束が停止され、若しくは廃棄され、又は国際約束の期間が満了したとき。

(i) when the international agreement is suspended or abolished, or the period of the international agreement has expired, or

二 国際約束に基づき国際規制物資の供給当事国政府（国際機関を含む。以下同じ。）が購入優先権を行使したとき。

(ii) when any government of the State (including international organizations; the same shall apply hereinafter) that has supplied international controlled material based on the international agreement has exercised its purchasing priority.

(使用の廃止等の届出)

(Notification of Abolition, etc. of Use)

第六十一条の九の二 国際規制物資使用者は、国際規制物資のすべての使用を廃止したときは、文部科学省令で定めるところにより、その旨を文部科学大臣に届け出なければならない。

Article 61-9-2 (1) When any international controlled material user, etc. has abolished all use of international controlled material, he/she shall, pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT, notify the Minister of MEXT.

2 前項の規定による届出をしたときは、第六十一条の三第一項の許可は、その効力を失う。

(2) When a notification pursuant to the provision of the preceding paragraph has been made, the permission set forth in Article 61-3 (1) shall cease to be effective.

3 国際規制物資使用者が解散したときの清算人、破産管財人若しくは合併後存続し、若しくは合併により設立された法人の代表者又は死亡したときの相続人若しくは相続人に代わつて相続財産を管理する者は、文部科学省令で定めるところにより、その旨



を文部科学大臣に届け出なければならない。

- (3) The liquidator or bankruptcy trustee in the case of a dissolution of the international controlled material user, etc., the representative of a juridical person that continues to exist after a merger or is established after a merger, or the heir or a person who controls the inherited property in lieu of the heir in the case of the death of the international controlled material user, etc. shall, pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT, notify the Minister of MEXT of the dissolution, merger or death of the international controlled material user, etc.

(使用の廃止等に伴う措置)

(Measures associated with Abolition, etc. of Use)

第六十一条の九の三 旧国際規制物資使用者等（第六十一条の六の規定により許可を取り消された国際規制物資使用者又は前条第一項若しくは第三項の規定により届出をしなければならない者をいう。次項において同じ。）は、文部科学省令で定めるところにより、国際規制物資を譲り渡す等の措置を講じなければならない。

Article 61-9-3 (1) Any former international controlled material user, etc. (an international controlled material user whose permission has been rescinded pursuant to the provision of Article 61-6, or a person who shall make a notification pursuant to the provision of paragraph (1) or (3) of the preceding Article; hereinafter the same shall apply in the following paragraph) shall, pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT, take measures for transferring, etc. international controlled material.

2 旧国際規制物資使用者等は、第六十一条の六の規定により国際規制物資使用者としての許可を取り消された日、国際規制物資のすべての使用を廃止した日又は国際規制物資使用者が解散し、若しくは死亡した日からそれぞれ三十日以内に、前項の規定により講じた措置を文部科学大臣に報告しなければならない。

- (2) Any former international controlled material user, etc. shall report the measures taken pursuant to the provision of the preceding paragraph to the Minister of MEXT within thirty days from the date that his/her permission as an international controlled material user has been rescinded pursuant to the provision of Article 61-6, the date that all use of international controlled material was abolished, or the date of the dissolution or death of the international controlled material user.

(国際特定活動の届出)

(Notification of International Specified Activities)

第六十一条の九の四 国際特定活動を行う者は、政令で定めるところにより、国際特定活動を開始した日から三十日以内に、文部科学大臣に届け出なければならない。ただし、国際規制物資を使用することにより行う場合は、この限りでない。

Article 61-9-4 (1) Any person who conducts international specified activities

shall, pursuant to the provision of the Cabinet Order, notify the Minister of MEXT within thirty days of commencing the international specified activities; provided, however, that this shall not apply to international specified activities conducted based on the use of international controlled material.

2 前項の規定により届出をしようとする者は、次の事項を記載した届出書を文部科学大臣に提出しなければならない。

(2) Any person who intends to make a notification pursuant to the provision of the preceding paragraph shall submit an application form containing the following matters to the Minister of MEXT:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address of the applicant and, in case of a juridical person, the name of its representative,

二 国際特定活動の種類

(ii) the type of international specified activities,

三 国際特定活動の規模その他の概要のうち文部科学省令で定めるもの

(iii) the scale of the international specified activities and other descriptions specified in the Ordinance of MEXT,

四 国際特定活動を行う場所

(iv) the location where the international specified activities are to be conducted, and

五 予定活動期間

(v) the estimated activity period.

3 第一項の規定による届出をした者（以下「国際特定活動実施者」という。）は、前項各号に掲げる事項を変更したときは、変更の日から三十日以内に、その旨を文部科学大臣に届け出なければならない。

(3) When a person who has made a notification pursuant to the provision of paragraph (1) (hereinafter referred to as "international specified activities implementer") has changed any matter listed in the items in the preceding paragraph, he/she shall notify the Minister of MEXT of the change within thirty days of the day of the change.

4 国際特定活動実施者は、当該届出に係るすべての国際特定活動を終えたときは、文部科学省令で定めるところにより、その旨を文部科学大臣に届け出なければならない。

(4) When any international specified activities implementer has completed all international specified activities pertaining to said notification, he/she shall, pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT, notify the Minister of MEXT.

5 国際特定活動実施者が解散したときの清算人、破産管財人若しくは合併後存続し、若しくは合併により設立された法人の代表者又は死亡したときの相続人若しくは相続人に代わつて相続財産を管理する者は、文部科学省令で定めるところにより、その旨を文部科学大臣に届け出なければならない。

(5) The liquidator or bankruptcy trustee in the case of a dissolution of the

international specified activities implementer, the representative of a juridical person that continues to exist after a merger or is established after a merger, or the heir or a person who controls the inherited property in lieu of the heir in the case of the death of the international specified activities implementer shall, pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT, notify the Minister of MEXT of the dissolution, merger or death of the international specified activities implementer.

## 第二節 指定情報処理機関

### Section 2 Designated Information Processing Organizations

(情報処理業務の委託)

(Entrustment of Information Processing Work)

第六十一条の十 文部科学大臣は、国際約束に基づく保障措置の適切な実施に資すると認めるときは、政令で定めるところにより、国際規制物資の使用の状況に関する情報の解析その他の処理業務（以下「情報処理業務」という。）をその指定する者（以下「指定情報処理機関」という。）に行わせることができる。

Article 61-10 When the Minister of MEXT finds that it contributes to the proper implementation of safeguards based on international agreements, he/she may, pursuant to the provision of the Cabinet Order, entrust a person whom he/she designates (hereinafter referred to as "designated information processing organization") with the analysis of information and other processing work (hereinafter referred to as "information processing work") concerning the conditions of use of international controlled material.

(指定)

(Designation)

第六十一条の十一 前条の指定は、情報処理業務を行おうとする者の申請により行う。

Article 61-11 The designation set forth in the preceding Article shall be made based on the applications from persons who intend to conduct information processing work.

(指定の基準)

(Criteria for the Designation)

第六十一条の十二 文部科学大臣は、第六十一条の十の指定の申請があつた場合においては、その申請が次の各号に適合していると認めるときでなければ、同条の指定をしてはならない。

Article 61-12 When applications for the designation set forth in Article 61-10 have been made, the Minister of MEXT shall not grant the designation set forth in said Article unless he/she finds that an application conforms with each of the following items:

- 一 情報処理業務を適確に遂行するに足りる技術的能力及び経理的基礎があること。
- (i) the applicant has sufficient technical capability and financial basis for executing the information processing work competently,
- 二 民法（明治二十九年法律第八十九号）第三十四条の規定により設立された法人であつて、その役員又は社員の構成が情報処理業務の公正な遂行に支障を及ぼすおそれがないものであること。
- (ii) the applicant is a juridical person established pursuant to the provision of Article 34 of the Civil Code (Act No. 89 of 1896) and whose composition of officers or members is not likely to obstruct the fair execution of information processing work,
- 三 情報処理業務以外の業務を行つている場合には、その業務を行うことによつて情報処理業務の適確な遂行に支障を及ぼすおそれがないものであること。
- (iii) when work other than information processing work is being carried out, such work is not likely to obstruct the appropriate execution of information processing work, and
- 四 その指定をすることによつて国際約束に基づく保障措置の適確かつ円滑な実施を阻害することとならないこと。
- (iv) granting the designation is not likely to impede the appropriate and smooth implementation of safeguards based on international agreements.

（指定の欠格条項）

(Ineligibility for Designation)

第六十一条の十三 次の各号の一に該当する者には、第六十一条の十の指定を与えない。

Article 61-13 No person who falls under any of the following items shall be granted the designation set forth in Article 61-10:

- 一 第六十一条の二十一の規定により第六十一条の十の指定を取り消され、取消の日から二年を経過していない者
- (i) a person whose designation under Article 61-10 has been rescinded pursuant to the provision of Article 61-21, and for whom two years have not yet elapsed from the day of the rescission,
- 二 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることなくなつた後、二年を経過していない者
- (ii) a person who has been sentenced to a penalty consisting of a fine or severer punishment for violating the provisions of this Act or an order pursuant to this Act, and for whom two years have not yet elapsed after the penalty was executed or suspended, or
- 三 その業務を行う役員のうち前号に該当する者のある者
- (iii) a person any of whose executive officials falls under any of the preceding items.

（名称等の変更）

(Change of Name, etc.)

第六十一条の十四 指定情報処理機関は、その名称、住所又は情報処理業務を行う事業所の所在地を変更しようとするときは、あらかじめ文部科学大臣に届け出なければならない。

Article 61-14 Any designated information processing organization that intends to changes its name, address or the location of the office where it conducts information processing work shall notify the Minister of MEXT in advance.

(業務の実施義務)

(Duty to Implement Work)

第六十一条の十五 指定情報処理機関は、文部科学大臣から情報処理業務を行うべきことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、情報処理業務を行わなければならない。

Article 61-15 When any designated information processing organization is requested by the Minister of MEXT to conduct information processing work, it shall, without delay, conduct the information processing work, with the exception of cases where there are justifiable grounds.

(業務規定)

(Work Rules)

第六十一条の十六 指定情報処理機関は、情報処理業務に関する規定（以下この節において「業務規定」という。）を定め、文部科学大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 61-16 (1) The designated information processing organization shall specify provisions relating to information processing work (hereinafter referred to as "work provisions" in this Section) and obtain the approval of the Minister of MEXT. The same shall apply when making changes to such provisions.

2 業務規定で定めるべき事項は、文部科学省令で定める。

(2) The matters that should be specified in the work provisions shall be prescribed in the Ordinance of MEXT.

3 文部科学大臣は、第一項の認可をした業務規定が情報処理業務の適確な遂行上不適当となつたと認めるときは、その変更を命ずることができる。

(3) When the Minister of MEXT finds that the work provisions for which the approval set forth in paragraph (1) was granted have become inappropriate for properly executing information processing work, he/she may order the provisions to be changed.

(事業計画等)

(Activity Plan, etc.)

第六十一条の十七 指定情報処理機関は、毎事業年度開始前に（指定を受けた日の属する事業年度にあつては、その指定を受けた後遅滞なく）、その事業年度の事業計画及

び収支予算を作成し、文部科学大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 61-17 (1) The designated information processing organization shall, before the start of every business year (in the business year of the day on which the organization has been designated, after its designation without delay), create a business plan and a budget for revenues and expenditures for the business year and obtain the approval of the Minister of MEXT. The same shall apply when changes are to be made to the business plan and budget.

2 指定情報処理機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の事業報告書及び収支決算書を作成し、文部科学大臣に提出しなければならない。

(2) The designated information processing organization shall, within three months after each business year has passed, create a business report and statement of accounts for revenues and expenditures for the business year, and submit them to the Minister of MEXT.

(秘密保持義務)

(Secrecy Obligation)

第六十一条の十八 指定情報処理機関の役員若しくは職員又はこれらの職にあつた者は、情報処理業務に関して知ることのできた秘密を漏らしてはならない。

Article 61-18 Any officer or personnel of a designated information processing organization, or any person who has held such posts, shall not divulge any secret that he/she has learned with respect to information processing work.

(適合命令)

(Conformance Order)

第六十一条の十九 文部科学大臣は、指定情報処理機関が第六十一条の十二第一号から第三号までに適合しなくなつたと認めるときは、その指定情報処理機関に対し、これらの規定に適合するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 61-19 When the Minister of MEXT finds that a designated information processing organization has ceased to conform with items (i) to (iii) of Article 61-12, he/she may order the designated information processing organization to take the measures necessary to conform with these provisions.

(業務の休廃止)

(Suspension or Abolition of Work)

第六十一条の二十 指定情報処理機関は、文部科学大臣の許可を受けなければ、情報処理業務の全部又は一部を休止し、又は廃止してはならない。

Article 61-20 Any designated information processing organization shall not suspend or abolish all or part of its information processing work without obtaining the permission of the Minister of MEXT.

(指定の取消し等)

(Rescission, etc. of the Designation)

第六十一条の二十一 文部科学大臣は、指定情報処理機関が次の各号の一に該当するときは、第六十一条の十の指定を取り消し、又は一年以内の期間を定めて情報処理業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

Article 61-21 When any designated information processing organization falls under any of the following items, the Minister of MEXT may rescind the designation set forth in Article 61-10, or specify a period not exceeding one year and order suspension of all or part of its information processing work for that period:

一 第六十一条の十三第二号又は第三号に該当するに至ったとき。

(i) when a designated information processing organization falls under item (ii) or (iii) of Article 61-13,

二 第六十一条の十四、第六十一条の十五、第六十一条の十七又は前条の規定に違反したとき。

(ii) when it has violated the provision of Article 61-14, Article 61-15, Article 61-17 or the preceding Article,

三 第六十一条の十六第一項の認可を受けた業務規定によらないで情報処理業務を行ったとき。

(iii) when it has conducted information processing work without following the work provisions for which the approval set forth in Article 61-16 (1) was obtained, or

四 第六十一条の十六第三項又は第六十一条の十九の規定による命令に違反したとき。

(iv) when it has violated an order pursuant to the provision of Article 61-16 (3) or Article 61-19.

(公示)

(Public Notice)

第六十一条の二十二 文部科学大臣は、次の場合には、その旨を官報で告示するものとする。

Article 61-22 The Minister of MEXT shall place a public Announcement in the Official Gazette when he/she has:

一 第六十一条の十の指定をしたとき。

(i) granted the designation set forth in Article 61-10,

二 第六十一条の二十の許可をしたとき。

(ii) granted the permission set forth in Article 61-20, or

三 前条の規定により指定を取り消したとき。

(iii) rescinded the designation pursuant to the provision of the preceding Article.

(報告徴収等)

(Collection of Reports, etc.)

第六十一条の二十三 文部科学大臣は、指定情報処理機関の情報処理業務の適確な遂行の確保に必要な限度において、指定情報処理機関に対し、その業務若しくは経理に関し報告をさせ、又はその職員に、当該機関の事務所若しくは事業所に立ち入り、当該機関の帳簿、書類その他必要な物件を検査させ、若しくは関係者に質問させることができる。

Article 61-23 (1) The Minister of MEXT may request a designated information processing organization, within the limit necessary for ensuring appropriate execution of information processing work by the designated information processing organization, to submit a report relating to its work or accounting, or to have his/her official enter the office or place of business of said organization and inspect the books, documents and other necessary property of said organization, or question the people concerned.

2 前項の規定により職員が立ち入るときは、その身分を示す証明書を携帯し、かつ、関係者の請求があるときは、これを提示しなければならない。

(2) When an official enters the office or place of business pursuant to the provision of the preceding paragraph, he/she shall carry an identification card and produce it when requested by people concerned.

3 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) The authority for inspection pursuant to the provision of paragraph (1) shall not be construed as one that is authorized for a criminal investigation.

### 第三節 指定保障措置検査等実施機関

#### Section 3 Designated Organizations Implementing Safeguards Inspections, etc.

(指定保障措置検査等実施機関)

(Designated Organizations Implementing Safeguards Inspections, etc.)

第六十一条の二十三の二 文部科学大臣は、文部科学省令で定めるところにより、その指定する者（以下「指定保障措置検査等実施機関」という。）に、次に掲げる業務（以下「保障措置検査等実施業務」という。）の全部又は一部を行わせることができる。

Article 61-23-2 The Minister of MEXT may, pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT, designate persons (hereinafter referred to as "designated organization implementing safeguards inspections, etc.") to conduct all or part of the work listed below (hereinafter referred to as "work implemented for safeguards inspections, etc."):

一 第六十一条の二十三の七第一項に規定する実施指示書に基づいて行う保障措置検査

(i) a safeguards inspection conducted pursuant to the implementation



instructions provided in Article 61-23-7 (1),

二 第六十一条の八の二第二項第三号の規定により提出をさせ、若しくは第六十八条第四項の規定により収去した試料又は同条第一項の規定により収去した試料（保障措置協定又は追加議定書に基づく保障措置の実施のために収去したものに限る。）の試験及び第六十一条の八の二第二項第四号又は第六十八条第十五項若しくは第十六項の規定により取り付けた装置による記録の確認

(ii) examination of samples that were submitted pursuant to the provision of item (iii) of Article 61-8-2 (2), samples that were removed pursuant to the provision of Article 68 (4) or samples that were removed pursuant to the provision of paragraph (1) of said Article (limited to those that were removed for the purpose of implementing safeguards pursuant to a safeguards agreement or additional protocol) and confirmation of records based on devices installed pursuant to the provision of item (iv) of Article 61-8-2 (2), Article 68 (15) or (16), and

三 保障措置協定又は追加議定書に基づく保障措置の適切な実施のため必要な技術的検査に関する調査研究その他の業務であつて政令で定めるもの

(iii) research and study related to technical inspections necessary for proper implementation of safeguards pursuant to a safeguards agreement or additional protocol, and other work specified by Cabinet Order.

(指定)

(Designation)

第六十一条の二十三の三 前条の指定は、保障措置検査等実施業務を行おうとする者の申請により行う。

Article 61-23-3 (1) The designation set forth in the preceding Article shall be made based on applications from persons who intend to conduct work implemented for safeguards inspections, etc.

2 前項の申請をしようとする者は、次の事項を記載した申請書に文部科学省令で定める書類を添えて、文部科学大臣に提出しなければならない。

(2) A person who intends to submit the application set forth in the preceding paragraph shall attach the documents specified in the Ordinance of MEXT to an application form containing the following matters, and submit them to the Minister of MEXT:

一 名称及び住所並びに代表者の氏名

(i) the name and address of the applicant, and the name of its representative,

二 保障措置検査等実施業務を行う事業所の所在地

(ii) the address of the place of business where work implemented for safeguards inspections, etc. is to be carried out, and

三 前二号に掲げるもののほか、前条の指定に必要な事項として文部科学省令で定めるもの

(iii) other matters in addition to those in the preceding two items specified by

the Ordinance of MEXT as being necessary for the designation set forth in the preceding Article.

3 文部科学大臣は、前条の指定をしたときは、指定保障措置検査等実施機関が行う保障措置検査を行わないものとする。

(3) When the Minister of MEXT grants the designation set forth in the preceding Article, he/she shall not conduct the safeguards inspection to be carried out by the designated organization implementing safeguards inspections, etc.

(指定の基準)

(Criteria for the Designation)

第六十一条の二十三の四 文部科学大臣は、前条第一項の指定の申請があつた場合においては、その申請が次の各号に適合していると認めるときでなければ、第六十一条の二十三の二の指定をしてはならない。

Article 61-23-4 When applications for the designation have been made as set forth in paragraph (1) of the preceding Article, the Minister of MEXT shall not grant the designation set forth in Article 61-23-2 unless he/she finds that an application conforms with each of the following items:

一 文部科学省令で定める条件に適合する知識経験を有する者が保障措置検査を実施し、その数が文部科学省令で定める数以上であること。

(i) the safeguards inspection is carried out by persons who have knowledge and experience conforming with the conditions specified in the Ordinance of MEXT, and the number of persons is not less than the number specified in the Ordinance of MEXT,

二 保障措置検査等実施業務を適確に遂行するに足りる技術的能力及び経理的基礎があること。

(ii) the applicant has sufficient technical capability and financial basis for appropriately executing work implemented for safeguards inspections, etc.,

三 民法第三十四条の規定により設立された法人であつて、その役員又は社員の構成が保障措置検査等実施業務の適確な遂行に支障を及ぼすおそれがないものであること。

(iii) the applicant is a juridical person established pursuant to the provision of Article 34 of the Civil Code and whose composition of officers or members is not likely to obstruct the appropriate execution of work implemented for safeguards inspections, etc.,

四 保障措置検査等実施業務以外の業務を行つている場合には、その業務を行うことによつて保障措置検査等実施業務の適確な遂行に支障を及ぼすおそれがないものであること。

(iv) if the applicant is engaged in business other than work implemented for safeguards inspections, etc., the execution of such work is not likely to hinder the appropriate execution of work implemented for safeguards inspections, etc., and

五 その指定をすることによつて保障措置協定又は追加議定書に基づく保障措置の適確かつ円滑な実施を阻害することとならないこと。

(v) granting the designation is not likely to impede the appropriate and smooth execution of safeguards pursuant to safeguards agreements and additional protocols.

(指定の欠格条項)

(Ineligibility for Designation)

第六十一条の二十三の五 次の各号の一に該当する者には、第六十一条の二十三の二の指定を与えない。

Article 61-23-5 Any person who falls under any of the following items shall not be granted the designation set forth in Article 61-23-2:

一 第六十一条の二十三の十六の規定により第六十一条の二十三の二の指定を取り消され、取消しの日から二年を経過していない者

(i) a person whose designation under Article 61-23-2 has been rescinded, pursuant to the provision of Article 61-23-16, and for whom two years have not yet elapsed from the day of the rescission,

二 この法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反し、刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることなくなつた後、二年を経過していない者

(ii) a person who has been sentenced to a penalty consisting of a fine or severer punishment for violating the provisions of this Act or an order pursuant to this Act, and for whom two years have not yet elapsed after the penalty was executed or suspended, or

三 その業務を行う役員のうち、次のいずれかに該当する者のある者

(iii) a juridical person any of whose executive officials falls under any of the following:

イ 前号に該当する者

(a) a person who falls under the preceding item, or

ロ 第六十一条の二十三の十二の規定による命令により解任され、解任の日から二年を経過していない者

(b) a person who has been dismissed pursuant to the provision of Article 61-23-12, and for whom two years have not yet elapsed from the day of the dismissal.

(名称等の変更)

(Change of Name, etc.)

第六十一条の二十三の六 指定保障措置検査等実施機関は、その名称、住所又は保障措置検査等実施業務を行う事業所の所在地を変更しようとするときは、あらかじめ文部科学大臣に届け出なければならない。

Article 61-23-6 Any designated organization implementing safeguards inspections, etc. that intends to change its name, address or the location of the

place of business where work implemented for safeguards inspections, etc. is carried out shall notify the Minister of MEXT in advance.

(保障措置検査の実施)

(Implementation of Safeguards Inspections)

第六十一条の二十三の七 文部科学大臣は、指定保障措置検査等実施機関に対し、保障措置検査を行うべきことを求めようとするときは、当該保障措置検査の日時、場所その他文部科学省令で定める事項（第六十一条の八の二第二項第四号の規定によりされるべき封印又は取り付けられるべき装置の対象物及び位置を含む。）を記載した実施指示書を交付するものとする。この場合において、実施指示書に記載される内容は、当該保障措置検査に当たって行われるべき同項に規定する事項を明確にするものでなければならず、かつ、記載のない事項について対処する必要が生じたときは直ちに文部科学大臣の指定するその職員に通報すべき旨を含むものでなければならない。

Article 61-23-7 (1) When the Minister of MEXT intends to request t a designated organization implementing safeguards inspections, etc. to conduct a safeguards inspection, he/she shall issue implementation instructions that list the date, time and location of the relevant safeguards inspection as well as any other matters provided by the Ordinance of MEXT (including target objects and their locations on which seals and devices should be affixed or installed pursuant to the provision of item (iv) of Article 61-8-2 (2)). In such a case, the contents listed on the implementation instructions shall clarify the matters provided in said paragraph that should be carried out with regard to the relevant safeguards inspection, and should also include the instruction that in the event that it becomes necessary handle a matter not listed, the official designated by the Minister of MEXT should be notified immediately.

2 指定保障措置検査等実施機関は、前項の実施指示書の交付を受けたときは、当該実施指示書に記載された内容に従い、第六十一条の二十三の四第一号に規定する者（以下「保障措置検査員」という。）に当該保障措置検査を実施させなければならない。

(2) When any designated organization implementing safeguards inspections, etc. is issued the implementation instructions set forth in the preceding paragraph, the organization shall make the person provided in item (i) of Article 61-23-4 (hereinafter referred to as "safeguards inspector") implement the relevant safeguards inspection in compliance with the contents listed in said implementation instructions.

3 指定保障措置検査等実施機関の保障措置検査員は、国際規制物資使用者等の事務所又は工場若しくは事業所に立ち入るときは、第一項の実施指示書又はその写しを携帯し、かつ、関係者の請求があるときは、これを提示しなければならない。

(3) When the safeguards inspector from the designated organization implementing safeguards inspections, etc. enters the office, factory or place of business of any international controlled material user, etc., he/she shall carry the implementation instructions set forth in paragraph (1) or a copy of said

implementation instructions, and produce them when requested by people concerned.

4 指定保障措置検査等実施機関は、保障措置検査を行ったときは、遅滞なく、文部科学省令で定めるところにより、当該保障措置検査の結果を文部科学大臣に通知しなければならない。

(4) When any designated organization implementing safeguards inspection, etc. has conducted a safeguards inspection, it shall, without delay, notify the Minister of MEXT of the results of the relevant safeguards inspection, pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT.

(業務規定)

(Work Rules)

第六十一条の二十三の八 指定保障措置検査等実施機関は、保障措置検査等実施業務に関する規定（以下この節において「業務規定」という。）を定め、文部科学大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 61-23-8 (1) The designated organization implementing safeguards inspections, etc. shall specify provisions relating to the work implemented for safeguards inspections, etc. (hereinafter referred to as "work provisions" in this Section), and obtain the approval of the Minister of MEXT. The same shall apply when making changes to such provisions.

2 業務規定で定めるべき事項は、文部科学省令で定める。

(2) The matters that should be specified in the work provisions shall be prescribed in the Ordinance of MEXT.

3 文部科学大臣は、第一項の認可をした業務規定が保障措置検査等実施業務の適確な遂行上不相当となつたと認めるときは、その変更を命ずることができる。

(3) When the Minister of MEXT finds that the work provisions for which the approval set forth in paragraph (1) was granted have become inappropriate for properly executing work implemented for safeguards inspections, etc., he/she shall order the provisions to be changed.

(区分経理)

(Categorized Accounting)

第六十一条の二十三の九 指定保障措置検査等実施機関は、保障措置検査等実施業務に係る経理とその他の経理とを区分して整理しなければならない。

Article 61-23-9 Any designated organization implementing safeguards inspections, etc. shall categorize accounting pertaining to work implemented for safeguards inspections, etc. as separate from other accounting.

(交付金)

(Subsidies)

第六十一条の二十三の十 国は、予算の範囲内において、指定保障措置検査等実施機関

に対し、保障措置検査等実施業務に要する費用の全部又は一部に相当する金額を交付することができる。

**Article 61-23-10** The State may issue a subsidy equivalent to all or part of the costs required for work implemented for safeguards inspections, etc. to any designated organization implementing safeguards inspections, etc., within the scope of its budget.

(役員を選任及び解任等)

(Appointment and Dismissal, etc. of Officers)

第六十一条の二十三の十一 指定保障措置検査等実施機関の役員を選任及び解任は、文部科学大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

**Article 61-23-11 (1)** The appointment and dismissal of officers of any designated organization implementing safeguards inspections, etc. shall not take effect unless the approval of the Minister of MEXT is obtained.

2 指定保障措置検査等実施機関の保障措置検査員の選任は、文部科学大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

**(2)** The appointment of a safeguards inspector at a designated organization implementing safeguards inspections, etc. shall not take effect unless the approval of the Minister of MEXT is obtained.

(解任命令)

(Order to Dismiss)

第六十一条の二十三の十二 文部科学大臣は、指定保障措置検査等実施機関の役員又は保障措置検査員がこの法律若しくはこの法律に基づく命令の規定又は業務規定に違反したときその他その職務を行うのに適当でないと認めるときは、その指定保障措置検査等実施機関に対し、その役員又は保障措置検査員を解任すべきことを命ずることができる。

**Article 61-23-12** When an officer or a safeguards inspector of any designated organization implementing safeguards inspections, etc. has violated this Act, an order pursuant to this Act or the work provisions, or when such a person is considered to be inappropriate for conducting his/her duties, the Minister of MEXT may order the designated organization implementing safeguards inspections, etc. to dismiss said officer or safeguards inspector.

(役員及び職員の地位)

(Status of Officers and Personnel)

第六十一条の二十三の十三 保障措置検査の業務に従事する指定保障措置検査等実施機関の役員又は職員は、刑法（明治四十年法律第四十五号）その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

**Article 61-23-13** The officers and personnel of any designated organization implementing safeguards inspections, etc. engaged in work implemented for

safeguards inspections, etc. shall be deemed as personnel engaged in public services by laws and regulations with regard to the application of the Penal Code (Act No. 45 of 1907) and other penal provisions.

(監督命令)

(Order for Supervision)

第六十一条の二十三の十四 文部科学大臣は、この節の規定を施行するために必要な限度において、指定保障措置検査等実施機関に対し、保障措置検査等実施業務に関し監督上必要な命令をすることができる。

Article 61-23-14 The Minister of MEXT may give any orders to the designated organization implementing safeguards inspections, etc. necessary for supervision related to work implemented for safeguards inspections, etc., within the limit necessary for enforcing the provisions set forth in this Section.

(業務の休廃止)

(Suspension or Abolition of Work)

第六十一条の二十三の十五 指定保障措置検査等実施機関は、文部科学大臣の許可を受けなければ、保障措置検査等実施業務の全部又は一部を休止し、又は廃止してはならない。

Article 61-23-15 Any designated organization implementing safeguards inspections, etc. shall not suspend or abolish all or part of the work implemented for safeguards inspections, etc. without obtaining the permission of the Minister of MEXT.

(指定の取消し等)

(Rescission, etc. of the Designation)

第六十一条の二十三の十六 文部科学大臣は、指定保障措置検査等実施機関が次の各号のいずれかに該当するときは、第六十一条の二十三の二の指定を取り消し、又は一年以内の期間を定めて保障措置検査等実施業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

Article 61-23-16 When any designated organization implementing safeguards inspections, etc. falls under any of the items below, the Minister of MEXT may rescind the designation set forth in Article 61-23-2, or specify a period not exceeding one year and order suspension of all or part of the work implemented for safeguards inspections, etc. for that period:

一 この節の規定に違反したとき。

(i) when a designated organization implementing safeguards inspections, etc. has violated the provision of this Section,

二 第六十一条の二十三の五第二号又は第三号に該当するに至ったとき。

(ii) when it falls under either item (ii) or (iii) of Article 61-23-5,

三 第六十一条の二十三の八第一項の認可を受けた業務規定によらないで保障措置検査

査等実施業務を行つたとき。

(iii) when it has conducted work implemented for safeguards inspections, etc. without following the work provisions for which the approval set forth in Article 61-23-8 (1) was obtained,

四 第六十一条の二十三の八第三項、第六十一条の二十三の十二又は第六十一条の二十三の十四の規定による命令に違反したとき。

(iv) when it has violated an order pursuant to the provision of Article 61-23-8 (3), Article 61-23-12 or Article 61-23-14,

五 不正の手段により第六十一条の二十三の二の指定を受けたとき。

(v) when it has obtained the designation set forth in Article 61-23-2 through wrongful means, or

六 第六十二条の二第一項の条件に違反したとき。

(vi) when it has violated the conditions set forth in Article 62-2 (1).

(帳簿の記載)

(Entries in Books)

第六十一条の二十三の十七 指定保障措置検査等実施機関は、帳簿を備え、保障措置検査等実施業務に関し文部科学省令で定める事項を記載しなければならない。

Article 61-23-17 (1) Any designated organization implementing safeguards inspections, etc. shall keep books and record the matters specified in the Ordinance of MEXT concerning work implemented for safeguards inspections, etc.

2 前項の帳簿は、文部科学省令で定めるところにより、保存しなければならない。

(2) The books set forth in the preceding paragraph shall be stored pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT.

(文部科学大臣による保障措置検査)

(Safeguards Inspection by the Minister of MEXT)

第六十一条の二十三の十八 文部科学大臣は、指定保障措置検査等実施機関が第六十一条の二十三の十五の許可を受けて保障措置検査の業務の全部若しくは一部を休止したとき、第六十一条の二十三の十六の規定により指定保障措置検査等実施機関に対し保障措置検査の業務の全部若しくは一部の停止を命じたとき、又は指定保障措置検査等実施機関が天災その他の事由により保障措置検査の業務の全部若しくは一部を実施することが困難となつた場合において必要があると認めるときは、当該保障措置検査の業務の全部又は一部を自ら行うものとする。

Article 61-23-18 (1) When any designated organization implementing safeguards inspections, etc. has obtained the permission set forth in Article 61-23-15 and suspended all or part of the work for safeguards inspections, when the Minister of MEXT has ordered any designated organization implementing safeguards inspections, etc. to suspend all or part of the work for safeguards inspections, pursuant to the provision of Article 61-23-16, or when the Minister of MEXT



finds it necessary in the event that it has become difficult for any designated organization implementing safeguards inspections, etc. to implement work for safeguards inspections due to a natural disaster or other reason, the Minister of MEXT shall him/herself conduct all or part of the work for the relevant safeguards inspection.

2 文部科学大臣が前項の規定により保障措置検査の業務の全部若しくは一部を自ら行う場合、指定保障措置検査等実施機関が第六十一条の二十三の十五の許可を受けて保障措置検査の業務の全部若しくは一部を廃止する場合又は第六十一条の二十三の十六の規定により文部科学大臣が指定保障措置検査等実施機関の指定を取り消した場合における保障措置検査の業務の引継ぎその他の必要な事項については、文部科学省令で定める。

(2) The succession of work for safeguards inspections and any other necessary matters in the case that the Minister of MEXT him/herself conducts all or part of the work for a safeguards inspection pursuant to the provision of the preceding paragraph, or any designated organization implementing safeguards inspections, etc. has obtained the permission set forth in Article 61-23-15 and abolished all or part of the work for safeguards inspections, or the Minister of MEXT has rescinded the designation of any designated organization implementing safeguards inspections, etc. pursuant to the provision of Article 61-23-16 shall be specified in the Ordinance of MEXT.

(公示)

(Public Notice)

第六十一条の二十三の十九 文部科学大臣は、次の場合には、その旨を官報で告示するものとする。

Article 61-23-19 The Minister of MEXT shall place a public announcement in the Official Gazette when he has:

一 第六十一条の二十三の二の指定をしたとき。

(i) granted the designation set forth in Article 61-23-2,

二 第六十一条の二十三の六の規定による届出（名称又は住所に係るものに限る。）があつたとき。

(ii) received a notification (limited to one pertaining to the name or address) pursuant to the provision of Article 61-23-6,

三 第六十一条の二十三の十五の許可（保障措置検査に係るものに限る。）をしたとき。

(iii) granted the permission set forth in Article 61-23-15 (limited to one pertaining to safeguards inspections),

四 第六十一条の二十三の十六の規定により指定を取り消し、又は保障措置検査の業務の全部若しくは一部の停止を命じたとき。

(iv) rescinded a designation pursuant to the provision of Article 61-23-16, or has ordered the suspension of all or part of the work for a safeguards

inspection, or

五 前条第一項の規定により文部科学大臣が保障措置検査の業務の全部若しくは一部を自ら行うものとするとき、又は自ら行っていた保障措置検査の業務の全部若しくは一部を行わないこととするとき。

(v) decided to conduct all or part of the work for a safeguards inspection by him/herself pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article, or to not conduct all or part of the work for a safeguards inspection that he/she had been conducting.

(準用)

(Application Mutatis Mutandis)

第六十一条の二十三の二十 第六十一条の十七、第六十一条の十八及び第六十一条の二十三の規定は、指定保障措置検査等実施機関について準用する。この場合において、第六十一条の十八中「情報処理業務」とあるのは「保障措置検査の業務」と、第六十一条の二十三第一項中「情報処理業務」とあるのは「保障措置検査等実施業務」と読み替えるものとする。

Article 61-23-20 The provisions set forth in Article 61-17, Article 61-18 and Article 61-23 shall apply mutatis mutandis to designated organizations implementing safeguards inspections, etc. In this case, the term "information processing work" in Article 61-18 shall be deemed to be replaced with "work for a safeguards inspection," and the term "information processing work" in Article 61-23 (1) shall be deemed to be replaced with "work implemented for safeguards inspections, etc."

(文部科学省令への委任)

(Delegation to the Ordinance of MEXT)

第六十一条の二十三の二十一 この節に定めるもののほか、指定保障措置検査等実施機関の財務及び会計その他指定保障措置検査等実施機関に関し必要な事項は、文部科学省令で定める。

Article 61-23-21 In addition to the matters specified in this Section, matters relating to the finance and accounting of designated organizations implementing safeguards inspections, etc., and any other necessary matters pertaining to designated organizations implementing safeguards inspections, etc. shall be specified in the Ordinance of MEXT.

### 第六章の三 機構の行う溶接検査等

#### Chapter VI-3 Welding Inspections, etc. Conducted by JNES

(機構の行う溶接検査)

(Welding Inspections Conducted by JNES)

第六十一条の二十四 経済産業大臣は、機構に、第十六条の四第一項及び第四項、第二

十八条の二第一項及び第四項（実用発電用原子炉及び第二十三条第一項第四号に掲げる原子炉並びにこれらの附属施設に係る部分に限る。）、第四十三条の十第一項及び第四項、第四十六条の二第一項及び第四項並びに第五十一条の九第一項及び第四項の検査を行わせるものとする。

Article 61-24 (1) The Minister of METI may delegate the inspections set forth in Article 16-4 (1) and (4), Article 28-2 (1) and (4) (limited to the portion pertaining to commercial power-generation reactors, reactors listed in item (iv) of Article 23 (1), and auxiliary facilities for these reactors), Article 43-10 (1) and (4), Article 46-2 (1) and (4), and Article 51-9 (1) and (4) to JNES.

2 文部科学大臣は、文部科学省令で定めるところにより、機構に、第二十八条の二第一項若しくは第四項（第二十三条第一項第三号及び第五号に掲げる原子炉並びにこれらの附属施設に係る部分に限る。）又は第五十五条の三第一項の検査を行わせることができる。

(2) The Minister of MEXT may, pursuant to the provision of the Ordinance of METI, delegate the inspections set forth in Article 28-2 (1) or (4) (limited to the portion pertaining to the reactors listed in items (iii) and (v) of Article 23 (1) and auxiliary facilities for these reactors) and Article 55-3 (1) to JNES.

（機構の行う廃棄確認）

(Confirmation of Waste Disposal Conducted by JNES)

第六十一条の二十五 経済産業大臣は、機構に、第五十一条の六第二項及び第五十八条第二項の確認（同条第一項第一号及び第三号（実用発電用原子炉及び第二十三条第一項第四号に掲げる原子炉に係る部分に限る。）に掲げる者に係るものに限る。）を行わせるものとする。

Article 61-25 (1) The Minister of METI shall delegate the confirmation set forth in Article 51-6 (2) and Article 58 (2) (limited to the persons listed in items (i) and (iii) of paragraph (1) of said Article (limited to the portion pertaining to commercial power generation reactors and reactors listed in item (iv) of Article 23 (1))) to JNES.

2 文部科学大臣は、文部科学省令で定めるところにより、機構に、第五十八条第二項の確認（同条第一項第二号及び第三号（第二十三条第一項第三号及び第五号に掲げる原子炉に係る部分に限る。）に掲げる者に係るものに限る。）を行わせることができる。

(2) The Minister of MEXT may delegate the confirmation set forth in Article 58 (2) (limited to the persons listed in items (ii) and (iii) of paragraph (1) of said Article (limited to the portion pertaining to reactors listed in items (iii) and (v) of Article 23 (1))) to JNES, pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT.

（機構の行う運搬物確認）

(Confirmation of Consignment Conducted by JNES)

第六十一条の二十六 経済産業大臣は、機構に、承認容器による運搬物に係る第五十九

条第二項の確認（同条第一項第一号及び第三号（実用発電用原子炉及び第二十三条第一項第四号に掲げる原子炉に係る部分に限る。）に掲げる者に係るものに限る。）を行わせるものとする。

Article 61-26 (1) The Minister of METI shall delegate the confirmation set forth in Article 59 (2) pertaining to material shipped via approved containers (limited to the persons listed in items (i) and (iii) of paragraph (1) of said Article (limited to the portion pertaining to commercial power generation reactors and reactors listed in item (iv) of Article 23 (1))) to JNES.

2 文部科学大臣は、文部科学省令で定めるところにより、機構に、承認容器による運搬物に係る第五十九条第二項の確認（同条第一項第二号及び第三号（第二十三条第一項第三号及び第五号に掲げる原子炉に係る部分に限る。）に掲げる者に係るものに限る。）を行わせることができる。

(2) The Minister of MEXT may delegate the confirmation set forth in Article 59 (2) pertaining to material shipped via approved containers (limited to the persons listed in items (ii) and (iii) of paragraph (1) of said Article (limited to the portion pertaining to the reactors listed in items (iii) and (v) of Article 23 (1))) to JNES, pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT.

3 前二項の規定による機構の確認は、鉄道、軌道、索道、無軌条電車、自動車又は軽車両による運搬については、運搬する物に係る確認に限るものとする。

(3) For shipment via railway, tram, cableway, trackless train, vehicle and light vehicle, confirmation by JNES pursuant to the two preceding paragraphs shall be limited to confirmation pertaining to shipped materials.

（機構の行う運搬方法確認）

(Confirmation of Method of Shipments Conducted by JNES)

第六十一条の二十七 国土交通大臣は、国土交通省令で定めるところにより、機構に、第五十九条第二項の確認（鉄道、軌道、索道、無軌条電車、自動車及び軽車両による運搬に係る確認（運搬する物に係る確認を除く。）に限る。）であつて国土交通省令で定めるものを行わせることができる。

Article 61-27 The Minister of MLIT shall, pursuant to the provision of the Ordinance of MLIT, delegate the confirmation set forth in Article 59 (2) (limited to confirmation pertaining to shipment via railway, tram, cableway, trackless train, vehicle and light vehicle (excluding confirmation pertaining to shipped material)) that is also provided for in the Ordinance of MLIT to JNES.

## 第七章 雑則

### Chapter VII Miscellaneous Provisions

（海洋投棄の制限）

(Restriction of Disposal at Sea)

第六十二条 核原料物質若しくは核燃料物質又はこれらによつて汚染された物は、海洋

投棄をしてはならない。ただし、人命又は船舶、航空機若しくは人工海洋構築物の安全を確保するためやむを得ない場合は、この限りでない。

Article 62 (1) Nuclear source material, nuclear fuel material, or material contaminated by such materials shall not be disposed of at sea; provided, however, that this shall not apply to cases that are inevitable for ensuring the safety of human life, vessel, aircraft, or artificial marine structure.

2 前項において「海洋投棄」とは、船舶、航空機若しくは人工海洋構築物から海洋に物を廃棄すること又は船舶若しくは人工海洋構築物において廃棄する目的で物を燃焼させることをいう。ただし、船舶、航空機若しくは人工海洋構築物から海洋に当該船舶、航空機若しくは人工海洋構築物及びこれらの設備の運用に伴つて生ずる物を廃棄すること又は船舶若しくは人工海洋構築物において廃棄する目的で当該船舶若しくは人工海洋構築物及びこれらの設備の運用に伴つて生ずる物を燃焼させることを除く。

(2) The term "disposal at sea" as used in the preceding paragraph shall mean the disposal of material from a vessel, aircraft, or artificial marine structure into the sea, or the combustion of material on a vessel or artificial marine structure for the purpose of disposing of the material; provided, however, that this shall not apply to disposal of material from a vessel, aircraft or artificial marine structure that is generated from the operation of said vessel, aircraft, artificial marine structure or any equipment installed on such facilities into the sea, or to combustion of material on a vessel or artificial marine structure that is generated from the operation of said vessel, artificial marine structure or any equipment installed on such facilities with the purpose of disposing of the material.

(指定又は許可の条件)

(Conditions for Designation or Permission)

第六十二条の二 この法律に規定する指定又は許可には、次項に定める場合を除くほか、条件を附することができる。

Article 62-2 (1) Conditions may be attached to the designation or permission as provided for by this Act, with the exception of the cases specified in the following paragraph.

2 第三条第一項若しくは第四十四条第一項の指定又は第十三条第一項、第二十三条第一項、第四十三条の四第一項、第五十一条の二第一項、第五十二条第一項若しくは第六十一条の三第一項の許可には、国際規制物資の用途又は譲渡の制限その他国際約束を実施するために必要な条件を付することができる。

(2) Limitations on the usage or transfer of international controlled material, and any other conditions necessary for implementing international agreements may be attached to the designation set forth in Article 3 (1) or Article 44 (1), or to the permission set forth in Article 13 (1), Article 23 (1), Article 43-4 (1), Article 51-2 (1), Article 52 (1) or Article 61-3 (1).

3 前二項の条件は、指定又は許可に係る事項の確実な実施を図るため必要な最小限度

のものに限り、かつ、指定又は許可を受ける者に不当な義務を課することとならないものでなければならない。

- (3) The conditions set forth in the two preceding paragraphs shall be limited to the minimum necessary to ensure the enforcement of matters pertaining to the designation or permission, and shall not impose an undue obligation on the person obtaining the designation or permission.

(主務大臣等への報告)

(Report to Competent Ministers, etc.)

第六十二条の三 原子力事業者等（核原料物質使用者を含む。以下この条において同じ。）は、製錬施設、加工施設、原子炉施設、使用済燃料貯蔵施設、再処理施設、廃棄物埋設施設若しくは廃棄物管理施設、使用施設等又は核原料物質の使用に係る施設（以下この条において「製錬施設等」という。）に関し人の障害が発生した事故（人の障害が発生するおそれのある事故を含む。）、製錬施設等の故障その他の主務省令（次の各号に掲げる原子力事業者等の区分に応じ、当該各号に定める大臣（以下この条において「主務大臣」という。）の発する命令（第五十九条第五項の規定による届出をした場合については、内閣府令）をいう。以下この条において同じ。）で定める事象が生じたときは、主務省令で定めるところにより、遅滞なく、事象の状況その他の主務省令で定める事項を主務大臣（同項の規定による届出をした場合については、都道府県公安委員会）に報告しなければならない。

Article 62-3 If the case, at a refining facility, fabricating facility, reactor facility, spent fuel storage facility, reprocessing facility, waste burial facility or waste management facility, usage facility, etc., or facility pertaining to use of nuclear source material (hereinafter referred to as "refining facilities, etc."), an accident that has caused impairment to a human being (including an accident that may cause impairment to a human being), a malfunction of the refining facilities, etc., or another event specified in the Ordinance of the competent ministry (order issued by the minister prescribed respectively in those items in accordance with the classifications for licensee of nuclear energy activity, etc. listed in the following items (hereinafter referred to as "competent minister") (Cabinet Order in the case that a notification pursuant to the provision of Article 59 (5) was made); hereinafter the same shall apply in this Article) occurs, the licensee of nuclear energy activity, etc. shall, pursuant to the provision of the Ordinance of the competent ministry, report on the state of the event and any other matters specified in the Ordinance of the competent ministry to the competent minister (or prefectural public safety commission if a notification pursuant to said paragraph was made), without delay.

一 製錬事業者、加工事業者、使用済燃料貯蔵事業者、再処理事業者及び廃棄事業者（旧製錬事業者等、旧加工事業者等、旧使用済燃料貯蔵事業者等、旧再処理事業者等及び旧廃棄事業者等を含む。） 経済産業大臣（第五十九条第一項に規定する運搬に係る場合にあつては経済産業大臣及び国土交通大臣、船舶又は航空機による運

搬に係る場合にあつては国土交通大臣)

(i) Licensee of refining activity, licensee of fabricating or enrichment activity, licensee of spent fuel interim storage activity, licensee of reprocessing and licensee of waste disposal or storage (including former licensee of refining activity, etc., former licensee of fabricating or enrichment activity, etc., former licensee of spent fuel interim storage activity, etc., former licensee of reprocessing activity, etc. and former licensee of waste disposal or storage activity, etc.): Minister of METI (Minister of METI and Minister of MLIT in cases pertaining to the shipment provided in Article 59 (1); Minister of MLIT in cases pertaining to shipment via vessel or aircraft)

二 使用者 (旧使用者等を含む。) 文部科学大臣 (第五十九条第一項に規定する運搬に係る場合にあつては文部科学大臣及び国土交通大臣、船舶又は航空機による運搬に係る場合にあつては国土交通大臣)

(ii) User (including former users, etc.): Minister of MEXT (Minister of MEXT and Minister of MLIT in cases pertaining to the shipment provided in Article 59 (1); Minister of MLIT in cases pertaining to shipment via vessel or aircraft)

三 原子炉設置者 (旧原子炉設置者等を含む。) 第二十三条第一項各号に掲げる原子炉の区分に応じ、当該各号に定める大臣 (第五十九条第一項に規定する運搬に係る場合にあつては第二十三条第一項各号に定める大臣及び国土交通大臣、船舶又は航空機による運搬に係る場合にあつては国土交通大臣)

(iii) licensee of reactor operation (including former licensee of reactor operation, etc.): Minister provided respectively in those items in accordance with the classifications for reactors listed in the items of Article 23 (1) (minister provided in Article 23 (1) and Minister of MLIT in cases pertaining to the shipment provided in Article 59 (1); Minister of MLIT in cases pertaining to shipment via vessel or aircraft)

四 外国原子力船運航者 国土交通大臣

(iv) Operator of a foreign nuclear vessel: Minister of MLIT

五 核原料物質使用者 文部科学大臣

(v) Nuclear source material user: Minister of MEXT

(警察官等への届出)

(Notification to Police Officials, etc.)

第六十三条 原子力事業者等 (原子力事業者等から運搬を委託された者及び受託貯蔵者を含む。) は、その所持する核燃料物質について盗取、所在不明その他の事故が生じたときは、遅滞なく、その旨を警察官又は海上保安官に届け出なければならない。

Article 63 When the nuclear fuel material that an licensee of nuclear energy activity, etc. (including a person entrusted with shipment from a licensee of nuclear energy activity, etc. and a commissioned storage contractor) possesses is stolen or lost, or any other event has occurred, the licensee of nuclear energy

activity, etc. shall notify a police official or a Coast Guard Officer without delay.

(危険時の措置)

(Emergency Measures)

第六十四条 原子力事業者等（原子力事業者等から運搬を委託された者及び受託貯蔵者を含む。以下この条において同じ。）は、その所持する核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物又は原子炉に関し、地震、火災その他の災害が起こつたことにより、核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物又は原子炉による災害が発生するおそれがあり、又は発生した場合においては、直ちに、主務省令（第三項各号に掲げる原子力事業者等の区分に応じ、当該各号に定める大臣の発する命令をいう。）で定めるところにより、応急の措置を講じなければならない。

Article 64 (1) When an earthquake, fire or any other disaster occurs and threatens to cause or causes a disaster involving nuclear fuel material, material contaminated by nuclear fuel material or reactor that an licensee of nuclear energy activity, etc. possesses (including a person entrusted with shipment from an licensee of nuclear energy activity, etc. and a commissioned storage undertaker; hereinafter the same shall apply in this Article), the licensee of nuclear energy activity, etc. shall take emergency measures immediately, pursuant to the provision of the Ordinance of the competent ministry (order issued by the minister prescribed respectively in those items in accordance with the classifications for licensee of nuclear energy activity, etc. listed in the items of paragraph (3)).

2 前項の事態を発見した者は、直ちに、その旨を警察官又は海上保安官に通報しなければならない。

(2) Any person who discovers the situation set forth in the preceding paragraph shall notify a police official or a Coast Guard Officer immediately.

3 文部科学大臣、経済産業大臣又は国土交通大臣は、第一項の場合において、核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物又は原子炉による災害を防止するため緊急の必要があると認めるときは、同項に規定する者に対し、次の各号に掲げる原子力事業者等の区分に応じ、製錬施設、加工施設、原子炉施設、使用済燃料貯蔵施設、再処理施設、廃棄物埋設施設若しくは廃棄物管理施設又は使用施設の使用の停止、核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物の所在場所の変更その他核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物又は原子炉による災害を防止するために必要な措置を講ずることを命ずることができる。

(3) When, in the case set forth in paragraph (1), the Minister of MEXT, Minister of METI or Minister of MLIT finds it urgently necessary in order to prevent disasters resulting from nuclear fuel material, material contaminated by nuclear fuel material or a reactor, he/she may order the person provided in said paragraph to suspend use of the refining facility, fuel facility, reactor facility, spent fuel interim storage facility, reprocessing facility, waste disposal facility or waste storage facility, or usage facility, in accordance with the



classifications for licensee of nuclear energy activity, etc. listed in each of the following items, move the nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material, or take any other measures necessary for preventing disasters resulting from nuclear fuel material, material contaminated by nuclear fuel material, or reactors.

一 製錬事業者、加工事業者、使用済燃料貯蔵事業者、再処理事業者及び廃棄事業者（旧製錬事業者等、旧加工事業者等、旧使用済燃料貯蔵事業者等、旧再処理事業者等及び旧廃棄事業者等を含む。）並びにこれらの者から運搬を委託された者 経済産業大臣（第五十九条第一項に規定する運搬に係る場合にあつては同項に規定する区分に応じ経済産業大臣又は国土交通大臣、船舶又は航空機による運搬に係る場合にあつては国土交通大臣）

(i) licensee of refining activity, licensee of fabricating or enrichment activity, licensee of spent fuel interim storage activity, licensee of reprocessing and licensee of waste disposal (including former licensee of refining activity, etc., former licensee of fabricating or enrichment activity, etc., former licensee of spent fuel interim storage activity, etc., former licensee of reprocessing activity, etc. and former licensee of waste disposal activity, etc.), and a person entrusted with shipment from such persons: Minister of METI (Minister of METI or Minister of MLIT in cases pertaining to the shipment provided in Article 59 (1), in accordance with the classifications provided in said paragraph; Minister of MLIT in cases pertaining to shipment via vessel or aircraft)

二 使用者（旧使用者等を含む。以下この号において同じ。）及び使用者から運搬を委託された者 文部科学大臣（第五十九条第一項に規定する運搬に係る場合にあつては同項に規定する区分に応じ文部科学大臣又は国土交通大臣、船舶又は航空機による運搬に係る場合にあつては国土交通大臣）

(ii) User (including former users, etc.; hereinafter the same shall apply in this item), and a person entrusted with shipment from a user: Minister of MEXT (Minister of MEXT or Minister of MLIT in cases pertaining to the shipment provided in Article 59 (1), in accordance with the classifications provided in said paragraph; Minister of MLIT in cases pertaining to shipment via vessel or aircraft)

三 原子炉設置者（旧原子炉設置者等を含む。以下この号において同じ。）及び当該原子炉設置者から運搬を委託された者 第二十三条第一項各号に掲げる原子炉の区分に応じ、当該各号に定める大臣（第五十九条第一項に規定する運搬に係る場合にあつては同項に規定する区分に応じ第二十三条第一項各号に定める大臣又は国土交通大臣、船舶又は航空機による運搬に係る場合にあつては国土交通大臣）

(iii) licensee of reactor operation (including former licensee of reactor operation, etc.; hereinafter the same shall apply in this item), and a person entrusted with shipment from the said reactor establisher: Minister provided respectively in those items in accordance with the classifications for reactors

listed in the items of Article 23 (1) (minister provided in Article 23 (1) or Minister of MLIT in cases pertaining to the shipment provided in Article 59 (1), in accordance with the classifications provided in said paragraph;

Minister of MLIT in cases pertaining to shipment via vessel or aircraft)

四 外国原子力船運航者及び外国原子力船運航者から運搬を委託された者 国土交通大臣

(iv) Operator of a foreign nuclear vessel and a person entrusted with shipment from an operator of a foreign nuclear vessel: Minister of MLIT

五 受託貯蔵者 第六十条第一項各号に掲げる区分に応じ、当該各号に定める大臣

(v) Commissioned storage contractor: Minister prescribed respectively in those items, in accordance with the classifications listed in the items of Article 60 (1)

(事務規程)

(Rules of Administration)

第六十五条 機構は、検査等事務（次の各号に掲げる検査及び確認に関する事務の一部並びに検査及び確認をいう。以下同じ。）に係る業務の開始前に、検査等事務の実施に関する規程（以下「事務規程」という。）を定め、当該各号に定める大臣（以下この条及び第六十八条の二において「主務大臣」という。）に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 65 (1) JNES shall, before commencing work pertaining to affairs such as inspections, etc. (part of affairs related to the inspections and confirmations listed in each of the following items, as well as inspections and confirmations; the same shall apply hereinafter), specify rules related to the implementation of affairs such as inspections, etc. (hereinafter referred to as "rules of administration"), and notify the minister prescribed respectively in those items (hereinafter referred to as "competent minister" in this Article and Article 68-2). The same shall apply when making changes to such rules.

一 第十六条の三第三項（第二十八条第三項、第四十三条の九第三項、第四十六条第三項及び第五十一条の八第三項において準用する場合を含む。）及び第十六条の五第三項（第二十九条第三項、第四十三条の十一第三項、第四十六条の二の二第三項及び第五十一条の十第三項において準用する場合を含む。）に規定する検査に関する事務の一部 経済産業大臣

(i) Part of affairs related to the inspection provided in Article 16-3 (3) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 28 (3), Article 43-9 (3), Article 46 (3) and Article 51-8 (3)) and Article 16-5 (3) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 29 (3), Article 43-11 (3), Article 46-2-2 (3) and Article 51-10 (3)): Minister of METI

二 第六十一条の二第四項に規定する確認に関する事務の一部 経済産業大臣

(ii) Part of affairs related to the confirmation provided in Article 61-2 (4):

Minister of METI

三 第六十一条の二十四第一項に規定する検査 経済産業大臣

(iii) Inspection provided in Article 61-24 (1): Minister of METI

四 第六十一条の二十四第二項に規定する検査 文部科学大臣

(iv) Inspection provided in Article 61-24 (2): Minister of MEXT

五 第五十一条の六第三項に規定する確認に関する事務の一部 経済産業大臣

(v) Part of affairs related to the confirmation provided in Article 51-6 (3):

Minister of METI

六 第六十一条の二十五第一項に規定する確認 経済産業大臣

(vi) Confirmation provided in Article 61-25 (1): Minister of METI

七 第六十一条の二十五第二項に規定する確認 文部科学大臣

(vii) Confirmation provided in Article 61-25 (2): Minister of MEXT

八 第六十一条の二十六第一項に規定する確認 経済産業大臣

(viii) Confirmation provided in Article 61-26 (1): Minister of METI

九 第六十一条の二十六第二項に規定する確認 文部科学大臣

(ix) Confirmation provided in Article 61-26 (2): Minister of MEXT

十 第六十一条の二十七の確認 国土交通大臣

(x) Confirmation specified in Article 61-27: Minister of MLIT

2 主務大臣は、前項の規定による届出に係る事務規程が検査等事務の適正かつ確実な実施を図るため適当でないとき、その事務規程を変更すべきことを命ずることができる。

(2) When the competent minister finds that the rules of administration concerned in the notification made set forth in the preceding paragraph are not appropriate for the proper and assured implementation of affairs such as inspections, etc., he/she may order such rules of administration to be changed.

3 事務規程で定めるべき事項は、主務省令（主務大臣の発する命令をいう。次条において同じ。）で定める。

(3) The matters that should be specified in the rules of administration shall be prescribed in the Ordinance of the competent ministry (order issued by competent minister; hereinafter the same shall apply in this Article).

(検査等事務を実施する者)

(Person Implementing Affairs such as Inspections, etc.)

第六十六条 機構は、検査等事務を行うときは、主務省令で定める資格を有する者に実施させなければならない。

Article 66 When JNES conducts affairs such as inspections, etc., it shall make a person with the qualifications specified in the Ordinance of the competent ministry implement the affairs.

(主務大臣等に対する申告)

(Allegation to the Competent Minister, etc.)

第六十六条の二 原子力事業者等（外国原子力船運航者を除く。以下この条において同じ。）がこの法律又はこの法律に基づく命令の規定に違反する事実がある場合においては、原子力事業者等の従業者は、その事実を次の各号に掲げる原子力事業者等の区分に応じ当該各号に定める大臣又は原子力安全委員会に申告することができる。

Article 66-2 (1) In the case that there is a fact that any licensee of nuclear energy activity, etc. (excluding operators of a foreign nuclear vessel; hereinafter the same shall apply in this Article) has violated the provisions of this Act or an order pursuant to this Act, any employee of the licensee of nuclear energy activity, etc., may allege this fact to the minister prescribed respectively in those items in accordance with the classifications for licensee of nuclear energy activity, etc. listed in the following items, or to the Nuclear Safety Commission.

一 製錬事業者、加工事業者、使用済燃料貯蔵事業者、再処理事業者及び廃棄事業者（旧製錬事業者等、旧加工事業者等、旧使用済燃料貯蔵事業者等、旧再処理事業者等及び旧廃棄事業者等を含む。） 経済産業大臣

(i) licensee of refining activity, licensee of fabricating or enrichment activity, licensee of spent fuel interim storage activity, licensee of reprocessing and licensee of waste disposal (including former licensee of refining activity, etc., former licensee of fabricating or enrichment activity, etc., former licensee of spent fuel interim storage activity, etc., former licensee of reprocessing activity, etc. and former licensee of waste disposal activity, etc.): Minister of METI

二 使用者（旧使用者等を含む。） 文部科学大臣

(ii) User (including former users, etc.): Minister of MEXT

三 原子炉設置者（旧原子炉設置者等を含む。） 第二十三条第一項各号に掲げる原子炉の区分に応じ、当該各号に定める大臣

(iii) Licensee of reactor operation (including former licensee of reactor operation, etc.): Minister prescribed respectively in those items in accordance with the classifications for reactors listed in the items of Article 23 (1)

2 原子力事業者等は、前項の申告をしたことを理由として、その従業者に対して解雇その他不利益な取扱いをしてはならない。

(2) The licensee of nuclear energy activity, etc. shall not dismiss an employee, or give an employee other disadvantageous treatment by reason of such employee's having made an allegation set forth in the preceding paragraph.

（報告徴収）

(Collection of Reports)

第六十七条 文部科学大臣、経済産業大臣、国土交通大臣又は都道府県公安委員会は、この法律（都道府県公安委員会にあつては、第五十九条第六項の規定）の施行に必要な限度において、原子力事業者等（核原料物質使用者、国際規制物資を使用している者及び国際特定活動実施者を含む。）に対し、第六十四条第三項各号に掲げる原子力

事業者等の区分（同項各号の当該区分にかかわらず、核原料物質使用者、国際規制物資を使用している者及び国際特定活動実施者については文部科学大臣とし、第五十九条第五項に規定する届出をした場合については都道府県公安委員会とする。）に応じ、その業務に関し報告をさせることができる。

Article 67 (1) The Minister of MEXT, the Minister of METI, the Minister of MLIT or the prefectural public safety commission may request, within the limit necessary for enforcing this Act (the provision of Article 59 (6) in the case of the prefectural public safety commission), any licensee of nuclear energy activity, etc. (including any nuclear source material user, any person using international controlled material and any international specified activities implementer) to submit a report relating to his/her activity, in accordance with the classifications for licensee of nuclear energy activity, etc. listed in each item under Article 64 (3) (notwithstanding said classifications in each of the items in said paragraph, the Minister of MEXT shall make this request to nuclear source material users, persons using international controlled material and international specified activities implementers, and the prefectural public safety commission shall make this request in the case that the notification provided in Article 59 (5) has been made).

2 文部科学大臣、経済産業大臣又は国土交通大臣は、前項の規定による報告の徴収のほか、同項の規定により原子力事業者等（外国原子力船運航者を除き、使用者及び旧使用者等にあつては、第五十六条の三第一項の規定により保安規定を定めなければならないこととされているものに限る。以下この項において同じ。）に報告をさせた場合において、核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物又は原子炉による災害を防止するため特に必要があると認めるときは、この法律の施行に必要な限度において、原子力事業者等の設置する製錬施設、加工施設、原子炉施設、使用済燃料貯蔵施設、再処理施設、廃棄物埋設施設、廃棄物管理施設又は使用施設等の保守点検を行つた事業者に対し、必要な報告をさせることができる。

(2) In addition to the collection of reports pursuant to the provision of the preceding paragraph, in the case that any licensee of nuclear energy activity, etc. (excluding operators of a foreign nuclear vessel, and in the case of users and former users, etc., limited to those who were required to specify safety provisions pursuant to the provision of Article 56-3 (1); hereinafter the same shall apply in this paragraph) was requested to submit a report, and when the Minister of MEXT, the Minister of METI or the Minister of MLIT finds it particularly necessary for preventing disasters resulting from nuclear fuel material, material contaminated by nuclear fuel material or reactors, said Ministers may request, within the limit necessary for enforcing this Act, any licensee of activity who has conducted a maintenance and inspection of a refining facility, fabricating facility, reactor facility, spent fuel interim storage facility, reprocessing facility, waste disposal facility, waste storage facility or usage facility, etc., established by an licensee of nuclear energy activity, etc. to

submit a necessary report.

3 文部科学大臣、経済産業大臣及び国土交通大臣は、この法律の施行に必要な限度において、機構に対し、第六十五条第一項各号に掲げる検査等事務の区分に応じ、その業務に関し報告をさせることができる。

(3) The Minister of MEXT, Minister of METI and Minister of MLIT may, within the limit necessary for enforcing this Act, request JNES to make a report related to its work, in accordance with the classifications for affairs such as inspections, etc. listed in each of the items in Article 65 (1).

4 文部科学大臣、経済産業大臣又は国土交通大臣は、第一項及び前項の規定による報告の徴収のほか、第六十二条第一項の規定の施行に必要な限度において、船舶の船長その他の関係者に対し、必要な報告をさせることができる。

(4) The Minister of MEXT, Minister of METI and Minister of MLIT may, in addition to the collection of reports pursuant to the provisions of paragraph (1) and the preceding paragraph, request any captain of a vessel or other people concerned to make a necessary report, within the limit necessary for enforcing the provision of Article 62 (1).

5 文部科学大臣は、第一項の規定による報告の徴収のほか、追加議定書の定めるところにより国際原子力機関に対して報告又は説明を行うために必要な限度において、国際規制物資を使用している者その他の者に対し、国際原子力機関からの要請に係る事項その他の政令で定める事項に関し報告をさせることができる。

(5) The Minister of MEXT may, in addition to the collection of reports pursuant to the provision of paragraph (1), request any person using international controlled material or other people concerned to make a report related to the matters pertaining to requests by the International Atomic Energy Agency and any other matters provided for in the Cabinet Order, within the limit necessary for making a report or explanation to the International Atomic Energy Agency pursuant to the provision of additional protocols.

(原子力施設検査官、原子力保安検査官及び核物質防護検査官)

(Nuclear Facility Inspector, Nuclear Safety Inspector and Physical Protection Inspector)

第六十七条の二 文部科学省及び経済産業省に、原子力施設検査官、原子力保安検査官及び核物質防護検査官を置く。

Article 67-2 (1) A nuclear facility inspector, operational safety inspector and physical protection inspector shall be assigned in the Ministry of MEXT and Ministry of METI.

2 文部科学省の原子力施設検査官は第二十八条から第二十九条まで、第五十五条の二又は第五十五条の三の検査に関する事務に、経済産業省の原子力施設検査官は第十六条の三から第十六条の五まで、第二十八条から第二十九条まで、第四十三条の九から第四十三条の十一まで、第四十六条から第四十六条の二の二まで又は第五十一条の八から第五十一条の十までの検査に関する事務に、それぞれ従事する。

- (2) The nuclear facility inspector at the Ministry of MEXT shall engage in affairs related to the inspection set forth in Articles 28 to 29, Article 55-2 or Article 55-3, and the nuclear facility inspector at the Ministry of METI shall engage in affairs related to the inspection set forth in Articles 16-3 to 16-5, Articles 28 to 29, Articles 43-9 to 43-11, Articles 46 to 46-2-2 or Articles 51-8 to 51-10.
- 3 文部科学省の原子力保安検査官は第三十七条第五項又は第五十六条の三第五項の検査（第三十七条第五項の検査については、第二十三条第一項第三号及び第五号の原子炉に係るものに限る。）に関する事務に、経済産業省の原子力保安検査官は第十二条第五項、第二十二條第五項、第三十七条第五項、第四十三条の二十第五項、第五十条第五項又は第五十一条の十八第五項の検査（第三十七条第五項の検査については、実用発電用原子炉及び第二十三条第一項第四号に掲げる原子炉に係るものに限る。）に関する事務に、それぞれ従事する。
- (3) The operational safety inspector at the Ministry of MEXT shall engage in affairs related to the inspection set forth in Article 37 (5) or Article 56-3 (5) (the inspection set forth in Article 37 (5) shall be limited to matters pertaining to the reactors set forth in items (iii) and (v) of Article 23 (1)), and the nuclear safety inspector at the Ministry of METI shall engage in affairs related to the inspection set forth in Article 12 (5), Article 22 (5), Article 37 (5), Article 43-20 (5), Article 50 (5) or Article 51-18 (5) (the inspection set forth in Article 37 (5) shall be limited to matters pertaining to commercial power reactors and the reactors listed in item (iv) of Article 23 (1)).
- 4 文部科学省の核物質防護検査官は第四十三条の二第二項又は第五十七条の二第二項において準用する第十二条の二第五項の検査（第四十三条の二第二項において準用する第十二条の二第五項の検査については、第二十三条第一項第三号及び第五号に掲げる原子炉に係るものに限る。）に関する事務に、経済産業省の核物質防護検査官は第十二条の二第五項（第二十二條の六第二項、第四十三条の二第二項、第四十三条の二十五第二項、第五十条の三第二項及び第五十一条の二十三第二項において準用する場合を含む。）の検査（第四十三条の二第二項において準用する第十二条の二第五項の検査については、実用発電用原子炉及び第二十三条第一項第四号に掲げる原子炉に係るものに限る。）に関する事務に、それぞれ従事する。
- (4) The Physical protection inspector at the Ministry of MEXT shall engage in affairs related to the inspection set forth in Article 12-2 (5) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-2 (2) or Article 57-2 (2) (the inspection set forth in Article 12-2 (5) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-2 (2) shall be limited to matters pertaining to the reactors listed in items (iii) and (v) of Article 23 (1)), and the physical protection inspector at the Ministry of METI shall engage in affairs related to the inspection set forth in Article 12-2 (5) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-6 (2), Article 43-2 (2), Article 43-25 (2), Article 50-3 (2) and Article 51-23 (2)) (the inspection set forth in Article 12-2 (5) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-2 (2) shall be limited to matters pertaining to

commercial power generation reactors and the reactors listed in item (iv) of Article 23 (1)).

5 原子力施設検査官、原子力保安検査官及び核物質防護検査官の定数及び資格に関し必要な事項は、政令で定める。

(5) The necessary matters related to the fixed number and qualifications of the nuclear facility inspector, operational safety inspector and physical protection inspector shall be specified by Cabinet Order.

(立入検査等)

(On-site Inspections, etc.)

第六十八条 文部科学大臣、経済産業大臣、国土交通大臣又は都道府県公安委員会は、この法律（文部科学大臣、経済産業大臣又は国土交通大臣にあつては第六十四条第三項各号に掲げる原子力事業者等の区分（核原料物質使用者、国際規制物資使用者、第六十一条の三第一項各号のいずれかに該当する場合における当該各号に規定する者、同条第五項、第六項、第八項及び第九項に規定する者並びに国際特定活動実施者については、第六十四条第三項各号の当該区分にかかわらず、文部科学大臣とする。）に応じこの法律の規定、都道府県公安委員会にあつては第五十九条第六項の規定）の施行に必要な限度において、その職員（都道府県公安委員会にあつては、警察職員）に、原子力事業者等（核原料物質使用者、国際規制物資使用者、第六十一条の三第一項各号のいずれかに該当する場合における当該各号に規定する者、同条第五項、第六項、第八項及び第九項に規定する者並びに国際特定活動実施者を含む。）の事務所又は工場若しくは事業所に立ち入り、帳簿、書類その他必要な物件を検査させ、関係者に質問させ、又は試験のため必要な最小限度の量に限り、核原料物質、核燃料物質その他の必要な試料を収去させることができる。

Article 68 (1) The Minister of MEXT, Minister of METI, Minister of MLIT or prefectural public safety commission may, within the limit necessary for enforcing this Act (for the Minister of MEXT, Minister of METI and Minister of MLIT, the provisions of this Act in accordance with the classifications for licensee of nuclear energy activity, etc. listed in each of the items in Article 64 (3) (Minister of MEXT for nuclear source material users, international controlled material users, persons provided in each of the items in Article 61-3 (1) in the case that any of said items are applicable, persons provided in paragraphs (5), (6), (8) and (9) of said Article and international specified activities implementers, notwithstanding said classifications in each of the items in Article 64 (3)); for a prefectural public safety commission, the provision of Article 59 (6)), allow an official (police official in the case of a prefectural public safety commission) to enter the office, factory or place of activity of any licensee of nuclear energy activity, etc. (including nuclear source material users, international controlled material users, persons provided in each of the items in Article 61-3 (1) in the case that any of said items are applicable, persons provided in paragraphs (5), (6), (8) and (9) of said Article



and international specified activities implementers), inspect books, documents and any other necessary property, and question the people concerned or request the submission of nuclear source material, nuclear fuel material or any other necessary samples, limited to the minimum amount necessary for examination.

2 文部科学大臣、経済産業大臣又は国土交通大臣は、この法律（文部科学大臣にあつては第二十三条第一項第三号及び第五号に掲げる原子炉並びにその附属施設に係る第二十八条の二第一項の規定並びに第五十五条の三第一項の規定、国土交通大臣にあつては実用船用原子炉及びその附属施設に係る第二十八条の二第一項の規定）の施行に必要な限度において、その職員に、第十六条の四第一項、第二十八条の二第一項、第四十三条の十第一項、第四十六条の二第一項、第五十一条の九第一項若しくは第五十五条の三第一項に規定する施設の溶接をする者の事務所又は工場若しくは事業所に立ち入り、帳簿、書類その他必要な物件を検査させ、又は関係者に質問させることができる。

(2) The Minister of MEXT, Minister of METI or Minister of MLIT may, within the limit necessary for enforcing this Act (for the Minister of MEXT, the provision of Article 28-2 (1) pertaining to the reactors listed in items (iii) and (v) of Article 23 (1) and auxiliary facilities and the provision of Article 55-3 (1); for the Minister of MLIT, the provision of Article 28-2 (1) pertaining to commercial marine reactors and auxiliary facilities), allow an official to enter the office, factory or place of activity of any person welding a facility provided in Article 16-4 (1), Article 28-2 (1), Article 43-10 (1), Article 46-2 (1), Article 51-9 (1) or Article 55-3 (1), inspect books, documents and any other necessary property, or question the people concerned.

3 文部科学大臣、経済産業大臣又は国土交通大臣は、第一項の規定による立入検査のほか、第六十二条第一項の規定の施行に必要な限度において、その職員に、船舶に立ち入り、帳簿、書類その他必要な物件を検査させ、関係者に質問させ、又は試験のため必要な最小限度の量に限り、核原料物質、核燃料物質その他の必要な試料を収去させることができる。

(3) The Minister of MEXT, Minister of METI or Minister of MLIT may, in addition to the on-site inspection specified in paragraph (1), and within the limit necessary for enforcing the provision of Article 62 (1), allow an official to enter a vessel, inspect books, documents and any other necessary property, and question the people concerned or request the submission of nuclear source material, nuclear fuel material or any other necessary samples, limited to the minimum amount necessary for examination.

4 文部科学大臣は、第一項の規定による立入検査のほか、追加議定書の定めるところにより国際原子力機関に対して説明を行い、又は第十三項の規定による立入検査の実施を確保するために必要な限度において、その職員に、国際規制物資使用者等の事務所又は工場若しくは事業所その他の場所に立ち入り、帳簿、書類その他必要な物件を検査させ、関係者に質問させ、又は試験のため必要な最小限度の量に限り、核原料物

質、核燃料物質その他の必要な試料を収去させることができる。

(4) The Minister of MEXT may, in addition to the on-site inspection specified in paragraph (1), and within the limit necessary for providing an explanation to the International Atomic Energy Agency pursuant to the provision of additional protocols or for ensuring the implementation of an on-site inspection pursuant to the provision of paragraph (13), allow an official to enter the office, factory, place of activity or any other location of any international controlled material user, etc., inspect books, documents and any other necessary property, and question the people concerned or request the submission of nuclear source material, nuclear fuel material or any other necessary samples, limited to the minimum amount necessary for examination.

5 文部科学大臣、経済産業大臣又は国土交通大臣は、第六十五条第一項各号に掲げる検査等事務の区分に応じ、この法律の施行に必要な限度において、その職員に、機構の事務所又は事業所に立ち入り、帳簿、書類その他必要な物件を検査させ、又は関係者に質問させることができる。

(5) The Minister of MEXT, Minister of METI or Minister of MLIT may, in accordance with the classifications for affairs such as inspections, etc. listed in each of the items under Article 65 (1), and within the limit necessary for enforcing this Act, allow an official to enter the office or place of activity of JNES, inspect books, documents and any other necessary property, or question the people concerned.

6 前各項の規定により職員が立ち入るときは、その身分を示す証明書を携帯し、かつ、関係者の請求があるときは、これを提示しなければならない。

(6) When the official enters pursuant to the provision of each of the preceding paragraphs, he/she shall carry an identification card and produce it when requested by people concerned.

7 文部科学大臣、経済産業大臣又は国土交通大臣は、第六十五条第一項各号に掲げる検査等事務の区分に応じ、必要があると認めるときは、機構に、第一項から第三項までの規定による立入検査、質問又は収去（以下「立入検査等」という。）を行わせることができる。

(7) When the Minister of MEXT, Minister of METI or Minister of MLIT finds it necessary, he/she may, in accordance with the classifications for affairs such as inspections, etc. listed in each of the items in Article 65 (1), allow JNES to conduct an on-site inspection, question people concerned or request the submission of materials pursuant to the provisions of paragraphs (1) to (3) (hereinafter referred to as "on-site inspection, etc.").

8 文部科学大臣、経済産業大臣又は国土交通大臣は、前項の規定により機構に立入検査等を行わせる場合には、機構に対し、当該立入検査等の場所その他必要な事項を示してこれを実施すべきことを指示するものとする。

(8) When the Minister of MEXT, Minister of METI or Minister of MLIT allows JNES to conduct an on-site inspection, etc. pursuant to the provision of the

preceding paragraph, he/she shall indicate the location of the relevant on-site inspection, etc. and any other necessary matters to JNES, and instruct JNES to implement the on-site inspection, etc.

9 機構は、前項の指示に従つて第七項に規定する立入検査等を行つたときは、その結果を文部科学大臣、経済産業大臣又は国土交通大臣に報告しなければならない。

(9) When JNES has conducted the on-site inspection, etc. provided in paragraph (7) in compliance with the instructions set forth in the preceding paragraph, it shall report the results of the on-site inspection, etc. to the Minister of MEXT, Minister of METI or Minister of MLIT.

10 第七項の規定により機構の職員が立入検査等を行うときは、その身分を示す証明書を携帯し、かつ、関係者の請求があるときは、これを提示しなければならない。

(10) When an official of JNES conducts an on-site inspection, etc. pursuant to the provision of paragraph (7), he/she shall carry an identification card and produce it when requested by people concerned.

11 第一項から第五項までの規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(11) The authority pursuant to the provisions of paragraphs (1) to (5) shall not be construed as one that is authorized for a criminal investigation.

12 国際原子力機関の指定する者又は国際規制物資の供給当事国政府の指定する者は、文部科学大臣の指定するその職員（第七十四条の二第一項の規定により保障措置検査を行い、又は同条第二項の規定により立入検査を行う経済産業省又は国土交通省の職員を含む。次項、第十七項及び第十八項において同じ。）又は第六十一条の二十三の七第二項の規定により保障措置検査を行う保障措置検査員の立会いの下に、国際約束で定める範囲内において、国際規制物資使用者、第六十一条の三第一項各号のいずれかに該当する場合における当該各号に規定する者又は同条第五項、第六項、第八項若しくは第九項に規定する者の事務所又は工場若しくは事業所に立ち入り、帳簿、書類その他必要な物件を検査し、関係者に質問し、又は試験のため必要な最小限度の量に限り、核原料物質、核燃料物質その他の必要な試料を収去することができる。

(12) A person designated by the International Atomic Energy Agency or a person designated by the government of the State supplying international controlled material may, under the attendance of an official designated by the Minister of MEXT (including an official of the Ministry of METI or Ministry of MLIT who conducts safeguards inspections pursuant to the provision of Article 74-2 (1) or on-site inspections pursuant to the provision of paragraph (2) of said Article; hereinafter the same shall apply in the following paragraph, paragraph (17) and paragraph (18)) or a safeguards inspector who conducts safeguards inspections pursuant to the provision of Article 61-23-7 (2), and within the scope provided in international agreements, enter the office, factory or place of activity of any international controlled material user, any person provided in each of the items in Article 61-3 (1) in the case that any of said items are applicable or any person provided in paragraph (5), (6), (8) or (9) of said Article,

inspect books, documents and any other necessary property, and question the people concerned or request the submission of nuclear source material, nuclear fuel material or any other necessary samples, limited to the minimum amount necessary for examination.

1 3 国際原子力機関の指定する者は、前項の規定による立入検査のほか、文部科学大臣の指定するその職員（政令で定める場合にあつては、文部科学大臣の指定するその職員及び外務大臣の指定するその職員。第十八項において同じ。）の立会いの下に、追加議定書で定める範囲内において、国際規制物資使用者等の事務所又は工場若しくは事業所その他の場所であつて国際原子力機関が指定するものに立ち入り、帳簿、書類その他必要な物件を検査し、又は試験のため必要な最小限度の量に限り、核原料物質、核燃料物質その他の必要な試料を収去することができる。

(13) A person designated by the International Atomic Energy Agency may, in addition to the on-site inspection prescribed in the preceding paragraph, and under the attendance of an official designated by the Minister of MEXT (in cases specified by Cabinet Order, an official designated by the Minister of MEXT and official designated by the Minister of Foreign Affairs; hereinafter the same shall apply in paragraph (18)), enter the office, factory, place of activity of any international controlled material user, or any other location designated by the International Atomic Energy Agency and inspect books, documents and any other necessary property, or request the submission of nuclear source material, nuclear fuel material or any other necessary samples, limited to the minimum amount necessary for examination, within the scope prescribed in additional protocols.

1 4 第六項の規定は、前項の規定により外務大臣の指定するその職員が立ち会う場合について準用する。

(14) The provision of paragraph (6) shall apply mutatis mutandis to cases where an official designated by the Minister of Foreign Affairs pursuant to the provision of the preceding paragraph is in attendance.

1 5 文部科学大臣は、保障措置協定に基づく保障措置の実施に必要な限度において、文部科学省令で定めるところにより、その職員に、国際規制物資を使用している者の工場又は事業所内において、国際規制物資の移動を監視するために必要な封印をさせ、又は装置を取り付けさせることができる。

(15) The Minister of MEXT may, within the limit necessary for implementing safeguards based on safeguards agreements, and pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT, allow an official to affix any seals or install any devices necessary for monitoring the movement of international controlled material within the factory or place of activity of any person using international controlled material.

1 6 文部科学大臣は、前項の規定による封印又は装置の取付けのほか、追加議定書に基づく保障措置の実施に必要な限度において、その職員に、国際規制物資を使用している者の工場又は事業所その他の場所内において、国際規制物資その他の物の移動を

監視するために必要な封印をさせ、又は装置を取り付けさせることができる。

(16) The Minister of MEXT may, in addition to affixing any seals or installing any devices pursuant to the provision set forth in the preceding paragraph, and within the limit necessary for implementing safeguards based on additional protocols, allow an official to affix any seals or install any devices necessary for monitoring the movement of international controlled material and any other materials within the factory, place of activity, or any other location of any person using international controlled material.

1 7 国際原子力機関の指定する者は、文部科学大臣の指定するその職員又は第六十一条の二十三の七第二項の規定により保障措置検査を行う保障措置検査員の立会いの下に、保障措置協定で定める範囲内で、国際規制物資を使用している者の工場又は事業所内において、国際規制物資の移動を監視するために必要な封印をし、又は装置を取り付けることができる。

(17) A person designated by the International Atomic Energy Agency may, under the attendance of an official designated by the Minister of MEXT or a safeguards inspector who conducts safeguards inspections pursuant to the provision of Article 61-23-7 (2), and within the scope specified by safeguards agreements, affix any seals or install any devices necessary for monitoring the movement of international controlled material within the factory or place of activity of any person using international controlled material.

1 8 国際原子力機関の指定する者は、前項の規定による封印又は装置の取付けのほか、文部科学大臣の指定するその職員の立会いの下に、追加議定書で定める範囲内で、国際規制物資を使用している者の工場又は事業所その他の場所内において、国際規制物資その他の物の移動を監視するために必要な封印をし、又は装置を取り付けることができる。

(18) A person designated by the International Atomic Energy Agency may, in addition to affixing any seals or installing any devices pursuant to the provision set forth in the preceding paragraph, and under the attendance of an official designated by the Minister of MLIT, affix any seals or install any devices necessary for monitoring the movement of international controlled material and other material within the factory, place of activity or any other location of any person using international controlled material, within the scope specified by additional protocols.

1 9 何人も、第十五項から前項までの規定によりされた封印又は取り付けられた装置を、正当な理由がないのに、取り外し、又はき損してはならない。

(19) No person shall remove or damage any seal or device affixed or installed pursuant to the provisions of paragraphs (15) to the preceding paragraph without justifiable grounds.

(機構に対する命令)

(Orders to JNES)

第六十八条の二 主務大臣は、検査等事務に係る業務及び前条第七項に規定する立入検査等の業務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、機構に対し、これらの業務に関し必要な命令をすることができる。

Article 68-2 When the competent minister finds it necessary to ensure proper implementation of work pertaining to affairs such as inspections, etc. and work such as on-site inspections, etc. provided in paragraph (7) of the preceding Article, he/she may give JNES any necessary orders related to such work.

(秘密保持義務)

(Secrecy Obligation)

第六十八条の三 原子力事業者等（原子力事業者等から運搬を委託された者及び受託貯蔵者を含む。次項において同じ。）及びその従業者並びにこれらの者であつた者は、正当な理由がなく、業務上知ることのできた特定核燃料物質の防護に関する秘密を漏らしてはならない。

Article 68-3 (1) Any atomic energy activity operator, etc. (including persons entrusted with shipment from an atomic energy activity operator, etc. and commissioned storage contractors; hereinafter the same shall apply in the following paragraph), any employee of an atomic energy activity operator, etc. and any person who was previously an atomic energy activity operator, etc. or an employee of one shall not, without justifiable grounds, divulge any secret that he/she has learned with respect to physical protection of specific nuclear fuel material.

2 国又は原子力事業者等から特定核燃料物質の防護に関する業務を委託された者及びその従業者並びにこれらの者であつた者は、正当な理由がなく、その委託された業務に関して知ることのできた特定核燃料物質の防護に関する秘密を漏らしてはならない。

(2) Any person who has been entrusted with work related to the protection of specified nuclear fuel material from the State or an atomic energy activity operator, etc., any employee of such a person, any person who had been previously entrusted with such work and any previous employee of such a person shall not, without justifiable grounds, divulge any secret that he/she has learned with respect to physical protection of specific nuclear fuel material related to the work with which he/she has been entrusted.

3 職務上特定核燃料物質の防護に関する秘密を知ることのできた国の行政機関又は地方公共団体の職員及びこれらの職員であつた者は、正当な理由がなく、その秘密を漏らしてはならない。

(3) Any employee of a national government administrative organ or a local government, or any such former employee who was able to learn a secret related to the physical protection of specific nuclear fuel material in the course of duties shall not, without justifiable grounds, divulge this secret.

(聴聞の特例)

(Special Exceptions Concerning Hearings)

第六十九条 文部科学大臣、経済産業大臣又は国土交通大臣は、第十条第二項、第二十条第二項、第三十三条第二項、第四十三条の十六第二項、第四十六条の七第二項、第五十一条の十四第二項、第五十六条、第六十一条の六又は第六十一条の二十一の規定による事業の停止、原子炉の運転の停止、核燃料物質若しくは国際規制物資の使用の停止又は情報処理業務の全部若しくは一部の停止の命令をしようとするときは、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十三条第一項の規定による意見陳述のための手続の区分にかかわらず、聴聞を行わなければならない。

Article 69 (1) When the Minister of MEXT, Minister of METI or Minister of MLIT intends to issue an order suspending the activity, suspending the operation of reactors, suspending the use of nuclear fuel material or international controlled material, or suspending all or part of information processing work specified in Article 10 (2), Article 20 (2), Article 33 (2), Article 43-16 (2), Article 46-7 (2), Article 51-14 (2), Article 56, Article 61-6 or Article 61-21, he/she shall hold a hearing, notwithstanding the classifications for procedures for the statement of opinions pursuant to the provision of Article 13 (1) of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993).

2 第十条、第十二条の五（第二十二条の七第二項、第四十三条の三第二項、第四十三条の二十六第二項、第五十条の四第二項、第五十一条の二十四第二項及び第五十七条の三第二項において準用する場合を含む。）、第二十条、第二十二条の三第三項、第三十三条、第四十一条第三項、第四十三条の十六、第四十六条の七、第五十一条の十四、第五十六条、第六十一条の六、第六十一条の二十一又は第六十一条の二十三の十六の規定による処分に係る聴聞の期日における審理は、公開により行わなければならない。

(2) The proceedings on the date of the hearing pertaining to the disposition specified in Article 10, Article 12-5 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-7 (2), Article 43-3 (2), Article 43-26 (2), Article 50-4 (2), Article 51-24 (2) and Article 57-3 (2)), Article 20, Article 22-3 (3), Article 33, Article 41 (3), Article 43-16, Article 46-7, Article 51-14, Article 56, Article 61-6, Article 61-21 or Article 61-23-16 shall be open to the public.

3 前項の聴聞の主宰者は、行政手続法第十七条第一項の規定により当該処分に係る利害関係人が当該聴聞に関する手続に参加することを求めたときは、これを許可しなければならない。

(3) When a person who has an interest in a disposition requests to participate in procedures related to the hearing set forth in the preceding paragraph pursuant to the provision of Article 17 (1) of the Administrative Procedure Act, the person presiding over said hearing shall grant permission for such participation.

(不服申立て等)  
(Appeals, etc.)

第七十条 この法律の規定により指定保障措置検査等実施機関が行う保障措置検査の業務に係る処分又は機構が行う検査若しくは確認の業務に係る処分若しくはその不作為について不服がある者は、指定保障措置検査等実施機関が行う処分については文部科学大臣に、機構が行う処分又はその不作為については次の各号に掲げる検査又は確認の区分に応じ当該各号に定める大臣に対し、行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）による審査請求をすることができる。

Article 70 (1) Any person who is dissatisfied with the disposition pertaining to the safeguards inspections conducted by a designated organization implementing safeguards inspections, etc., the disposition pertaining to an inspection or confirmation conducted by JNES pursuant to the provisions of this Act, or the inaction of such disposition may apply for examination as pursuant to the Administrative Appeal Act (Act No. 160 of 1962) to the Minister of MEXT for dispositions taken by a designated organization implementing safeguards inspections, etc. or the minister prescribed respectively in those items in accordance with classifications for inspections and confirmation listed in the following items for dispositions or inaction taken by JNES.

一 第六十一条の二十四第一項に規定する検査 経済産業大臣

(i) Inspection provided in Article 61-24 (1): Minister of METI

二 第六十一条の二十四第二項に規定する検査 文部科学大臣

(ii) Inspection provided in Article 61-24 (2): Minister of MEXT

三 第六十一条の二十五第一項に規定する確認 経済産業大臣

(iii) Confirmation provided in Article 61-25 (1): Minister of METI

四 第六十一条の二十五第二項に規定する確認 文部科学大臣

(iv) Confirmation provided in Article 61-25 (2): Minister of MEXT

五 第六十一条の二十六第一項に規定する確認 経済産業大臣

(v) Confirmation provided in Article 61-26 (1): Minister of METI

六 第六十一条の二十六第二項に規定する確認 文部科学大臣

(vi) Confirmation provided in Article 61-26 (2): Minister of MEXT

七 第六十一条の二十七の確認 国土交通大臣

(vii) Confirmation set forth in Article 61-27: Minister of MLIT

2 この法律（第二十二条の三第一項及び第二項並びに第四十一条第一項及び第二項を除く。）の規定による処分の取消しの訴えは、当該処分についての異議申立てに対する決定（前項の規定により審査請求をすることができる処分にあつては、審査請求に対する裁決）を経た後でなければ、提起することができない。

(2) A lawsuit for revocation of a disposition pursuant to the provision of this Act (excluding Article 22-3 (1) and (2) and Article 41 (1) and (2)) shall not be instituted until after a decision is made on the filing of the objection regarding said disposition (determination on the application for examination for a disposition where it is possible to apply for examination pursuant to the provision of the preceding paragraph).



3 この法律の規定による処分については、行政手続法第二十七条第二項の規定は、適用しない。

(3) The provision of Article 27 (2) of the Administrative Procedure Act shall not apply to dispositions pursuant to the provision of this Act.

(処分等についての同意等)

(Consent, etc. Regarding Dispositions, etc.)

第七十一条 文部科学大臣、経済産業大臣又は国土交通大臣は、第二十三条第一項、第二十三条の二第一項、第二十六条第一項、第二十六条の二第一項、第三十一条第一項、第三十三条若しくは第三十九条第一項若しくは第二項の規定による処分をし、又は第六十二条の二第二項の規定により条件を付する場合（以下この項において「処分等をする場合」という。）においては、次の各号に掲げる場合の区分に応じ、あらかじめ、当該各号に定める大臣の同意を得なければならない。

Article 71 (1) When the Minister of MEXT, Minister of METI or Minister of MLIT makes a disposition pursuant to the provision of Article 23 (1), Article 23-2 (1), Article 26 (1), Article 26-2 (1), Article 31 (1), Article 33 or Article 39 (1) or (2), or attaches conditions pursuant to the provision of Article 62-2 (2) (hereinafter referred to as "when disposition, etc. is made" in this paragraph), he/she shall, in accordance with the classifications of cases listed in each of the following items, obtain the consent of the minister prescribed respectively in those items in advance.

一 文部科学大臣が第二十三条第一項第三号に掲げる原子炉であつて発電の用に供するものに係る処分等をする場合 経済産業大臣

(i) When disposition, etc. is made by the Minister of MLIT pertaining to reactors listed in item (iii) of Article 23 (1) and provided for power generation: Minister of METI

二 経済産業大臣又は文部科学大臣が第二十三条第一項第四号又は第五号に掲げる原子炉であつて船舶に設置するもの（当該原子炉を設置した船舶を含む。）に係る処分等をする場合 国土交通大臣

(ii) When disposition, etc. is made by the Minister of METI or Minister of MEXT pertaining to reactors listed in item (iv) or (v) of Article 23 (1) and installed on a vessel (including a vessel on which said reactor has been installed): Minister of MLIT

三 経済産業大臣又は国土交通大臣が実用発電用原子炉若しくは第二十三条第一項第四号に掲げる原子炉又は実用船用原子炉（当該原子炉を設置した船舶を含む。）、第三十九条第二項に規定する原子力船若しくは外国原子力船に係る処分等をする場合 文部科学大臣

(iii) When disposition, etc. is made by the Minister of METI or Minister of MLIT pertaining to commercial power generation reactors, reactors or commercial marine reactors listed in item (iv) of Article 23 (1) (including a vessel on which said reactor has been installed), or reactor vessels or foreign

nuclear vessels provided in Article 39 (2): Minister of MEXT

2 文部科学大臣、経済産業大臣又は国土交通大臣は、前項の同意を求められた事項に関し特に調査する必要があると認める場合においては、当該原子炉設置者若しくは外国原子力船運航者（第二十三条第一項、第二十三条の二第一項又は第三十九条第一項若しくは第二項の許可の申請者を含む。）から必要な報告を徴し、又はその職員に、当該原子炉設置者若しくは外国原子力船運航者の事務所若しくは工場若しくは事業所に立ち入り、帳簿、書類その他必要な物件を検査させ、関係者に質問させることができる。

(2) The Minister of MEXT, Minister of METI or Minister of MLIT may, when he/she finds it particularly necessary to conduct an investigation relating to the matters for which the consent set forth in the preceding paragraph was requested, request said reactor establisher, etc. or operator of foreign nuclear vessel (including any applicant for the permission set forth in Article 23 (1), Article 23-2 (1) or Article 39 (1) or (2)) to submit any necessary reports, or allow an official to enter the office, factory or place or activity of said reactor establisher or operator of a foreign nuclear vessel, inspect books, documents and any other necessary property, and question the people concerned.

3 第六十八条第六項及び第十一項の規定は、前項の規定による立入検査に準用する。

(3) The provisions of Article 68 (6) and (11) shall apply mutatis mutandis to an on-site inspection pursuant to the provision of the preceding paragraph.

4 経済産業大臣は、第三条第一項、第六条第一項、第八条第一項、第十条、第十三条第一項、第十六条第一項、第十八条第一項、第二十条、第四十三条の四第一項、第四十三条の七第一項、第四十三条の十四第一項、第四十三条の十六、第四十四条第一項、第四十四条の四第一項、第四十六条の五第一項、第四十六条の七、第五十一条の二第一項、第五十一条の五第一項、第五十一条の十二第一項、第五十一条の十四若しくは第五十一条の十九第一項の規定による処分をし、又は第三条第一項若しくは第四十四条第一項の指定若しくは第十三条第一項、第四十三条の四第一項若しくは第五十一条の二第一項の許可について第六十二条の二第二項の規定により条件を付する場合においては、あらかじめ文部科学大臣に協議しなければならない。

(4) When the Minister of METI has made a disposition pursuant to the provision of Article 3 (1), Article 6 (1), Article 8 (1), Article 10, Article 13 (1), Article 16 (1), Article 18 (1), Article 20, Article 43-4 (1), Article 43-7 (1), Article 43-14 (1), Article 43-16, Article 44 (1), Article 44-4 (1), Article 46-5 (1), Article 46-7, Article 51-2 (1), Article 51-5 (1), Article 51-12 (1), Article 51-14 or Article 51-19 (1), or has attached conditions pursuant to the provision of Article 62-2 (2) to the designation set forth in Article 3 (1) or Article 44 (1) or to the permission set forth in Article 13 (1), Article 43-4 (1) or Article 51-2 (1), he/she shall consult with the Minister of MEXT in advance.

5 文部科学大臣は、前項の協議を求められた事項に関し特に調査する必要があると認める場合においては、当該製錬事業者（第三条第一項の指定の申請者を含む。）、当該加工事業者（第十三条第一項の許可の申請者を含む。）、当該使用済燃料貯蔵事業

者（第四十三条の四第一項の許可の申請者を含む。） 、当該再処理事業者（第四十四条第一項の指定の申請者を含む。） 又は当該廃棄事業者（第五十一条の二第一項の許可の申請者を含む。） から必要な報告を徴することができる。

(5) When the Minister of MEXT finds it particularly necessary to conduct an investigation relating to the matters for which the consultation set forth in the preceding paragraph was requested, he/she may request said licensee of refining activity (including any applicant for the designation set forth in Article 3 (1)), said licensee of fabricating or enrichment activity (including any applicant for the permission set forth in Article 13 (1)), said licensee of spent fuel interim storage activity (including any applicant for the permission set forth in Article 43-4 (1)), said licensee of reprocessing activity (including any applicant for the designation set forth in Article 44 (1)) or said licensee of waste disposal activity (including any applicant for the permission set forth in Article 51-2 (1)) to submit any necessary reports.

6 この法律に定めるもののほか、この法律の規定により文部科学大臣、経済産業大臣若しくは国土交通大臣又は機構が処分、届出の受理その他の行為（政令で定めるものに限る。）をした場合における文部科学大臣、経済産業大臣又は国土交通大臣への通報その他の手続については、政令で定める。

(6) In addition to the matters prescribed in this Act, notifications to the Minister of MEXT, Minister of METI or Minister of MLIT and any other procedures in the case that the Minister of MEXT, Minister of METI, Minister of MLIT or JNES has made a disposition, received notification or taken any other act (limited to those prescribed in the Cabinet Order) pursuant to the provisions of this Act shall be specified by Cabinet Order.

（国家公安委員会等との関係）

(Relationship with the National Public Safety Commission, etc.)

第七十二条 文部科学大臣、経済産業大臣又は国土交通大臣は、第十二条の二第一項、第二十二條の六第一項、第四十三条の二第一項、第四十三条の二十五第一項、第五十条の三第一項、第五十一条の二十三第一項又は第五十七条の二第一項の認可をする場合においては、政令で定めるところにより、あらかじめ国家公安委員会又は海上保安庁長官の意見を聴かなければならない。

Article 72 (1) When the Minister of MEXT, Minister of METI or Minister of MLIT is to grant the approval set forth in Article 12-2 (1), Article 22-6 (1), Article 43-2 (1), Article 43-25 (1), Article 50-3 (1), Article 51-23 (1) or Article 57-2 (1), he/she shall hear the opinion of the National Public Safety Commission or the Commandant of the Japan Coast Guard in advance, pursuant to the provision of the Cabinet Order.

2 国家公安委員会又は海上保安庁長官は、公共の安全の維持又は海上の安全の維持のため特に必要があると認めるときは、政令で定めるところにより、第十一条の二第一項、第十二条の二第三項若しくは第五項（これらの規定を第二十二條の六第二項、第

四十三条の二十五第二項、第五十条の三第二項及び第五十一条の二十三第二項において準用する場合を含む。) 、第十二条の三第一項、第二十一条の二第二項、第二十二條の七第一項、第四十三条の十八第二項、第四十三条の二十六第一項、第四十八条第二項、第五十条の四第一項、第五十一条の十六第四項若しくは第五十一条の二十四第一項の規定の運用に関し経済産業大臣に、第五十七条第二項、第五十七条の二第二項において準用する第十二条の二第三項若しくは第五項若しくは第五十七条の三第一項の規定の運用に関し文部科学大臣に、第三十五条第二項、第四十三条の二第二項において準用する第十二条の二第三項若しくは第五項若しくは第四十三条の三第一項の規定の運用に関し原子炉設置者に係るものにあつては第二十三条第一項各号に掲げる原子炉の区分に応じ当該各号に定める大臣に、外国原子力船運航者に係るものにあつては国土交通大臣に、又は第六十条第二項の規定の運用に関し同条第一項に規定する主務大臣に、それぞれ意見を述べることができる。

(2) When the National Public Safety Commission or the Commandant of the Japan Coast Guard finds it particularly necessary for maintaining public safety or for maintaining maritime safety, said Commission or Commandant may, pursuant to the provision of the Cabinet Order, state their opinion to the Minister of METI for matters related to the enforcement of the provision of Article 11-2 (1), Article 12-2 (3) or (5) (including the cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-6 (2), Article 43-25 (2), Article 50-3 (2) and Article 51-23 (2)), Article 12-3 (1), Article 21-2 (2), Article 22-7 (1), Article 43-18 (2), Article 43-26 (1), Article 48 (2), Article 50-4 (1), Article 51-16 (4) or Article 51-24 (1); to the Minister of MEXT for matters related to the enforcement of the provision of Article 57 (2), Article 12-2 (3) or (5) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 57-2 (2), or Article 57-3 (1); to the minister provided respectively in those items Article 23 (1) in accordance with the classifications for reactors listed in the items of Article 23 (1) for matters related to the enforcement of the provision of Article 35 (2), Article 12-2 (3) or (5) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43-2 (2), or Article 43-3 (1) and pertaining to reactor establishers, or to the Minister of MLIT for matters related to such provisions that pertain to operators of foreign nuclear vessels; or to the competent minister provided in Article 60 (1) for matters related to the enforcement of the provision of paragraph (2) of said Article.

3 国家公安委員会又は海上保安庁長官は、前二項の規定の施行に必要な限度において、その職員（国家公安委員会にあつては、警察庁の職員）に、原子力事業者等の事務所又は工場若しくは事業所に立ち入り、帳簿、書類その他必要な物件を検査させ、又は関係者に質問させることができる。

(3) The National Public Safety Commission or the Commandant of the Japan Coast Guard may, within the limit necessary for enforcing the provision of the two preceding paragraphs, allow an officer (officer of the National Police Agency in the case of the National Public Safety Commission) to enter the office, factory or place of activity of any licensee of nuclear energy activity, etc.

and inspect books, documents and any other necessary property, or question the people concerned.

4 第六十八条第六項及び第十一項の規定は、前項の規定による立入検査に準用する。

(4) The provisions of Article 68 (6) and (11) shall apply mutatis mutandis to on-site inspections pursuant to the provision of the preceding paragraph.

5 文部科学大臣、経済産業大臣又は国土交通大臣は、第三条第一項若しくは第四十四条第一項の指定をし、第六条第一項、第十三条第一項、第十六条第一項、第二十三条第一項、第二十三条の二第一項、第二十六条第一項、第二十六条の二第一項、第三十九条第一項若しくは第二項、第四十三条の四第一項、第四十三条の七第一項、第四十四条の四第一項、第五十一条の二第一項、第五十一条の五第一項、第五十一条の十九第一項、第五十二条第一項若しくは第五十五条第一項の許可をし、第十条若しくは第四十六条の七の規定により指定を取り消し、第二十条、第三十三条、第四十三条の十六、第五十一条の十四若しくは第五十六条の規定により許可を取り消し、第十二条の二第一項、第二十二条の六第一項、第四十三条の二第一項、第四十三条の二十五第一項、第五十条の三第一項、第五十一条の二十三第一項若しくは第五十七条の二第一項の認可をし、第十二条の六第八項（第二十二条の八第三項、第四十三条の三の二第三項、第四十三条の二十七第三項、第五十条の五第三項、第五十一条の二十五第三項及び第五十七条の六第三項において準用する場合を含む。）若しくは第十二条の七第九項（第二十二条の九第五項、第四十三条の三の三第四項、第四十三条の二十八第四項、第五十一条第四項、第五十一条の二十六第四項及び第五十七条の七第四項において準用する場合を含む。）の確認をし、第十二条の二第五項（第二十二条の六第二項、第四十三条の二第二項、第四十三条の二十五第二項、第五十条の三第二項、第五十一条の二十三第二項及び第五十七条の二第二項において準用する場合を含む。）の検査をし、又は第十二条の三第二項（第二十二条の七第二項、第四十三条の三第二項、第四十三条の二十六第二項、第五十条の四第二項、第五十一条の二十四第二項及び第五十七条の三第二項において準用する場合を含む。）若しくは第五十七条の八第一項若しくは第三項の規定による届出を受理したときは、政令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を国家公安委員会又は海上保安庁長官に連絡しなければならない。

(5) When the Minister of MEXT, Minister of METI or Minister of MLIT has granted the designation set forth in Article 3 (1) or Article 44 (1), granted the permission set forth in Article 6 (1), Article 13 (1), Article 16 (1), Article 23 (1), Article 23-2 (1), Article 26 (1), Article 26-2 (1), Article 39 (1) or (2), Article 43-4 (1), Article 43-7 (1), Article 44-4 (1), Article 51-2 (1), Article 51-5 (1), Article 51-19 (1), Article 52 (1) or Article 55 (1), rescinded a designation pursuant to the provision of Article 10 or Article 46-7, rescinded a permission pursuant to the provision of Article 20, Article 33, Article 43-16, Article 51-14 or Article 56, granted the approval set forth in Article 12-2 (1), Article 22-6 (1), Article 43-2 (1), Article 43-25 (1), Article 50-3 (1), Article 51-23 (1) or Article 57-2 (1), carried out the confirmation set forth in Article 12-6 (8) (including cases applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-8 (3), Article 43-3-2 (3), Article 43-27 (3), Article 50-5 (3), Article 51-25 (3) and Article 57-6 (3)) or

Article 12-7 (9) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-9 (5), Article 43-3-3 (4), Article 43-28 (4), Article 51 (4), Article 51-26 (4) and Article 57-7 (4)), carried out the inspection set forth in Article 12-2 (5) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-6 (2), Article 43-2 (2), Article 43-25 (2), Article 50-3 (2), Article 51-23 (2) and Article 57-2 (2)), or received a notification pursuant to the provision of Article 12-3 (2) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-7 (2), Article 43-3 (2), Article 43-26 (2), Article 50-4 (2), Article 51-24 (2) and Article 57-3 (2)) or Article 57-8 (1) or (3), he/she shall, without delay, liaise with the National Public Safety Commission or the Commandant of the Japan Coast Guard.

第七十二条の二 国家公安委員会、文部科学大臣、経済産業大臣及び国土交通大臣は、この法律に基づく特定核燃料物質の防護のための規制に関し相互に協力するものとする。

Article 72-2 The National Public Safety Commission, the Minister of MEXT, the Minister of METI and the Minister of MLIT shall cooperate together with respect to the regulations for the physical protection of specific nuclear fuel material pursuant to this Act.

(環境大臣との関係)

(Relationship with the Minister of the Environment)

第七十二条の二の二 環境大臣は、廃棄物（廃棄物の処理及び清掃に関する法律第二条第一項に規定する廃棄物をいう。第三項において同じ。）の適正な処理を確保するため特に必要があると認めるときは、第六十一条の二第一項又は第二項の規定の運用に関し文部科学大臣、経済産業大臣又は国土交通大臣に意見を述べることができる。

Article 72-2-2 (1) When the Minister of the Environment finds it particularly necessary for ensuring proper disposal of waste (waste as provided in Article 2 (1) of the Waste Disposal and Cleaning Act; hereinafter the same shall apply in paragraph (3)), he/she may state his/her opinion related to the enforcement of the provision of Article 61-2 (1) or (2) to the Minister of MEXT, Minister of METI or Minister of MLIT.

2 文部科学大臣、経済産業大臣又は国土交通大臣は、第六十一条の二第一項の確認をし、又は同条第二項の認可をしたときは、遅滞なく、その旨を環境大臣に連絡しなければならない。

(2) When the Minister of MEXT, Minister of METI or Minister of MLIT has carried out the confirmation set forth in Article 61-2 (1) or granted the approval set forth in paragraph (2) of said Article, he/she shall, without delay, liaise with the Minister of the Environment.

3 文部科学大臣、経済産業大臣又は国土交通大臣は、環境大臣に対し、第六十一条の二第一項の確認を受けた物が廃棄物となった場合におけるその処理に関し、必要な協

力を求めることができる。

- (3) The Minister of MEXT, Minister of METI or Minister of MLIT may request necessary cooperation from the Minister of the Environment regarding the disposal of waste when material for which the confirmation set forth in Article 61-2 (1) has been obtained is deemed as being waste.

(原子力安全委員会への報告等)

(Reports, etc. to the Nuclear Safety Commission)

第七十二条の三 文部科学大臣、経済産業大臣又は国土交通大臣は、四半期ごとに、次に掲げる認可及び検査の当該四半期の前四半期の実施状況について原子力安全委員会に報告し、必要があると認めるときは、その意見を聴いて、核燃料物質若しくは核燃料物質によって汚染された物又は原子炉による災害の防止のために必要な措置を講ずるものとする。

Article 72-3 (1) When the Minister of MEXT, Minister of METI or Minister of MLIT finds it necessary when submitting a quarterly report to the Nuclear Safety Commission regarding the state of implementation of the approvals and inspections listed in the items below in the preceding quarter, he/she shall hear the opinion of the Nuclear Safety Commission and take necessary measures to prevent disasters resulting from nuclear fuel material, material contaminated by nuclear fuel material or reactors:

一 第十二条第一項、第二十二條第一項、第三十七條第一項、第四十三條の二十第一項、第五十條第一項、第五十一條の十八第一項及び第五十六條の三第一項の規定による保安規定及びその変更の認可

(i) approval for operational safety regulations pursuant to the provision of Article 12 (1), Article 22 (1), Article 37 (1), Article 43-20 (1), Article 50 (1), Article 51-18 (1) and Article 56-3 (1), and for changes made to such operational safety regulations;

二 第十二條の六第二項及び第三項（第二十二條の八第三項、第四十三條の三の二第三項、第四十三條の二十七第三項、第五十條の五第三項、第五十一條の二十五第三項及び第五十七條の六第三項において準用する場合を含む。）、第十二條の七第二項及び第四項（第二十二條の九第五項、第四十三條の三の三第四項、第四十三條の二十八第四項、第五十一條第四項、第五十一條の二十六第四項及び第五十七條の七第四項において準用する場合を含む。）、第二十二條の八第二項、第二十二條の九第二項、第四十三條の三の二第二項、第四十三條の三の三第二項、第四十三條の二十七第二項、第四十三條の二十八第二項、第五十條の五第二項、第五十一條第二項、第五十一條の二十五第二項、第五十一條の二十六第二項、第五十七條の六第二項並びに第五十七條の七第二項の規定による廃止措置計画及びその変更の認可

(ii) approval for a plan for decommissioning pursuant to the provision of Article 12-6 (2) and (3) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-8 (3), Article 43-3-2 (3), Article 43-27 (3), Article 50-5 (3), Article 51-25 (3) and Article 57-6 (3)), Article 12-7 (2) and (4) (including

- the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-9 (5), Article 43-3-3 (4), Article 43-28 (4), Article 51 (4), Article 51-26 (4) and Article 57-7 (4)), Article 22-8 (2), Article 22-9 (2), Article 43-3-2 (2), Article 43-3-3 (2), Article 43-27 (2), Article 43-28 (2), Article 50-5 (2), Article 51 (2), Article 51-25 (2), Article 51-26 (2), Article 57-6 (2) and Article 57-7 (2), and for changes made to such a plan for decommissioning;
- 三 第十六条の二第一項及び第二項、第二十七条第一項及び第二項、第四十三条の八第一項及び第二項、第四十五条第一項及び第二項並びに第五十一条の七第一項及び第二項の規定による設計及び工事の方法並びにその変更の認可
- (iii) approval for a design and construction method pursuant to the provisions of Article 16-2 (1) and (2), Article 27 (1) and (2), Article 43-8 (1) and (2), Article 45 (1) and (2) and Article 51-7 (1) and (2), and for changes made to such design and construction method;
- 四 第十六条の三第一項、第二十八条第一項、第四十三条の九第一項、第四十六条第一項及び第五十一条の八第一項の規定による使用前検査並びに第五十五条の二第一項の規定による施設検査
- (iv) pre-operational inspection pursuant to the provision of Article 16-3 (1), Article 28 (1), Article 43-9 (1), Article 46 (1) and Article 51-8 (1), and inspection of facilities pursuant to the provision of Article 55-2 (1);
- 五 第十六条の四第一項、第二十八条の二第一項、第四十三条の十第一項、第四十六条の二第一項、第五十一条の九第一項及び第五十五条の三第一項の規定による溶接検査
- (v) welding inspection pursuant to the provision of Article 16-4 (1), Article 28-2 (1), Article 43-10 (1), Article 46-2 (1), Article 51-9 (1) and Article 55-3 (1);
- 六 第十六条の五第一項、第二十九条第一項、第四十三条の十一第一項、第四十六条の二の二第一項及び第五十一条の十第一項の規定による施設定期検査
- (vi) periodic inspection of facilities pursuant to the provision of Article 16-5 (1), Article 29 (1), Article 43-11 (1), Article 46-2-2 (1) and Article 51-10 (1);
- 七 第五十一条の二十四の二第一項及び同条第三項において準用する第十二条の六第三項の規定による閉鎖措置計画及びその変更の認可
- (vii) approval for a plan for closure measures pursuant to the provision of Article 12-6 (3) as applied mutatis mutandis under Article 51-24-2 (1) and paragraph (3) of said Article, and for changes made to such a plan for closure measures; and
- 八 第六十一条の二第二項の規定による認可
- (viii) approval pursuant to the provision of Article 61-2 (2).
- 2 文部科学大臣、経済産業大臣又は国土交通大臣は、前項の規定による報告のほか、この法律の施行の状況であつて核燃料物質若しくは核燃料物質によつて汚染された物又は原子炉による災害の防止に関するものについて、文部科学省令・経済産業省令・国土交通省令で定めるところにより、原子力安全委員会に報告するものとする。
- (2) The Minister of MEXT, Minister of METI or Minister of MLIT shall, in



addition to the report as provided for by the preceding paragraph, report to the Nuclear Safety Commission regarding matters pertinent to the state of enforcement of this Act and that are also related to the prevention of disasters resulting from nuclear fuel material, material contaminated by nuclear fuel material or reactors, pursuant to the provision of the Ordinance of MEXT, Ordinance of METI or Ordinance of MLIT.

(原子力安全委員会による調査への協力)

(Cooperation toward Investigations Conducted by the Nuclear Safety Commission)

第七十二条の四 原子力事業者等（外国原子力船運航者を除く。）又は製錬施設、加工施設、原子炉施設、使用済燃料貯蔵施設、再処理施設、廃棄物埋設施設、廃棄物管理施設若しくは使用施設等の保守点検を行う事業者は、原子力安全委員会が前条第一項又は第二項の規定に基づく報告に係る事項について調査を行う場合においては、当該調査に協力しなければならない。

Article 72-4 In the case where the Nuclear Safety Commission conducts an investigation regarding matters pertaining to any report pursuant to the provision of paragraph (1) or (2) of the preceding Article, any licensee of nuclear energy activity, etc. (excluding operators of foreign nuclear vessels) or undertaker who conducts maintenance inspections of refining facilities, fuel facilities, reactor facilities, spent fuel interim storage facilities, reprocessing facilities, waste disposal facilities, waste storage facilities or usage facilities, etc. shall cooperate with said investigation.

(適用除外)

(Exclusion from Application)

第七十三条 第二十七条から第二十九条までの規定は、電気事業法（昭和三十九年法律第七十号）及び同法に基づく命令の規定による検査又は船舶安全法（昭和八年法律第十一号）及び同法に基づく命令の規定による検査を受けるべき原子炉施設であつて実用発電用原子炉又は実用船用原子炉に係るものについては、適用しない。

Article 73 The provisions from Article 27 to 29 shall not apply to reactor facilities that should undergo an inspection based on the Electricity Utility Law (Act No. 170 of 1964) and based on the provision of an order pursuant to said Act, or an inspection based on the Ship Safety Act (Act No. 11 of 1933) and based on the provision of an order pursuant to said Act and that pertain to commercial nuclear power reactors or commercial marine reactors.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第七十四条 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要

の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。次項において同じ。）を定めることができる。

Article 74 (1) When an order is enacted, revised or abolished based on the provisions of this Act, the required transitional measures (including transitional measures related to penal provisions; hereinafter the same shall apply in the following paragraph) may be specified, within the scope determined as being reasonably necessary for the enactment, revision or abolishment of said order.

2 前項に規定するもののほか、国際規制物資の範囲が国際約束の定める手続により変更された場合又は追加議定書附属書 I に掲げる活動が追加議定書の定める手続により変更された場合においては、政令で、その変更に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置を定めることができる。

(2) In addition to the matters prescribed in the preceding paragraph, in the case that the scope of international controlled materials is changed based on procedures specified in international agreements, or in the case that the activities listed in Annex I of additional protocols are changed based on procedures specified in the additional protocol, the required transitional measures may be specified by Cabinet Order, within the scope determined as being reasonably necessary for such changes.

(事務の特例)

(Special Cases for Affairs)

第七十四条の二 保障措置検査は、政令で定めるところにより、経済産業省又は国土交通省の職員に行わせることができる。

Article 74-2 (1) Safeguards inspections may be conducted by an official of the Ministry of METI or Ministry of MLIT, pursuant to the provision of the Cabinet Order.

2 第六十八条第一項、第四項、第十五項及び第十六項の規定により文部科学大臣がその職員に行わせることができる事務は、政令で定めるところにより、経済産業省又は国土交通省の職員に行わせることができる。

(2) The affairs that the Minister of MEXT may allow his/her official to perform pursuant to the provisions of Article 68 (1), (4), (15) and (16) may be performed by an official of the Ministry of METI or Ministry of MLIT pursuant to the provision of the Cabinet Order.

3 第六十八条第六項及び第十一項の規定は、前項の規定により経済産業省又は国土交通省の職員に行わせる立入検査に準用する。

(3) The provisions of Article 68 (6) and (11) shall apply mutatis mutandis to an on-site inspection that an official of the Ministry of METI or Ministry of MLIT is allowed to conduct pursuant to the provision of the preceding paragraph.

(手数料の納付)

(Payment of Fees)

第七十五条 次の各号のいずれかに掲げる者は、実費を勘案して政令で定める額の手数を納めなければならない。

Article 75 (1) Any person who falls under any of the following items shall pay a fee of the amount specified by Cabinet Order by considering the actual cost into consideration:

一 第三条第一項又は第四十四条第一項の指定を受けようとする者

(i) a person who intends to obtain the designation set forth in Article 3 (1) or Article 44 (1);

二 第六条第一項、第十三条第一項、第十六条第一項、第二十三条第一項、第二十三条の二第一項、第二十六条第一項、第二十六条の二第一項、第三十九条第一項若しくは第二項、第四十三条の四第一項、第四十三条の七第一項、第四十四条の四第一項、第五十一条の二第一項、第五十一条の五第一項、第五十一条の十九第一項、第五十二条第一項、第五十五条第一項又は第六十一条の三第一項の許可を受けようとする者

(ii) a person who intends to obtain the permission set forth in Article 6 (1), Article 13 (1), Article 16 (1), Article 23 (1), Article 23-2 (1), Article 26 (1), Article 26-2 (1), Article 39 (1) or (2), Article 43-4 (1), Article 43-7 (1), Article 44-4 (1), Article 51-2 (1), Article 51-5 (1), Article 51-19 (1), Article 52 (1), Article 55 (1) or Article 61-3 (1);

三 第十二条の六第二項若しくは第三項（第二十二条の八第三項、第四十三条の三の二第三項、第四十三条の二十七第三項、第五十条の五第三項、第五十一条の二十四の二第三項、第五十一条の二十五第三項及び第五十七条の六第三項において準用する場合を含む。）、第十二条の七第二項若しくは第四項（第二十二条の九第五項、第四十三条の三の三第四項、第四十三条の二十八第四項、第五十一条第四項、第五十一条の二十六第四項及び第五十七条の七第四項において準用する場合を含む。）、第十六条の二第一項若しくは第二項、第二十二条の八第二項、第二十二条の九第二項、第二十七条第一項若しくは第二項、第四十三条の三の二第二項、第四十三条の三の三第二項、第四十三条の八第一項若しくは第二項、第四十三条の二十七第二項、第四十三条の二十八第二項、第四十五条第一項若しくは第二項、第五十条の五第二項、第五十一条第二項、第五十一条の七第一項若しくは第二項、第五十一条の二十四の二第一項、第五十一条の二十五第二項、第五十一条の二十六第二項、第五十七条の六第二項、第五十七条の七第二項又は第六十一条の二第二項の認可を受けようとする者

(iii) a person who intends to obtain the approval set forth in Article 12-6 (2) or (3) (including cases applied mutatis mutandis to Article 22-8 (3), Article 43-3-2 (3), Article 43-27 (3), Article 50-5 (3), Article 51-24-2 (3), Article 51-25 (3) and Article 57-6 (3)), Article 12-7 (2) or (4) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-9 (5), Article 43-3-3 (4), Article 43-28 (4), Article 51 (4), Article 51-26 (4) and Article 57-7 (4)), Article 16-2 (1) or (2), Article 22-8 (2), Article 22-9 (2), Article 27 (1) or (2), Article 43-3-2 (2),

Article 43-3-3 (2), Article 43-8 (1) or (2), Article 43-27 (2), Article 43-28 (2), Article 45 (1) or (2), Article 50-5 (2), Article 51 (2), Article 51-7 (1) or (2), Article 51-24-2 (1), Article 51-25 (2), Article 51-26 (2), Article 57-6 (2), Article 57-7 (2) or Article 61-2 (2);

四 第十六条の三第一項、第十六条の四第一項若しくは第四項、第十六条の五第一項、第二十八条第一項、第二十八条の二第一項若しくは第四項、第二十九条第一項、第四十三条の九第一項、第四十三条の十第一項若しくは第四項、第四十三条の十一第一項、第四十六条第一項、第四十六条の二第一項若しくは第四項、第四十六条の二の二第一項、第五十一条の八第一項、第五十一条の九第一項若しくは第四項、第五十一条の十第一項、第五十五条の二第一項又は第五十五条の三第一項の検査を受けようとする者

(iv) a person who intends to undergo the inspection set forth in Article 16-3 (1), Article 16-4 (1) or (4), Article 16-5 (1), Article 28 (1), Article 28-2 (1) or (4), Article 29 (1), Article 43-9 (1), Article 43-10 (1) or (4), Article 43-11 (1), Article 46 (1), Article 46-2 (1) or (4), Article 46-2-2 (1), Article 51-8 (1), Article 51-9 (1) or (4), Article 51-10 (1), Article 55-2 (1) or Article 55-3 (1);

五 第十二条の六第八項（第二十二条の八第三項、第四十三条の三の二第三項、第四十三条の二十七第三項、第五十条の五第三項、第五十一条の二十五第三項及び第五十七条の六第三項において準用する場合を含む。）、第十二条の七第九項（第二十二条の九第五項、第四十三条の三の三第四項、第四十三条の二十八第四項、第五十一条第四項、第五十一条の二十六第四項及び第五十七条の七第四項において準用する場合を含む。）、第五十一条の六第一項若しくは第二項、第五十一条の二十四の二第二項、第五十八条第二項、第五十九条第二項若しくは第六十一条の二第一項の確認又は第五十九条第三項の承認を受けようとする者

(v) a person who intends to obtain the confirmation set forth in Article 12-6 (8) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-8 (3), Article 43-3-2 (3), Article 43-27 (3), Article 50-5 (3), Article 51-25 (3) and Article 57-6 (3)), Article 12-7 (9) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-9 (5), Article 43-3-3 (4), Article 43-28 (4), Article 51 (4), Article 51-26 (4) and Article 57-7 (4)), Article 51-6 (1) or (2), Article 51-24-2 (2), Article 58 (2), Article 59 (2) or Article 61-2 (1), or the approval set forth in Article 59 (3);

六 第二十二条の三第一項第一号の核燃料取扱主任者試験又は第四十一条第一項第一号の原子炉主任技術者試験を受けようとする者

(vi) a person who intends to undergo the examination for chief engineer of nuclear fuel set forth in item (i) of Article 22-3 (1) or a person who intends to undergo the examination for chief technician of reactors set forth in item (i) of Article 41 (1); or

七 核燃料取扱主任者免状又は原子炉主任技術者免状の再交付を受けようとする者

(vii) any person who intends to have his/her certification for chief engineer of nuclear fuel or license for chief engineer of reactors reissued.

2 前項の手数料は、機構の行う検査又は確認を受けようとする者の納めるものについては機構の、その他のものについては国庫の収入とする。

(2) The fee set forth in the preceding paragraph shall be deemed as income for JNES if paid by a person intending to undergo an inspection or confirmation conducted by JNES, and as income for the national treasury for all other cases.

3 第一項の規定（機構が行う検査又は確認に係るものを除く。）は、独立行政法人通則法（平成十一年法律第百三号）第二条第一項に規定する独立行政法人であつて、その業務の内容その他の事情を勘案して政令で定めるものについては、適用しない。

(3) The provision of paragraph (1) (excluding matters pertaining to inspection or confirmation conducted by JNES) shall not apply to an incorporated administrative agency provided for in Article 2 (1) of the Act of General Rules for Incorporated Administrative Agencies (Act No. 103 of 1999) that is also specified by Cabinet Order by considering the contents of its activity and other circumstances into consideration.

（国に対する適用）

(Application to the State)

第七十六条 この法律の規定は、前条の規定（機構が行う検査又は確認に係るものを除く。）及び次章の規定を除き、国に適用があるものとする。この場合において、「指定」、「許可」又は「認可」とあるのは、「承認」とする。

Article 76 The provisions of this Act, excluding the provision of the preceding Article (excluding matters pertaining to inspections or confirmations conducted by JNES) and the provision of the following Chapter, shall apply to the State. In this case, the terms "designation" and "permission" shall be deemed to be replaced with "approval."

## 第八章 罰則

### Chapter VIII Penal Provisions

第七十七条 次の各号のいずれかに該当する者は、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 77 Any person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than three years, a fine of not more than three million yen, or both:

一 第三条第一項の指定を受けずに製錬の事業を行つた者

(i) a person who has carried out the refining activity without obtaining the designation set forth in Article 3 (1),

二 第十条第二項、第二十条第二項、第四十三条の十六第二項、第四十六条の七第二項又は第五十一条の十四第二項の規定による事業の停止の命令に違反した者

(ii) a person who has violated an order for suspension of activity pursuant to the provision of Article 10 (2), Article 20 (2), Article 43-16 (2), Article 46-7 (2)

- or Article 51-14 (2),
- 三 第十三条第一項の許可を受けないで加工の事業を行つた者  
(iii) a person who has carried out the fabricating or enrichment activity without obtaining the permission set forth in Article 13 (1),
- 四 第二十三条第一項の許可を受けないで原子炉を設置した者  
(iv) a person who has installed a reactor without obtaining the permission set forth in Article 23 (1),
- 四の二 第二十三条の二第一項の許可を受けないで同項の保持をした者  
(iv)-2 a person who has maintained the matters listed in Article 23-2 (1) without obtaining the permission set forth in said paragraph,
- 五 第三十三条第二項の規定による原子炉の運転の停止の命令に違反した者  
(v) a person who has violated an order for suspension of the operation of reactors pursuant to the provision of Article 33 (2),
- 六 第三十九条第一項の許可を受けないで原子炉若しくは原子炉を含む一体としての施設（原子力船を含む。）を譲り受け、又は同条第二項の許可を受けないで原子力船を譲り受けた者  
(vi) a person who has received reactors or entire facilities that include reactors (including nuclear vessels) without obtaining the permission set forth in Article 39 (1) or a person who has received a reactor vessel without obtaining the permission set forth in paragraph (2) of said Article,
- 六の二 第四十三条の四第一項の許可を受けないで使用済燃料の貯蔵の事業を行つた者  
(vi)-2 a person who has carried out the spent fuel storage activity without obtaining the permission set forth in Article 43-4 (1),
- 七 第四十四条第一項の指定を受けないで再処理の事業を行つた者  
(vii) a person who has carried out the reprocessing activity without obtaining the designation set forth in Article 44 (1),
- 七の二 第五十一条の二第一項の許可を受けないで廃棄物埋設又は廃棄物管理の事業を行つた者  
(vii)-2 a person who has carried out the waste disposal or waste storage activity without obtaining the permission set forth in Article 51-2 (1),
- 七の三 第五十一条の十九第一項の許可を受けないで廃棄物埋設地又は廃棄物埋設地を含む一体としての施設を譲り受けた者  
(vii)-3 a person who has received a waste disposal site or entire facilities that include a waste disposal site without obtaining the permission set forth in Article 51-19 (1),
- 八 第五十二条第一項の許可を受けないで核燃料物質を使用した者  
(viii) a person who has used nuclear fuel material without obtaining the permission set forth in Article 52 (1), or
- 九 第五十六条の規定による核燃料物質の使用の停止の命令に違反した者  
(ix) a person who has violated an order for suspension of the use of nuclear fuel

material pursuant to the provision of Article 56.

第七十八条 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 78 Any person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than one year, a fine of not more than one million yen, or both:

一 第六条第一項の規定により許可を受けなければならない事項について、同項の許可を受けずに第三条第二項第二号又は第三号に掲げる事項を変更した者

(i) A person who, with regard to a matter for which permission must be obtained pursuant to Article 6 (1), has, without obtaining the permission set forth in said paragraph, changed a matter provided for in item (ii) or (iii) of Article 3 (2),

一 二 第十一条の二第二項、第二十一条の三第二項、第三十六条第二項、第四十三条の十九第二項、第四十九条第二項、第五十一条の十七第二項、第五十七条第三項、第五十九条第四項（特定核燃料物質の防護のために必要な措置に係る部分に限る。）又は第六十条第三項の規定による命令に違反した者

(i)-2 a person who has violated an order pursuant to the provision of Article 11-2 (2), Article 21-3 (2), Article 36 (2), Article 43-19 (2), Article 49 (2), Article 51-17 (2), Article 57 (3), Article 59 (4) (limited to the portion pertaining to measures necessary for the physical protection of specific nuclear fuel material) or Article 60 (3),

二 第十二条第一項、第二十二條第一項、第三十七條第一項、第四十三條の二十第一項、第五十條第一項、第五十一條の十八第一項又は第五十六條の三第一項の規定に違反した者

(ii) a person who has violated the provision of Article 12 (1), Article 22 (1), Article 37 (1), Article 43-20 (1), Article 50 (1), Article 51-18 (1) or Article 56-3 (1),

三 第十二条第三項、第二十二條第三項、第三十七條第三項、第四十三條の二十第三項、第五十條第三項、第五十一條の十八第三項又は第五十六條の三第三項の規定による命令に違反した者

(iii) a person who has violated an order pursuant to the provision of Article 12 (3), Article 22 (3), Article 37 (3), Article 43-20 (3), Article 50 (3), Article 51-18 (3) or Article 56-3 (3),

四 第十二条第六項（第二十二條第六項、第三十七條第六項、第四十三條の二十第六項、第五十條第六項、第五十一條の十八第六項又は第五十六條の三第六項において準用する場合を含む。）の規定による立入り、検査若しくは試料の提出を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をした者

(iv) a person who has refused, obstructed or challenged an entrance, inspection or submission of samples pursuant to the provision of Article 12 (6) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 22

(6), Article 37 (6), Article 43-20 (6), Article 50 (6), Article 51-18 (6) or Article 56-3 (6)), or has not given a statement or has given a false statement in response to a question,

四の二 第十二条の二第一項、第二十二條の六第一項、第四十三條の二第一項、第四十三條の二十五第一項、第五十條の三第一項、第五十一條の二十三第一項又は第五十七條の二第一項の規定に違反した者

(iv)-2 a person who has violated the provision of Article 12-2 (1), Article 22-6 (1), Article 43-2 (1), Article 43-25 (1), Article 50-3 (1), Article 51-23 (1) or Article 57-2 (1),

四の三 第十二條の二第三項（第二十二條の六第二項、第四十三條の二第二項、第四十三條の二十五第二項、第五十條の三第二項、第五十一條の二十三第二項及び第五十七條の二第二項において準用する場合を含む。）の規定による命令に違反した者

(iv)-3 a person who has violated an order pursuant to the provision of Article 12-2 (3) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-6 (2), Article 43-2 (2), Article 43-25 (2), Article 50-3 (2), Article 51-23 (2) and Article 57-2 (2)),

四の四 第十二條の二第六項（第二十二條の六第二項、第四十三條の二第二項、第四十三條の二十五第二項、第五十條の三第二項、第五十一條の二十三第二項及び第五十七條の二第二項において準用する場合を含む。）の規定による立入り、検査若しくは試料の提出を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をした者

(iv)-4 a person who has refused, obstructed or challenged an entrance, inspection or submission of samples pursuant to the provision of Article 12-2 (6) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-6 (2), Article 43-2 (2), Article 43-25 (2), Article 50-3 (2), Article 51-23 (2) and Article 57-2 (2)), or has not given a statement or has given a false statement in response to a question,

五 第十二條の三第一項、第二十二條の七第一項、第四十三條の三第一項、第四十三條の二十六第一項、第五十條の四第一項、第五十一條の二十四第一項又は第五十七條の三第一項の規定に違反した者

(v) a person who has violated the provision of Article 12-3 (1), Article 22-7 (1), Article 43-3 (1), Article 43-26 (1), Article 50-4 (1), Article 51-24 (1) or Article 57-3 (1),

五の二 第十二條の六第一項の規定に違反して製錬の事業を廃止した者

(v)-2 a person who has abolished the refining activity in violation of the provision of Article 12-6 (1),

五の三 第十二條の六第二項、第二十二條の八第二項、第四十三條の三の二第二項、第四十三條の二十七第二項、第五十條の五第二項、第五十一條の二十五第二項又は第五十七條の六第二項の規定に違反して廃止措置を講じた者

(v)-3 a person who has taken decommissioning in violation of the provision of Article 12-6 (2), Article 22-8 (2), Article 43-3-2 (2), Article 43-27 (2), Article



- 50-5 (2), Article 51-25 (2) or Article 57-6 (2),
- 五の四 第十二条の六第七項（第二十二条の八第三項、第四十三條の三の二第三項、第四十三條の二十七第三項、第五十條の五第三項、第五十一條の二十四の二第三項、第五十一條の二十五第三項及び第五十七條の六第三項において準用する場合を含む。）の規定による命令に違反した者
- (v)-4 a person who has violated an order pursuant to the provision of Article 12-6 (7) (including the cases where applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 22-8 (3), Article 43-3-2 (3), Article 43-27 (3), Article 50-5 (3), Article 51-24-2 (3), Article 51-25 (3) and Article 57-6 (3)),
- 五の五 第十二條の七第二項、第二十二條の九第二項、第四十三條の三の三第二項、第四十三條の二十八第二項、第五十一條第二項、第五十一條の二十六第二項又は第五十七條の七第二項の規定に違反した者
- (v)-5 a person who has violated the provision of Article 12-7 (2), Article 22-9 (2), Article 43-3-3 (2), Article 43-28 (2), Article 51 (2), Article 51-26 (2) or Article 57-7 (2),
- 五の六 第十二條の七第三項、第二十二條の九第三項、第四十三條の三の三第三項、第四十三條の二十八第三項、第五十一條第三項、第五十一條の二十六第三項又は第五十七條の七第三項の規定に違反した者
- (v)-6 a person who has violated the provision of Article 12-7 (3), Article 22-9 (3), Article 43-3-3 (3), Article 43-28 (3), Article 51 (3), Article 51-26 (3) or Article 57-7 (3),
- 五の七 第十二條の七第八項（第二十二条の九第五項、第四十三條の三の三第四項、第四十三條の二十八第四項、第五十一條第四項、第五十一條の二十六第四項及び第五十七條の七第四項において準用する場合を含む。）の規定による命令に違反した者
- (v)-7 a person who has violated an order pursuant to the provision of Article 12-7 (8) (including the cases where applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 22-9 (5), Article 43-3-3 (4), Article 43-28 (4), Article 51 (4), Article 51-26 (4) and Article 57-7 (4)),
- 六 第十六條第一項の規定により許可を受けなければならない事項について、同項の許可を受けずに第十三條第二項第二号又は第三号に掲げる事項を変更した者
- (vi) a person who, with regard to a matter for which permission must be obtained pursuant to Article 16 (1), has, without obtaining the permission set forth in the said paragraph, changed a matter provided for in item (ii) or (iii) of Article 13 (2),
- 七 第十六條の三第一項又は第十六條の四第一項若しくは第四項の規定に違反して加工施設を使用した者
- (vii) a person who has used fabricating facilities in violation of the provision of Article 16-3 (1) or Article 16-4 (1) or (4),
- 八 第十六條の五第一項、第二十九條第一項、第四十三條の十一第一項、第四十六條の二の二第一項又は第五十一條の十第一項の規定による検査を拒み、妨げ、又は忌

- 避した者
- (viii) a person who has refused, obstructed or challenged an inspection pursuant to the provision of Article 16-5 (1), Article 29 (1), Article 43-11 (1), Article 46-2-2 (1) or Article 51-10 (1),
- 八の二 第二十一条の三第一項、第三十六条第一項、第四十三条の十九第一項、第四十九条第一項、第五十一条の十七第一項、第五十八条第三項又は第五十九条第四項（特定核燃料物質の防護のために必要な措置に係る部分を除く。）の規定による命令に違反した者
- (viii)-2 a person who has violated an order pursuant to the provision of Article 21-3 (1), Article 36 (1), Article 43-19 (1), Article 49 (1), Article 51-17 (1), Article 58 (3) or Article 59 (4) (excluding the portion pertaining to measures necessary for the physical protection of specific nuclear fuel material),
- 九 第二十二條の二第一項の規定に違反した者
- (ix) a person who has violated the provision of Article 22-2 (1),
- 九の二 第二十二條の八第一項の規定に違反して加工の事業を廃止した者
- (ix)-2 a person who has abolished the fabricating or enrichment activity in violation of the provision of Article 22-8 (1),
- 十 第二十六條第一項の規定により許可を受けなければならない事項について、同項の許可を受けないで第二十三條第二項第二号から第五号まで又は第八号に掲げる事項を変更した者
- (x) a person who, with regard to a matter for which permission must be obtained pursuant to Article 26 (1), has, without obtaining the permission set forth in said paragraph, changed a matter provided for in item (ii) to (v) or (viii) of Article 23 (2),
- 十一 第二十六條の二第一項の許可を受けないで同項の変更又は保持をした者
- (xi) a person who has changed or maintained the matters listed in Article 26-2 (1) without obtaining the permission set forth in said paragraph,
- 十二 第二十八條第一項又は第二十八條の二第一項若しくは第四項の規定に違反して原子炉施設を使用した者
- (xii) a person who has used reactor facilities in violation of the provision of Article 28 (1) or Article 28-2 (1) or (4),
- 十三 第四十條第一項の規定に違反した者
- (xiii) a person who has violated the provision of Article 40 (1),
- 十三の二 第四十三條の三の二第一項の規定に違反して原子炉を廃止した者
- (xiii)-2 a person who has abolished a reactor in violation of the provision of Article 43-3-2 (1),
- 十四 第四十三條の七第一項の規定による許可を受けなければならない事項について、同項の許可を受けないで第四十三條の四第二項第二号から第四号まで又は第六号に掲げる事項を変更した者
- (xiv) a person who, with regard to a matter for which permission must be obtained pursuant to Article 43-7 (1), has, without obtaining the permission

- set forth in said paragraph, changed a matter provided for in item (ii) to (iv) or (vi) of Article 43-4 (2),
- 十五 第四十三条の九第一項又は第四十三条の十第一項若しくは第四項の規定に違反して使用済燃料貯蔵施設を使用した者
- (xv) a person who has spent fuel interim storage facilities in violation of the provision of Article 43-9 (1) or Article 43-10 (1) or (4),
- 十六 第四十三条の二十二第一項の規定に違反した者
- (xvi) a person who has violated the provision of Article 43-22 (1),
- 十六の二 第四十三条の二十七第一項の規定に違反して使用済燃料の貯蔵の事業を廃止した者
- (xvi)-2 a person who has abolished the spent fuel interim storage activity in violation of the provision of Article 43-27 (1),
- 十七 第四十四条の四第一項の規定により許可を受けなければならない事項について、同項の許可を受けないで第四十四条第二項第二号から第四号まで又は第六号に掲げる事項を変更した者
- (xvii) a person who, with regard to a matter for which permission must be obtained pursuant to Article 44-4 (1), has, without obtaining the permission set forth in said paragraph, changed a matter provided for in item (ii) to (iv) or (vi) of Article 44 (2),
- 十八 第四十六条第一項又は第四十六条の二第一項若しくは第四項の規定に違反して再処理施設を使用した者
- (xviii) a person who has used reprocessing facilities in violation of the provision of Article 46 (1) or Article 46-2 (1) or (4),
- 十九 第五十条の二第一項の規定に違反した者
- (xix) a person who has violated the provision of Article 50-2 (1),
- 十九の二 第五十条の五第一項の規定に違反して再処理の事業を廃止した者
- (xix)-2 a person who has abolished the reprocessing activity in violation of the provision of Article 50-5 (1),
- 二十 第五十一条の五第一項の規定により許可を受けなければならない事項について、同項の許可を受けないで第五十一条の二第二項第二号から第五号までに掲げる事項を変更した者
- (xx) a person who, with regard to a matter for which permission must be obtained pursuant to Article 51-5 (1), has, without obtaining the permission set forth in said paragraph, changed a matter provided for in item (ii) to (v) of Article 51-2 (2),
- 二十一 第五十一条の八第一項又は第五十一条の九第一項若しくは第四項の規定に違反して特定廃棄物埋設施設又は特定廃棄物管理施設を使用した者
- (xxi) a person who has used specified waste disposal facilities or specified waste storage facilities in violation of the provision of Article 51-8 (1) or Article 51-9 (1),
- 二十二 第五十一条の二十第一項の規定に違反した者

- (xxii) a person who has violated the provision of Article 51-20 (1),  
二十二の二 第五十一条の二十四の二第一項の規定に違反して閉鎖措置を講じた者
- (xxii)-2 a person who has taken closing measures in violation of the provision of  
Article 51-24-2 (1),  
二十二の三 第五十一条の二十五第一項の規定に違反して廃棄の事業を廃止した者
- (xxii)-3 a person who has abolished the waste disposal activity in violation of  
the provision of Article 51-25 (1),  
二十三 第五十五条第一項の許可を受けないで第五十二条第二項第二号から第四号ま  
で又は第六号から第九号までに掲げる事項を変更した者
- (xxiii) a person who has changed a matter listed in item (ii) to (iv) or (vi) to (ix)  
of Article 52 (2) without obtaining the permission set forth in Article 55 (1),  
二十四 第五十五条の二第一項又は第五十五条の三第一項の規定に違反して使用施設  
等を使用した者
- (xxiv) a person who has used usage facilities, etc. in violation of the provision  
of Article 55-2 (1) or Article 55-3 (1),  
二十四の二 第五十七条の六第一項の規定に違反して核燃料物質のすべての使用を廃  
止した者
- (xxiv)-2 a person who has abolished all use of nuclear fuel material in violation  
of the provision of Article 57-6 (1),  
二十五 第六十一条の規定に違反した者
- (xxv) a person who has violated the provision of Article 61,  
二十六 第六十二条第一項の規定に違反した者（第七十八条の四に規定する者を除  
く。）
- (xxvi) a person who has violated the provision of Article 62 (1) (excluding  
persons provided in Article 78-4),  
二十六の二 第六十二条の三（核原料物質使用者に係る部分を除く。）の報告をせず、  
又は虚偽の報告をした者
- (xxvi)-2 a person who has not made the report set forth in Article 62-3  
(excluding the portion pertaining to nuclear source material users) or has  
made a false report,  
二十七 第六十四条第一項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反  
した者
- (xxvii) a person who has violated the provision of Article 64 (1) or an order  
pursuant to the provision of paragraph (3) of said Article,  
二十八 第六十六条の二第二項の規定に違反した者
- (xxviii) a person who has violated the provision of Article 66-2 (2),  
二十九 第六十七条第一項（核原料物質使用者、国際規制物資を使用している者及び  
国際特定活動実施者に係る部分を除く。）の報告をせず、又は虚偽の報告をした者
- (xxix) a person who has not submitted the report set forth in Article 67 (1)  
(excluding the portion pertaining to nuclear source material users, persons  
using international controlled material and international specified activities

implementers) or has submitted a false report,

三十 第六十八条第一項（核原料物質使用者、国際規制物資使用者、第六十一条の三第一項各号のいずれかに該当する場合における当該各号に規定する者、同条第五項、第六項、第八項及び第九項に規定する者並びに国際特定活動実施者に係る部分を除く。）の規定による立入り、検査若しくは収去を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をした者

(xxx) a person who has refused, obstructed or challenged an entrance, inspection or submission of samples pursuant to the provision of Article 68 (1) (excluding the portion pertaining to nuclear source material users, international controlled material users, persons who fall under any of the items under Article 61-3 (1) in the case that said items apply, persons provided in paragraphs (5), (6), (8) and (9) of said Article and international specified activities implementers), or has not given a statement or has given a false statement in response to a question,

三十一 第六十八条の三の規定に違反した者

(xxxi) a person who has violated the provision of Article 68-3, or

三十二 第七十二条第三項の規定による立入り若しくは検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をした者

(xxxii) a person who has refused, obstructed or challenged an entrance or inspection pursuant to the provision of Article 72 (3), or has not given a statement or has given a false statement in response to a question.

第七十八条の二 第六十一条の十八（第六十一条の二十三の二十において準用する場合を含む。）の規定に違反した者は、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 78-2 Any person who has violated the provision of Article 61-18 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 61-23-20) shall be punished by imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than five hundred thousand yen.

第七十八条の三 第六十一条の二十一の規定による情報処理業務又は第六十一条の二十三の十六の規定による保障措置検査等実施業務の停止の命令に違反した場合には、その違反行為をした指定情報処理機関又は指定保障措置検査等実施機関の役員又は職員は、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 78-3 In the case that an order for suspension of information processing work pursuant to the provision of Article 61-21 or work implemented for safeguards inspections, etc. pursuant to the provision of Article 61-23-16 has been violated, the officers or personnel of the designated information processing organization or designated organization implementing safeguards inspections, etc. that has committed the violation shall be punished by imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than five hundred thousand yen.

第七十八条の四 我が国の領海の外側の海域にある外国船舶（船舶法第一条に規定する日本船舶以外の船舶をいう。以下同じ。）において第六十二条第一項の規定に違反した者は、千万円以下の罰金に処する。

Article 78-4 Any person who has violated the provision of Article 62 (1) on a foreign vessel (any vessel other than Japanese vessels as provided in Article 1 of the Ship Act; the same shall apply hereinafter) situated in waters outside of Japanese territorial waters shall be punished by a fine of not more than ten million yen.

第七十九条 次の各号のいずれかに該当する者は、三百万円以下の罰金に処する。

Article 79 Any person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than three million yen:

一 第十一条、第二十一条、第三十四条、第四十三条の十七、第四十七条、第五十一条の十五又は第五十六条の二の規定に違反して、記録せず、若しくは虚偽の記録をし、又は記録を備えて置かなかつた者

(i) a person who has not recorded matters or has made false records, or has not kept records, in violation of the provision of Article 11, Article 21, Article 34, Article 43-17, Article 47, Article 51-15 or Article 56-2,

二 第三十六条の二第一項若しくは第二項の規定による届出をしないで原子力船を港に立ち入らせ、又は同条第四項の規定による命令に違反した者

(ii) a person who has placed a reactor vessel in a port without making a notification pursuant to the provision of Article 36-2 (1) or (2), or has violated an order pursuant to the provision of paragraph (4) of said Article,

三 第五十一条の六の規定による確認を受けないで廃棄物埋設を行つた者

(iii) a person who has carried out waste burial without obtaining confirmation pursuant to the provision of Article 51-6,

三の二 第五十一条の二十四の二第二項の規定による確認を受けないで閉鎖措置を講じた者

(iii)-2 a person who has taken closure measures without obtaining confirmation pursuant to the provision of Article 51-24-2 (2),

四 第五十七条第一項、第五十七条の四、第五十七条の五又は第六十条第一項の規定に違反した者

(iv) a person who has violated the provision of Article 57 (1), Article 57-4, Article 57-5 or Article 60 (1),

五 第五十七条の八第一項の規定による届出をしないで核原料物質を使用し、又は同条第五項の規定による命令に違反した者

(v) a person who has used nuclear source material without making a notification pursuant to the provision of Article 57-8 (1), or who has violated an order pursuant to the provision of paragraph (5) of said Article,

六 第五十八条第二項の規定による確認を受けないで核燃料物質又は核燃料物質によ

- つて汚染された物を廃棄した者
- (vi) a person who has disposed of nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material without obtaining confirmation pursuant to the provision of Article 58 (2),
- 七 第五十九条第二項の規定による確認を受けず、又は同条第五項の規定による届出をせず、若しくは虚偽の届出をして核燃料物質又は核燃料物質によつて汚染された物を運搬した者
- (vii) a person who has shipped nuclear fuel material or material contaminated by nuclear fuel material without obtaining confirmation pursuant to the provision of Article 59 (2), without making a notification pursuant to the provision of paragraph (5) of said Article or by making a false notification,
- 八 第五十九条第八項の規定に違反した者
- (viii) a person who has violated the provision of Article 59 (8),
- 九 第六十一条の三第一項の許可を受けないで国際規制物資を使用した者
- (ix) a person who has used international controlled material without obtaining the permission set forth in Article 61-3 (1),
- 十 第六十一条の六の規定による国際規制物資の使用の停止の命令に違反した者
- (x) a person who has violated an order for the suspension of use of international controlled material pursuant to the provision of Article 61-6,
- 十一 第六十一条の八第一項の規定に違反し、又は同条第三項の規定による命令に違反した者
- (xi) a person who has violated the provision of Article 61-8 (1) or an order pursuant to the provision of paragraph (3) of said Article,
- 十二 第六十一条の九の規定による命令に違反した者
- (xii) a person who has violated an order pursuant to the provision of Article 61-9,
- 十三 第六十一条の九の三第一項の規定に違反した者
- (xiii) a person who has violated the provision of Article 61-9-3 (1), or
- 十四 第六十二条の二第一項又は第二項の条件に違反した者
- (xiv) a person who has violated the conditions of Article 62-2 (1) or (2).

第八十条 次の各号のいずれかに該当する者は、百万円以下の罰金に処する。

Article 80 Any person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than one million yen:

- 一 第五十七条の八第二項第二号から第四号まで又は第六号に掲げる事項の変更について同条第三項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者
- (i) a person who has not made a notification concerning a change in any matter listed in item (ii) to (iv) or (vi) of Article 57-8 (2) pursuant to the provision of paragraph (3) of said Article, or has made a false notification,
- 二 第五十七条の八第七項若しくは第八項、第六十一条の九の二第一項若しくは第三項、第六十一条の九の四第一項若しくは第三項から第五項まで若しくは第六十三条

- の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者
- (ii) a person who has not made a notification pursuant to the provision of Article 57-8 (7) or (8), Article 61-9-2 (1) or (3), Article 61-9-4 (1), (3), (4) or (5) or Article 63, or has made a false notification,
- 三 第五十九条第十一项の規定による警察官の停止命令に従わず、提示の要求を拒み、検査を拒み、若しくは妨げ、又は同項の規定による命令に従わなかつた者
- (iii) a person who has not complied with an order to stop by a police official pursuant to the provision of Article 59 (11), and who has refused a request to present documents, refused or obstructed an inspection, or who has not complied with an order pursuant to the provision of said paragraph,
- 四 第六十一条の三第四項若しくは第七項の規定による届出をしないで国際規制物資を使用し、同条第五項若しくは第八項の規定による届出をしないで国際規制物資を貯蔵し、又は同条第六項若しくは第九項の規定による届出をしないで国際規制物資を廃棄した者
- (iv) a person who has used international controlled material without making a notification pursuant to the provision of Article 61-3 (4) or (7), who has stored international controlled material without making a notification pursuant to the provision of paragraph (5) or (8) of said Article, or who has disposed of international controlled material without making a notification pursuant to the provision of paragraph (6) or (9) of said Article,
- 五 第六十一条の五第一項の規定による届出をしないで第六十一条の三第二項第二号から第四号までに掲げる事項を変更した者
- (v) a person who has changed a matter listed in item (ii) to (iv) of Article 61-3 (2) without making a notification pursuant to the provision of Article 61-5 (1),
- 六 第六十一条の七の規定に違反して、記録せず、若しくは虚偽の記録をし、又は記録を備えて置かなかつた者
- (vi) a person who has not recorded matters or made false records, or has not kept records, in violation of the provision of Article 61-7,
- 七 第六十一条の八の二第二項の規定による立入り、検査又は試料の提出を拒み、妨げ、又は忌避した者
- (vii) a person who has refused, obstructed or challenged an entrance, inspection or submission of samples pursuant to the provision of Article 61-8-2 (2),
- 八 第六十一条の八の二第五項又は第六十八条第十九項の規定に違反した者
- (viii) a person who has violated the provision of Article 61-8-2 (5) or Article 68 (19),
- 九 第六十二条の三（核原料物質使用者に係る部分に限る。）の報告をせず、又は虚偽の報告をした者
- (ix) a person who has not made the report set forth in Article 62-3 (limited to the portion pertaining to nuclear source material users), or has made a false report,



十 第六十七条第一項（核原料物質使用者、国際規制物資を使用している者及び国際特定活動実施者に係る部分に限る。）、第二項、第四項又は第五項の報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(x) a person who has not submitted the report set forth in Article 67 (1) (limited to the portion pertaining to nuclear source material users, persons using international controlled material and international specified activities implementers), (2), (4) or (5), or has submitted a false report,

十一 第六十八条第一項（核原料物質使用者、国際規制物資使用者、第六十一条の三第一項各号のいずれかに該当する場合における当該各号に規定する者、同条第五項、第六項、第八項及び第九項に規定する者並びに国際特定活動実施者に係る部分に限る。）、第二項から第四項まで又は第十二項の規定による立入り、検査若しくは収去を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をした者

(xi) a person who has refused, obstructed or challenged an entrance, inspection or submission of samples pursuant to the provision of Article 68 (1) (limited to the portion pertaining to nuclear source material users, international controlled material users, persons provided in each of the items under Article 61-3 (1) in the case that said items apply, persons provided in paragraphs (5), (6), (8) and (9) of said Article and international specified activities implementers), (2), (3) or (4), or has not given a statement or has given a false statement in response to a question, or

十二 第六十八条第十三項の規定による立入り、検査又は収去を拒み、妨げ、又は忌避した者

(xii) a person who has refused, obstructed or challenged an entrance, inspection or submission of samples pursuant to the provision of Article 68 (13).

第八十条の二 次の各号のいずれかに掲げる違反があつた場合には、その違反行為をした指定情報処理機関の役員又は職員は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 80-2 When a violation listed in any of the following items has been committed, the officers or personnel of the designated information processing organization that has committed the violation shall be punished by a fine of not more than five hundred thousand yen:

一 第六十一条の二十の許可を受けずに情報処理業務の全部を廃止したとき。

(i) when all of the information processing work has been abolished without obtaining the permission set forth in Article 61-20,

二 第六十一条の二十三第一項の報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。

(ii) when the report set forth in Article 61-23 (1) has not been made, or a false report has been made, or

三 第六十一条の二十三第一項の規定による立入り若しくは検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をしたとき。

(iii) when an entry or inspection pursuant to the provision of Article 61-23 (1) has been refused, obstructed or challenged, or when a statement has not been made or a false statement has been made in response to a question.

第八十条の三 次の各号のいずれかに掲げる違反があつた場合には、その違反行為をした指定保障措置検査等実施機関の役員又は職員は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 80-3 When a violation listed in any of the following items has been committed, the officers or personnel of the designated organization implementing safeguards inspections, etc. that has committed the violation shall be punished by a fine of not more than five hundred thousand yen:

一 第六十一条の二十三の十五の許可を受けないで保障措置検査等実施業務の全部を廃止したとき。

(i) when all of the work implemented for safeguards inspections, etc. has been abolished without obtaining the permission set forth in Article 61-23-15,

二 第六十一条の二十三の十七第一項の規定に違反して帳簿を備えず、帳簿に記載せず、又は虚偽の記載をしたとき。

(ii) when books have not been kept, entries in books have not been made or false entries have been made, in violation of the provision of Article 61-23-17 (1),

三 第六十一条の二十三の十七第二項の規定に違反して帳簿を保存しなかつたとき。

(iii) when books have not been stored in violation of the provision of Article 61-23-17 (2),

四 第六十一条の二十三の二十において準用する第六十一条の二十三第一項の報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。

(iv) when the report set forth in Article 61-23 (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 61-23-20 has not been made, or a false report has been made, or

五 第六十一条の二十三の二十において準用する第六十一条の二十三第一項の規定による立入り若しくは検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をしたとき。

(v) when an entry or inspection pursuant to the provision of Article 61-23 (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 61-23-20 has been refused, obstructed or challenged, or when a statement has not been made or a false statement has been made in response to a question.

第八十条の四 次の各号のいずれかに掲げる違反があつた場合には、その違反行為をした機構の役員又は職員は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 80-4 When a violation listed in any of the following items has been committed, the officer or personnel of JNES who has committed the violation, shall be punished by a fine of not more than five hundred thousand yen:

一 第六十七条第三項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。

- (i) when a report pursuant to the provision of Article 67 (3) has not been made, or a false report has been made, or
- 二 第六十八条第五項の規定による立入り若しくは検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をしたとき。
- (ii) when an entry or inspection pursuant to the provision of Article 68 (5) has been refused, obstructed or challenged, or when a statement has not been made or a false statement has been made in response to a question.

第八十条の五 第七十八条第三十一号の規定は、日本国外において同号の罪を犯した者にも適用する。

Article 80-5 The provision of item (xxxix) of Article 78 shall apply to any person who has committed the crime set forth in the same item outside of Japan.

第八十一条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関して次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号に定める罰金刑を、その人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 81 When a representative of a juridical person, or an agent or other employee of a juridical person or individual has violated the provisions listed in the following items relating to the act of said juridical person or individual, not only the offender shall be punished but also said juridical person shall be punished by the fine prescribed in the respective items, and said individual shall be punished by the fine prescribed in the respective Articles.

一 第七十七条第一号から第三号まで、第四号（第二十三条第一項第三号又は第五号に掲げる原子炉を設置した者（以下この条において「試験研究炉等設置者」という。）に係る部分を除く。）、第四号の二、第五号（試験研究炉等設置者に係る部分を除く。）又は第六号から第七号の三まで 三億円以下の罰金刑

(i) Items (i) to (iii), item (iv) (excluding the portion pertaining to persons who have installed a reactor listed in item (iii) or (v) of Article 23 (1) (hereinafter referred to as "research and test reactor, etc. establishers")), item (iv)-2, item (v) (excluding the portion relating to research and test reactor, etc. establishers), or items (vi) to (vii)-3 of Article 77: Fine of not more than three hundred million yen

二 第七十八条第一号、第二号（試験研究炉等設置者及び使用者に係る部分を除く。）、第三号（試験研究炉等設置者及び使用者に係る部分を除く。）、第四号（試験研究炉等設置者及び使用者に係る部分を除く。）、第六号、第七号、第八号（試験研究炉等設置者に係る部分を除く。）、第八号の二（試験研究炉等設置者及び使用者に係る部分を除く。）、第十号（試験研究炉等設置者に係る部分を除く。）、第十一号、第十二号（試験研究炉等設置者に係る部分を除く。）、第十四号、第十五号、第十七号、第十八号、第二十号、第二十一号、第二十六号の二（試験研究炉等設置者及び使用者に係る部分を除く。）、第二十八号（試験研究炉等設

置者及び使用者に係る部分を除く。)、第二十九号(試験研究炉等設置者及び使用者に係る部分を除く。)又は第三十号(試験研究炉等設置者及び使用者に係る部分を除く。) 一億円以下の罰金刑

(ii) Items (i), (ii) (excluding the portion pertaining to research and test reactor, etc. establishers and users), item (iii) (excluding the portion pertaining to research and test reactor, etc. establishers and users), item (iv) (excluding the portion pertaining to research and test reactor, etc. establishers and users), item (vi), (vii), (viii) (excluding the portion pertaining to research and test reactor, etc. establishers), item (viii)-2 (excluding the portion pertaining to research and test reactor, etc. establishers and users), item (x) (excluding the portion pertaining to research and test reactor, etc. establishers), item (xi), (xii) (excluding the portion pertaining to research and test reactor, etc. establishers), item (xiv), (xv), (xvii), (xviii), (xx), (xxi), (xxvi)-2 (excluding the portion pertaining to test and research reactor, etc. establishers and users), item (xxviii) (excluding the portion pertaining to research and test reactor, etc. establishers and users), item (xxix) (excluding the portion pertaining to research and test reactor, etc. establishers and users) or item (xxx) (excluding the portion pertaining to research and test reactor, etc. establishers and users) of Article 78: Fine of not more than one hundred million yen

三 第七十七条(第一号に掲げる規定に係る部分を除く。)、第七十八条(前号に掲げる規定に係る部分を除く。)、第七十九条又は第八十条 各本条の罰金刑

(iii) Article 77 (excluding the portion pertaining to the provision listed in item (i)), Article 78 (excluding the portion pertaining to the provision listed in the preceding item), Article 79 or Article 80: Fine prescribed in the respective Articles

第八十一条の二 次の各号のいずれかに掲げる違反があつた場合には、その違反行為をした機構の役員は、二十万円以下の過料に処する。

Article 81-2 When a violation listed in any of the following items has been committed, the officers of JNES who has committed the violation, shall be punished by a non-penal fine of not more than two hundred thousand yen:

一 第六十五条第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をしたとき。

(i) When notification pursuant to the provision of Article 65 (1) has not been made, or false notification has been made, or

二 第六十五条第二項又は第六十八条の二の規定による命令に違反したとき。

(ii) when an order pursuant to the provision of Article 65 (2) or Article 68-2 has been violated.

第八十二条 次の各号のいずれかに該当する者は、十万円以下の過料に処する。

Article 82 Any person who falls under any of the following items shall be

punished by a non-penal fine of not more than one hundred thousand yen:

一 第七条、第十七条、第四十三条の十二、第四十六条の三若しくは第五十一条の十一の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person who has not made a notification pursuant to the provision of Article 7, Article 17, Article 43-12, Article 46-3 or Article 51-11, or has made a false notification,

二 第十二条の三第二項（第二十二条の七第二項、第四十三条の三第二項、第四十三条の二十六第二項、第五十条の四第二項、第五十一条の二十四第二項及び第五十七条の三第二項において準用する場合を含む。）の規定による届出を怠つた者

(ii) a person who has neglected to make a notification pursuant to the provision of Article 12-3 (2) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 22-7 (2), Article 43-3 (2), Article 43-26 (2), Article 50-4 (2), Article 51-24 (2) and Article 57-3 (2)),

三 第二十二条の二第二項（第五十条の二第二項において準用する場合を含む。）の規定による届出を怠つた者

(iii) a person who has neglected to make a notification pursuant to the provision of Article 22-2 (2) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 50-2 (2)),

四 正当な理由なく、第二十二条の三第三項の規定による命令に違反して核燃料取扱主任者免状を返納しなかつた者

(iv) a person who has failed to return, without justifiable grounds, his/her license for chief technician of nuclear fuel in violation of an order pursuant to the provision of Article 22-3 (3),

五 第三十条、第四十三条の十三若しくは第四十六条の四の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(v) a person who has not made a notification pursuant to the provision of Article 30, Article 43-13 or Article 46-4, or has made a false notification,

六 第四十条第二項の規定による届出を怠つた者

(vi) a person who has neglected to make a notification pursuant to the provision of Article 40 (2),

七 正当な理由なく、第四十一条第三項の規定による命令に違反して原子炉主任技術者免状を返納しなかつた者

(vii) a person who has failed to return, without justifiable grounds, his/her license for chief technician of reactors in violation of an order pursuant to the provision of Article 41 (3),

七の二 第四十三条の二十二第二項の規定による届出を怠つた者

(vii)-2 a person who has neglected to make a notification pursuant to the provision of Article 43-22 (2),

八 第五十一条の二十第二項の規定による届出を怠つた者

(viii) a person who has neglected to make a notification pursuant to the provision of Article 51-20 (2),

九 第五十九条の二第二項の規定に違反した者

(ix) a person who has violated the provision of Article 59-2 (2), or

十 第六十一条の九の三第二項の報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(x) a person who has not made the report specified in Article 61-9-3 (2), or has made a false report.

第八十三条 第六条第二項、第九条第二項、第十六条第二項、第十九条第二項、第二十六条第二項若しくは第三項、第二十六条の二第二項、第三十二条第二項、第四十三条の七第二項、第四十三条の十五第二項、第四十四条の四第二項、第四十六条の六第二項、第五十一条の五第二項、第五十一条の十三第二項、第五十五条第二項、第五十七条の八第三項（同条第二項第一号又は第五号に掲げる事項の変更に係る部分に限る。）又は第六十一条の五第二項の規定による届出を怠つた者は、五万円以下の過料に処する。

Article 83 Any person who has neglected to make a notification pursuant to the provision of Article 6 (2), Article 9 (2), Article 16 (2), Article 19 (2), Article 26 (2) or (3), Article 26-2 (2), Article 32 (2), Article 43-7 (2), Article 43-15 (2), Article 44-4 (2), Article 46-6 (2), Article 51-5 (2), Article 51-13 (2), Article 55 (2), Article 57-8 (3) (limited to the portion pertaining to changes in any matter listed in item (i) or (v) of paragraph (2) of said Article) or Article 61-5 (2) shall be punished by a non-penal fine of not more than fifty thousand yen.

（第一審の裁判権の特例）

(Special Cases for Jurisdiction of the First Instance)

第八十四条 第七十八条の四の罪に係る訴訟の第一審の裁判権は、地方裁判所にも属する。

Article 84 A jurisdiction of the first instance of a suit pertaining to the crime set forth in Article 78-4 shall also rest with a district court.

## 第九章 外国船舶に係る担保金等の提供による釈放等

### Chapter IX Release, etc. of Foreign Vessels Subject to Security Money, etc.

（外国船舶に係る担保金等の提供による釈放等）

(Release, etc. of Foreign Vessels Subject to Security Money, etc.)

第八十五条 司法警察員である者であつて政令で定めるもの（以下「取締官」という。）は、次に掲げる場合には、当該船舶の船長（船長に代わつてその職務を行う者を含む。）及び違反者（当該船舶の乗組員に限る。以下同じ。）に対し、遅滞なく、次項に掲げる事項を告知しなければならない。

Article 85 (1) A person prescribed in the Cabinet Order who is a judicial police officer (hereinafter referred to as "regulating officer") shall, in any of the following cases, announce the matters listed in the following paragraph without delay to the captain of the relevant vessel (including any person who

carries out duties in lieu of the captain) and the offender (limited to the crew of the relevant vessel; the same shall apply hereinafter):

一 第七十八条（第六十二条第一項に係る部分に限る。）、第七十八条の四、第八十条（第六十七条第一項及び第四項並びに第六十八条第一項及び第三項に係る部分に限る。）又は第八十一条（第六十二条第一項、第六十七条第一項及び第四項並びに第六十八条第一項及び第三項に係る部分に限る。）の罪に当たる事件であつて外国船舶に係るもの（以下「事件」という。）に関して船長その他の乗組員の逮捕が行われた場合

(i) when the captain of a vessel and/or any other crew members have been arrested in an incident involving a foreign vessel (hereinafter referred to as "incident") on account of any crime set forth in Article 78 (limited to the portion pertaining to Article 62 (1)), Article 78-4, Article 80 (limited to the portion pertaining to Article 67 (1) and (4) and Article 68 (1) and (3)) or Article 81 (limited to the portion pertaining to Article 62 (1), Article 67 (1) and (4) and Article 68 (1) and (3)), or

二 前号に掲げる場合のほか、事件に関して船舶又は船舶の国籍を証する文書その他の船舶の航行のために必要な文書（以下「船舶国籍証書等」という。）の押収が行われた場合であつて船長その他の乗組員が同号に規定する罪を犯したことを疑うに足りる相当な理由があると認められるとき。

(ii) when, in addition to the case listed in the preceding item, a vessel, any document verifying the nationality of a vessel, or any other document necessary for navigation of a vessel (hereinafter referred to as "certificate of nationality of vessel, etc.") has been seized in connection with an incident, and it is deemed that there is a reasonable ground to believe that the captain of the vessel and/or any other crew members have committed any such crime as provided for in said item.

2 前項の規定により告知しなければならない事項は、次に掲げるものとする。

(2) The matters that shall be announced pursuant to the preceding paragraph shall include the following:

一 担保金又はその提供を保証する書面が次条第一項の政令で定めるところにより主務大臣に対して提供されたときは、遅滞なく、違反者は釈放され、及び船舶、船舶国籍証書等その他の押収物（以下「押収物」という。）は返還されること。

(i) that, upon providing security money or a document certifying the payment thereof to the competent minister pursuant to the provision of the Cabinet Order set forth in paragraph (1) of the following Article, the offender shall be released, and the vessel, certificate of nationality of vessel, etc. and any other seized article (hereinafter referred to as "seized articles") shall be returned without delay; and

二 提供すべき担保金の額

(ii) the amount of security money that should be provided.

3 前項第二号の担保金の額は、事件の種別及び態様その他の情状に応じ、政令で定め

るところにより、主務大臣の定める基準に従つて、取締官が決定するものとする。

- (3) The amount of security money set forth in item (ii) of the preceding paragraph shall be determined by the regulating officer, in accordance with the classification, manner and other conditions of the incident and in compliance with the standards specified by the competent minister, pursuant to the provision of the Cabinet Order.

第八十六条 前条第一項の規定により告知した額の担保金又はその提供を保証する書面が政令で定めるところにより主務大臣に対して提供されたときは、主務大臣は、遅滞なく、その旨を取締官又は検察官に通知するものとする。

Article 86 (1) When the security money of the amount announced pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article or a document certifying the payment thereof has been provided to the competent minister pursuant to the provision of the Cabinet Order, the competent minister shall notify the regulating officer or public prosecutor without delay.

- 2 取締官は、前項の規定による通知を受けたときは、遅滞なく、違反者を釈放し、及び押収物を返還しなければならない。

(2) When the regulating officer has received notice pursuant to the provision set forth in the preceding paragraph, he/she shall, without delay, release the offender and return the seized articles.

- 3 検察官は、第一項の規定による通知を受けたときは、遅滞なく、違反者の釈放及び押収物の返還に関し、必要な措置を講じなければならない。

(3) When the public prosecutor has received notice pursuant to the provision of paragraph (1), he/she shall, without delay, take necessary measures related to the release of the offender and the return of seized articles.

第八十七条 担保金は、主務大臣が保管する。

Article 87 (1) The security money shall be retained by the competent minister.

- 2 担保金は、事件に関する手続において、違反者がその求められた期日及び場所に出頭せず、又は返還された押収物で提出を求められたものがその求められた期日及び場所に提出されなかつたときは、当該期日の翌日から起算して一月を経過した日に、国庫に帰属する。ただし、当該期日の翌日から起算して一月を経過する日までに、当該期日の翌日から起算して三月を経過する日以前の特定の日に出席し又は当該押収物を提出する旨の申出があつたときは、この限りでない。

(2) If, in any proceedings connected to an incident, any offender fails to appear at the specified location on the specified date, or if any seized article that was returned and that was requested to be resubmitted is not submitted at the specified location on the specified date, the security money shall belong to the national treasury on the day on which one month has elapsed from the day following the specified date; provided, however, that this shall not apply to cases where an offer was made before the day on which one month has elapsed



from the day following the specified date, for the appearance of the offender or the submission of said seized articles on a given day within three months from the day following the specified date.

3 前項ただし書の場合において、当該申出に係る特定の日に違反者が出頭せず、又は当該押収物が提出されなかつたときは、担保金は、その日の翌日に、国庫に帰属する。

(3) If, in the case of the proviso of the preceding paragraph, the offender fails to appear or said seized articles are not submitted on the specified date pertaining to said offer, the security money shall belong to the national treasury on the day following the specified date.

4 担保金は、事件に関する手続が終結した場合等その保管を必要としない事由が生じた場合には、返還する。

(4) The security money shall be returned upon the conclusion of the proceedings connected to the incident, or when any other event that makes its retention unnecessary arises.

(主務省令への委任)

(Delegation to the Ordinance of the Competent Ministry)

第八十八条 前三条の規定の実施のため必要な手続その他の事項は、主務省令で定める。

Article 88 The proceedings and any other matters necessary for implementing the provisions of the three preceding Articles shall be specified in the Ordinance of the competent ministry.

(主務大臣等)

(Competent Minister, etc.)

第八十九条 第八十五条から第八十七条までにおける主務大臣及び前条における主務省令は、政令で定める。

Article 89 The competent minister in Articles 85 to 87 and the Ordinance of the competent ministry in the preceding Article shall be specified by Cabinet Order.